

# Über die Krone

- § 1 πρῶτον μέν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς θεοῖς εὐχομαι πᾶσι καὶ πάσαις, ὅσῃν  
zuerst zwar, o den allen und allen, wie große  
εὐνοίαν ἔχων ἐγὼ διατελῶ τῇ τε πόλει καὶ πᾶσιν ὑμῖν, τοσαύτην ὑπάρξαι μοι  
habend ich der und auch allen euch, so groß mir  
παρ' ὑμῶν εἰς τουτονὶ τὸν ἀγῶνα, ἔπειθ' ὅπερ ἐστὶ μάλισθ' ὑπὲρ  
von Seiten euch in diesen hier den dann das welches am meisten für  
ὑμῶν καὶ τῆς ὑμετέρας εὐσεβείας τε καὶ δόξης, τοῦτο παραστήσαι τοὺς θεοὺς  
euch und der eurigen und auch dies die  
ὑμῖν, μὴ τὸν ἀντίδικον σύμβουλον ποιήσασθαι περὶ τοῦ πῶς ἀκούειν ὑμᾶς ἐμοῦ  
euch, nicht den über des wie euch meiner  
δεῖ (σχέτλιον γὰρ ἂν εἴη τοῦτό γε),  
(schlimm denn wohl dieses ja),
- § 2 ἀλλὰ τοὺς νόμους καὶ τὸν ὄρκον, ἐν ᾧ πρὸς ἅπασιν τοῖς ἄλλοις δικαίοις  
sondern die und den in welchem gegen allen den anderen gerechten  
καὶ τοῦτο γέγραπται, τὸ ὁμοίως ἀμφοῖν ἀκροάσασθαι. τοῦτο δ' ἐστὶν οὐ μόνον  
und dies das gleich beider dies aber nicht nur  
τὸ μὴ προκατεγνώκῃαι μηδέν, οὐδὲ τὸ τὴν εὐνοίαν ἴσην ἀποδοῦναι, ἀλλὰ  
das nicht nichts, auch nicht das die gleiche sondern  
τὸ καὶ τῇ τάξει καὶ τῇ ἀπολογίᾳ, ὡς βεβούληται καὶ προήρηται τῶν  
das auch der und der wie und der  
ἀγωνιζομένων ἕκαστος, οὕτως ἔἴσαι χρήσασθαι.  
Wettstreitenden jeder, so
- § 3 πολλὰ μὲν οὖν ἔγωγ' ἐλαττοῦμαι κατὰ τουτονὶ τὸν ἀγῶν' Αἰσχίνου, δύο δ',  
vieleles zwar nun ich ja gegen diesen hier den zwei aber,  
ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ μεγάλα, ἐν μὲν ὅτι οὐ περὶ τῶν ἴσων ἀγωνίζομαι·  
o und große, eins zwar dass nicht über der gleichen  
οὐ γάρ ἐστιν ἴσον νῦν ἐμοὶ τῆς παρ' ὑμῶν εὐνοίας διαμαρτεῖν καὶ τούτῳ  
nicht denn gleich jetzt mir der von Seiten euch und diesem  
μὴ ἔλειν τὴν γραφήν, ἀλλ' ἐμοὶ μὲν— οὐ βούλομαι δυσχερὲς εἰπεῖν οὐδὲν  
nicht die sondern mir zwar— nicht Beschwerliches nichts  
ἀρχόμενος τοῦ λόγου, οὗτος δ' ἐκ περιουσίας μου κατηγορεῖ. ἕτερον δ',  
beginnend der dieser aber aus meines ein anderes aber,  
ὃ φύσει πᾶσιν ἀνθρώποις ὑπάρχει, τῶν μὲν λοιδοριῶν καὶ τῶν κατηγοριῶν  
was von Natur aus allen der zwar und der  
ἀκούειν ἡδέως, τοῖς ἐπαινοῦσι δ' αὐτοὺς ἄχθεσθαι·  
gern, den Lobenden aber sich selbst
- § 4 τούτων τοίνυν ὃ μὲν ἐστὶ πρὸς ἡδονήν, τούτῳ δέδοται, ὃ δὲ πᾶσιν ὡς  
dieser also was zwar hin zum diesem was aber allen wie  
ἔπος εἰπεῖν ἐνοχλεῖ, λοιπὸν ἐμοί. κἂν μὲν εὐλαβούμενος τοῦτο μὴ λέγω  
übrig bleibend mir. und wohl zwar achtgebend dieses nicht  
τὰ πεπραγμέν' ἐμαυτῷ, οὐκ ἔχειν ἀπολύσασθαι τὰ κατηγορημένα δόξω, οὐδ'  
die Getanen mir selbst, nicht die vor geworfenen auch nicht  
ἐφ' οἷς ἀξιῶ τιμᾶσθαι δεικνύναι· ἐὰν δ' ἐφ' ᾧ καὶ πεποίηκα καὶ  
auf welchen wenn aber auf welche auch und  
πεπολίτευμαι βαδίζω, πολλάκις λέγειν ἀναγκασθήσομαι περὶ ἐμαυτοῦ. πειράσομαι μὲν  
oft über meiner selbst. zwar  
οὖν ὡς μετριώτατα τοῦτο ποιεῖν· ὃ τι δ' ἂν τὸ πρᾶγμα αὐτ'  
nun so maßvollst dies was auch immer aber wohl die selbst  
ἀναγκάζῃ, τούτου τὴν αἰτίαν οὗτός ἐστι δίκαιος ἔχειν ὃ τοιοῦτον ἀγῶν'  
dessen die dieser gerecht der einen solchen  
ἐνστησάμενος.  
angezettelt habend.
- § 5 οἶμαι δ' ὑμᾶς, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πάντας ἂν ὁμολογήσαι κοινὸν εἶναι  
aber euch, o alle wohl gemeinsamen  
τουτονὶ τὸν ἀγῶν' ἐμοὶ καὶ Κτησιφῶντι καὶ οὐδὲν ἐλάττονος ἄξιον σπουδῆς  
diesen hier den mir und und nichts geringeren würdig

- ἐμοί· πάντων μὲν γὰρ ἀποστερεῖσθαι λυπηρόν ἐστι καὶ χαλεπόν, ἄλλως τε  
 mir· alles zwar denn schmerzlich und hart, überdies auch  
 κὰν ὑπ' ἐχθροῦ τῷ τοῦτο συμβαίνει, μάλιστα δὲ τῆς παρ' ὑμῶν  
 und wohl von irgendeinem dies am meisten aber der von Seiten euch  
 εὐνοίας καὶ φιλανθρωπίας, ὅσῳ περ καὶ τὸ τυχεῖν τούτων μέγιστόν ἐστιν.  
 und um so viel wie auch das dieser das größte
- § 6 περὶ τούτων δ' ὄντος τουτοῦ τοῦ ἀγῶνος ἀξιῶ καὶ δέομαι πάντων ὁμοίως  
 über dieser aber seienden dieses hier des und aller gleich  
 ὑμῶν ἀκοῦσαί μου περὶ τῶν κατηγορημένων ἀπολογουμένου δικάως, ὥσπερ οἱ  
 euer mir über die vor geworfenen sich Verteidigenden gerecht, wie gerade die  
 νόμοι κελεύουσιν, οὓς ὁ τιθεὶς ἐξ ἀρχῆς Σόλων, εὖνους ὦν ὑμῖν καὶ  
 welche der aufstellend von wohlwollend seiend euch und  
 δημοτικός, οὐ μόνον τῷ γράψαι κυρίους ὤετο δεῖν εἶναι, ἀλλὰ καὶ τῷ  
 volksfreundlich, nicht nur dem gültig sondern auch dem  
 τοὺς δικάζοντας ὁμωμοκέναι, οὐκ ἀπιστῶν ὑμῖν,  
 die Richtenden nicht misstrauend euch,
- § 7 ὥς γ' ἐμοὶ φαίνεται, ἀλλ' ὁρῶν ὅτι τὰς αἰτίας καὶ τὰς διαβολάς, αἷς  
 wie ja mir sondern sehend dass die und die mit denen  
 ἐκ τοῦ πρότερος λέγειν ὁ διώκων ἰσχύει, οὐκ ἔνι τῷ φεύγοντι παρελθεῖν, εἰ  
 aus des früheren der anklagend nicht dem Fliehenden wenn  
 μὴ τῶν δικαζόντων ἕκαστος ὑμῶν τὴν πρὸς τοὺς θεοὺς εὐσέβειαν  
 nicht der Richtenden jeder von euch die gegenüber den  
 φυλάττων καὶ τὰ τοῦ λέγοντος ὑστέρου δίκαια εὐνοϊκῶς προσδέξεται, καὶ  
 bewahrend und die des Sprechenden späteren Gerechte wohlwollend und  
 παρασχὼν αὐτὸν ἴσον καὶ κοινὸν ἀμφοτέροις ἀκροατὴν οὕτω τὴν  
 dargeboten habend sich selbst gleich und gemeinsamen beiden so die  
 διάγνωσιν ποιήσεται περὶ ἀπάντων.  
 über aller Dinge.
- § 8 μέλλων δὲ τοῦ τ' ἰδίου βίου παντός, ὥς ἔοικε, λόγον διδόναι τήμερον  
 beabsichtigend aber des und eigenen ganzen, wie heute  
 καὶ τῶν κοινῇ πεπολιτευμένων, βούλομαι πάλιν τοὺς θεοὺς παρακαλέσαι,  
 und der gemeinsam politisch gehandelt habenden, wieder die  
 καὶ ἐναντίον ὑμῶν εὐχομαι πρῶτον μὲν, ὅσῃν εὖνοιαν ἔχων ἐγὼ διατελῶ τῇ  
 und vor euch zuerst zwar, wie große habend ich der  
 τε πόλει καὶ πᾶσιν ὑμῖν, τοσαύτην ὑπάρξαι μοι παρ' ὑμῶν εἰς τουτοῦ  
 und und allen euch, so groß mir von Seiten euch in diesen hier  
 τὸν ἀγῶνα, ἔπειθ' ὃ τι μέλλει συνοίσειν καὶ πρὸς εὐδοξίαν κοινῇ  
 den dann was auch immer und zu gemeinsam  
 καὶ πρὸς εὐσέβειαν ἑκάστῳ, τοῦτο παραστήσαι πᾶσιν ὑμῖν περὶ ταυτησὶ  
 und zu jedem Einzelnen, dies allen euch über dieser hier  
 τῆς γραφῆς γινῶναι.  
 der
- § 9 εἰ μὲν οὖν περὶ ᾧ ἐδίωκε μόνον κατηγορήσεν Αἰσχίνης, κἀγὼ περὶ αὐτοῦ  
 wenn zwar nun über derer nur und ich über selbst  
 τοῦ προβουλεύματος εὐθὺς ἂν ἀπελογούμην· ἐπειδὴ δ' οὐκ ἐλάττω λόγον  
 des sogleich wohl da ja aber nicht geringeren  
 τᾶλλα διεξιὼν ἀνήλωκε καὶ τὰ πλεῖστα κατεψεύσατό μου,  
 die übrigen durch aus gehend seiend und die meisten meiner,  
 ἀναγκαῖον εἶναι νομίζω καὶ δίκαιον ἅμα βραχέ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, περὶ  
 notwendig und gerecht zugleich kurz, οὕτως ἄνδρες Ἀθηναῖοι, über  
 τούτων εἰπεῖν πρῶτον, ἵνα μηδεὶς ὑμῶν τοῖς ἔξωθεν λόγοις ἡγμένος  
 dieser zuerst, damit niemand von euch den von außen geführt seiend  
 ἄλλοτριώτερον τῶν ὑπὲρ τῆς γραφῆς δικάων ἀκούῃ μου.  
 fremder weise der für der gerechten Dinge meiner.
- § 10 περὶ μὲν δὴ τῶν ἰδίων ὅσα λοιδορούμενος βεβλασφήμηκεν περὶ ἐμοῦ,  
 über zwar ja der eigenen so viel schmähend seiend über meiner,  
 θεάσασθ' ὥς ἀπλᾶ καὶ δίκαια λέγω. εἰ μὲν ἴστε με τοιοῦτον οἶον οὗτος  
 wie einfach und gerecht wenn zwar mich solchen wie dieser  
 ἦτις το (οὐ γὰρ ἄλλοθι που βεβίωκ' ἢ παρ' ὑμῖν), μηδὲ φωνὴν ἀνάσχησθε,  
 (nicht denn anderswo wohl als bei euch), auch nicht

μηδ' εἰ πάντα τὰ κοινὰ ὑπέρευ πεπολίτευμαι, ἀλλ' ἀναστάντες  
auch nicht wenn alle die öffentlichen überaus sondern aufgestanden seiend  
καταψηφίσασθ' ἤδη· εἰ δὲ πολλῶ βελτίω τούτου καὶ ἐκ βελτιόνων, καὶ  
schon· wenn aber um viel besser dieses und aus Besseren, und  
μηδενὸς τῶν μετρίων, ἵνα μηδὲν ἐπαχθὲς λέγω, χείρονα καὶ ἐμὲ καὶ τοὺς  
keines der Mittleren, damit nichts beschwerlich schlechtere und mich und die  
ἐμοὺς ὑπειλήφατε καὶ γινώσκετε, τούτῳ μὲν μηδ' ὑπὲρ τῶν ἄλλων πιστεύετε  
meinen und diesem zwar auch nicht über der anderen  
(δῆλον γὰρ ὡς ὁμοίως ἅπαντ' ἐπλάττετο), ἐμοὶ δ', ἦν παρὰ πάντα τὸν  
(klar denn wie gleichermaßen alles mir aber, die neben alle den  
χρόνον εὖνοιαν ἐνδέδειχθ' ἐπὶ πολλῶν ἀγώνων τῶν πρότερον, καὶ νυνὶ παράσχεσθε.  
auf vieler der früher, und jetzt

§ 11 κακοήθης δ' ὢν, Αἰσχίνη, τοῦτο παντελῶς εὐθες ὡήθης, τοὺς περὶ τῶν  
böswillig aber seiend, dies völlig einfältig die über der  
πεπραγμένων καὶ πεπολιτευμένων λόγους ἀφέντα με πρὸς τὰς λοιδορίας  
getanen und politisch Getanen losgelassen habend mich zu den  
τὰς παρὰ σοῦ τρέψεσθαι. οὐ δὴ ποιήσω τοῦτο· οὐχ οὕτω τετύφωμαι· ἀλλ'  
die von dir nicht ja dies· nicht so sondern  
ὑπὲρ μὲν τῶν πεπολιτευμένων ἃ κατεψεύδου καὶ διέβαλλες ἐξετάσω, τῆς δὲ  
über zwar der politisch Getanen welche und der aber  
πομπείας ταύτης τῆς ἀνέδην γεγεννημένης, ὕστερον, ἂν βουλομένοις ἢ  
dieser der maßlos geschehen seienden, später, wohl Wollenden  
τουτοισί, μνησθήσομαι.  
diesen hier,

§ 12 τὰ μὲν οὖν κατηγορημένα πολλά, καὶ περὶ ὧν ἐνίων μεγάλας καὶ τὰς ἐσχάτας  
die zwar nun Angeklagten viele, und über derer einiger große und die äußersten  
οἱ νόμοι διδόσιν τιμωρίας, τοῦ δὲ παρόντος ἀγῶνος ἡ προαίρεσις αὐτῇ·  
die des aber gegenwärtigen die diese·  
ἐχθροῦ μὲν ἐπήρειαν ἔχει καὶ ὕβριν καὶ λοιδορίαν καὶ προπηλακισμόν ὁμοῦ καὶ  
zwar und und und zusammen und  
πάντα τὰ τοιαῦτα, τῶν μέντοι κατηγοριῶν καὶ τῶν αἰτιῶν τῶν εἰρημένων,  
alle die solchen, der jedoch und der der Gesagten,  
εἴπερ ἦσαν ἀληθεῖς, οὐκ ἔστι τῇ πόλει δίκην ἀξίαν λαβεῖν, οὐδ' ἐγγύς.  
wenn wirklich wahr, nicht der würdige noch nahe.

§ 13 οὐ γὰρ ἀφαιρεῖσθαι δεῖ τὸ προσελθεῖν τῷ δήμῳ καὶ λόγου τυχεῖν, οὐδ' ἐν  
nicht denn das dem und noch in  
ἐπήρειας τάξει καὶ φθόνου τοῦτο ποιεῖν· οὔτε μὰ τοὺς θεοὺς ὀρθῶς  
und dies weder bei die richtig  
ἔχον οὔτε πολιτικὸν οὔτε δίκαιόν ἐστιν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι· ἀλλ'  
sich verhaltend weder staats männlich noch gerecht o sondern  
ἐφ' οἷς ἀδικοῦντά μ' ἑώρα τὴν πόλιν, οὐσί γε τηλικούτοις ἡλίκα νῦν  
auf denen Unrecht tuend mich die seienden ja so großen wie groß jetzt  
ἐτραγώδει καὶ διεξήκει, ταῖς ἐκ τῶν νόμων τιμωρίαις παρ' αὐτὰ τὰδικήματα  
und den aus der bei selbst  
χρῆσθαι, εἰ μὲν εἰσαγγελίας ἄξια πράττονθ' ἑώρα, εἰσαγγέλλοντα καὶ τοῦτον  
wenn zwar würdige tuend anklagend auch diesen  
τὸν τρόπον εἰς κρίσιν καθιστάντα παρ' ὑμῖν, εἰ δὲ γράφοντα παράνομα,  
den in setzend bei euch, wenn aber schreibend wider Gesetze,  
παρὰ νόμων γραφόμενον· οὐ γὰρ δήπου Κτησιφῶντα μὲν δύναται διώκειν  
der wider Gesetze angeklagt werdend· nicht denn wohl zwar  
δι' ἐμέ, ἐμὲ δ', εἴπερ ἐξελέγξεν ἐνόμιζεν, αὐτὸν οὐκ ἂν ἐγράψατο.  
durch mich, mich aber, wenn wirklich ihn selbst nicht wohl

§ 14 καὶ μὴν εἴ τι τῶν ἄλλων ὢν νυνὶ διέβαλλε καὶ διεξήκει ἢ καὶ ἄλλ'  
und freilich wenn etwas der anderen derer jetzt und oder auch andere  
ὅτιοῦν ἀδικοῦντά μ' ὑμᾶς ἑώρα, εἰσὶ νόμοι περὶ πάντων καὶ τιμωρίαι,  
irgend etwas Unrecht tuend mich euch über aller und  
καὶ ἀγῶνες καὶ κρίσεις πικρὰ καὶ μεγάλ' ἔχουσαι τάπιτίμια, καὶ τοῦτοις ἐξῆν  
und und bitter und große habend und diesen  
ἅπασιν χρῆσθαι, καὶ ὅπηνικ' ἐφαίνετο ταῦτα πεποιηκῶς καὶ τοῦτον τὸν  
allen und wann immer dies getan habend und diesen den

τρόπον      κεχρημένος      τοῖς      πρὸς      ἐμέ,      ὠμολογεῖτ'      ἂν      ἢ      κατηγορία      τοῖς      ἔργοις  
gebraucht habend      den      gegen      mich,      wohl      die      den  
αὐτοῦ.  
seines.

§ 15      νῦν      δ'      ἐκστὰς      τῆς      ὀρθῆς      καὶ      δικαίας      ὁδοῦ      καὶ      φυγῶν  
jetzt      aber      heraus getreten seiend      der      geraden      und      gerechten      und      geflohen seiend  
τοὺς      παρ'      αὐτὰ      τὰ      πράγματ'      ἐλέγχους,      τοσοῦτοις      ὕστερον      χρόνοις      αἰτίας      καὶ  
die      bei      selbst      die      so vielen      später      χρόνοις      αἰτίας      und  
σκώμματα      καὶ      λοιδορίας      συμφορήσας      ὑποκρίνεται·      εἴτα      κατηγορεῖ      μὲν  
und      zusammen getragen habend      dann      zwar  
ἐμοῦ,      κρίνει      δὲ      τουτονί,      καὶ      τοῦ      μὲν      ἁγῶνος      ὅλου      τὴν      πρὸς      ἐμ'      ἔχθραν  
meiner,      aber      diesen hier,      und      des      zwar      ganzen      die      gegen      mich  
προΐσταται,      οὐδαμοῦ      δ'      ἐπὶ      ταύτην      ἀπηντηκῶς      ἐμοὶ      τὴν      ἐτέρου      ζητῶν  
nirgends      aber      gegen      diese      begegnet seiend      mir      die      eines anderen      suchend  
ἐπιτιμίαν      ἀφελέσθαι      φαίνεται.

§ 16      καίτοι      πρὸς      ἅπασιν,      ὧ      ἄνδρες      Ἀθηναῖοι,      τοῖς      ἄλλοις      οἷς      ἂν      εἰπεῖν      τις  
dennoch      gegen      allen,      o      den      anderen      welchen      wohl      jemand  
ὑπὲρ      Κτησιφῶντος      ἔχοι,      καὶ      τοῦτ'      ἔμοιγε      δοκεῖ      καὶ      μάλ'      εἰκότως      ἂν      λέγειν,  
für      und      dies      mir ja      auch      sehr      wahrscheinlich      wohl  
ὅτι      τῆς      ἡμετέρας      ἔχθρας      ἡμᾶς      ἐφ'      ἡμῶν      αὐτῶν      δίκαιον      ἦν      τὸν      ἐξετασμόν  
dass      der      unserer      uns      auf      unser      selbst      gerecht      den  
ποιεῖσθαι,      οὐ      τὸ      μὲν      πρὸς      ἀλλήλους      ἀγωνίζεσθαι      παραλείπειν,      ἐτέρῳ      δ'  
nicht      das      zwar      gegen      einander      dem anderen      aber  
ὅτῳ      κακόν      τι      δώσομεν      ζητεῖν·      ὑπερβολὴ      γὰρ      ἀδικίας      τοῦτό      γε.  
welchem      Übel      etwas      denn      dieses      ja.

§ 17      πάντα      μὲν      τοίνυν      τὰ      κατηγορημέν'      ὁμοίως      ἐκ      τούτων      ἂν      τις      ἴδοι,      οὔτε  
alle      zwar      also      die      vor geworfenen      gleichermaßen      aus      diesen      wohl      jemand      weder  
δικαίως      οὔτ'      ἐπ'      ἀληθείας      οὐδεμιᾶς      εἰρημένα·      βούλομαι      δὲ      καὶ      καθ'      ἓν  
gerecht      noch      auf      keiner      gesagt gewesen·      aber      und      nach      eins  
ἕκαστον      αὐτῶν      ἐξετάσαι,      καὶ      μάλισθ'      ὅσ'      ὑπὲρ      τῆς      εἰρήνης      καὶ      τῆς  
jedes      ihrer      und      am meisten      so viel      für      des      und      der  
πρεσβείας      κατεψεύσατό      μου,      τὰ      πεπραγμέν'      ἐαυτῷ      μετὰ      Φιλοκράτους  
meiner,      die      getan Gewesenen      sich selbst      mit  
ἀνατιθεῖς      ἐμοί.      ἔστι      δ'      ἀναγκαῖον,      ὧ      ἄνδρες      Ἀθηναῖοι,      καὶ      προσήκον  
zu schreiben zueignend      mir.      aber      notwendig,      o      und      passend  
ἴσως,      ὡς      κατ'      ἐκείνους      τοὺς      χρόνους      εἶχε      τὰ      πράγματ'      ἀναμνησαι,      ἵνα      πρὸς  
vielleicht,      wie      nach      jene      die      die      damit      zu  
τὸν      ὑπάρχοντα      καιρὸν      ἕκαστα      θεωρῇτε.  
den      vorhandenen      jedes

§ 18      τοῦ      γὰρ      Φωκικοῦ      συστάντος      πολέμου,      οὐ      δι'      ἐμέ      (οὐ      γὰρ      ἔγωγ'  
des      denn      phokischen      zustande gekommenen      nicht      durch      mich      (nicht      denn      ich ja  
ἐπολιτευόμην      πῶ      τότε),      πρῶτον      μὲν      ὑμεῖς      οὕτω      διέκεισθε      ὥστε      Φωκέας      μὲν  
noch      damals),      zuerst      zwar      ihr      so      sodass      zwar  
βούλεσθαι      σωθῆναι,      καίπερ      οὐ      δίκαια      ποιοῦντας      ὁρῶντες,      Θηβαίοις      δ'      ὅτιοῦν  
obwohl      nicht      gerechte      tuend      sehend,      aber      irgend etwas  
ἂν      ἐφησθῆναι      παθοῦσιν,      οὐκ      ἀλόγως      οὐδ'      ἀδίκως      αὐτοῖς      ὀργιζόμενοι·  
wohl      leidend seienden,      nicht      unvernünftig      noch      ungerecht      ihnen      zornig werdend·  
οἷς      γὰρ      ἡτύχηκεσαν      ἐν      Λεύκτροις      οὐ      μετρίως      ἐκέχρητο·      ἔπειθ'      ἢ  
denen      denn      in      nicht      maßvoll      dann      die  
Πελοπόννησος      ἅπασα      διειστήκει,      καὶ      οὔθ'      οἱ      μισοῦντες      Λακεδαιμονίους      οὕτως      ἴσχυον  
ganz      und      weder      die      hassenden      so  
ὥστ'      ἀνελεῖν      αὐτούς,      οὔθ'      οἱ      πρότερον      δι'      ἐκείνων      ἄρχοντες      κύριοι      τῶν  
so dass      sie,      noch      die      früher      durch      jene      herrschenden      Herren      der  
πόλεων      ἦσαν,      ἀλλὰ      τις      ἦν      ἄκριτος      καὶ      παρὰ      τούτοις      καὶ      παρὰ      τοῖς  
sondern      irgendeiner      ungeordnet      und      bei      diesen      und      bei      den  
ἄλλοις      ἅπασιν      ἔρις      καὶ      ταραχή.  
anderen      allen      und

§ 19      ταῦτα      δ'      ὁρῶν      ὁ      Φίλιππος      (οὐ      γὰρ      ἦν      ἀφανῆ)      τοῖς      παρ'      ἐκάστοις  
dies      aber      sehend      der      (nicht      denn      verborgen)      den      bei      je den

προδόταις χρήματ' ἀναλίσκων πάντας συνέκρουε καὶ πρὸς αὐτοὺς ἐτάραττεν· εἴτ' ἐν οἷς ἡμάρτανον ἄλλοι καὶ κακῶς ἐφρόνουν, αὐτὸς παρεσκευάζετο καὶ κατὰ πάντων ἐφύετο. ὥς δὲ τάλαιπωροῦμενοι τῷ μήκει τοῦ πολέμου οἱ τότε μὲν βαρεῖς, νῦν δ' ἀτυχεῖς Θηβαῖοι φανεροὶ πᾶσιν ἦσαν ἀναγκασθησόμενοι καταφεύγειν ἐφ' ὑμᾶς, ὁ Φίλιππος, ἵνα μὴ τοῦτο γένοιτο μηδὲ συνέλθοιεν αἱ πόλεις, ὑμῖν μὲν εἰρήνην, ἐκείνοις δὲ βοήθειαν ἐπηγγείλατο.

§ 20 τί οὖν συνηγωνίσαστ' αὐτῷ πρὸς τὸ λαβεῖν ὀλίγου δεῖν ὑμᾶς ἐκόντας ἔξαπατωμένους; ἢ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων, εἴτε χρηὴ κακίαν εἴτ' ἄγνοιαν εἴτε καὶ ἀμφοτέρω ταῦτ' εἶπεῖν, οἱ πόλεμον συνεχῇ καὶ μακρὸν πολεμούντων ὑμῶν, καὶ τοῦτον ὑπὲρ τῶν πᾶσι συμφερόντων, ὥς ἔργῳ φανερόν γέγονεν, οὔτε χρήμασιν οὔτε σώμασιν οὔτ' ἄλλῳ οὐδενὶ τῶν ἀπάντων συνελάμβανον ὑμῖν· οἷς καὶ δικαίως καὶ προσηκόντως ὀργιζόμενοι ἐτοίμως ὑπηκούσατε τῷ Φιλίππῳ. ἢ μὲν οὖν τότε συγχωρηθεῖσ' εἰρήνην διὰ ταῦτ', οὐ δι' ἐμέ, ὥς οὗτος διέβαλλεν, ἐπράχθη· τὰ δὲ τούτων ἀδικήματα καὶ δωροδοκήματ' ἐν αὐτῇ τῶν νυνὶ παρόντων πραγμάτων, ἅν τις ἐξετάζη δικαίως, αἵτι' εὐρήσει.

§ 21 καὶ ταυτὶ πάνθ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας ἀκριβολογοῦμαι καὶ διεξέρχομαι. εἰ γὰρ εἶναί τι δοκοῖη τὰ μάλιστ' ἐν τούτοις ἀδίκημα, οὐδέν ἐστι δήπου πρὸς ἐμέ· ἀλλ' ὁ μὲν πρῶτος εἰπὼν καὶ μνησθεὶς ὑπὲρ τῆς εἰρήνης Ἀριστόδημος ἦν ὁ ὑποκριτής, ὁ δ' ἐκδεξάμενος καὶ γράψας καὶ ἑαυτὸν μετὰ τούτου μισθώσας ἐπὶ ταῦτα Φιλοκράτης ὁ Ἀγνούσιος, ὁ σός, Αἰσχίνη, κοινωνός, οὐχ ὁ ἐμός, οὐδ' ἂν σὺ διαρραγῆς ψευδόμενος, οἱ δὲ συνειπόντες ὅτου δήποθ' εἵνεκα (ἐγὼ γὰρ τοῦτό γ' ἐν τῷ παρόντι) Εὐβούλος καὶ Κηφισοφῶν· ἐγὼ δ' οὐδέν οὐδαμοῦ. (Gegenwärtigen) und ich aber nichts nirgends.

§ 22 ἀλλ' ὅμως, τούτων τοιούτων ὄντων καὶ ἐπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας οὕτω δεικνυμένων, εἰς τοῦθ' ἦκεν ἀναιδεῖας ὥστ' ἐτόλμα λέγειν ὥς ἄρ' ἐγὼ πρὸς τῷ τῆς εἰρήνης αἴτιος γεγενῆσθαι καὶ κεκωλυκῶς εἶην τὴν πόλιν μετὰ κοινοῦ συνεδρίου τῶν Ἑλλήνων ταύτην ποιήσασθαι. εἴτ' ὦ— τί ἂν εἰπὼν σέ τις ὀρθῶς προσείποι; ἔστιν ὅπου σὺ παρὼν τηλικαύτην πρᾶξιν καὶ συμμαχίαν, ἡλίκην νυνὶ διεξήεις, ὁρῶν ἀφαιρούμενόν με τῆς πόλεως, und wie groß jetzt sehend weg nehmend mich der

ἡγανάκτησας, ἢ παρελθὼν ταῦθ' ἃ νῦν κατηγορεῖς ἐδίδαξας καὶ  
oder vorüber gegangen dies welche jetzt und  
διεξήλθες;

§ 23 καὶ μὴν εἰ τὸ κωλύσαι τὴν τῶν Ἑλλήνων κοινωνίαν ἐπεπράκειν ἐγὼ Φιλίππῳ,  
und freilich wenn das die der ich  
σοὶ τὸ μὴ σιγῆσαι λοιπὸν ἦν, ἀλλὰ βοᾶν καὶ διαμαρτύρεσθαι καὶ δηλοῦν  
dir das nicht übrig sondern und und  
τουτοισί. οὐ τοίνυν ἐποίησας οὐδαμοῦ τοῦτο, οὐδ' ἤκουσέ σου ταύτην  
denen hier. nicht nun denn nirgends dies, und nicht deiner diese  
τὴν φωνήν οὐδεὶς· οὔτε γὰρ ἦν πρεσβεία πρὸς οὐδέν' ἀπεσταλμένη τότε  
die niemand· weder denn zu niemanden abgesandt seiend damals  
τῶν Ἑλλήνων, ἀλλὰ πάλοι πάντες ἦσαν ἐξεληλεγμένοι, οὔθ' οὔτος ὑγιὲς περὶ  
der sondern längst alle aus gewählt seiend, weder dieser gesund über  
τούτων εἶρηκεν οὐδέν.  
diese nichts.

§ 24 χωρὶς δὲ τούτων καὶ διαβάλλει τὴν πόλιν τὰ μέγιστ' ἐν οἷς ψεύδεται·  
abseits von aber diesen auch die die größten in in denen  
εἰ γὰρ ὑμεῖς ἅμα τοὺς μὲν Ἑλληνας εἰς πόλεμον παρεκαλεῖτε,  
wenn denn ihr zugleich die zwar in Richtung auf  
αὐτοὶ δὲ πρὸς Φίλιππον περὶ εἰρήνης πρέσβεις ἐπέμπετε, Εὐρυβάτου πρᾶγμα, οὐ  
selbst aber zu über nicht  
πόλεως ἔργον οὐδὲ χρηστῶν ἀνθρώπων διεπράττεσθε. ἀλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα,  
noch der tüchtigen sondern nicht dies,  
οὐκ ἔστι· τί γὰρ καὶ βουλόμενοι μετεπέμπεσθ' ἂν αὐτοὺς ἐν τούτῳ τῷ  
nicht was denn auch wollend wohl sie in diesem dem  
καιρῷ; ἐπὶ τὴν εἰρήνην; ἀλλ' ὑπῆρχεν ἅπασιν. ἀλλ' ἐπὶ τὸν πόλεμον; ἀλλ'  
auf den sondern allen. sondern auf den sondern  
αὐτοὶ περὶ εἰρήνης ἐβουλεύεσθε. οὐκ οὐτε τῆς ἐξ ἀρχῆς εἰρήνης ἡγεμῶν  
selbst über folglich nicht weder der aus  
οὐδ' αἴτιος ὢν ἐγὼ φαίνομαι, οὐτε τῶν ἄλλων ὢν κατεψεύσατό μου οὐδὲν  
noch ursächlich seiend ich weder der anderen deren meiner nichts  
ἀληθὲς ὃν δείκνυται.  
wahr seiend

§ 25 ἐπειδὴ τοίνυν ἐποίησατο τὴν εἰρήνην ἡ πόλις, ἐνταῦθα πάλιν σκέψασθε τί  
da nun also die die hierauf wieder was  
ἡμῶν ἕκαστος προείλετο πράττειν· καὶ γὰρ ἐκ τούτων εἴσεσθε τίς ἦν  
von uns jeder von beiden und denn aus diesen wer  
ὁ Φιλίππῳ πάντα συναγωνιζόμενος, καὶ τίς ὁ πράττων ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τὸ τῇ  
der alles mit kämpfend, und wer der handelnd für euch und das der  
πόλει συμφέρον ζητῶν. ἐγὼ μὲν τοίνυν ἔγραψα βουλευῶν ἀποπλεῖν τὴν  
Vorteil bringende suchend. ich zwar nun also beratend die  
ταχίστην τοὺς πρέσβεις ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἂν ὄντα Φίλιππον  
schnellste die zu die in in welchen wohl seiend  
πυνθάνωνται, καὶ τοὺς ὅρκους ἀπολαμβάνειν· οὗτοι δ' οὐδὲ γράψαντος  
und die diese aber auch nicht geschrieben habend  
ἐμοῦ ταῦτα ποιεῖν ἠθέλησαν.  
meiner dies

§ 26 τί δὲ τοῦτ' ἐδύνατο, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι; ἐγὼ διδάξω. Φιλίππῳ μὲν ἦν  
was aber dies o ich zwar  
συμφέρον ὥς πλεῖστον τὸν μεταξὺ χρόνον γενέσθαι τῶν ὅρκων, ὑμῖν δ'  
vorteilhaft so sehr wie meisten den zwischen der euch aber  
ὥς ἐλάχιστον. διὰ τί; ὅτι ὑμεῖς μὲν οὐκ ἀφ' ἧς ὠμόσαθ' ἡμέρας  
so sehr wie geringsten. wegen was; weil ihr zwar nicht von der  
μόνον, ἀλλ' ἀφ' ἧς ἡλπίσατε τὴν εἰρήνην ἔσεσθαι, πάσας ἐξελύσατε τὰς  
nur, sondern von der den alle die  
παρασκευὰς τὰς τοῦ πολέμου, ὃ δὲ τοῦτ' ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου μάλιστα  
die des der aber dies aus ganzen der am meisten  
ἐπραγματεύετο, νομίζων, ὅπερ ἦν ἀληθές, ὅσα τῆς πόλεως προλάβοι πρὸ  
meinend, was eben wahr, so viel wie der vor

τοῦ τοὺς ὅρκους ἀποδοῦναι, πάντα ταῦτα βεβαίως ἔξειν· οὐδένα γὰρ τὴν εἰρήνην  
dem die alle diese fest keinen denn den  
λύσειν τούτων εἵνεκα.  
dieser wegen.

§ 27 ἀγὼ προορώμενος, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ λογιζόμενος τὸ ψήφισμα τοῦτο γράφω,  
ich voraus blickend, und überlegend den dieses  
πλεῖν ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἂν ἦ Φίλιππος καὶ τοὺς ὅρκους τὴν  
zu den in in welchen wohl und die die  
ταχίστην ἀπολαμβάνειν, ἵν' ἐχόντων τῶν Θρακῶν, τῶν ὑμετέρων συμμάχων, ταῦτα  
schnellste damit habend der der eurer diese  
τὰ χωρί' ἃ νῦν οὗτος διέσυρε, τὸ Σέρριον καὶ τὸ Μυρτηνὸν καὶ τὴν  
die welche jetzt dieser das und das und die  
Ἔργισκην, οὕτω γίγνοιθ' οἱ ὅρκοι, καὶ μὴ προλαβὼν ἐκεῖνος τοὺς  
so die und nicht zuvor gekommen seiend jener die  
ἐπικαίρους τῶν τόπων κύριος τῆς Θράκης κατασταίη, μηδὲ πολλῶν μὲν  
günstigen der Herr der noch nicht vieler zwar  
χρημάτων πολλῶν δὲ στρατιωτῶν εὐπορήσας ἐκ τούτων ῥαδίως τοῖς  
vieler aber wohl versehen seiend aus diesen leicht den  
λοιποῖς ἐπιχειροῖη πράγμασιν.  
übrigen

§ 28 εἴτα τοῦτο μὲν οὐχὶ λέγει τὸ ψήφισμ' οὐδ' ἀναγινώσκει· εἰ δὲ βουλεύων  
dann dies zwar nicht den noch wenn aber beratend  
ἐγὼ προσάγειν τοὺς πρέσβεις ὥμην δεῖν, τοῦτό μου διαβάλλει. ἀλλὰ τί ἐχρῆν  
ich die dies mir sondern was  
με ποιεῖν; μὴ προσάγειν γράψαι τοὺς ἐπὶ τοῦθ' ἦκοντας, ἵν' ὑμῖν  
mich nicht die auf dieses gekommen seiend, damit euch  
διαλεχθῶσιν; ἢ θέαν μὴ κατανεῖμαι τὸν ἀρχιτέκτον' αὐτοῖς κελεῦσαι; ἀλλ' ἐν  
oder nicht den ihnen sondern für  
τοῖν δυοῖν ὀβολοῖν ἐθεώρουν ἂν, εἰ μὴ τοῦτ' ἐγράφη. τὰ μικρὰ  
den beiden zwei wohl, wenn nicht dies die kleinen  
συμφέροντα τῆς πόλεως ἔδει με φυλάττειν, τὰ δ' ὅλα, ὥσπερ οὗτοι,  
Vorteil bringenden der mir die aber ganzen, wie gerade diese,  
πεπρακέναι; οὐ δήπου. λέγε τοίνυν μοι τὸ ψήφισμα τουτὶ λαβὼν,  
nicht freilich. nun also mir den dieses hier genommen habend,  
ὃ σαφῶς οὗτος εἰδὼς παρέβη.  
welches deutlich dieser gewusst habend

§ 29 ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.

ἐπὶ ἄρχοντος Μνησιφίλου, ἑκατομβαιῶνος ἔνη καὶ νέα, φυλῆς  
 unter dem am Ersten und Neuen,  
 πρυτανευούσης Πανδιονίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς εἶπεν· ἐπειδὴ  
 vorsitzend da  
 Φίλιππος ἀποστείλας πρέσβεις περὶ τῆς εἰρήνης ὁμολογουμένης πεποίηται  
 abgesandt habend über der vereinbart werdende  
 συνθήκας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ τῷ Ἀθηναίων, ὅπως ἂν ἡ  
 der und dem der damit wohl die  
 εἰρήνη ἐπιτελεσθῇ ἢ ἐπιχειροτονηθεῖσα ἐν τῇ πρώτῃ ἐκκλησίᾳ,  
 die durch Handaufheben beschlossene in der ersten  
 πρέσβεις ἐλέσθαι ἐκ πάντων Ἀθηναίων ἤδη πέντε, τοὺς δὲ  
 aus aller schon fünf, die aber  
 χειροτονηθέντας ἀποδημεῖν μηδεμίαν ὑπερβολὴν ποιουμένους, ὅπου  
 per Handzeichen gewählt wordenen keine machend, wo  
 ἂν ὄντας πυνθάνωνται τὸν Φίλιππον, καὶ τοὺς ὅρκους λαβεῖν τε παρ'  
 wohl seiend den und die und von Seiten  
 αὐτοῦ καὶ δοῦναι τὴν ταχίστην ἐπὶ ταῖς ὁμολογημέναις συνθήκαις αὐτῷ  
 seiner und die schnellste auf den verabredet wordenen ihm  
 πρὸς τὸν Ἀθηναίων δῆμον, συμπεριλαμβάνοντας καὶ τοὺς ἑκατέρων  
 gegenüber den mit umfassend auch die beider  
 συμμάχους. πρέσβεις ἡρέθησαν Εὐβουλος Ἀναφλύστιος, Αἰσχίνης Κοθωκίδης,  
 Anaphlystier,  
 Κηφισοφῶν Ῥαμνούσιος, Δημοκράτης Φλυεύς, Κλέων Κοθωκίδης.  
 Rhamnusier,

§ 30 ταῦτα γράψαντος ἐμοῦ τότε καὶ τὸ τῇ πόλει συμφέρον οὐ τὸ  
 diese Dinge geschrieben habend meiner damals und das der Vorteil bringende nicht das  
 Φιλίππῳ ζητοῦντος, βραχὺ φροντίσαντες οἱ χρηστοὶ πρέσβεις οὗτοι καθήντ'  
 suchend, kurz ein wenig bedacht habend die tüchtigen diese  
 ἐν Μακεδονίᾳ τρεῖς ὅλους μῆνας, ἕως ἦλθε Φίλιππος ἐκ Θράκης πάντα  
 in drei ganze bis aus alles  
 καταστρεψάμενος, ἐξὸν ἡμερῶν δέκα, ὁμοίως δὲ τριῶν ἢ τεττάρων,  
 unter werfend habend, möglich seiend zehn, ebenso aber von dreien oder von vieren,  
 εἰς τὸν Ἑλλήσποντον ἀφίχθαι καὶ τὰ χωρία σῶσαι, λαβόντας τοὺς  
 in Richtung auf den und die genommen habend die  
 ὅρκους πρὶν ἐκεῖνον ἐξελεῖν αὐτά· οὐ γὰρ ἂν ἦσαν αὐτῶν παρόντων  
 bevor jenen sie· nicht denn wohl ihrer anwesend seiender  
 ἡμῶν, ἢ οὐκ ἂν ὠρκίζομεν αὐτόν, ὥστε τῆς εἰρήνης ἂν διημαρτήκει καὶ  
 unser, oder nicht wohl ihn, sodass des wohl und  
 οὐκ ἂν ἀμφοτέρ' εἶχε, καὶ τὴν εἰρήνην καὶ τὰ χωρία.  
 nicht wohl beide und die und die

§ 31 τὸ μὲν τοίνυν ἐν τῇ πρεσβείᾳ πρῶτον κλέμμα μὲν Φιλίππου, δωροδόκημα δὲ  
 das zwar nun also in der zuerst zwar aber  
 τῶν ἀδίκων τούτων ἀνθρώπων τοιοῦτον ἐγένετο· ὑπὲρ οὗ καὶ τότε καὶ νῦν  
 der ungerechten dieser so geartet über deren und damals und jetzt  
 καὶ αἰὶ ὁμολογῶ καὶ πολεμεῖν καὶ διαφέρεισθαι τούτοις. ἕτερον δ' εὐθὺς  
 und stets und und mit diesen. ein anderes aber sofort  
 ἐφεξῆς ἔτι τούτου μεῖζον κακούργημα θεάσασθε.  
 der Reihe nach noch hiervon größeres

§ 32 ἐπειδὴ γὰρ ὡμοσε τὴν εἰρήνην ὁ Φίλιππος προλαβὼν τὴν Θράκην  
 nachdem denn den der zuvor genommen habend die  
 διὰ τούτους οὐχὶ πεισθέντας τῷ ἐμῷ ψηφίσματι, πάλιν ὠνεῖται  
 durch diese nicht überzeugt worden seiend dem meinen wieder  
 παρ' αὐτῶν ὅπως μὴ ἄπιμεν ἐκ Μακεδονίας, ἕως τὰ τῆς στρατείας τῆς  
 von Seiten ihnen damit nicht aus bis die des des  
 ἐπὶ τοὺς Φωκέας εὐτρεπῇ ποιήσαιτο, ἵνα μή, δεῦρ' ἀπαγγειλάντων ἡμῶν ὅτι  
 gegen die bereit damit nicht, hierher berichtet habender unser dass  
 μέλλει καὶ παρασκευάζεται πορεύεσθαι, ἐξέλθοιθ' ὑμεῖς καὶ περιπλεύσαντες  
 und und ihr und umher gesegelt habend



ταῖς τριήρεσιν εἰς Πύλας ὥσπερ πρότερον κλείσαιτε τὸν τόπον, ἀλλ' ἅμ' ἀκούετε ταῦτ' ἀπαγγελλόντων ἡμῶν κάκεϊνος ἐντὸς εἴη Πυλῶν καὶ μηδὲν ἔχοιθ' ὑμεῖς ποιῆσαι.

§ 33 οὕτω δ' ἦν ὁ Φίλιππος ἐν φόβῳ καὶ πολλῇ ἀγωνίᾳ, μὴ καὶ ταῦτα προειληφότος αὐτοῦ, εἰ πρὸ τοῦ τοὺς Φωκέας ἀπολέσθαι ψηφίσαισθε βοηθεῖν, ἐκφύγοι τὰ πράγματ' αὐτόν, ὥστε μισθοῦται τὸν κατάπτυστον τουτονί, οὐκέτι κοινῇ μετὰ τῶν ἄλλων πρέσβων ἀλλ' ἰδίᾳ καθ' αὐτόν, τοιαῦτα πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν καὶ ἀπαγγεῖλαι δι' ὧν ἅπαντ' ἀπώλετο.

§ 34 ἀξιῶ δ', ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ δέομαι τοῦτο μεμνήσθαι παρ' ὅλον τὸν ἀγῶνα, ὅτι μὴ κατηγορήσαντος Αἰσχίνου μηδὲν ἔξω τῆς γραφῆς οὐδ' ἂν ἐγὼ λόγον οὐδέν' ἐποιούμην ἕτερον· πάσαις δ' αἰτίαις καὶ βλασφημίαις ἅμα τούτου κεχρημένου ἀνάγκη κάμοι πρὸς ἕκαστα τῶν κατηγορημένων μίκρ' ἀποκρίνασθαι.

§ 35 τίνες οὖν ἦσαν οἱ παρὰ τούτου λόγοι τότε ῥηθέντες, καὶ δι' οὓς ἅπαντ' ἀπώλετο; ὥς οὐ δεῖ θορυβεῖσθαι τῷ παρεληλυθέναι Φίλιππον εἴσω Πυλῶν· ἔσται γὰρ ἅπανθ' ὅσα βούλεσθ' ὑμεῖς, ἂν ἔχηθ' ἡσυχίαν, καὶ ἀκούσεσθε δυοῖν ἢ τριῶν ἡμερῶν, οἷς μὲν ἐχθρὸς ἦκει, φίλον αὐτὸν γεγεννημένον, οἷς δὲ φίλος, τούναντίον ἐχθρόν. οὐ γὰρ τὰ ῥήματα τὰς οἰκειότητος ἔφη βεβαιοῦν, μάλα σεμνῶς ὀνομάζων, ἀλλὰ τὸ ταῦτά συμφέρειν· συμφέρειν δὲ Φιλίππῳ καὶ Φωκεῦσι καὶ ὑμῖν ὁμοίως ἅπασι τῆς ἀναληγσίας καὶ τῆς βαρύτητος ἀπαλλαγῆναι τῆς τῶν Θηβαίων.

§ 36 ταῦτα δ' ἀσμένως τινὲς ἤκουον αὐτοῦ διὰ τὴν τόθ' ὑποῦσαν ἀπέχθειαν πρὸς τοὺς Θηβαίους. τί οὖν συνέβη μετὰ ταῦτ' εὐθύς, οὐκ εἰς μακράν; τοὺς μὲν Φωκέας ἀπολέσθαι καὶ κατασκαφῆναι τὰς πόλεις αὐτῶν, ὑμᾶς δ' ἡσυχίαν ἀγαγόντας καὶ τούτῳ πεισθέντας μικρὸν ὕστερον σκευαγωγεῖν ἐκ τῶν ἀγρῶν, τοῦτον δὲ χρυσίον λαβεῖν, καὶ ἔτι πρὸς τούτοις τὴν μὲν ἀπέχθειαν τὴν πρὸς Θηβαίους καὶ Θετταλοὺς τῇ πόλει γενέσθαι, τὴν δὲ χάριν τὴν ὑπὲρ τῶν πεπραγμένων Φιλίππῳ.

§ 37 ὅτι δ' οὕτω ταῦτ' ἔχει, λέγε μοι τό τε τοῦ Καλλισθένους ψήφισμα καὶ τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου, ἐξ ὧν ἀμφοτέρων ταῦθ' ἅπανθ' ὑμῖν ἔσται φανερά.

λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.

ἐπὶ Μνησιφίλου ἄρχοντος, σύγκλητος ἐκκλησία ὑπὸ στρατηγῶν καὶ  
unter zusammen berufene durch und  
πρυτάνεων, καὶ βουλῆς γνῶμη, μαιμακτηριῶνος δεκάτῃ ἀπιόντος,  
und am zehnten ab nehmenden,  
Καλλισθένης Ἐτεονίκου Φαληρεὺς εἶπε μηδένα Ἀθηναίων μηδεμιᾷ παρευρέσει ἐν  
keinen bei keiner in  
τῇ χώρᾳ κοιταῖον γίγνεσθαι, ἀλλ' ἐν ἅστει καὶ Πειραιεῖ, ὅσοι μὴ ἐν  
der sondern in und alle die nicht in  
τοῖς φρουρίοις εἰσὶν ἀποτεταγμένοι· τούτων δ' ἐκάστους  
den ab kommandiert worden seiend· von diesen aber je ein jeden  
ἣν παρέλαβον τάξιν διατηρεῖν μήτε ἀφημερεύοντας μήτε  
welche weder dienstfrei seiend am Tage noch  
ἀποκοιτοῦντας.  
aus schlafend.

ὅς δ' ἂν ἀπειθήσῃ τῷδε τῷ ψηφίσματι, ἔνοχος ἔστω τοῖς τῆς  
wer aber wohl diesem hier dem haftbar den der  
προδοσίας ἐπιτιμίας, ἐὰν μή τι ἀδύνατον ἐπιδεικνύῃ περὶ ἐαυτόν· περὶ  
wenn nicht etwas Unmögliches über sich selbst· über  
δὲ τοῦ ἀδυνάτου ἐπικρινέτω ὁ ἐπὶ τῶν ὅπλων στρατηγὸς καὶ ὁ ἐπὶ  
aber des Unmöglichen der über den und der über  
τῆς διοικήσεως καὶ ὁ γραμματεὺς τῆς βουλῆς. κατακομίζειν δὲ καὶ τὰ ἐκ  
der und der des aber auch die aus  
τῶν ἀγρῶν πάντα τὴν ταχίστην, τὰ μὲν ἐντὸς σταδίων ἑκατὸν εἴκοσι εἰς  
den alles die schnellste, die zwar innerhalb hundert zwanzig in  
ἅστει καὶ Πειραιᾷ, τὰ δὲ ἐκτὸς σταδίων ἑκατὸν εἴκοσι εἰς Ἐλευσίνα καὶ  
und die aber außerhalb hundert zwanzig in und  
Φυλὴν καὶ Ἀφιδναν καὶ Ῥαμνοῦντα καὶ Σούνιον. εἶπε Καλλισθένης Φαληρεὺς.  
und und und

- § 38 ἄρ' ἐπὶ ταύταις ταῖς ἐλπίσι τὴν εἰρήνην ἐποιεῖσθε, ἢ ταῦτ' ἐπηγγέλλεθ'  
etwa auf diesen hier den den oder diese hier  
ὁμῖν οὗτος ὁ μισθωτός;  
euch dieser der Mietling;  
§ 39 λέγε δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἣν ἔπεμψε Φίλιππος μετὰ ταῦτα. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.  
ja den den welchen nach diesen Dingen.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ χαίρειν. ἵστε  
 der und dem  
 ἡμᾶς παρεληλυθότας εἴσω Πυλῶν καὶ τὰ κατὰ τὴν Φωκίδα ὑφ'  
 uns hinein gegangen seiend hinein und die gemäß der unter  
 ἑαυτοὺς πεποιημένους, καὶ ὅσα μὲν ἐκουσίως προσετίθετο τῶν πολισμάτων,  
 sich selbst gemacht habend, und so viel zwar freiwillig der  
 φρουρὰς εἰσαγχοχότας, τὰ δὲ μὴ ὑπακούοντα κατὰ κράτος  
 hinein geführt habend, die aber nicht gehorchenden nach  
 λαβόντες καὶ ἐξανδραποδισάμενοι κατεσκάψαμεν. ἀκούων δὲ καὶ ὑμᾶς  
 genommen habend und versklavt habend hörend aber auch euch  
 παρασκευάζεσθαι βοηθεῖν αὐτοῖς γέγραφα ὑμῖν, ἵνα μὴ πλεῖον ἐνοχλήσθε περὶ  
 ihnen euch, damit nicht mehr über  
 τούτων· τοῖς μὲν γὰρ ὅλοις οὐδὲν μέτριόν μοι δοκεῖτε ποιεῖν, τὴν  
 diesen· den zwar denn ganzen nichts angemessenes mir dokeíte poieín, τὴν  
 εἰρήνην συνθέμενοι καὶ ὁμοίως ἀντιπαρεξάγοντες, καὶ ταῦτα οὐδὲ  
 geschlossen habend und gleich weise gegen aus fñhrend, und dieses auch nicht  
 συμπεριελημμένων τῶν Φωκέων ἐν ταῖς κοιναῖς ἡμῶν συνθήκαις.  
 mit einbezogen gewesenenen der in den gemeinsamen unseren  
 ὥστε ἂν μὴ ἐμμένητε τοῖς ὡμολογημένοις, οὐδὲν προτερήσετε ἔξω τοῦ  
 so dass wenn nicht den vereinbarten, nichts auβerhalb des  
 ἐφθακέναι ἀδικοῦντες.  
 Unrecht tuend.

§ 40 ἀκούεθ' ὡς σαφῶς δηλοῖ καὶ διορίζεται ἐν τῇ πρὸς ὑμᾶς ἐπιστολῇ πρὸς τοὺς  
 wie klar und in der an euch gegen die  
 αὐτοῦ συμμάχους, ὅτι ἐγὼ ταῦτα πεποίηκ' ἀκόντων Ἀθηναίων καὶ  
 seiner selbst dass ich dieses der Unwilligen und  
 λυπουμενων, ὥστ' εἵπερ εὖ φρονεῖτ', ὧ Ἰθηβαῖοι καὶ Θετταλοί, τούτους  
 leidtragenden, so dass wenn wirklich gut o und diese  
 μὲν ἐχθροὺς ὑπολήψεσθε, ἐμοὶ δὲ πιστεύετε οὐ τούτοις τοῖς ῥήμασιν  
 zwar gegen mich aber nicht diesen hier den  
 γράψας, ταῦτα δὲ βουλόμενος δεικνύναι. τοιγαροῦν ἐκ τούτων ὥχετ' ἐκείνους  
 schreibend, dieses aber wollend folglich nun aus diesen jene  
 λαβὼν εἰς τὸ μὴδ' ὅτιοῦν προορᾶν τῶν μετὰ ταῦτα  
 genommen habend in das nicht einmal irgend etwas der nach dieses  
 μὴδ' αἰσθάνεσθαι, ἀλλ' ἑᾶσαι πάντα τὰ πράγματ' ἐκεῖνον ὑφ' ἑαυτῷ  
 nicht einmal sondern alles die jenen unter sich selbst  
 ποιήσασθαι· ἐξ ὧν ταῖς παρούσαις συμφοραῖς οἱ ταλαίπωροι κέχρηται.  
 aus denen den gegenwärtigen die Elenden

§ 41 ὁ δὲ ταύτης τῆς πίστεως αὐτῷ συνεργὸς καὶ συναγωνιστὴς καὶ ὁ δεῦρ'  
 der aber dieser der ihm und und der hier her  
 ἀπαγγέλλας τὰ ψευδῆ καὶ φενακίσας ὑμᾶς, οὗτός ἐσθ' ὁ τὰ Ἰθηβαίων  
 berichtet habend die falschen und täuschend habend euch, dieser der die  
 ὀδυρόμενος νῦν πάθη καὶ διεξιὼν ὡς οἰκτρά, καὶ τούτων καὶ τῶν ἐν  
 wehklagend jetzt und aus fñhrend wie kläglich, und dieser und der in  
 Φωκεῦσι κακῶν καὶ ὅσ' ἄλλα πεπόνθασι οἱ ἸΕλληνες ἀπάντων αὐτὸς ὧν  
 Übel und so viel andere die von allen selbst seiend  
 αἵτιος. δηλὸν γὰρ ὅτι σὺ μὲν ἀλγεῖς ἐπὶ τοῖς συμβεβηκόσιν,  
 schuldig. offenkundig denn dass du zwar über den Vorgefallenen Geschehenen,  
 Αἰσχίνῃ, καὶ τοὺς Ἰθηβαίους ἐλεεῖς, κτήματ' ἔχων ἐν τῇ Βοιωτίᾳ καὶ γεωργῶν  
 und die habend in der und be bauend  
 τὰ ἐκείνων, ἐγὼ δὲ χαίρω, ὃς εὐθὺς ἐξητούμην ὑπὸ τοῦ ταῦτα πράξαντος.  
 die jener, ich aber der sofort von dem dieses getan habenden.

§ 42 ἀλλὰ γὰρ ἐμπέπτωκ' εἰς λόγους, οὓς αὐτίκα μᾶλλον ἴσως ἀρμόσει λέγειν.  
 aber denn in welche sofort mehr vielleicht  
 ἐπᾶνειμι δὴ πάλιν ἐπὶ τὰς ἀποδείξεις, ὡς τὰ τούτων ἀδικήματα τῶν νυνὶ  
 ja wieder zu hin den wie dass die dieser der jetzt  
 παρόντων πραγμάτων γέγον' αἵτια. ἐπειδὴ γὰρ ἐξηπάτησθε μὲν ὑμεῖς ὑπὸ  
 anwesend seienden Ursachen. weil denn zwar ihr von

τοῦ Φιλίππου διὰ τούτων τῶν ἐν ταῖς πρεσβείαις μισθωσάντων ἑαυτοὺς  
dem durch dieser der in den sich vermietet habenden sich selbst  
καὶ οὐδὲν ἀληθὲς ὑμῖν ἀπαγγειλάντων, ἐξηπάτηντο δ' οἱ ταλαίπωροι Φωκεῖς  
und nichts Wahres euch berichtet habenden, aber die elenden  
καὶ ἀνήρηνθ' αἱ πόλεις αὐτῶν, τί ἐγένετο;  
und die ihrer, was

§ 43 οἱ μὲν κατάπτυστοι Θετταλοὶ καὶ ἀναίσθητοι Θηβαῖοι φίλον, εὐεργέτην, σωτήρα  
die zwar verachtenswerten und gefühllosen als Freund,  
τὸν Φίλιππον ἡγοῦντο· πάντ' ἐκεῖνος ἦν αὐτοῖς· οὐδὲ φωνὴν ἤκουον εἴ  
den den alles jener ihnen· auch nicht wenn  
τις ἄλλο τι βούλοιο λέγειν. ὑμεῖς δ' ὑφορώμενοι τὰ  
jemand anderes etwas ihr aber argwöhnisch beobachtend die  
πεπραγμένα καὶ δυσχεραίνοντες ἦγετε τὴν εἰρήνην ὅμως· οὐ γὰρ ἦν ὃ  
Getan Gewesenes und verdrießlich seiend den dennoch· nicht denn was  
τι ἂν ἐποιεῖτε. καὶ οἱ ἄλλοι δ' Ἕλληνες, ὁμοίως ὑμῖν  
irgend etwas wohl und die anderen aber gleichermaßen euch  
πεφενაკισμένοι καὶ διημαρτηκότες ὦν ἤλπισαν, ἦγον τὴν εἰρήνην  
betrogen worden seiend und verfehlt habend dessen was den  
ἄσμενοι, καὶ αὐτοὶ τρόπον τιν' ἐκ πολλοῦ πολεμούμενοι.  
froh, und selbst irgendeiner aus langem kriegführend seiend.

§ 44 ὅτε γὰρ περιῶν Φίλιππος Ἰλλυριοὺς καὶ Τριβαλλοὺς, τινὰς δὲ καὶ τῶν  
als denn umher gehend und einige aber auch der  
Ἑλλήνων κατεστρέφετο, καὶ δυνάμεις πολλὰς καὶ μεγάλας ἐποιεῖθ' ὑφ' ἑαυτῷ,  
und und viele und große unter sich selbst,  
καί τινες τῶν ἐκ τῶν πόλεων ἐπὶ τῇ τῆς εἰρήνης ἐξουσίᾳ βαδίζοντες ἐκεῖσε  
und einige der aus den auf der der gehend dorthin  
διεφθείροντο, ὧν εἷς οὗτος ἦν, τότε πάντες ἐφ' οὓς ταῦτα  
deren einer dieser damals alle gegen die welchen dieses  
παρεσκευάζετ' ἐκεῖνος ἐπολεμοῦντο. εἰ δὲ μὴ ἦσθάνοντο, ἕτερος λόγος οὗτος,  
jener wenn aber nicht ein anderer dieser,  
οὐ πρὸς ἐμέ.  
nicht an mich.

§ 45 ἐγὼ μὲν γὰρ προὔλεγον καὶ διεμαρτυρόμην καὶ παρ' ὑμῖν ἀεὶ καὶ  
ich zwar denn und und bei euch immer und  
ὅποι πεμφθεῖν· αἱ δὲ πόλεις ἐνόσουν, τῶν μὲν ἐν τῷ πολιτεύεσθαι  
wohin auch immer die aber der zwar in dem  
καὶ πράττειν δωροδοκούντων καὶ διαφθειρομένων ἐπὶ χρήμασι, τῶν δ'  
und Bestechung nehmender und verdorben werdender um der aber  
ἰδιωτῶν καὶ πολλῶν τὰ μὲν οὐ προορωμένων, τὰ δὲ τῇ καθ' ἡμέραν  
und vieler die zwar nicht voraussehender, die aber der gemäß  
ῥαστώνῃ καὶ σχολῇ δελεαζομένων, καὶ τοιουτονί τι πάθος πεπονθότων  
und verlockter, und so beschaffenen etwas erfahren habender  
ἀπάντων, πλὴν οὐκ ἐφ' ἑαυτοὺς ἐκάστων οἰομένων τὸ δεινὸν ἦξειν καὶ διὰ  
aller, außer nicht auf sich selbst eines jeden meinender das Unheil und durch  
τῶν ἐτέρων κινδύνων τὰ ἑαυτῶν ἀσφαλῶς σχήσειν ὅταν βούλωνται.  
die anderen die eigenen sicher wenn immer

§ 46 εἴτ', οἶμαι, συμβέβηκε τοῖς μὲν πλήθεσιν ἀντὶ τῆς πολλῆς καὶ ἀκαίρου ῥαθυμίας  
dann, den zwar anstatt der großen und unzeitigen  
τὴν ἐλευθερίαν ἀπολωλεκέναι, τοῖς δὲ προεστηκόσι καὶ τᾶλλα πλὴν ἑαυτοὺς  
die den aber Vorangestellten und die übrigen außer sich selbst  
οἰομένοις πωλεῖν πρώτους ἑαυτοὺς πεπρακόσιν αἰσθέσθαι· ἀντὶ γὰρ φίλων καὶ  
meinenden als Erste sich selbst verkauft Habenden statt denn und  
ξένων ἃ τότε ὠνομάζοντο ἡνίκ' ἐδωροδόκουν, νῦν κόλακες καὶ θεοῖς ἐχθροὶ  
welche damals als jetzt und Feinde  
καὶ τᾶλλ' ἃ προσήκει πάντ' ἀκούουσιν.  
und das Übrige was alles

§ 47 οὐδεὶς γάρ, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸ τοῦ προδιδόντος συμφέρον ζητῶν χρήματ'  
niemand denn, das des Verräters suchend  
ἀναλίσκει, οὐδ' ἐπειδὴν ὧν ἂν πρίηται κύριος γένηται τῷ προδότῃ  
und nicht sobald dessen was wohl Herr dem

συμβούλω περὶ τῶν λοιπῶν ἔτι χρήται· οὐδὲν γὰρ ἂν ἦν εὐδαιμονέστερον  
über die übrigen noch nichts denn wohl glücklicher  
προδότου· ἀλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα· πόθεν; πολλοῦ γε καὶ δεῖ. ἀλλ' ἐπειδὴ τῶν  
aber nicht dieses· woher; um viel ja und sondern wenn der  
πραγμάτων ἐγκρατὴς ὁ ζητῶν ἄρχειν καταστῆ, καὶ τῶν ταῦτ' ἀποδομένων  
mächtig der Strebende und der dieses Zurück zahlenden  
δεσπότης ἐστί, τὴν δὲ πονηρίαν εἰδὼς τότε δὴ, τότε καὶ μισεῖ καὶ ἀπιστεῖ  
die aber wissend dann gewiss, dann auch und

καὶ προπηλακίζει.

und

§ 48 σκοπεῖτε δέ· καὶ γὰρ εἰ παρελήλυθ' ὁ τῶν πραγμάτων καιρὸς, ὁ τοῦ γ'  
aber· auch denn wenn der der die des ja  
εἰδέναι τὰ τοιαῦτα καιρὸς αἰεὶ πάρεστι τοῖς εὖ φρονοῦσι. μέχρι τούτου  
die solchen immer den gut Denkenden. bis zu diesem  
Λασθένης φίλος ὠνομάζετο, ἕως προῦδωκεν Ὀλυνθον· μέχρι τούτου Τιμόλαος, ἕως  
Freund bis bis zu diesem bis  
ἀπώλεσε Θήβας· μέχρι τούτου Εὐδικὸς καὶ Σῖμος ὁ Λαρισαῖος, ἕως Θετταλίαν  
bis zu diesem und der Larisaeer, bis  
ὑπὸ Φιλίππῳ ἐποίησαν. εἴτ' ἐλαυνομένων καὶ ὑβριζομένων καὶ τί κακὸν  
unter dann getriebener und geschmähten und welches Übel  
οὐχὶ πασχόντων πᾶς ἡ οἰκουμένη μεστὴ γέγονεν. τί δ' Ἀρίστρατος  
nicht etwa leidender die ganze die bewohnte Erde voll was aber  
ἐν Σικυῶνι, καὶ τί Πέριλλος ἐν Μεγάροις; οὐκ ἀπερριμμένοι;  
in und was in nicht weggeworfen;

§ 49 ἐξ ὧν καὶ σαφέστατ' ἂν τις ἴδοι ὅτι ὁ μάλιστα  
aus welchem Grund here auch am klarsten wohl jemand dass der am meisten  
φυλάττων τὴν αὐτοῦ πατρίδα καὶ πλεῖστ' ἀντιλέγων τούτοις, οὗτος ὑμῖν,  
bewahrende die eigenen und am meisten widersprechende diesen, dieser euch,  
Αἰσχίνη, τοῖς προδιδοῦσι καὶ μισθαρνοῦσιν τὸ ἔχειν ἐφ' ὧν δωροδοκῆσεται  
den verratenden und Lohn nehmenden das auf welchem  
περιποιεῖ, καὶ διὰ τοὺς πολλοὺς τουτωνὶ καὶ τοὺς ἀνθισταμένους τοῖς  
und durch die vielen diesen hier und die sich Widersetzenden den  
ὑμετέροις βουλήμασιν ὑμεῖς ἐστὲ σῶοι καὶ ἔμμισθοι, ἐπεὶ διὰ γ' ὑμᾶς αὐτοὺς  
euren ihr gerettet und besoldet, da durch ja euch selbst  
πάλαί ἂν ἀπωλώλειτουργοι.  
schon lange wohl

§ 50 καὶ περὶ μὲν τῶν τότε πραχθέντων ἔχων ἔτι πολλὰ λέγειν, καὶ ταῦθ'  
und über zwar der damaligen getanen habend noch vieles und dieses  
ἡγοῦμαι πλείω τῶν ἱκανῶν εἰρησθαι. αἴτιος δ' οὗτος, ὥσπερ ἑλωκρασίαν  
mehr der hinreichenden schuld aber dieser, gleichwie  
τινά μου τῆς πονηρίας τῆς ἐαυτοῦ καὶ τῶν ἀδικημάτων  
eine gewisse meiner der des seinen eigenen und der  
κατασκεδάσας, ἦν ἀναγκαῖον ἦν πρὸς τοὺς νεωτέρους τῶν πεπραγμένων  
aus gestreut habend, die notwendig gegenüber den jüngeren der Getanen  
ἀπολύσασθαι. παρηνώχλησθε δ' ἴσως οἱ καὶ πρὶν ἔμ' εἰπεῖν ὅτι οὐ  
aber vielleicht die auch vorher mich irgend etwas  
εἰδότες τὴν τούτου τότε μισθαρνίαν.  
wissenden die dessen damalige

§ 51 καίτοι φιλιάν γε καὶ ξενίαν αὐτὴν ὀνομάζει, καὶ νῦν εἰπέ που λέγων ὁ  
und doch ja und sie selbst und jetzt irgendwo sagend der  
τὴν Ἀλεξάνδρου ξενίαν ὀνειδίζων ἐμοί ἐγὼ σοὶ ξενίαν Ἀλεξάνδρου; πόθεν  
die vorwerfende mir ich dir woher  
λαβόντι ἢ πῶς ἀξιωθέντι; οὔτε Φιλίππου ξένον οὔτ'  
empfangen Habenden oder wie für würdig Geachteten; weder noch  
Ἀλεξάνδρου φίλον εἵποιμ' ἂν ἐγὼ σε, οὐχ οὕτω μαίνομαι, εἰ μὴ καὶ τοὺς  
Freund wohl ich dich, nicht so wenn nicht auch die  
θεριστὰς καὶ τοὺς ἄλλο τι μισθοῦ πράττοντας φίλους καὶ ξένους δεῖ καλεῖν  
und die anderes etwas Tuenden Freunde und  
τῶν μισθωσαμένων.  
der Mietenden.

§ 52 ἀλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα· πόθεν; πολλοῦ γε καὶ δεῖ. ἀλλὰ μισθωτὸν ἐγὼ σε  
aber nicht dieses· woher; um viel ja und sondern Mietling ich dich  
Φιλίππου πρότερον καὶ νῦν Ἀλεξάνδρου καλῶ, καὶ οὗτοι πάντες. εἰ δ' ἀπιστεῖς,  
früher und jetzt und diese alle. wenn aber  
ἐρώτησον αὐτούς, μᾶλλον δ' ἐγὼ τοῦθ' ὑπὲρ σοῦ ποιήσω. πότερον ὑμῖν, ὧ  
sie, mehr aber ich dies für dich ob euch, o  
ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δοκεῖ μισθωτὸς Αἰσχίνης ἢ ξένος εἶναι Ἀλεξάνδρου; ἀκούεις ἃ  
Mietling oder was  
λέγουσιν.

§ 53 βούλομαι τοίνυν ἤδη καὶ περὶ τῆς γραφῆς αὐτῆς ἀπολογήσασθαι καὶ διεξελεῖν  
also nun schon und über der ihrer und  
τὰ πεπραγμέν' ἐμαυτῷ, ἵνα καίπερ εἰδῶς Αἰσχίνης ὅμως ἀκούσῃ δι'  
die Getan Gewesenen mir selbst, damit obwohl wissend dennoch wegen  
ἃ φημι καὶ τούτων τῶν προβεβουλευμένων καὶ πολλῶ μειζόνων ἔτι  
derer und dieser der vor beschlossen Gewesenen und um viel größeren noch  
τούτων δωρεῶν δίκαιος εἶναι τυγχάνειν. καί μοι λέγε τὴν γραφὴν αὐτὴν  
dieser gerecht und mir die selbst die  
λαβών. ΓΡΑΦΗ.  
genommen habend.

ἐπὶ Χαιρώνδου ἄρχοντος, ἐλαφηβολιῶνος ἕκτη ἱσταμένου, Αἰσχίνης  
unter am sechsten des stehend seienden,  
Ἄτρομήτου Κοθωκίδης ἀπήνεγκε πρὸς τὸν ἄρχοντα παρανόμων κατὰ  
vor den gesetzes widriger gegen  
Κτησιφῶντος τοῦ Λεωσθένους Ἀναφλυστίου, ὅτι ἔγραψε παράνομον ψήφισμα,  
des Anaphlystiers, dass gesetz widrigen  
ὥς ἄρα δεῖ στεφανῶσαι Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ  
dass ja und  
ἀναγορεῦσαι ἐν τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις τοῖς μεγάλοις, τραγωδοῖς καινοῖς, ὅτι  
in dem den großen, neuen, dass  
στεφανοῖ ὁ δῆμος Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα χρυσῷ στεφάνῳ ἀρετῆς  
der Paeanianer  
ἔνεκα καὶ εὐνοίας ἧς ἔχων διατελεῖ εἷς τε τοὺς Ἕλληνας  
wegen und deren habend in Richtung auf und auch die  
ἅπαντας καὶ τὸν δῆμον τὸν Ἀθηναίων καὶ ἀνδραγαθίας, καὶ διότι διατελεῖ  
alle und den den und und weil  
πράττων καὶ λέγων τὰ βέλτιστα τῷ δήμῳ καὶ πρόθυμός ἐστι ποιεῖν ὃ  
handelnd und sagend die besten dem und bereitwillig was  
τι ἂν δύνηται ἀγαθόν,  
etwas wohl Gutes,

πάντα ταῦτα ψευδῇ γράψας καὶ παράνομα, τῶν νόμων οὐκ  
all dieses falsche geschrieben habend und gesetz widrige, der nicht  
έώντων πρῶτον μὲν ψευδεῖς γραφὰς εἰς τὰ δημόσια γράμματα καταβάλλεσθαι,  
seienden erstens zwar falsche in die öffentlichen  
εἴτα τὸν ὑπεύθυνον στεφανοῦν (ἔστι δὲ Δημοσθένης τειχοποιὸς καὶ  
dann den rechenschafts pflichtigen aber Mauer bauer und  
ἐπὶ τῷ θεωρικῷ τεταγμένος), ἔτι δὲ μὴ ἀναγορεῦειν τὸν στέφανον ἐν  
bei dem Theorikon eingesetzt seiend), noch aber nicht den in  
τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις τραγωδῶν τῇ καινῇ, ἀλλ' ἐὰν μὲν ἢ βουλὴ  
dem der neuen, sondern wenn zwar der  
στεφανοῖ, ἐν τῷ βουλευτηρίῳ ἀνειπεῖν, ἐὰν δὲ ἢ πόλις, ἐν πυκνῇ  
im dem wenn aber die in dicht besuchten  
τῇ ἐκκλησίᾳ. τίμημα τάλαντα πεντήκοντα. κλήτορες Κηφισοφῶν Κηφισοφῶντος  
der fünfzig.  
Ῥαμνούσιος, Κλέων Κλέωνος Κοθωκίδης.  
Rhamnousier,

- § 56 ἃ μὲν διώκει τοῦ ψηφίσματος, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταῦτ' ἐστίν. ἐγὼ δ' ἀπ' αὐτῶν τούτων πρῶτον οἶμαι δῆλον ὑμῖν ποιήσein ὅτι πάντα δικαίως ἀπολογήσομαι· τὴν γὰρ αὐτὴν τούτῳ ποιησάμενος τῶν γεγραμμένων τάξιν περὶ πάντων ἐρῶ καθ' ἕκαστον ἐφεξῆς καὶ οὐδὲν ἐκὼν παραλείψω.  
was zwar des o dieses ich aber von derer dieser zuerst klar euch dass alles gerecht die nämlich selbe diesem gemacht habend der geschrieben Gewesenen über aller je einzelnes der Reihe nach und nichts willig
- § 57 τοῦ μὲν οὖν γράψαι πράττοντα καὶ λέγοντα τὰ βέλτιστά με τῷ δήμῳ διατελεῖν καὶ πρόθυμον εἶναι ποιεῖν ὃ τι ἂν δύνωμαι ἀγαθόν, καὶ ἐπαινεῖν ἐπὶ τοῦτοις, ἐν τοῖς πεπολιτευμένοις τὴν κρίσιν εἶναι νομίζω· ἀπὸ γὰρ τούτων ἐξεταζομένων εὐρεθήσεται εἴτ' ἀληθῆ περὶ ἐμοῦ γέγραφε Κτησιφῶν ταῦτα καὶ προσήκοντα εἴτε καὶ ψευδῆ·  
des zwar nun handelnd und sagend die besten mich dem und bereitwillig was etwas wohl Gutes, und auf diesen, in den politisch gehandelt Gewesenen die aus nämlich dieser untersucht werdenden sei es wahre über meiner dieses und gehörige sei es auch falsche·
- § 58 τὸ δὲ μὴ προσγράψαντα ἐπειδὴν τὰς εὐθύνας δῶ στεφανοῦν, καὶ ἀνειπεῖν ἐν τῷ θεάτρῳ τὸν στέφανον κελεῦσαι, κοινωνεῖν μὲν ἡγοῦμαι καὶ τοῦτο τοῖς πεπολιτευμένοις, εἴτ' ἄξιός εἰμι τοῦ στεφάνου καὶ τῆς ἀναρρήσεως τῆς ἐν τούτοις εἴτε καὶ μή· ἔτι μέντοι καὶ τοὺς νόμους δεικτέον εἶναί μοι δοκεῖ, καθ' οὓς ταῦτα γράφειν ἐξῆν τούτῳ. οὕτως μὲν, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δικαίως καὶ ἀπλῶς τὴν ἀπολογίαν ἔγνωκα ποιεῖσθαι, βαδιοῦμαι δ' ἐπ' αὐθ' ἃ πέπρακταί μοι.  
das aber nicht eingeschrieben habend sobald die und in dem den zwar auch dies den politisch gehandelt Habenden, sei es würdig des und der der in diesen sei es auch nicht· noch jedoch auch die zu zeigen mir dokei, nach welchen dieses diesem. so eben zwar, o gerecht und einfach die aber auf wieder welche mir.
- § 59 καὶ με μηδεὶς ἀπαρτᾶν ὑπολάβῃ τὸν λόγον τῆς γραφῆς, ἐὰν εἰς Ἑλληνικὰς πράξεις καὶ λόγους ἐμπέσω· ὁ γὰρ διώκων τοῦ ψηφίσματος τὸ λέγειν καὶ πράττειν τὰ ἄριστα με καὶ γεγραμμένος ταῦθ' ὡς οὐκ ἀληθῆ, οὗτός ἐστιν ὁ τοὺς περὶ πάντων τῶν ἐμοὶ πεπολιτευμένων λόγους οἰκείους καὶ ἀναγκαίους τῇ γραφῇ πεποιηκώς. εἴτα καὶ πολλῶν προαιρέσεων οὓσων τῆς πολιτείας τὴν περὶ τὰς Ἑλληνικὰς πράξεις εἰλόμην ἐγώ, ὥστε καὶ τὰς ἀποδείξεις ἐκ τούτων δίκαιός εἰμι ποιεῖσθαι.  
und mich niemand die der wenn in griechische und und der nämlich anklagend des das und die besten mich und geschrieben seiend dieses dass nicht wahre, dieser der die über aller der mir politisch getan Gewesenen gehörige und notwendige der gemacht habend. dann auch vieler seienden der politischeas die über die griechischen ich, sodass auch die aus diesen gerecht
- § 60 ἃ μὲν οὖν πρὸ τοῦ πολιτεύεσθαι καὶ δημηγορεῖν ἐμὲ προὔλαβε καὶ κατέσχε Φίλιππος, ἐάσω· οὐδὲν γὰρ ἡγοῦμαι τούτων εἶναι πρὸς ἐμέ· ἃ δ' ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐπὶ ταῦτ' ἐπέστην ἐγὼ διεκωλύθη, ταῦτ' ἀναμνήσω καὶ τούτων ὑφέξω λόγον, τοσοῦτον ὑπειπὼν. πλεονέκτημ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μέγ' ὑπῆρξε Φιλίππῳ.  
welche zwar nun vor des und mich und nichts nämlich dieser gegenüber mir· welche aber von welcher auf dieses ich dieses und von diesen so viel hinzu gesagt habend. groß
- § 61 παρὰ γὰρ τοῖς Ἑλλήσιν, οὐ τισίν, ἀλλ' ἅπασιν ὁμοίως, φορὰν προδοτῶν  
bei denn den nicht einigen, sondern allen gleichermaßen,

καὶ δωροδόκων καὶ θεοῖς ἐχθρῶν ἀνθρώπων συνέβη γενέσθαι τοσαύτην ὄσῃν  
und und feindlicher so großen wie großen  
οὐδεὶς πω πρότερον μέμνηται γεγονυῖαν· οὓς συναγωνιστὰς καὶ συνεργοὺς  
niemand bisher früher geworden seiend· welche und  
λαβὼν καὶ πρότερον κακῶς τοὺς Ἕλληνας ἔχοντας πρὸς ἑαυτοὺς  
genommen habend und früher schlecht die habend gegenüber sich selbst  
καὶ στασιαστικῶς ἔτι χεῖρον διέθηκε, τοὺς μὲν ἑξαπατῶν, τοῖς δὲ διδούς,  
und aufständisch noch schlimmer die zwar täuschend, den aber gebend,  
τοὺς δὲ πάντα τρόπον διαφθείρων, καὶ διέστησεν εἰς μέρη πολλά, ἐνὸς τοῦ  
die aber auf jede verderbend, und in viele, eines des  
συμφέροντος ἅπασιν ὄντος, κωλύειν ἐκεῖνον μέγαν γίγνεσθαι.  
nützlich seienden allen seienden, jenen groß

§ 62 ἐν τοιαύτῃ δὲ καταστάσει καὶ ἔτ' ἀγνοίᾳ τοῦ συνισταμένου καὶ  
in solcher aber und noch des zusammen stellenden und  
φυομένου κακοῦ τῶν ἀπάντων Ἑλλήνων ὄντων, δεῖ σκοπεῖν ὑμᾶς, ἄνδρες  
ent stehenden der aller seienden, euch,  
Ἀθηναῖοι, τί προσῆκον ἦν ἐλέσθαι πράττειν καὶ ποιεῖν τὴν πόλιν, καὶ τούτων  
was gehörig seiend und die und dieser  
λόγον παρ' ἐμοῦ λαβεῖν· ὁ γὰρ ἐνταῦθ' ἑαυτὸν τάξας τῆς  
von Seiten meiner der denn hier sich selbst geordnet habend der  
πολιτείας εἶμ' ἐγώ.  
ich.

§ 63 πότερον αὐτὴν ἐχρῆν, Αἰσχίνῃ, τὸ φρόνημ' ἀφεῖσαν καὶ τὴν ἀξίαν τὴν  
ob sie das losgelassen habend und die die  
αὐτῆς ἐν τῇ Θετταλῶν καὶ Δολόπων τάξει συγκατακτᾶσθαι Φιλίππῳ τὴν τῶν  
ihrer selbst in der und die der  
Ἑλλήνων ἀρχὴν καὶ τὰ τῶν προγόνων καλὰ καὶ δίκαι' ἀναιρεῖν; ἢ τοῦτο  
und die der schönen und gerechten oder dieses  
μὲν μὴ ποιεῖν, δεινὸν γὰρ ὡς ἀληθῶς, ἃ δ' ἐώρα συμβησόμενα,  
zwar nicht schrecklich denn wie wirklich, was aber sich ereignen werdende,  
εἰ μηδεὶς κωλύσει, καὶ προησθάνεθ', ὡς ἔοικεν, ἐκ πολλοῦ, ταῦτα περιδεῖν  
wenn niemand und wie aus vieler Zeit, dieses  
γινόμενα;  
werdend;

§ 64 ἀλλὰ νῦν ἔγωγε τὸν μάλιστ' ἐπιτιμῶντα τοῖς πεπραγμένοις ἡδέως ἂν  
sondern jetzt ich ja den am meisten tadelnd den getan Gewesenen gern wohl  
ἐροίμην, τῆς ποίας μερίδος γενέσθαι τὴν πόλιν ἐβούλετ' ἂν, πότερον τῆς  
der welcher Art die wohl, ob der  
συναιτίας τῶν συμβεβηκότων τοῖς Ἕλλησι κακῶν καὶ αἰσχυρῶν, ἥς ἂν  
der geschehen Gewesenen den Übeln und Schändlichen, deren wohl  
Θετταλοὺς καὶ τοὺς μετὰ τούτων εἴποι τις, ἢ τῆς περιεορακυίας  
und die mit diesen jemand, oder der vorbei gesehen Habenden  
ταῦτα γινόμενα ἐπὶ τῇ τῆς ἰδίας πλεονεξίας ἐλπίδι, ἥς ἂν Ἀρκάδας καὶ  
dieses werdend auf der der eigenen deren wohl und  
Μεσσηνίους καὶ Ἀργεῖους θείημεν.  
und

§ 65 ἀλλὰ καὶ τούτων πολλοί, μᾶλλον δὲ πάντες, χεῖρον ἡμῶν ἀπηλλάχασιν. καὶ  
aber auch dieser viele, mehr aber alle, schlechter als uns und  
γὰρ εἰ μὲν ὡς ἐκράτησε Φίλιππος ὥχετ' εὐθέως ἀπὼν καὶ μετὰ ταῦτ'  
denn wenn zwar als sofort weg gehend und nach diesem  
ἦγεν ἡσυχίαν, μήτε τῶν αὐτοῦ συμμάχων μήτε τῶν ἄλλων Ἑλλήνων μηδένα  
weder der seiner selbst noch der anderen niemanden  
μηδὲν λυπήσας, ἦν ἂν τις κατὰ τῶν ἐναντιωθέντων οἷς  
nichts gekränkt habend, wohl jemand gegen die entgegen getreten Habenden womit  
ἔπραττεν ἐκεῖνος μέμψις καὶ κατηγορία· εἰ δ' ὁμοίως ἀπάντων τὸ ἀξίωμα,  
jener und wenn aber gleichermaßen aller das  
τὴν ἡγεμονίαν, τὴν ἐλευθερίαν περιείλετο, μᾶλλον δὲ καὶ τὰς πολιτείας, ὧσων  
die die mehr aber auch die deren  
ἐδύνατο, πῶς οὐχ ἀπάντων ἐνδοξόταθ' ὑμεῖς ἐβουλεύσασθ' ἐμοὶ  
wie nicht aller am ruhmvollsten ihr mir



πεισθέντες;

überzeugt worden seiend;

- § 66 ἀλλ' ἐκεῖσ' ἐπανέρχομαι. τί τὴν πόλιν, Αἰσχίνη, προσῆκε ποιεῖν ἀρχὴν καὶ  
sondern dorthin was die und  
τυραννίδα τῶν Ἑλλήνων ὁρῶσαν ἑαυτῷ κατασκευαζόμενον Φίλιππον; ἢ τί τὸν  
der sehend sich selbst sich ein richtend oder was den  
σύμβουλον ἔδει λέγειν ἢ γράφειν τὸν Ἀθήνησιν (καὶ γὰρ τοῦτο πλεῖστον  
oder den in Athen (denn ja dies am meisten  
διαφέρει), ὃς συνήδειν μὲν ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου μέχρι τῆς ἡμέρας ἀφ' ἧς  
der zwar aus ganzen der bis des von welches  
αὐτὸς ἐπὶ τὸ βῆμ' ἀνέβην, αἰεὶ περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ δόξης  
ich selbst auf das immer um und und  
ἀγωνιζομένην τὴν πατρίδα, καὶ πλείω καὶ χρήματα καὶ σώματ' ἀνηλωκυῖαν  
wetteifernd die und mehr und und auf gebraucht habend  
ὑπὲρ φιλοτιμίας καὶ τῶν πᾶσι συμφερόντων ἢ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ὑπὲρ  
für und der allen nützlich seienden als der anderen für  
αὐτῶν ἀνηλώκασιν ἕκαστοι,  
sich selbst je einzelne,
- § 67 ἑώρων δ' αὐτὸν τὸν Φίλιππον, πρὸς ὃν ἦν ἡμῖν ὁ ἀγών, ὑπὲρ ἀρχῆς  
aber ihn den gegen welchen uns der um  
καὶ δυναστείας τὸν ὀφθαλμὸν ἐκκεκομμένον, τὴν κλεῖν κατεαγότα, τὴν  
und das aus geschlagen seiend, die zerbrochen seiend, die  
χεῖρα, τὸ σκέλος πεπηρωμένον, πᾶν ὃ τι βουλευθεῖν μέρος ἢ τύχη  
das verkrüppelt seiend, jedes was irgend etwas die  
τοῦ σώματος παρελῆσθαι, τοῦτο προΐεμενον, ὥστε τῷ λοιπῷ μετὰ τιμῆς καὶ  
des dieses preis gebend, sodass dem Übrigen mit und  
δόξης ζῆν;
- § 68 καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτό γ' οὐδεὶς ἂν εἶπειν τολμήσαι, ὥς τῷ μὲν ἐν  
und freilich auch nicht dieses ja niemand wohl dass dem zwar in  
Πέλλῃ τραφέντι, χωρίῳ ἀδόξῳ τότε γ' ὄντι καὶ μικρῷ,  
auf gezogen worden seienden, ohne Ruhm damals ja seienden und kleinen,  
τοσαύτην μεγαλοψυχίαν προσῆκεν ἐγγενέσθαι ὥστε τῆς τῶν Ἑλλήνων ἀρχῆς  
so große so dass der der  
ἐπιθυμῆσαι καὶ τοῦτ' εἰς τὸν νοῦν ἐμβαλέσθαι, ὑμῖν δ' οὖσιν Ἀθηναίοις καὶ  
und dies in den euch aber seienden und  
κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκάστην ἐν πᾶσι καὶ λόγοις καὶ θεωρήμασι τῆς τῶν προγόνων  
nach den je jeden in allen und und der der  
ἀρετῆς ὑπομνήμαθ' ὁρῶσι τοσαύτην κακίαν ὑπάρξει, ὥστε τῆς ἐλευθερίας  
so große so dass der  
αὐτεπαγγέλτους ἐθέλοντάς παραχωρῆσαι Φιλίππῳ.  
sich selbst anbietende
- § 69 οὐδ' ἂν εἷς ταῦτα φήσειεν. λοιπὸν τοίνυν ἦν καὶ ἀναγκαῖον ἅμα πᾶσιν  
auch nicht wohl einer dieses übrig also auch notwendig zugleich allen  
οἷς ἐκεῖνος ἔπραττ' ἀδικῶν ὑμᾶς ἐναντιοῦσθαι δικαίως. τοῦτ' ἐποιεῖτε μὲν  
welchen jener Unrecht tuend euch gerecht. dies zwar  
ὑμεῖς ἐξ ἀρχῆς εἰκότως καὶ προσηκόντως, ἔγραφον δὲ καὶ συνεβούλευον καὶ  
ihr von angemessen und gehörig, aber und und  
ἐγὼ καθ' οὓς ἐπολιτευόμην χρόνους. ὁμολογῶ. ἀλλὰ τί ἐχρῆν με ποιεῖν; ἤδη  
ich gemäß welche aber was mich schon  
γὰρ σ' ἐρωτῶ πάντα τᾶλλ' ἀφείξ, Ἀμφίπολιν, Πύδναν, Ποτείδαιαν,  
denn dich alles aus gelassen habend,  
Ἀλόνησον· οὐδενὸς τούτων μέμνημαι.  
keines dieser
- § 70 Σέρριον δὲ καὶ Δορίσκον καὶ τὴν Πεπαρήθου πόρθησιν καὶ ὅσ' ἄλλ' ἢ  
aber und und die und so viel wie anderes die  
πόλις ἡδικεῖτο, οὐδ' εἰ γέγονεν οἶδα. καίτοι σύ γ' ἔφησθά με ταῦτα  
und nicht ob und doch du ja mich dieses  
λέγοντ' εἰς ἔχθραν ἐμβαλεῖν τουτουσί, Εὐβούλου καὶ Ἀριστοφώντος καὶ  
sagend in Richtung auf dieses hier, und und

Διοπείθους τῶν περὶ τούτων ψηφισμάτων ὄντων, οὐκ ἐμῶν, ὧ λέγων εὐχερῶς  
 der über dieser seienden, nicht meiner, o sagend leicht  
 ὅ τι ἂν βουλευθῆς.  
 was auch immer wohl

- § 71 οὐδὲ νῦν περὶ τούτων ἐρῶ. ἀλλ' ὁ τὴν Εὐβοίαν ἐκεῖνος σφετεριζόμενος  
 auch nicht jetzt über dieser sondern der die jener sich aneignend  
 καὶ κατασκευάζων ἐπιτείχιsm' ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν, καὶ Μεγάροις ἐπιχειρῶν, καὶ  
 und errichtend gegen die und angreifend, und  
 καταλαμβάνων Ὀρεόν, καὶ κατασκάπτων Πορθμόν, καὶ καθιστὰς ἐν μὲν Ὀρεῶ  
 einnehmend und nieder reißend und einsetzend in zwar  
 Φιλιστιδὴν τύραννον, ἐν δ' Ἐρετρίᾳ Κλείταρχον, καὶ τὸν Ἑλλήσποντον ὑφ' αὐτῷ  
 in aber in aber und den unter sich  
 ποιούμενος, καὶ Βυζάντιον πολιορκῶν, καὶ πόλεις Ἑλληνίδας τὰς μὲν ἀναιρῶν,  
 machend, und belagernd, und griechische die zwar beseitigend,  
 εἰς τὰς δὲ τοὺς φυγάδας κατὰγων, πότερον ταῦτα ποιῶν ἡδίκη  
 in Richtung auf die aber die zurück fñhrend, ob dies tuend  
 καὶ παρεσπῶνδαι καὶ ἔλυε τὴν εἰρήνην ἢ οὐ; καὶ πότερον φανῆναί τινα  
 und und den oder nicht; und ob jemanden  
 τῶν Ἑλλήνων τὸν ταῦτα κωλύσοντα ποιεῖν αὐτὸν ἐχρῆν, ἢ μή;  
 der den dies hindern werdenden ihn oder nicht;  
 § 72 εἰ μὲν γὰρ μὴ ἐχρῆν, ἀλλὰ τὴν Μουσῶν λείαν καλουμένην τὴν Ἑλλάδ'  
 wenn zwar denn nicht sondern die genannt werdend die  
 οὖσαν ὀφθῆναι ζώντων καὶ ὄντων Ἀθηναίων, περιείργασμαι μὲν ἐγὼ περὶ τούτων  
 seiend lebender und seiender zwar ich über dieser  
 εἰπὼν, περιείργασται δ' ἢ πόλις ἢ πεισθεῖσ' ἐμοί, ἔστω δ'  
 gesagt habend, aber die die überzeugt worden mir, aber  
 ἀδικήματα πάνθ' ἃ πέπρακται καὶ ἁμαρτήματ' ἐμά. εἰ δ' ἔδει τινὰ  
 alle die und meine. wenn aber jemanden  
 τούτων κωλυτὴν φανῆναι, τίν' ἄλλον ἢ τὸν Ἀθηναίων δῆμον προσῆκε γενέσθαι;  
 dieser wen anderen als den  
 ταῦτα τοίνυν ἐπολιτευόμην ἐγὼ, καὶ ὄρων καταδουλούμενον πάντας ἀνθρώπους  
 dies also nun ich, und sehend versklavend alle  
 ἐκεῖνον ἦναντιούμην, καὶ προλέγων καὶ διδάσκων μὴ προίεσθαι διετέλουν. καὶ  
 jenen und vorher sagend und lehrend nicht und  
 μὴν τὴν εἰρήνην γ' ἐκεῖνος ἔλυσε τὰ πλοῖα λαβὼν, οὐχ ἢ πόλις,  
 in der Tat den ja jener die genommen habend, nicht die  
 Αἰσχίνῃ.

- § 73 φέρε δ' αὐτὰ τὰ ψηφίσματα καὶ τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου, καὶ λέγ'  
 aber sie die und den den des und  
 ἐφεξῆς· ἀπὸ γὰρ τούτων τίς τίνος αἰτίας ἐστὶ γενήσεται φανερόν.  
 der Reihe nach· aus denn diesen wer wessen ursächlich offenkundig.  
 ΨΗΦΙΣΜΑ.

ἐπὶ ἄρχοντος Νεοκλέους, μηνὸς βοηδρομιῶνος, ἐκκλησίᾳ σύγκλητος  
 unter zusammen berufen  
 ὑπὸ στρατηγῶν, Εὐβουλος Μνησιθέου Κόπριος εἶπεν· ἐπειδὴ προσήγγειλαν  
 von Seiten Koprios nachdem  
 οἱ στρατηγοὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ὡς ἄρα Λεωδάμαντα τὸν ναύαρχον καὶ τὰ  
 die in der dass ja den und die  
 μετ' αὐτοῦ ἀποσταλέντα σκάφη εἴκοσι ἐπὶ τὴν τοῦ σίτου παραπομπὴν  
 mit ihm ab gesandt worden zwanzig zur die des  
 εἰς Ἑλλήσποντον ὁ παρὰ Φιλίππου στρατηγὸς Ἀμύντας καταγέροχεν εἰς  
 nach der von Seiten nach  
 Μακεδονίαν καὶ ἐν φυλακῇ ἔχει, ἐπιμεληθῆναι τοὺς πρυτάνεις καὶ τοὺς  
 und in die und die  
 στρατηγοὺς ὅπως ἢ βουλὴ συναχθῇ καὶ αἵρεθῶσι πρέσβεις πρὸς Φίλιππον,  
 damit der und zu

οἱ παραγενόμενοι διαλέγονται πρὸς αὐτὸν περὶ τοῦ ἀφεθῆναι τὸν  
 die hinzu gekommen seiend mit ihm über das den  
 ναύαρχον καὶ τὰ πλοῖα καὶ τοὺς στρατιώτας, καὶ εἰ μὲν δι'  
 und die und die und wenn zwar wegen durch  
 ἄγνοιαν ταῦτα πεποίηκεν ὁ Ἀμύντας, ὅτι οὐ μεμψιμοιρεῖ ὁ δῆμος οὐδέν·  
 dies der dass nicht der nichts·  
 εἰ δέ τι πλημμελοῦντα παρὰ τὰ ἐπεσταλμένα λαβών, ὅτι  
 wenn aber etwas fehlend gegen die befohlen gewesenenen genommen habend, dass  
 ἐπισκεψάμενοι Ἀθηναῖοι ἐπιτιμήσουσι κατὰ τὴν τῆς ὀλιγωρίας ἀξίαν· εἰ δὲ  
 geprüft habend gemäß der der wenn aber  
 μηδέτερον τούτων ἐστίν, ἀλλ' ἰδίᾳ ἀγνωμονοῦσιν ἢ ὁ  
 keines von beiden dieser sondern privat oder der  
 ἀποστείλας ἢ ὁ ἀπεσταλμένος, καὶ τοῦτο λέγειν, ἵνα αἰσθανόμενος  
 abgesandt habend oder der abgesandt gewesen, und dies damit wahrnehmend  
 ὁ δῆμος βουλευσῆται τί δεῖ ποιεῖν.  
 der was

§ 75 τοῦτο μὲν τοίνυν τὸ ψήφισμ' Εὐβουλος ἔγραψεν, οὐκ ἐγώ, τὸ δ'  
 dies zwar also nun den nicht ich, den aber  
 ἐφεξῆς Ἀριστοφῶν, εἴθ' Ἡγήσιππος, εἴτ' Ἀριστοφῶν πάλιν, εἴτα Φιλοκράτης,  
 der Reihe nach dann dann wieder, dann  
 εἴτα Κηφισοφῶν, εἴτα πάντες· ἐγὼ δ' οὐδὲν περὶ τούτων. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.  
 dann dann alle· ich aber nichts über dieser.

ἐπὶ Νεοκλέους ἄρχοντος, βοηδρομῶνος ἔνη καὶ νέᾳ, βουλῆς γνώμη,  
 unter am Ersten und am Neuen,  
 πρυτάνεις καὶ στρατηγοὶ ἐχρημάτισαν τὰ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἀνενεγκόντες,  
 und die aus der vor gebracht habend,  
 ὅτι ἔδοξε τῷ δήμῳ πρέσβεις ἐλέσθαι πρὸς Φίλιππον περὶ τῆς τῶν πλοίων  
 dass dem zu über die der  
 ἀνακομιδῆς καὶ ἐντολὰς δοῦναι κατὰ τὰ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ψηφίσματα. καὶ  
 und gemäß den aus der und  
 εἶλοντο τούσδε, Κηφισοφῶντα Κλέωνος Ἀναφλύστιον, Δημόκριτον Δημοφώντος  
 diese hier, Anaphlystier,  
 Ἀναγυράσιον, Πολύκριτον Ἀπημάντου Κοθωκίδην. πρυτανεία φυλῆς Ἴπποθωντίδος,  
 Anagyra sier,  
 Ἀριστοφῶν Κολλυτεὺς πρόεδρος εἶπεν.

§ 76 ὥσπερ τοίνυν ἐγὼ ταῦτα δεικνύω τὰ ψηφίσματα, οὕτω καὶ σὺ δεῖξον, Αἰσχίνη,  
 so wie also ich dieses die so auch du  
 ὁποῖον ἐγὼ γράψας ψηφίσμα αἰτιόσ· εἰμι τοῦ πολέμου. ἀλλ' οὐκ  
 welcher Art ich geschrieben habend ursächlich des aber nicht  
 ἂν ἔχοις· εἰ γὰρ εἶχες, οὐδὲν ἂν αὐτοῦ πρότερον νυνὶ παρέσχου. καὶ μὴν  
 wohl wenn denn nichts wohl davon früher jetzt und freilich  
 οὐδ' ὁ Φίλιππος οὐδὲν αἰτιάται ἔμ' ὑπὲρ τοῦ πολέμου, ἐτέροις ἐγκαλῶν.  
 auch nicht der nichts mich wegen des anderen anklagend.  
 λέγε δ' αὐτὴν τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.  
 aber sie selbst die den

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ χαίρειν.  
 dem und dem  
 παραγενόμενοι πρὸς ἐμὲ οἱ παρ' ὑμῶν πρεσβευταί, Κηφισοφῶν καὶ  
 hinzu gekommen seiend zu mich die von Seiten euch und  
 Δημόκριτος καὶ Πολύκριτος, διελέγοντο περὶ τῆς τῶν πλοίων ἀφέσεως ὧν  
 und über der der deren  
 ἐναυάρχει Λεωδάμας. καθ' ὅλου μὲν οὖν ἔμοιγε φαίνεσθε ἐν μεγάλῃ  
 gemäß dem Ganzen zwar nun mir ja in großer  
 εὐηθείᾳ ἔσεσθαι, εἰ οἴεσθ' ἐμὲ λανθάνειν ὅτι ἐξαπεστάλη ταῦτα τὰ πλοῖα  
 wenn mich dass diese die  
 πρόφασιν μὲν ὡς τὸν σῆτον παραπέμποντα ἐκ τοῦ Ἑλλησπόντου εἰς  
 zwar als ob den weiter schicken werdend aus des nach  
 Λήμνον, βοηθήσοντα δὲ Σηλυμβριανοῖς τοῖς ὑπ' ἐμοῦ μὲν  
 helfen werdend aber Selymbriaern den von Seiten mir zwar  
 πολιορκουμένοις, οὐ συμπεριειλημμένοις δὲ ἐν ταῖς τῆς φιλίας  
 belagert werdenden, nicht mit einbezogen gewesenenen aber in den der  
 κοινῇ κειμέναις ἡμῖν συνθήκαις.  
 gemeinsam fest liegend seienden uns

καὶ ταῦτα συνετάχθη τῷ ναυάρχῳ ἄνευ μὲν τοῦ δήμου τοῦ Ἀθηναίων, ὑπὸ  
 und dieses dem ohne zwar des der von  
 δέ τινων ἀρχόντων καὶ ἐτέρων ἰδιωτῶν μὲν νῦν ὄντων, ἐκ παντὸς δὲ  
 aber einigen und anderen zwar jetzt seienden, aus jeder aber  
 τρόπου βουλομένων τὸν δῆμον ἀντὶ τῆς νῦν ὑπαρχούσης πρὸς ἐμὲ  
 wollenden den statt der jetzt vorhanden seienden zu mir  
 φιλίας τὸν πόλεμον ἀναλαβεῖν, πολλῶ μᾶλλον φιλοτιμουμένων τοῦτο  
 den bei weitem mehr ehrgeizig seienden dies  
 συντετελέσθαι ἢ τοῖς Σηλυμβριανοῖς βοηθῆσαι. καὶ ὑπολαμβάνουσιν αὐτοῖς τὸ  
 als den Selymbriaern und sich selbst das  
 τοιοῦτο πρόσοδον ἔσεσθαι· οὐ μέντοι μοι δοκεῖ τοῦτο χρήσιμον ὑπάρχειν  
 so Beschaffene nicht jedoch mir dies nützlich  
 οὔθ' ὑμῖν οὔτ' ἐμοί. διόπερ τά τε νῦν καταχθέντα πλοῖα πρὸς ἡμᾶς  
 weder euch noch mir. daher die auch jetzt hinab gebrachten zu uns  
 ἀφίημι ὑμῖν, καὶ τοῦ λοιποῦ, ἐὰν βούλησθε μὴ ἐπιτρέπειν τοῖς προεστηκόσιν  
 euch, und des übrigen, wenn nicht den Vorangestellten  
 ὑμῶν κακοήθως πολιτεύεσθαι, ἀλλ' ἐπιτιμᾶτε, πειράσσομαι κἀγὼ διαφυλάττειν  
 euren böswillig sondern und ich  
 τὴν εἰρήνην. εὐτυχεῖτε.  
 den

§ 79 ἐνταῦθ' οὐδαμοῦ Δημοσθένην γέγραπεν, οὐδ' αἰτίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ. τί  
 hier nirgendwo auch nicht keinerlei gegen mich. was  
 ποτ' οὖν τοῖς ἄλλοις ἐγκαλῶν τῶν ἐμοὶ πεπραγμένων οὐχὶ μέμνηται; ὅτι  
 denn nun den anderen anklagend der mir getan Gewesenen nicht etwa dass  
 τῶν ἀδικημάτων ἂν ἐμέμνητο τῶν αὐτοῦ, εἴ τι περὶ ἐμοῦ γέγραπεν.  
 der wohl der seiner selbst, wenn etwas über mich  
 τούτων γὰρ εἰχόμην ἐγὼ καὶ τούτοις ἦναντιούμην. καὶ πρῶτον μὲν τὴν εἰς  
 dieser denn ich und diesen und zuerst zwar die nach  
 Πελοπόννησον πρεσβεῖαν ἔγραψα, ὅτε πρῶτον ἐκεῖνος εἰς Πελοπόννησον παρεδύετο,  
 als zuerst jener nach  
 εἶτα τὴν εἰς Εὐβοίαν, ἥνικ' Εὐβοίας ἥπτετο, εἶτα τὴν ἐπ' Ὀρεδὸν ἔξοδον,  
 dann die nach als Εὐβοίας ἥπτετο, dann die gegen  
 οὐκέτι πρεσβεῖαν, καὶ τὴν εἰς Ἑρέτριαν, ἐπειδὴ τυράννους ἐκεῖνος ἐν ταύταις  
 nicht mehr und die nach da ja jener in diesen  
 ταῖς πόλεσιν κατέστησεν.  
 den

§ 80 μετὰ ταῦτα δὲ τοὺς ἀποστόλους ἅπαντας ἀπέστειλα, καθ' οὓς Χερρόνησος  
 nach diesem aber die alle gemäß welche

ἐσώθη καὶ Βυζάντιον καὶ πάντες οἱ σύμμαχοι. ἐξ ὧν ὑμῖν μὲν τὰ κάλλιστα,  
 und und alle die aus deren euch zwar die Vortrefflichstes,  
 ἔπαινοι, δόξαι, τιμαί, στέφανοι, χάριτες παρὰ τῶν εὖ πεπονθότων  
 von Seiten der gut wohl Ergangen Habenden  
 ὑπῆρχον· τῶν δ' ἀδικουμένων τοῖς μὲν ὑμῖν τότε πεισθεῖσιν ἡ  
 der aber Unrecht leidenden den zwar euch damals gehorcht Habenden die  
 σωτηρία περιεγένετο, τοῖς δ' ὀλιγωρήσασι τὸ πολλάκις ὧν ὑμεῖς  
 den aber vernachlässigt Habenden das oft derer ihr  
 προείπατε μεμνησθαι, καὶ νομίζειν ὑμᾶς μὴ μόνον εὖνους ἑαυτοῖς, ἀλλὰ καὶ  
 und euch nicht nur wohlwollend sich selbst, sondern auch  
 φρονίμους ἀνθρώπους καὶ μάντις εἶναι· πάντα γὰρ ἐκβέβηχ' ἃ προείπατε.  
 verständige und alles denn was

§ 81 καὶ μὴν ὅτι πολλὰ μὲν ἂν χρήματ' ἔδωκε Φιλιστίδης ὥστ' ἔχειν Ὡρεόν,  
 und in der Tat dass vieles zwar wohl so dass  
 πολλὰ δὲ Κλειτάρχος ὥστ' ἔχειν Ἑρέτριαν, πολλὰ δ' αὐτὸς ὁ Φίλιππος  
 vieles aber so dass vieles aber selbst der  
 ὥστε ταῦθ' ὑπάρχειν ἐφ' ὑμᾶς αὐτῷ, καὶ περὶ τῶν ἄλλων μηδὲν  
 so dass dieses auf euch ihm selbst, und über der anderen nichts  
 ἐξελέγχεσθαι μηδ' ἃ ποιῶν ἡδίκηκε μηδέν' ἐξετάζειν πανταχοῦ, οὐδεὶς ἀγνοεῖ,  
 und nicht was tuend nichts überall, niemand  
 καὶ πάντων ἥκιστα σύ·  
 und von allen am wenigsten du·

§ 82 οἱ γὰρ παρὰ τοῦ Κλειτάρχου καὶ τοῦ Φιλιστίδου τότε πρέσβεις δεῦρ'  
 die denn von Seiten des und des damals hierher  
 ἀφικνούμενοι παρὰ σοὶ κατέλυον, Αἰσχίνη, καὶ σὺ προὔξενεις αὐτῶν· οὐς ἡ μὲν  
 ankommend bei dir und du ihrer· welche die zwar  
 πόλις ὡς ἐχθροὺς καὶ οὔτε δίκαι' οὔτε συμφέροντα λέγοντας ἀπήλασε, σοὶ δ'  
 als und weder Gerechtes noch Nützlichs sagend dir aber  
 ἦσαν φίλοι. οὐ τοίνυν ἐπράχθη τούτων οὐδέν, ὧ βλασφημῶν περὶ ἐμοῦ καὶ  
 Freunde. nicht also davon nichts, ο βλασφημῶν περὶ ἐμοῦ καὶ  
 λέγων ὡς σιωπῶ μὲν λαβῶν, βοῶ δ' ἀναλώσας. ἀλλ' οὐ  
 sagend dass zwar genommen habend, aber verausgabt habend. sondern nicht  
 σύ, ἀλλὰ βοᾷς μὲν ἔχων, παύσει δ' οὐδέποτε· ἐὰν μὴ σ' οὗτοι παύσωσιν  
 du, sondern zwar habend, aber niemals wenn nicht dich diese  
 ἀτιμώσαντες τήμερον.  
 entehrt habend heute.

§ 83 στεφανωσάντων τοίνυν ὑμῶν ἔμ' ἐπὶ τούτοις τότε, καὶ γράψαντος  
 gekrönt habend also eurer mich auf diesen damals, und geschrieben habenden  
 Ἀριστονίκου τὰς αὐτὰς συλλαβὰς ἅσπερ οὗτοσὶ Κτησιφῶν νῦν γέγραφε, καὶ  
 die selben welche gerade dieser hier jetzt und  
 ἀναρρηθέντος ἐν τῷ θεάτρῳ τοῦ στεφάνου, καὶ δευτέρου κηρύγματος  
 ausgerufen worden seienden in dem des und zweiten  
 ἤδη μοι τούτου γιγνομένου, οὔτ' ἀντεῖπεν Αἰσχίνης παρῶν οὔτε  
 schon mir dieses sich ereignend seienden, weder anwesend seiend noch  
 τὸν εἰπόντ' ἐγράψατο. καί μοι λέγε καὶ τοῦτο τὸ ψήφισμα  
 den gesagt habenden und mir auch dies den  
 λαβῶν. ΨΗΦΙΣΜΑ.  
 genommen habend.

ἐπὶ Χαιρώνδου Ἡγήμονος ἄρχοντος, γαμηλιῶνος ἕκτη ἀπιόντος,  
 unter des Archonten, am sechsten ab gehend seienden,  
 φυλῆς πρυτανευούσης Λεοντίδος, Ἀριστόνικος Φρεάρριος εἶπεν· ἐπειδὴ  
 vorsitzend seienden da  
 Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς πολλὰς καὶ μεγάλας χρείας παρέσχηται τῷ  
 Paianier viele und große dem  
 δήμῳ τῷ Ἀθηναίων, καὶ πολλοῖς τῶν συμμάχων καὶ πρότερον καὶ ἐν τῷ  
 der und vielen der und früher und in dem  
 παρόντι καιρῷ βεβοήθηκε διὰ τῶν ψηφισμάτων, καὶ τινὰς τῶν ἐν  
 gegenwärtig seienden durch die und einige der in  
 τῇ Εὐβοίᾳ πόλεων ἡλευθέρωκε, καὶ διατελεῖ εὖνους ὦν τῷ δήμῳ τῷ  
 der und wohlwollend seiend dem der  
 Ἀθηναίων, καὶ λέγει καὶ πράττει ὃ τι ἂν δύνηται ἀγαθὸν ὑπὲρ τε  
 und und was irgend wohl Gutes zugunsten und  
 αὐτῶν Ἀθηναίων καὶ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ  
 ihrer und der anderen dem dem und dem  
 δήμῳ τῷ Ἀθηναίων ἐπαινέσαι Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα καὶ στεφανῶσαι  
 der Paianier und  
 χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ, Διονυσίοις,  
 und den in dem  
 τραγωδοῖς καινοῖς, τῆς δὲ ἀναγορεύσεως τοῦ στεφάνου ἐπιμεληθῆναι τὴν  
 neuen, der aber des die  
 πρυτανεύουσιν φυλὴν καὶ τὸν ἀγνονοθέτην. εἶπεν Ἀριστόνικος Φρεάρριος.  
 vorsitzend seiende und den

§ 85 ἔστιν οὖν ὅστις ὑμῶν οἶδέ τιν' αἰσχύνῃ τῇ πόλει  
 also wer auch immer von euch irgendeine der  
 συμβᾶσαν διὰ τοῦτο τὸ ψήφισμα ἢ χλευασμὸν ἢ γέλῳτα,  
 sich ereignet habende wegen dieses den oder oder  
 ἃ νῦν οὗτος ἔφη συμβῆσεσθαι, ἂν ἐγὼ στεφανῶμαι; καὶ μὴν ὅταν ἦ  
 welche Dinge jetzt dieser wohl ich und freilich sobald  
 νέα καὶ γνώριμα πᾶσι τὰ πράγματα, ἐάν τε καλῶς ἔχη, χάριτος τυγχάνει, ἐάν  
 neu und bekannt allen die wenn und gut wenn  
 θ' ὡς ἑτέρως, τιμωρίας. φαίνομαι τοίνυν ἐγὼ χάριτος τετυχηκῶς τότε, καὶ  
 und wie anders, nun ich erlangt habend damals, und  
 οὐ μέμψεως οὐδὲ τιμωρίας.  
 nicht noch

§ 86 οὐκοῦν μέχρι μὲν τῶν χρόνων ἐκείνων, ἐν οἷς ταῦτ' ἐπράχθη, πάντ'  
 folglich bis zwar der jener, in in welchen dieses alles  
 ἀνωμολόγηται τὰ ἄριστα πράττειν τῇ πόλει, τῷ νικᾶν, ὅτ' ἐβουλεύεσθε,  
 die besten der dadurch dass als  
 λέγων καὶ γράφων, τῷ καταπραχθῆναι τὰ γραφέντα, καὶ  
 sagend und schreibend, dadurch dass die geschrieben Gewesenen, und  
 στεφάνους ἐξ αὐτῶν τῇ πόλει καὶ ἐμοὶ καὶ πᾶσιν γενέσθαι, τῷ θυσίας  
 aus diesen der und mir und allen dadurch dass  
 τοῖς θεοῖς καὶ προσόδους ὡς ἀγαθῶν τούτων ὄντων ὑμᾶς πεποιῆσθαι.  
 den und als der guten dieser seienden euch

§ 87 ἐπειδὴ τοίνυν ἐκ τῆς Εὐβοίας ὁ Φίλιππος ὑφ' ὑμῶν ἐξηλάθη τοῖς μὲν  
 nachdem nun aus der der von euch mit den zwar  
 ὅπλοις, τῇ δὲ πολιτείᾳ καὶ τοῖς ψηφίσμασι, καὶ διαρραγῶσί τινες  
 mit der aber und den und wenn einige  
 τούτων, ὑπ' ἐμοῦ, ἕτερον κατὰ τῆς πόλεως ἐπιτειχισμὸν ἐζήτει. ὁρῶν δ'  
 dieser, von mir, einen anderen gegen die sehend aber  
 ὅτι σίτῳ πάντων ἀνθρώπων πλείστῳ χρώμεθ' ἐπεισάκτῳ, βουλόμενος τῆς  
 dass aller dem meisten eingeführten, wollend der  
 σιτοπομπίας κύριος γενέσθαι, παρελθὼν ἐπὶ Θράκης Βυζαντίους συμμάχους  
 heran getreten seiend auf Verbündete  
 ὄντας αὐτῷ τὸ μὲν πρῶτον ἡξίου συμπολεμεῖν τὸν πρὸς ὑμᾶς πόλεμον, ὡς  
 seiend ihm selbst das zwar zuerst den gegen euch da ja

δ' οὐκ ἤθελον οὐδ' ἐπὶ τούτοις ἔφασαν τὴν συμμαχίαν πεποιῆσθαι,  
aber nicht und nicht darauf hin diesen die  
λέγοντες ἀληθῆ, χάρακα βαλόμενος πρὸς τῇ πόλει καὶ μηχανήματ'  
sagend Wahres, geworfen habend an der und  
ἐπιστήσας ἐπολιόρκει.  
aufgestellt habend

§ 88 τούτων δὲ γιγνομένων ὃ τι μὲν προσῆκε ποιεῖν ὑμᾶς, οὐκ  
dieser aber sich ereignend seiender was irgend zwar euch, nicht  
ἐπερωτήσω· δῆλον γάρ ἐστιν ἅπασιν. ἀλλὰ τίς ἦν ὁ βοηθήσας τοῖς  
klar denn allen. sondern wer der geholfen habende den  
Βυζαντίοις καὶ σώσας αὐτούς; τίς ὁ κωλύσας τὸν Ἑλλήσποντον  
und gerettet habende sie; wer der gehindert habende den  
ἀλλοτριωθῆναι κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους; ὑμεῖς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι. τὸ δ' ὑμεῖς  
während jener die ihr, das aber ihr  
ὅταν λέγω, τὴν πόλιν λέγω. τίς δ' ὁ τῇ πόλει λέγων καὶ γράφων  
wenn immer die wer aber der der sagend und schreibend  
καὶ πράττων καὶ ἀπλῶς ἑαυτὸν εἰς τὰ πράγματ' ἀφειδῶς δούς;  
und handelnd und einfach sich selbst in die ohne Schonung gegeben habende;  
ἐγώ.  
ich.

§ 89 ἀλλὰ μὴν ἡλίκα ταῦτ' ὠφέλησεν ἅπαντας, οὐκέτ' ἐκ τοῦ λόγου δεῖ  
sondern freilich wie groß dieses allen, nicht mehr aus dem  
μαθεῖν, ἀλλ' ἔργῳ πεπεύρασθε· ὁ γὰρ τότε ἐνστάς πόλεμος ἄνευ τοῦ  
sondern der denn damals eingetreten seiende ohne das  
καλὴν δόξαν ἐνεγκεῖν ἐν πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν βίον ἀφθονωτέροις καὶ εὐωνοτέροις  
schönen in allen den nach den reichlicheren und billigeren  
διῆγεν ὑμᾶς τῆς νῦν εἰρήνης, ἣν οὗτοι κατὰ τῆς πατρίδος τηροῦσιν οἱ  
euch des jetzigen welche diese gegen die die  
χρηστοί, ἐπὶ ταῖς μελλούσαις ἐλπίσιν, ὧν διαμάρτοιν, καὶ μετάσχοιν ὧν ὑμεῖς  
Tüchtigen, auf den zukünftigen deren und deren ihr  
οἱ τὰ βέλτιστα βουλόμενοι τοὺς θεοὺς αἰτεῖτε, μὴ μεταδοῖεν ὑμῖν ὧν αὐτοὶ  
die die besten wollenden die nicht euch dessen selbst  
προήρηνται. λέγε δ' αὐτοῖς καὶ τοὺς τῶν Βυζαντίων στεφάνους καὶ τοὺς τῶν  
aber ihnen auch die der und die der  
Περινθίων, οἷς ἐστεφάνουν ἐκ τούτων τὴν πόλιν. ΨΗΦΙΣΜΑ ΒΥΖΑΝΤΙΩΝ.  
mit denen aus diesen die

ἐπὶ ἱερομνάμονος Βοσπορίχῳ Δαμάγητος ἐν τᾷ ἀλίᾳ ἔλεξεν, ἐκ τᾶς βωλᾶς  
unter in der aus der  
λαβὼν ῥήτραν· ἐπειδὴ ὁ δᾶμος ὁ Ἀθηναίων ἐν τε τοῖς  
die Satzung da ja der der in und auch den  
προγενομένοις καιροῖς εὐνοέων διατελεῖ Βυζαντίοις καὶ τοῖς συμμάχοις  
zuvor gewordenen wohlwollend seiend und den Verbündeten  
καὶ συγγενέσι Περινθίοις καὶ πολλὰς καὶ μεγάλας χρείας παρέσχηται, ἐν  
und Verwandten und viele und große in  
τε τῷ παρεστακότι καιρῷ Φιλίππῳ τῷ Μακεδόνης  
und auch dem gegenwärtig stehenden dem  
ἐπιστρατεύσαντος ἐπὶ τὰν χώραν καὶ τὰν πόλιν ἐπ'  
Kriegszug unternommen habenden gegen die und die zum Zweck der  
ἀναστάσει Βυζαντίων καὶ Περινθίων καὶ τὰν χώραν δαίοντος καὶ  
und und die verteilenden und  
δενδροκοπέοντος, βοαθήσας πλοίοις ἑκατὸν καὶ εἴκοσι καὶ σίτῳ καὶ  
Bäume fällenden, geholfen habend hundert und zwanzig und und  
βέλεσι καὶ ὀπλίταις ἐξείλετο ἅμᾱ ἐκ τῶν μεγάλων κινδύνων καὶ ἀποκατέστασε  
und uns aus den großen und und  
τὰν πάτριον πολιτείαν καὶ τῶς νόμῳ καὶ τῶς τάφῳ,  
die väterliche und die und die

δεδόχθαι τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίων καὶ Περινθίων Ἀθαναίοις δόμεν ἐπιγαμίαν,  
 vom der und  
 πολιτείαν, ἔγκτασιν γὰς καὶ οἰκίαν, προεδρίαν ἐν τοῖς ἀγῶσι, πόθοδον ποτὶ  
 und in den zu  
 τὰν βωλὰν καὶ τὸν δᾶμον πρᾶτοις πεδὰ τὰ ἱερά, καὶ τοῖς κατοικεῖν  
 derm und dem zuerst nach den und den  
 ἐθέλουσι τὰν πόλιν ἀλειτουργήτοις ἤμεν πασᾶν τᾶν λειτουργιᾶν· σταῖσαι δὲ  
 wollenden die liturgie frei ἡμεν aller der aber  
 καὶ εἰκόνας τρεῖς ἐκκαίδεκαπάχεις ἐν τῷ Βοσπορείῳ, στεφανούμενον τὸν  
 auch drei sechzehn Ellen hoch in dem bekränzt werdend den  
 δᾶμον τὸν Ἀθαναίων ὑπὸ τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίων καὶ Περινθίων· ἀποστεῖλαι  
 der durch den der und  
 δὲ καὶ θαερίας ἐς τὰς ἐν τᾷ Ἑλλάδι παναγύριος, Ἴσθμια καὶ Νέμεα καὶ  
 aber auch zu den in der Ἑλλάδι παναγύριος, Ἴσθμια καὶ Νέμεα καὶ  
 Ὀλύμπια καὶ Πύθια, καὶ ἀνακαρῦξαι τὼς στεφάνως οἷς ἐστεφάνωται ὁ  
 und und die die mit welchen der  
 δᾶμος ὁ Ἀθαναίων ὑφ' ἡμῶν, ὅπως ἐπιστέωνται οἱ Ἑλλανες τὰν τε  
 der von uns, damit die Ἑλλανες τὰν τε  
 Ἀθαναίων ἀρετὰν καὶ τὰν Βυζαντίων καὶ Περινθίων εὐχαριστίαν.  
 und die und

§ 92 λέγε καὶ τοὺς παρὰ τῶν ἐν Χερρονήσῳ στεφάνους. ΨΗΦΙΣΜΑ ΧΕΡΡΟΝΗΣΙΤΩΝ.  
 auch die von Seiten der in

Χερρωνησιτῶν οἱ κατοικοῦντες Σηστόν, Ἐλαιοῦντα, Μάδυτον, Ἄλωπεκόννησον,  
 die wohnend seienden  
 στεφανοῦσιν Ἀθηναίων τὴν βουλὴν καὶ τὸν δῆμον χρυσῷ στεφάνῳ ἀπὸ  
 den und den mit goldenem von  
 ταλάντων ἑξήκοντα, καὶ Χάριτος βωμὸν ἰδρύονται καὶ Δήμου Ἀθηναίων, ὅτι  
 sechzig, und und weil  
 πάντων τῶν μεγίστων ἀγαθῶν παραίτιος γέγονε Χερρωνησίταις,  
 aller der größten Güter Mit Urheber  
 ἐξελόμενος ἐκ τῆς Φιλίππου καὶ ἀποδοὺς τὰς πατρίδας,  
 heraus genommen habend aus der und zurück gegeben habend die  
 τοὺς νόμους, τὴν ἐλευθερίαν, τὰ ἱερά. καὶ ἐν τῷ μετὰ ταῦτα αἰῶνι παντὶ  
 die die die und in dem nach diesem ganzen  
 οὐκ ἐλλείψει εὐχαριστῶν καὶ ποιῶν ὃ τι ἂν δύνηται ἀγαθόν. ταῦτα  
 nicht dankend und tuend was irgend wohl Gutes. diese  
 ἐψηφίσαντο ἐν τῷ κοινῷ βουλευτηρίῳ.  
 in dem gemeinsamen

§ 93 οὐκοῦν οὐ μόνον τὸ Χερρόνησον καὶ Βυζάντιον σῶσαι, οὐδὲ τὸ κωλύσαι  
 folglich nicht nur das und auch nicht das  
 τὸν Ἑλλήσποντον ὑπὸ Φιλίππῳ γενέσθαι τότε, οὐδὲ τὸ τιμᾶσθαι τὴν πόλιν  
 den durch damals, auch nicht das die  
 ἐκ τούτων ἢ προαίρεσις ἢ ἐμὴ καὶ ἡ πολιτεία διεπράξατο, ἀλλὰ καὶ πᾶσιν  
 aus diesen der der meine und der sondern auch allen  
 ἔδειξεν ἀνθρώποις τὴν τε τῆς πόλεως καλοκαγαθίαν καὶ τὴν Φιλίππου κακίαν.  
 die und auch der und die  
 ὁ μὲν γὰρ σύμμαχος ὢν τοῖς Βυζαντίοις πολιορκῶν αὐτοὺς ἐωρᾶθ' ὑπὸ  
 der zwar denn Verbündete seiend den belagernd sie von  
 πάντων, οὗ τί γένοιτ' ἂν αἷσχιον ἢ μαιρώτερον;  
 allen, wo von was wohl schändlicher oder verderblicher;

§ 94 ὑμεῖς δ', οἱ καὶ μεμψάμενοι πολλὰ καὶ δίκαι' ἂν ἐκείνοις εἰκότως περὶ  
 ihr aber, die auch getadelt habenden vieles und gerechte wohl jenen mit Recht über  
 ὧν ἡγνωμονήκεσαν εἰς ὑμᾶς ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις, οὐ μόνον οὐ  
 deren gegen euch in den früheren nicht nur nicht  
 μνησικακοῦντες οὐδὲ προϊέμενοι τοὺς ἀδίκουμένους ἀλλὰ καὶ  
 nachtragend seiend auch nicht preisgebend seiend die Unrecht Leidenden sondern auch



σώζοντες ἐφαίνεσθε, ἐξ ὧν δόξαν, εὖνοϊαν παρὰ πάντων ἐκτᾶσθε. καὶ  
rettend seiend aus welchem von allen und  
μὴν ὅτι μὲν πολλοὺς ἐστεφανώκατ' ἤδη τῶν πολιτευομένων ἅπαντες ἴσασι·  
in der Tat dass zwar viele schon der Politisch Tätigen alle  
δι' ὅντινα δ' ἄλλον ἢ πόλις ἐστεφάνωται, σύμβουλον λέγω καὶ ῥήτορα, πλὴν  
für welchen aber anderen die und außer  
δι' ἐμέ, οὐδ' ἂν εἷς εἰπεῖν ἔχοι.  
für mich, auch nicht wohl einer

§ 95 ἵνα τοίνυν καὶ τὰς βλασφημίας ἃς κατὰ τῶν Εὐβοέων καὶ τῶν  
damit also auch die die welchen gegen die und der  
Βυζαντίων ἐποιήσατο, εἴ τι δυσχερὲς αὐτοῖς ἐπέπρακτο πρὸς ὑμᾶς  
wenn irgend etwas Beschwerliches ihnen gegenüber euch  
ὑπομινύσκων, συκοφαντίας οὕσας ἐπιδείξω μὴ μόνον τῷ ψευδεῖς εἶναι (τοῦτο μὲν  
erinnernd, seiend nicht nur darin falsch (dies zwar  
γὰρ ὑπάρχειν ὑμᾶς εἰδότας ἡγοῦμαι), ἀλλὰ καὶ τῷ, εἰ τὰ μάλιστ'  
denn euch wissend Habenden sondern auch darin, wenn die am meisten  
ἦσαν ἀληθεῖς, οὕτως ὡς ἐγὼ κέχρημαι τοῖς πράγμασι συμφέρειν χρήσασθαι, ἐν  
wahr, so wie ich den eins  
ἢ δύο βούλομαι τῶν καθ' ὑμᾶς πεπραγμένων καλῶν τῇ πόλει διεξελθεῖν, καὶ  
oder zwei der für euch getan Gewesenen guten der und  
ταῦτ' ἐν βραχείᾳ καὶ γὰρ ἄνδρ' ἰδίᾳ καὶ πόλιν κοινῇ πρὸς τὰ κάλλιστα  
dieses in kurzen· denn ja privat und gemeinsam auf das Beste  
τῶν ὑπαρχόντων αἰεὶ δεῖ πειρᾶσθαι τὰ λοιπὰ πράττειν.  
der vorhandenen immer die übrigen

§ 96 ὑμεῖς τοίνυν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, Λακεδαιμονίων γῆς καὶ θαλάττης ἀρχόντων καὶ τὰ  
ihr also, und herrschenden und die  
κύκλῳ τῆς Ἀττικῆς κατεχόντων ἁρμοσταῖς καὶ φρουραῖς, Εὐβοϊαν, Τάναγραν, τὴν  
rings um der haltend und die  
Βοιωτίαν ἅπασαν, Μέγαρα, Αἰγίναν, Κέω, τὰς ἄλλας νήσους, οὐ ναῦς, οὐ τεῖχῃ  
ganz, die anderen nicht nicht  
τῆς πόλεως τότε κεκτημένης, ἐξήλθετ' εἰς Ἀλίαρτον καὶ πάλιν οὐ πολλὰς  
der damals besessen habenden, nach und wieder nicht vielen  
ἡμέραις ὕστερον εἰς Κόρινθον, τῶν τότε Ἀθηναίων πόλλ' ἂν ἔχόντων  
später nach der damals vieles wohl habenden  
μνησικακῆσαι καὶ Κορινθίοις καὶ Θηβαίοις τῶν περὶ τὸν Δεκελεικὸν πόλεμον  
auch und der über den Dekeleischen  
πραχθέντων· ἀλλ' οὐκ ἐποίουν τοῦτο, οὐδ' ἐγγύς.  
geschehenen· sondern nicht dies, auch nicht nahe.

§ 97 καίτοι τότε ταῦτ' ἀμφοτέρ', Αἰσχίνη, οὐθ' ὑπὲρ εὐεργετῶν ἐποίουν οὐτ' ἀκίνδυν'  
und doch damals dieses beides, weder für noch sicheres  
ἔωρων. ἀλλ' οὐ διὰ ταῦτα προέιντο τοὺς καταφεύγοντας ἐφ' ἑαυτούς,  
sondern nicht wegen dieser die Zuflucht Suchenden zu sich selbst,  
ἀλλ' ὑπὲρ εὐδοξίας καὶ τιμῆς ἤθελον τοῖς δεινοῖς αὐτοὺς διδόναι, ὁρθῶς καὶ  
sondern für und den Gefahren sich selbst richtig und  
καλῶς βουλευόμενοι. πέρας μὲν γὰρ ἅπασιν ἀνθρώποις ἐστὶ τοῦ βίου θάνατος,  
schön beratend. zwar denn allen des  
καὶ ἐν οἰκίσκῳ τις αὐτὸν καθεῖρξας τηρῇ· δεῖ δὲ τοὺς  
und wenn in jemand sich selbst eingeschlossen habend aber die  
ἀγαθοὺς ἄνδρας ἐγχειρεῖν μὲν ἅπασιν αἰεὶ τοῖς καλοῖς, τὴν ἀγαθὴν  
guten zwar allem immer den Guten, die gute  
προβαλλομένους ἐλπίδα, φέρειν δ' ἂν ὁ θεὸς διδῶ γενναίως.  
vorhaltend aber was auch immer der edel.

§ 98 ταῦτ' ἐποίουν οἱ ὑμέτεροι πρόγονοι, ταῦθ' ὑμεῖς οἱ πρεσβύτεροι, οἱ Λακεδαιμονίους  
dieses die eurigen dieses ihr die Älteren, die  
οὐ φίλους ὄντας οὐδ' εὐεργέτας, ἀλλὰ πολλὰ τὴν πόλιν ἡμῶν  
nicht Freunde seiend noch sondern vieles die unser  
ἡδίκηκότας καὶ μεγάλα, ἐπειδὴ Θηβαῖοι κρατήσαντες ἐν Λεύκτροις  
Unrecht getan habend und Großes, als überwältigt habend in  
ἀνελεῖν ἐπεχείρουν, διεκωλύσατε, οὐ φοβηθέντες τὴν τότε Θηβαίοις ῥώμην  
nicht gefürchtet habend die damals

καὶ δόξαν ὑπάρχουσιν, οὐδ' ὑπὲρ οἷα πεποιηκότων ἀνθρώπων κινδυνεύετε  
und vorhanden seiend, noch für welche Art getan habender  
διαλογισάμενοι.  
überlegt habend.

§ 99 καὶ γὰρ τοὶ πᾶσι τοῖς Ἑλλήσιν ἐδείξατ' ἐκ τούτων ὅτι, καὶ ὅτιοῦν  
und denn doch allen den aus diesen dass, und wenn irgend etwas  
τις εἰς ὑμᾶς ἑξαμάρτη, τούτων τὴν ὀργὴν εἰς τᾶλλ' ἔχετε, ἐὰν δ' ὑπὲρ  
jemand gegen euch deren den gegen wenn aber für  
σωτηρίας ἢ ἐλευθερίας κίνδυνός τις αὐτοῦς καταλαμβάνῃ, οὔτε μνησικακήσεται  
oder jemand sie weder  
οὔθ' ὑπολογισθεῖ. καὶ οὐκ ἐπὶ τούτων μόνον οὕτως ἐσχήκατε, ἀλλὰ πάλιν  
noch und nicht bei diesen nur so sondern wieder  
σφετεριζομένων Θηβαίων τὴν Εὐβοίαν οὐ περιείδετε, οὐδ' ὧν ὑπὸ Θεμισωνος καὶ  
sich aneignenden die nicht noch derer von und  
Θεοδώρου περὶ Ὠρωπὸν ἠδίκησθ' ἀνεμνήσθητε, ἀλλ' ἐβοηθήσατε καὶ τούτοις, τῶν  
über sondern auch diesen, der  
ἐθελοντῶν τότε τριηράρχων πρῶτον γενομένων τῇ πόλει, ὧν εἷς ἦν ἐγώ.  
Freiwilligen damals zuerst gewordenen der deren einer ich.

§ 100 ἀλλ' οὐπω περὶ τούτων. καὶ καλὸν μὲν ἐποιήσατε καὶ τὸ σῶσαι τὴν  
sondern noch nicht über diesem. und schön zwar auch das die  
νῆσον, πολλῶ δ' ἔτι τούτου κάλλιον τὸ καταστάντες κύριοι καὶ τῶν  
um viel aber noch dessen besser das geworden seiend Herren und der  
σωμάτων καὶ τῶν πόλεων ἀποδοῦναι ταῦτα δικαίως αὐτοῖς τοῖς ἐξημαρτηκόσιν  
und der dieses gerecht ihnen den verfehlt habenden  
εἰς ὑμᾶς, μηδὲν ὧν ἠδίκησθε ἐν οἷς ἐπιστεύθητε ὑπολογισάμενοι. μυρία  
gegen euch, nichts deren in welchen berechnet habend. unzählige  
τοῖνυν ἕτερόν εἰπεῖν ἔχων παραλείπω, ναυμαχίας, ἐξόδους πεζάς, στρατείας καὶ  
also andere habend zu Fuß, und  
πάλαι γεγενηίας καὶ νῦν ἐφ' ἡμῶν αὐτῶν, ἃς ἀπάσας ἢ πόλιν τῆς  
früher geschehen seiende und jetzt auf uns selbst, welche alle die der  
τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας πεποιήται.  
der anderen und

§ 101 εἴτ' ἐγὼ θεωρηκῶς ἐν τοσούτοις καὶ τοιούτοις τὴν πόλιν ὑπὲρ τῶν  
dann ich beobachtet habend in so vielen und so beschaffenen die für der  
τοῖς ἄλλοις συμφερόντων ἐθέλουσαν ἀγωνίζεσθαι, ὑπὲρ αὐτῆς τρόπον τινὰ τῆς  
den anderen Nützlichen willend für sie einiger des  
βουλῆς οὐσης τί ἔμελλον κελεύσειν ἢ τί συμβουλεύσειν αὐτῇ ποιεῖν;  
seiend was oder was ihr  
μνησικακεῖν νῆ Δία πρὸς τοὺς βουλομένους σῶζεσθαι, καὶ προφάσεις ζητεῖν δι'  
bei gegen die Wollenden und durch  
ἃς ἅπαντα προησόμεθα. καὶ τίς οὐκ ἂν ἀπέκτεινέν με δικαίως, εἴ τι  
welche alles und wer nicht wohl mich zu Recht, wenn etwas  
τῶν ὑπαρχόντων τῇ πόλει καλῶν λόγῳ μόνον κατασχύνειν ἐπεχείρησα; ἐπεὶ τό  
der vorhandenen der guten nur denn das  
γ' ἔργον οὐκ ἂν ἐποιήσαθ' ὑμεῖς, ἀκριβῶς οἶδ' ἐγώ· εἰ γὰρ ἐβούλεσθε, τί  
ja nicht wohl ihr, genau ich· wenn denn was  
ἦν ἐμποδῶν; οὐκ ἐξῆν; οὐχ ὑπῆρχον οἱ ταῦτ' ἐροῦντες οὗτοι;  
im Wege; nicht nicht die dieses sagen werdenden diese;

§ 102 βούλομαι τοῖνυν ἐπανελθεῖν ἐφ' ἃ τούτων ἐξῆς ἐπολιτευόμεν· καὶ  
nun auf welche dieser der Reihe nach und  
σκοπεῖτ' ἐν τούτοις πάλιν αὖ, τί τὸ τῇ πόλει βέλτιστον ἦν. ὁρῶν γάρ,  
in diesen wieder wiederum, was das der beste sehend denn,  
ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸ ναυτικὸν ὑμῶν καταλυόμενον καὶ τοὺς μὲν πλουσίους  
o die euer aufgelöst werdend und die zwar Reichen  
ἀτελεῖς ἀπὸ μικρῶν ἀναλωμάτων γιγνομένους, τοὺς δὲ μέτρι' ἢ μικρὰ  
abgabefrei von kleinen werdend, die aber mäßige oder kleine  
κεκτημένους τῶν πολιτῶν τὰ ὄντ' ἀπολλύοντας, ἔτι δ' ὑστερίζουσιν ἐκ  
besitzend der die seienden verlierend, noch aber zurückbleibend aus  
τούτων τὴν πόλιν τῶν καιρῶν, ἔθικα νόμον καθ' ὃν τοὺς μὲν τὰ δίκαια  
diesen die der nach welchen die zwar die Gerechten

ποιεῖν ἡνάγκασα, τοὺς πλουσίους, τοὺς δὲ πένητας ἔπαυσ' ἀδικουμένους, τῇ  
 die Reichen, die aber Unrecht erdulnd, der  
 πόλει δ' ὅπερ ἦν χρησιμώτατον, ἐν καιρῷ γίνεσθαι τὰς παρασκευὰς  
 aber was eben am nützlichsten, zu die  
 ἐποίησα.

§ 103 καὶ γραφεὶς τὸν ἀγῶνα τοῦτον εἰς ὑμᾶς εἰσῆλθον καὶ ἀπέφυγον,  
 und angeklagt worden seiend den diesen vor euch und  
 καὶ τὸ μέρος τῶν ψήφων ὃ διώκων οὐκ ἔλαβεν. καίτοι πόσα χρήματα  
 und das der der verfolgend nicht und doch wie viele  
 τοὺς ἡγεμόνας τῶν συμμοριῶν ἢ τοὺς δευτέρους καὶ τρίτους οἷσθ' ἐμοὶ  
 die der oder die zweiten und dritten mir  
 διδόναι, ὥστε μάλιστα μὲν μὴ θεῖναι τὸν νόμον τοῦτον, εἰ δὲ μή,  
 sodass am meisten zwar nicht den diesen, wenn aber nicht,  
 καταβάλλοντ' ἔαν ἐν ὑπωμοσίᾳ; τοσαῦτ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὅσ' ὀκνήσαιμ'  
 nieder zahlend in so viel, o so viel wie  
 ἂν πρὸς ὑμᾶς εἴπειν.  
 wohl zu euch

§ 104 καὶ ταῦτ' εἰκότως ἔπραττον ἐκεῖνοι. ἦν γὰρ αὐτοῖς ἐκ μὲν τῶν προτέρων  
 und dies hier mit Grund jene. denn ihnen aus zwar der früheren  
 νόμων συνεκκαίδεκα λητουργεῖν, αὐτοῖς μὲν μικρὰ καὶ οὐδὲν ἀναλίσκουσι, τοὺς  
 zusammen sechzehn ihnen zwar klein und nichts die  
 δ' ἀπόρους τῶν πολιτῶν ἐπιτρίβουσιν, ἐκ δὲ τοῦ ἐμοῦ νόμου τὸ  
 aber Bedürftigen der aus aber dem meines das  
 γιγνόμενον κατὰ τὴν οὐσίαν ἕκαστον τιθέναι, καὶ δυοῖν ἐφάνη τριήραρχος  
 sich Ereignende nach der jeden Einzelnen und zweien  
 ὃ τῆς μιᾶς ἕκτος καὶ δέκατος πρότερον συντελής· οὐδὲ γὰρ τριηράρχους  
 der der einen sechste und zehnte früher auch nicht denn  
 ἔτ' ὠνόμαζον ἑαυτούς, ἀλλὰ συντελεῖς. ὥστε δὴ ταῦτα λυθῆναι καὶ μὴ  
 mehr sich selbst, sondern sodass ja dies hier und nicht  
 τὰ δίκαια ποιεῖν ἀναγκασθῆναι, οὐκ ἔσθ' ὅ τι οὐκ ἐδίδοσαν.  
 die Gerechten nicht was etwas nicht

§ 105 καὶ μοι λέγε πρῶτον μὲν τὸ ψήφισμα καθ' ὃ εἰσῆλθον τὴν γραφὴν, εἴτα  
 und mir zuerst zwar den nach welchem die dann  
 τοὺς καταλόγους, τὸν τ' ἐκ τοῦ προτέρου νόμου καὶ τὸν κατὰ τὸν ἐμόν.  
 die den und aus dem früheren und den nach dem meinen.  
 λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.

ἐπὶ ἄρχοντος Πολυκλέους, μηνὸς βοηδρομιῶνος ἕκτη ἐπὶ δέκα, φυλῆς  
 unter am sechsten auf zehn,  
 πρυτανευούσης Ἰποθωντίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς εἰσήνεγκε νόμον  
 vorsitzend  
 εἰς τὸ τριηραρχικὸν ἀντὶ τοῦ πρότερον, καθ' ὃν αἱ  
 in Richtung auf das trierarchische an statt des früheren, nach welchem die  
 συντέλειαι ἦσαν τῶν τριηράρχων· καὶ ἐπεχειροτόνησεν ἡ βουλὴ καὶ ὁ  
 der und der und der  
 δῆμος· καὶ ἀπήνεγκε παρανόμων Δημοσθένει Πατροκλῆς Φλυεὺς, καὶ τὸ μέρος  
 und wider Gesetze  
 τῶν ψήφων οὐ λαβὼν ἀπέτεισε τὰς πεντακοσίας δραχμάς.  
 der nicht bekommen habend die fünf hundert

§ 106 φέρε δὴ καὶ τὸν καλὸν κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.  
 ja auch den schönen KATALOG.

Τοὺς τριηράρχους καλεῖσθαι ἐπὶ τὴν τριήρη συνεκκαίδεκα ἐκ τῶν ἐν  
 die zu der zusammen sechzehn aus den in  
 τοῖς λόχοις συντελειῶν, ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν εἰς τετταράκοντα, ἐπὶ  
 den von zwanzig und fünf bis auf vierzig, nach  
 ἴσον τῇ χορηγίᾳ χρωμένους.  
 gleich der gebrauchend.

Φέρε δὴ παρὰ τοῦτον τὸν ἐκ τοῦ ἐμοῦ νόμου κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.  
 ja von diesem hier den aus dem meinen KATALOG.

Τοὺς τριηράρχους αἰρεῖσθαι ἐπὶ τὴν τριήρη ἀπὸ τῆς οὐσίας κατὰ τήμῃσιν,  
 die auf die aus dem nach  
 ἀπὸ ταλάντων δέκα· ἐὰν δὲ πλειόνων ἢ οὐσία ἀποτετιμημένη ἢ  
 von zehn· wenn aber größeren das bewertet gewesen ἢ  
 χρημάτων, κατὰ τὸν ἀναλογισμὸν ἕως τριῶν πλοίων καὶ  
 Geld summen nach Verhältnis Berechnung bis Schiffe  
 ὑπηρετικοῦ ἢ λειτουργία ἔστω. κατὰ τὴν αὐτὴν δὲ ἀναλογίαν  
 und Dienst personals sei nach derselben aber  
 ἔστω καὶ οἷς ἐλάττων οὐσία ἐστὶ τῶν δέκα ταλάντων, εἰς συντέλειαν  
 auch denen geringer der zehn zur  
 συναγομένοις εἰς τὰ δέκα τάλαντα.  
 zusammen geführt werdenden auf die zehn

§ 107 ἄρα μικρὰ βοηθήσαι τοῖς πένησιν ὑμῶν δοκῶ, ἢ μίκρ' ἀναλῶσαι ἂν τοῦ μὴ  
 etwa wenig den eurer oder wenig wohl des nicht  
 τὰ δίκαια ποιεῖν οἱ πλούσιοι; οὐ τοίνυν μόνον τῷ μὴ καθυφεῖναι  
 die Gerechten die Reichen; nicht freilich also allein dadurch dass nicht  
 ταῦτα σεμνύνομαι, οὐδὲ τῷ γραφεῖς ἀποφυγεῖν, ἀλλὰ  
 dies hier auch nicht dadurch dass angeklagt worden seiend sondern  
 καὶ τῷ συμφέροντα θεῖναι τὸν νόμον καὶ τῷ πείραν ἔργῳ  
 auch dadurch dass Nützliche den und dadurch dass  
 δεδωκέναι. πάντα γὰρ τὸν πόλεμον τῶν ἀποστόλων γιγνομένων κατὰ  
 den ganzen denn den der statt findend seienden nach  
 τὸν νόμον τὸν ἐμόν, οὐχ ἱκετηρίαν ἔθηκε τριηράρχος οὐδεὶς πώποθ' ὥς  
 den den meinen, nicht niemand jemals wie  
 ἀδικούμενος παρ' ὑμῖν, οὐκ ἐν Μουνηχίας ἐκαθέζετο, οὐκ ὑπὸ τῶν ἀποστολέων  
 Unrecht leidend bei euch, nicht in nicht unter von  
 ἐδέθη, οὐ τριήρης οὐτ' ἔξω καταλειφθεῖς ἀπώλετο τῇ πόλει,  
 keine noch draußen zurück gelassen worden seiend der  
 οὐτ' αὐτοῦ ἀπελείφθη οὐ δυναμένη ἀνάγεσθαι.  
 noch von ihm selbst nicht vermögend seiend

§ 108 καίτοι κατὰ τοὺς προτέρους νόμους ἅπαντα ταῦτ' ἐγίγνετο. τὸ δ' αἷτιον,  
 und doch nach den früheren all das dies hier das aber Ursache,  
 ἐν τοῖς πένησιν ἦν τὸ λητουργεῖν· πολλὰ δὴ τὰ δύνάτα συνέβαινε. ἐγὼ  
 bei den das vieles ja die Unmöglichkeiten ich  
 δ' ἐκ τῶν ἀπόρων εἰς τοὺς εὐπόρους μετήνεγκα τὰς τριηραρχίας· πάντ' οὖν  
 aber aus den Armen auf die Wohlhabenden die alles nun  
 τὰ δέοντ' ἐγίγνετο. καὶ μὴν καὶ κατ' αὐτὸ τοῦτ' ἄξιός εἰμ'  
 das Notwendige und freilich auch nach dies selbst dieses hier würdig  
 ἐπαίνου τυχεῖν, ὅτι πάντα τὰ τοιαῦτα προηρούμεν πολιτεύματα, ἀφ' ὧν ἅμα  
 weil alle die solche von denen zugleich  
 δόξαι καὶ τιμαὶ καὶ δυνάμεις συνέβαινον τῇ πόλει· βάσκανον δὲ καὶ πικρὸν  
 und und der neidisch aber und bitter  
 καὶ κακότητες οὐδέν ἐστι πολίτευμ' ἐμόν, οὐδὲ ταπεινόν, οὐδὲ τῆς πόλεως  
 und boshaft nichts meine, noch niedrig, noch der  
 ἀνάξιον.  
 unwürdig.

§ 109 ταὐτὸ τοίνυν ἦθος ἔχων ἐν τε τοῖς κατὰ τὴν πόλιν πολιτεύμασι καὶ ἐν  
 dasselbe also habend in und den betreffts der und in

τοῖς Ἑλληνικοῖς φανήσομαι· οὔτε γὰρ ἐν τῇ πόλει τὰς παρὰ τῶν πλουσίων  
den Hellenischen weder denn in der die von den Reichen  
χάριτας μᾶλλον ἢ τὰ τῶν πολλῶν δίκαι' εἰλόμην, οὔτ' ἐν τοῖς Ἑλληνικοῖς  
mehr als die der Vielen Gerechten noch in den Hellenischen  
τὰ Φιλίππου δῶρα καὶ τὴν ξενίαν ἡγάπησα ἀντὶ τῶν κοινῇ πᾶσι τοῖς  
die und die anstatt der gemeinsam allen den  
Ἑλλήσι συμφερόντων.  
nützlich seienden.

§ 110 ἡγοῦμαι τοίνυν λοιπὸν εἶναί μοι περὶ τοῦ κηρύγματος εἰπεῖν καὶ τῶν εὐθυνῶν·  
also nun übrig mir über des und der  
τὸ γὰρ ὡς τᾶριστά τ' ἔπραττον καὶ διὰ παντὸς εὖνους εἰμι καὶ  
das denn dass die besten und auch und durch immer wohlwollend und  
πρόθυμος εὖ ποιεῖν ὑμᾶς, ἱκανῶς ἐκ τῶν εἰρημένων δεδηλωσθαί μοι  
bereitwillig gut euch, hinreichend aus der gesagt Gewesenen mir  
νομίζω. καίτοι τὰ μέγιστα γε τῶν πεπολιτευμένων καὶ πεπραγμένων  
und doch die größten ja der politisch getan Gewesenen und getan Gewesenen  
ἐμαυτῷ παραλείπω, ὑπολαμβάνων πρῶτον μὲν ἐφεξῆς τοὺς περὶ αὐτοῦ  
mir selbst annehmend zuerst zwar der Reihe nach die über seiner selbst  
τοῦ παρανόμου λόγους ἀποδοῦναί με δεῖν, εἴτα, κὰν μηδὲν εἴπω περὶ τῶν  
des gesetzwidrigen mich dann, und wohl nichts über der  
λοιπῶν πολιτευμάτων, ὁμοίως παρ' ὑμῶν ἐκάστω τὸ συνειδὸς  
übrigen gleichermaßen von Seiten euch jedem Einzelnen das Mit Wissen  
ὑπάρχειν μοι.  
mir.

§ 111 τῶν μὲν οὖν λόγων, οὓς οὗτος ἄνω καὶ κάτω διακυκλῶν ἔλεγε περὶ  
der zwar nun welche dieser hinauf und hinab herum wälzend über  
τῶν παραγεγραμμένων νόμων, οὔτε μὰ τοὺς θεοὺς ὑμᾶς οἶμαι μανθάνειν  
der beigeschrieben Gewesenen weder bei den euch  
οὔτ' αὐτὸς ἐδυνάμην συνεῖναι τοὺς πολλοὺς· ἀπλῶς δὲ τὴν ὀρθὴν περὶ τῶν  
noch selbst die vielen· einfach aber die richtige über der  
δικαίων διαλέξομαι. τοσούτου γὰρ δέω λέγειν ὡς οὐκ εἴμ' ὑπεύθυνος,  
Gerechten so weit denn dass nicht rechenschafts pflichtig,  
ὃ νῦν οὗτος διέβαλλε καὶ διωρίζετο, ὥσθ' ἅπαντα τὸν βίον  
was jetzt dieser und so dass das Ganze den  
ὑπεύθυνος εἶναι ὁμολογῶ ὧν ἢ διακεχειρίκ' ἢ πεπολίτευμαι παρ'  
rechenschafts pflichtig deren oder oder bei  
ὑμῖν.  
euch.

§ 112 ὧν μέντοι γ' ἐκ τῆς ἰδίας οὐσίας ἐπαγγελάμενος δέδωκα τῷ δήμῳ,  
derer jedoch ja aus der eigenen versprochen habend dem  
οὐδεμίαν ἡμέραν ὑπεύθυνος εἶναί φημι (ἀκούεις Αἰσχίνη; ) οὐδ'  
keinen rechenschafts pflichtig und auch nicht  
ἄλλον οὐδένα, οὐδ' ἂν τῶν ἐννέ' ἀρχόντων τις ὧν τύχη.  
anderen niemanden, und auch nicht wohl der neun irgend einer seiend  
τίς γὰρ ἐστὶ νόμος τοσαύτης ἀδικίας καὶ μισανθρωπίας μεστὸς ὥστε τὸν  
wer denn so großer und voll so dass den  
δόντα τι τῶν ἰδίων καὶ ποιήσαντα πράγμα φιλάνθρωπον  
gegeben habenden etwas der eigenen und gemacht habenden menschen freundlich  
καὶ φιλόδωρον τῆς χάριτος μὲν ἀποστερεῖν, εἰς τοὺς συκοφάντας δ'  
und freigebig des zwar zu in Richtung auf die aber  
ἄγειν, καὶ τούτους ἐπὶ τὰς εὐθύνας ὧν ἔδωκεν ἐφιστάναι; οὐδὲ εἷς. εἰ  
und diese auf die deren auch nicht einer. wenn  
δέ φησιν οὗτος, δειξάτω, κἀγὼ στέρξω καὶ σιωπήσομαι.  
aber dieser, und ich und

§ 113 ἀλλ' οὐκ ἔστιν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀλλ' οὗτος συκοφαντῶν, ὅτι ἐπὶ τῷ  
sondern nicht sondern dieser verleumdend, dass bei dem  
θεωρικῷ τότ' ὧν ἐπέδωκα τὰ χρήματα, ἐπήνεσεν αὐτό φησίν  
Theorikon damals seiend die dies  
ὑπεύθυνον ὄντα οὐ περὶ τούτων γ' οὐδενὸς ὧν ὑπεύθυνος  
rechenschafts pflichtig seiend nicht über diesen ja keines deren rechenschafts pflichtig

ἦν, ἀλλ' ἐφ' οἷς ἐπέδωκα, ὧ σοκοφάντα. ἀλλὰ καὶ  
 sondern in Betreff auf welchen Dingen o sondern auch  
 τειχοποιὸς ἦσθα καὶ διὰ γε τοῦτο ὀρθῶς ἐπηνούμην, ὅτι τάνηλωμέν'  
 Mauer bauer und wegen ja dieses richtig weil die verausgabten Dinge  
 ἔδωκα καὶ οὐκ ἐλογιζόμην. ὁ μὲν γὰρ λογισμὸς εὐθυνῶν καὶ τῶν  
 und nicht der zwar denn und der  
 ἐξετασόντων προσδεῖται, ἡ δὲ δωρεὰ χάριτος καὶ ἐπαίνου δικαία ἐστὶ  
 untersuchen werdenden die aber und gerecht  
 τυγχάνειν· διόπερ ταῦτ' ἔγραψεν ὁδὶ περὶ ἐμοῦ.  
 deshalb dieses dieser hier über meiner.

§ 114 ὅτι δ' οὕτω ταῦτ' οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ὑμετέροις  
 dass aber so dieses nicht nur in den sondern auch in den eurigen  
 ἦθεσιν ὠρισται, ἐγὼ ῥαδίως πολλαχόθεν δεῖξω. πρῶτον μὲν γὰρ Ναυσικλῆς  
 ich leicht von vielen Orten her zuerst zwar denn  
 στρατηγῶν ἐφ' οἷς ἀπὸ τῶν ἰδίων προεῖτο πολλάκις  
 in Betreff auf welchen Dingen aus von den eigenen oft  
 ἐστεφάνωνται ὑφ' ὑμῶν· εἴθ' ὅτε τὰς ἀσπίδας Διότιμος ἔδωκε καὶ πάλιν  
 von euch· dann als die und wieder  
 Χαρίδημος, ἐστεφανοῦντο· εἴθ' οὕτω Νεοπτόλεμος πολλῶν ἔργων ἐπιστάτης ὢν,  
 dann dieser hier vieler seiend,  
 ἐφ' οἷς ἐπέδωκε τετίμηται. σχέτλιον γὰρ ἂν εἴη τοῦτό γε,  
 in Betreff auf welchen Dingen schlimm denn wohl dies ja,  
 εἰ τῷ τιν' ἀρχὴν ἄρχοντι ἢ διδόναι τῇ πόλει τὰ ἑαυτοῦ διὰ τὴν  
 wenn dem irgend wem oder der die eigenen wegen der  
 ἀρχὴν μὴ ἐξέσται, ἢ τῶν δοθέντων ἀντὶ τοῦ κομίσασθαι χάριν  
 nicht oder der gegeben wordenen anstatt des  
 εὐθύνας ὑφέξει.

§ 115 ὅτι τοῖνυν ταῦτ' ἀληθὴ λέγω, λέγε τὰ ψηφίσματά μοι τὰ τούτοις  
 dass also nun dieses wahr die mir die diesen  
 γεγενημέν' αὐτὰ λαβὼν. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.  
 geschehen Gewordenen sie selbst genommen habend.

Ἄρχων Δημόνικος Φλυεύς, βοηδρομῶνος ἕκτη μετ' εἰκάδα, γνώμη βουλῆς  
 am sechsten nach  
 καὶ δήμου, Καλλίας Φρεάρριος εἶπεν, ὅτι δοκεῖ τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ  
 und Phrearrios dass der und dem  
 στεφανῶσαι Ναυσικλέα τὸν ἐπὶ τῶν ὀπλων, ὅτι Ἀθηναίων ὀπλιτῶν δισχιλίων  
 den über die dass zweitausend  
 ὄντων ἐν Ἰμβρῳ καὶ βοηθούντων τοῖς κατοικοῦσιν Ἀθηναίων τὴν νῆσον, οὐ  
 seienden in und helfenden den bewohnenden die nicht  
 δυναμένου Φίλωνος τοῦ ἐπὶ τῆς διοικήσεως κεχειροτονημένου διὰ τοὺς  
 imstande seienden des über der gewählt wordenen wegen der  
 χειμῶνας πλεῦσαι καὶ μισθοδοτῆσαι τοὺς ὀπλίτας, ἐκ τῆς ἰδίας οὐσίας  
 und die aus der eigenen  
 ἔδωκε καὶ οὐκ εἰσέπραξε τὸν δῆμον, καὶ ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον  
 und nicht den und den  
 Διονυσίοις τραγωδοῖς καινοῖς.  
 neuen.

ΕΤΕΡΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ.  
 WEITERER

Εἶπε Καλλίας Φρεάρριος, πρυτάνεων λεγόντων, βουλῆς γνώμη· ἐπειδὴ Χαρίδημος  
 Phrearrios, ansagenden, da  
 ὁ ἐπὶ τῶν ὀπλιτῶν, ἀποσταλὲς εἰς Σαλαμῖνα, καὶ Διότιμος ὁ  
 der über die abgesandt worden seiend nach und der  
 ἐπὶ τῶν ἱππέων, ἐν τῇ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ μάχῃ τῶν στρατιωτῶν τινῶν ὑπὸ  
 über die in der bei des der einiger von  
 τῶν πολεμίων σκυλευθέντων, ἐκ τῶν ἰδίων ἀναλωμάτων καθώπλισαν τοὺς  
 den geplündert wordenen, aus den eigenen  
 νεανίσκους ἄσπίσιν ὀκτακοσίαις, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ στεφανῶσαι  
 achthundert, der und dem  
 Χαρίδημον καὶ Διότιμον χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ ἀναγορεῦσαι Παναθηναίοις  
 und mit goldenem und  
 τοῖς μεγάλοις ἐν τῷ γυμνικῷ ἀγῶνι καὶ Διονυσίοις τραγωδοῖς καινοῖς· τῆς  
 den großen in dem sportlichen und neuen· der  
 δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι θεσμοθέτας, πρυτάνεις, ἀγωνοθέτας.  
 aber

- § 117 τούτων ἕκαστος, Αἰσχίνη, τῆς μὲν ἀρχῆς ἥς ἦρχεν ὑπεύθυνος ἦν,  
 dieser Dinge jeder, der zwar deren rechenschaftspflichtig  
 ἐφ’ οἷς δ’ ἐστεφανοῦτο οὐχ ὑπεύθυνος. οὐκοῦν οὐδ’ ἐγώ·  
 in Betreff auf denen aber nicht rechenschaftspflichtig. folglich auch nicht ich·  
 ταῦτα γὰρ δίκαι’ ἐστὶ μοι περὶ τῶν αὐτῶν τοῖς ἄλλοις δήπου. ἐπέδωκα·  
 dieselben denn Rechte mir über der selben den anderen wohl.  
 ἐπαινοῦμαι διὰ ταῦτα, οὐκ ὦν ὦν ἔδωχ’ ὑπεύθυνος. ἦρχον· καὶ  
 wegen dieser, nicht seiend derer rechenschaftspflichtig. und  
 δέδωκά γ’ εὐθύνας ἐκείνων, οὐχ ὦν ἐπέδωκα. νῆ Δί’, ἀλλ’ ἀδίκως ἦρξα.  
 ja jener, nicht derer bei sondern zu Unrecht  
 εἶτα παρών, ὅτε μ’ εἰσήγον οἱ λογισταί, οὐ κατηγορεῖς;  
 dann anwesend seiend, als mich die nicht
- § 118 ἵνα τοίνυν ἴδῃθ’ ὅτι αὐτὸς οὗτός μοι μαρτυρεῖ ἐφ’ οἷς οὐχ  
 damit also nun dass selbst dieser mir in Betreff auf denen nicht  
 ὑπεύθυνος ἦν ἐστεφανῶσθαι, λαβὼν ἀνάγνωθι τὸ ψήφισμ’ ὅλον τὸ  
 rechenschaftspflichtig genommen habend den ganz den  
 γραφέν μοι. οἷς γὰρ οὐκ ἐγράψατο τοῦ προβουλευματος, τούτοις ἃ  
 geschrieben worden mir. denen denn nicht des diesen welche  
 διώκει συκοφαντῶν φανήσεται. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.  
 verleumdend

ἐπὶ ἄρχοντος Εὐθυκλέους, πυανεπιώνος ἐνάτη ἀπιόντος, φυλῆς  
 unter am Neunten abgehend seienden,  
 πρυτανευούσης Οἰνῆδος, Κτησιφῶν Λεωσθένους Ἀναφλύστιος εἶπεν· ἐπειδὴ  
 vorsitzend seienden Anaphlystier da  
 Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς γενόμενος ἐπιμελητῆς τῆς τῶν τειχῶν  
 Paianier geworden seiend der der  
 ἐπισκευῆς καὶ προσαναλώσας εἰς τὰ ἔργα ἀπὸ τῆς ἰδίας  
 und zusätzlich verausgabt habend in Richtung auf die aus der eigenen  
 οὐσίας τρία τάλαντα ἐπέδωκε ταῦτα τῷ δήμῳ, καὶ ἐπὶ τοῦ θεωρικοῦ  
 drei diese dem und auf dem Theorikon  
 κατασταθεὶς ἐπέδωκε τοῖς ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν θεωροῖς ἑκατὸν  
 eingesetzt worden seiend den aus aller der hundert  
 μνᾶς εἰς θυσίας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ τῷ Ἀθηναίων  
 in Richtung auf der und dem der  
 ἐπαινέσαι Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα ἀρετῆς ἕνεκα καὶ καλοκαγαθίας ἧς  
 Paianier wegen und deren  
 ἔχων διατελεῖ ἐν παντὶ καιρῷ εἰς τὸν δῆμον τὸν Ἀθηναίων, καὶ  
 habend in jedem in Richtung auf den den und  
 στεφανῶσαι χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ ἀναγορεύσαι τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ  
 und  
 Διονυσίοις τραγωδοῖς καινοῖς· τῆς δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι τὸν  
 neuen· der aber den  
 ἄγνωθόντην.

- § 119 οὐκοῦν ἃ μὲν ἐπέδωκα, ταῦτ' ἐστὶν ὧν οὐδὲν σὺ γέγραπαι· ἃ δέ  
 folglich welche zwar dieses deren nichts du welche aber  
 φησιν ἢ βουλὴ δεῖν ἀντὶ τούτων γενέσθαι μοι, ταῦτ' ἔσθ' ἃ διώκεις. τὸ  
 die statt dieser mir, dieses welche das  
 λαβεῖν οὖν τὰ διδόμεν' ὁμολογῶν ἔννομον εἶναι, τὸ χάριν τούτων  
 also die gegeben werdenden zugestehend gesetzmäßig das dieser  
 ἀποδοῦναι παρανόμων γράφει. ὁ δὲ παμπόνηρος ἄνθρωπος καὶ θεοῖς ἐχθρὸς  
 wider Gesetze der aber ganz schlecht und feind  
 καὶ βάσκανος ὄντως ποῖός τις ἂν εἴη πρὸς θεῶν; οὐχ ὁ τοιοῦτος;  
 und neidisch wirklich was für ein irgendeiner wohl bei nicht der solche;  
 § 120 καὶ μὴν περὶ τοῦ γ' ἐν τῷ θεάτρῳ κηρύττεσθαι, τὸ μὲν μυριάκις  
 und freilich über des ja im dem das zwar unzählig oft  
 μυρίους κεκηρύχθαι παραλείπω καὶ τὸ πολλάκις αὐτὸς ἐστεφανῶσθαι πρότερον.  
 myriaden fach und das oft selbst früher.  
 ἀλλὰ πρὸς θεῶν οὕτω σκαιὸς εἶ καὶ ἀναίσθητος, Αἰσχίνη, ὥστ' οὐ δύνασαι  
 sondern bei so plump und gefühllos, so dass nicht  
 λογίσασθαι ὅτι τῷ μὲν στεφανουμένῳ τὸν αὐτὸν ἔχει ζῆλον ὁ στέφανος,  
 dass dem zwar bekränzt werdenden den gleichen der  
 ὅπου ἂν ἀναρρηθῇ, τοῦ δὲ τῶν στεφανούντων εἵνεκα συμφέροντος ἐν  
 wo auch immer des aber der bekränzenden um willen des Vorteils in  
 τῷ θεάτρῳ γίγνεται τὸ κήρυγμα; οἱ γὰρ ἀκούσαντες ἅπαντες εἰς τὸ ποιεῖν  
 dem der die denn gehört habend alle zu dem  
 εὖ τὴν πόλιν προτρέπονται, καὶ τοὺς ἀποδιδόντας τὴν χάριν μᾶλλον ἐπαινοῦσι  
 gut die und die zurück gebend den mehr  
 τοῦ στεφανουμένου· διόπερ τὸν νόμον τοῦτον ἢ πόλις γέγραπεν. λέγε δ'  
 des bekränzt werdenden· daher den diesen die aber  
 αὐτόν μοι τὸν νόμον λαβών. ΝΟΜΟΣ.  
 ihn mir den genommen habend.



Ὅσους στεφανοῦσί τινες τῶν δῆμων, τὰς ἀναγορεύσεις τῶν στεφάνων  
 so viele wie in ihnen je einzelne den eigenen wenn nicht einige der  
 ποιεῖσθαι ἐν αὐτοῖς ἐκάστους τοῖς ἰδίοις δῆμοις, ἐὰν μή τινας ὁ δῆμος  
 in ihnen je einzelne den eigenen wenn nicht einige der  
 ὁ τῶν Ἀθηναίων ἢ ἡ βουλὴ στεφανοῖ· τούτους δ' ἐξεῖναι ἐν τῷ  
 der der oder die diese aber im dem  
 θεάτρῳ Διονυσίοις

§ 121 ἀκούεις, Αἰσχίνη, τοῦ νόμου λέγοντος σαφῶς, πλὴν ἐὰν τινας ὁ δῆμος ἢ ἡ  
 des sagend klar, außer wenn einige der oder die  
 βουλὴ ψηφίσηται· τούτους δ' ἀναγορευέτω τί οὖν, ὧ ταλαίπωρε, συκοφαντεῖς;  
 diese aber was also, o Elender,  
 τί λόγους πλάττεις; τί σαυτὸν οὐκ ἐλλεβορίζεις ἐπὶ τούτοις; ἀλλ'  
 was was dich selbst nicht über diesem; sondern  
 οὐδ' αἰσχύνει φθόνου δίκην εἰσάγων, οὐκ ἀδικήματος οὐδενός, καὶ νόμους  
 auch nicht einbringend, nicht keines, und  
 μεταποιῶν, τῶν δ' ἀφαιρῶν μέρη, οὓς ὅλους δίκαιον ἦν ἀναγινώσκεισθαι  
 verändernd, der aber weg nehmend welche ganz gerecht  
 τοῖς γ' ὁμωμοκόσιν κατὰ τοὺς νόμους ψηφιεῖσθαι;  
 den ja geschworen Habenden gemäß den

§ 122 ἔπειτα τοιαῦτα ποιῶν λέγεις πόσα δεῖ προσεῖναι τῷ δημοτικῷ, ὥσπερ  
 dann solches tuend wie viel dem demokratischen, gleichwie  
 ἀνδριάντ' ἐκδεδωκὼς κατὰ συγγραφὴν, εἴτ' οὐκ ἔχονθ' ἃ προσῆκεν ἐκ  
 heraus gegeben habend gemäß dann nicht habend was aus  
 τῆς συγγραφῆς κομιζόμενος, ἢ λόγῳ τοὺς δημοτικούς, ἀλλ' οὐ τοῖς  
 der empfangend seiend, oder die demokratischen, sondern nicht den  
 πράγμασι καὶ τοῖς πολιτεύμασιν γινωσκομένους. καὶ βοᾷς ῥητὰ καὶ  
 und den erkannt werdenden. und ausgesprochene und  
 ἄρρητ' ὀνομάζων, ὥσπερ ἐξ ἀμάξης, ἃ σοὶ καὶ τῷ σῷ γένει  
 unausgesprochene nennend, gleichwie aus was dir und dem deinen  
 πρόσσεστιν, οὐκ ἐμοί. καίτοι καὶ τοῦτ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι·  
 nicht mir. und doch auch dies, o

§ 123 ἐγὼ λοιδορίαν κατηγορίας τούτῳ διαφέρειν ἡγοῦμαι, τῷ τὴν μὲν κατηγορίαν  
 ich diesem indem die zwar  
 ἀδικήματ' ἔχειν, ὧν ἐν τοῖς νόμοις εἰσὶν αἱ τιμωρίαι, τὴν δὲ λοιδορίαν  
 deren in den die die aber  
 βλασφημίας, ἃς κατὰ τὴν αὐτῶν φύσιν τοῖς ἐχθροῖς περὶ ἀλλήλων  
 welche gemäß der ihrer selbst den über einander  
 συμβαίνει λέγειν. οἰκοδομῆσαι δὲ τοὺς προγόνους ταυτὶ τὰ δικαστήρι' ὑπείληφα,  
 aber die diese hier die  
 οὐχ ἵνα συλλέξαντες ὑμᾶς εἰς ταῦτα ἀπὸ τῶν ἰδίων κακῶς  
 nicht damit zusammen gesammelt habend euch in diese hier von den eigenen schlecht  
 τάπορρητα λέγωμεν ἀλλήλους, ἀλλ' ἵν' ἐξελέγχωμεν ἐὰν τις  
 einander, sondern damit wenn jemand  
 ἡδίκηκώς τι τυγχάνῃ τὴν πόλιν.  
 Unrecht getan habend etwas die

§ 124 ταῦτα τοίνυν εἰδὼς Αἰσχίνης οὐδὲν ἥττον ἐμοῦ πομπεύειν ἀντὶ τοῦ  
 dieses hier also nun wissend nichts weniger meiner statt des  
 κατηγορεῖν εἴλετο. οὐ μὴν οὐδ' ἐνταῦθ' ἔλαττον ἔχων δίκαιός ἐστιν  
 nicht doch auch nicht hier weniger habend gerecht  
 ἀπελθεῖν. ἤδη δ' ἐπὶ ταῦτα πορεύσομαι, τοσοῦτον αὐτὸν ἐρωτήσας.  
 schon aber auf dieses hier so viel ihn gefragt habend.  
 πότερόν σε τις, Αἰσχίνη, τῆς πόλεως ἐχθρὸν ἢ ἐμὸν εἶναι φῆ; ἐμὸν  
 ob dich jemand, der Feind oder meinen meinen  
 δῆλον ὅτι. εἴθ' οὐ μὲν ἦν παρ' ἐμοῦ δίκην κατὰ τοὺς νόμους ὑπὲρ  
 offenkundig dass. dann wo zwar von mir gemäß die für  
 τούτων λαβεῖν, εἴπερ ἡδίκουν, ἐξέλειπες, ἐν ταῖς εὐθύναις, ἐν ταῖς  
 dieser wenn wirklich in den in den  
 γραφαῖς, ἐν ταῖς ἄλλαις κρίσεσιν·  
 in den anderen

- § 125 οὐ δ' ἐγὼ μὲν ἀθῶος ἅπασι, τοῖς νόμοις, τῷ χρόνῳ, τῇ προθεσμίᾳ, τῷ  
 wo aber ich zwar unschuldig allen, den der der dem  
 κεκρίσθαι περὶ πάντων πολλάκις πρότερον, τῷ μηδεπώποτ' ἐξελεγχθῆναι μηδὲν ὑμᾶς  
 über alles oft früher, dem noch niemals nichts euch  
 ἀδικῶν, τῇ πόλει δ' ἢ πλέον ἢ ἔλαττον ἀνάγκη τῶν γε δημοσίᾳ  
 Unrecht tuend, der aber entweder mehr oder weniger der ja öffentlich  
 πεπραγμένων μετεῖναι τῆς δόξης, ἐνταῦθ' ἀπήντηκας; ὅρα μὴ τούτων μὲν  
 getan Gewesenen des hier nicht dieser zwar  
 ἐχθρὸς ἦς, ἐμοὶ δὲ προσποιῇ.  
 Feind mir aber
- § 126 ἐπειδὴ τοῖνυν ἡ μὲν εὐσεβὴς καὶ δικαία ψῆφος ἅπασι δέδεικται, δεῖ δέ  
 weil also nun die zwar fromme und gerechte allen aber  
 μ', ὡς ἔοικε, καίπερ οὐ φιλολοΐδορον ὄντα, διὰ τὰς ὑπὸ τούτου  
 mich, wie obwohl nicht schmähen liebend seiend, wegen die von diesem  
 βλασφημίας εἰρημένως ἀντὶ πολλῶν καὶ ψευδῶν αὐτὰ τὰναγκαιότατ' εἰπεῖν  
 gesagt Gewesenen anstatt vieler und falscher sie selbst  
 περὶ αὐτοῦ, καὶ δεῖξαι τίς ὢν κάκ τινων ῥαδίως οὕτως ἄρχει τοῦ  
 über ihn selbst, und wer seiend und aus wessen leicht so des  
 κακῶς λέγειν, καὶ λόγους τινὰς διασύρει, αὐτὸς εἰρηκῶς ἃ τίς οὐκ ἂν  
 schlecht und einige selbst gesagt habend was wer nicht wohl  
 ὤκνησεν τῶν μετρίων ἀνθρώπων φθέγγασθαι;  
 der maßvollen
- § 127 —εἰ γὰρ Αἰακὸς ἢ Ῥαδάμανθυς ἢ Μίνως ἦν ὁ κατηγορῶν, ἀλλὰ μὴ  
 —wenn denn oder oder der anklagend, sondern nicht  
 σπερμολόγος, περίτριμ' ἀγορᾶς, ὄλεθρος γραμματεὺς, οὐκ ἂν αὐτὸν οἶμαι ταῦτ'  
 nicht wohl ihn dieses  
 εἰπεῖν οὐδ' ἂν οὕτως ἐπαχθεῖς λόγους πορίσασθαι, ὥσπερ ἐν τραγωδίᾳ  
 auch nicht wohl so lästigen so wie in  
 βοῶντα ὧ γῆ καὶ ἥλιε καὶ ἀρετῇ καὶ τὰ τοιαῦτα, καὶ πάλιν σύνεσιν καὶ  
 schreiend o und und und die solchen, und wieder und  
 παιδεῖα ἐπικαλούμενον, ἥ τὰ καλὰ καὶ τὰ αἰσχρὰ διαγιγνώσκεται. ταῦτα  
 an rufend, wodurch die schönen und die schändlichen dies  
 γὰρ δῆπουθεν ἠκούετ' αὐτοῦ λέγοντος.  
 denn wohl irgend ihn selbst sagend seienden.
- § 128 σοὶ δ' ἀρετῆς, ὧ κάθαρμα, ἢ τοῖς σοῖς τίς μετουσίᾳ; ἢ καλῶν  
 dir aber o oder den deinen welche oder der schönen  
 ἢ μὴ τοιούτων τίς διάγνωσις; πόθεν ἢ πῶς ἀξιωθέντι; ποῦ δὲ  
 oder nicht solcher welche woher oder wie für würdig Geachteten; wo aber  
 παιδεῖας σοὶ θέμις μνησθῆναι; ἥς τῶν μὲν ὡς ἀληθῶς τετυχηκότων  
 dir deren der zwar wie wirklich erlangt Habenden  
 οὐδ' ἂν εἷς εἴποι περὶ αὐτοῦ τοιοῦτον οὐδέν, ἀλλὰ καὶ  
 auch nicht wohl einer über sich selbst solches nichts, sondern und wohl  
 ἑτέρου λέγοντος ἐρυθριάσειε, τοῖς δ' ἀπολειφθεῖσι μὲν, ὥσπερ  
 eines anderen sagend seienden den aber zurück gelassen wordenen zwar, so wie  
 σύ, προσποιουμένοις δ' ὑπ' ἀναισθησίας τὸ τοὺς ἀκούοντας ἀλγεῖν ποιεῖν  
 du, vorgebend seienden aber durch das die hörend seienden  
 ὅταν λέγωσιν, οὐ τὸ δοκεῖν τοιούτοις εἶναι περίεστιν.  
 wenn immer nicht das solchen
- § 129 οὐκ ἀπορῶν δ' ὅ τι χρὴ περὶ σοῦ καὶ τῶν σῶν εἰπεῖν, ἀπορῶ τοῦ  
 nicht ratlos seiend aber was etwas über dich und der deiner des  
 πρώτου μνησθῶ· πότερ' ὡς ὁ πατήρ σου Τρόμης ἐδούλευε παρ' Ἑλπίᾳ τῷ  
 Ersten ob wie der dein bei dem  
 πρὸς τῷ Θησεῖω διδάσκοντι γράμματα, χοίνικας παχείας ἔχων καὶ ξύλον;  
 bei nahe dem lehrend seienden grobe haltend und  
 ἢ ὡς ἡ μήτηρ τοῖς μεθήμερινοῖς γάμοις ἐν τῷ κλεισίῳ τῷ πρὸς τῷ  
 oder wie die den nach mittägigen in dem dem bei nahe dem  
 καλαμίτῃ ἥρῳ χρωμένῃ τὸν καλὸν ἀνδριάντα καὶ τριταγωνιστὴν ἄκρον  
 brauchend seiende den schönen und höchsten  
 ἐξέθρεψέ σε; ἀλλὰ πάντες ἴσασι ταῦτα, καὶ ἐγὼ μὴ λέγω. ἀλλ' ὡς  
 dich; aber alle dieses, auch wenn ich nicht sondern wie

- ὁ τριηραύλης Φορμίων, ὁ Δίωνος τοῦ Φρεαρρίου δοῦλος, ἀνέστησεν αὐτὴν ἀπὸ  
der der des Phrearrhios sie von  
ταύτης τῆς καλῆς ἐργασίας; ἀλλὰ νῆ τὸν Δία καὶ θεοὺς ὀκνῶ μὴ περὶ σοῦ  
dieser der schönen aber bei den und nicht über dich  
τὰ προσήκοντα λέγων αὐτὸς οὐ προσήκοντας ἐμαυτῷ δόξω προηρῆσθαι λόγους.  
die Zugehörigen sagend selbst nicht Zugehörigen mir selbst
- § 130 ταῦτα μὲν οὖν ἐάσω, ἀπ' αὐτῶν δ' ὧν αὐτὸς βεβίωκεν ἄρξομαι·  
dieses zwar nun von ihnen selbst aber deren er selbst  
οὐδὲ γὰρ ὧν ἔτυχεν ἦν, ἀλλ' οἷς ὁ δῆμος καταρᾶται. ὁπὲ γάρ  
auch nicht denn deren sondern denen der spät denn  
ποτε— ὁπὲ λέγω; χθὲς μὲν οὖν καὶ πρῶην ἅμ' Ἀθηναῖος καὶ ῥήτωρ  
einmal— spät gestern zwar also auch früher zugleich und  
γένονεν, καὶ δύο συλλαβάς προσθεὶς τὸν μὲν πατέρ' ἀντὶ Τρόμητος  
und zwei hinzu gefügt habend den zwar statt  
ἐποίησεν Ἀτρόμητον, τὴν δὲ μητέρα σεμνῶς πάνυ Γλαυκοθέαν, ἣν Ἑμπουσάν  
die aber ehrwürdig sehr die  
ἅπαντες ἴσασι καλουμένην, ἐκ τοῦ πάντα ποιεῖν καὶ πάσχειν δηλονότι  
alle genannt werdend, aus des alles und selbstverständlich  
ταύτης τῆς ἐπωνυμίας τυχούσαν· πόθεν γὰρ ἄλλοθεν;  
dieser der getroffen habend· woher denn anderswoher;
- § 131 ἀλλ' ὅμως οὕτως ἀχάριστος εἶ καὶ πονηρὸς φύσει ὥστ' ἐλεύθερος ἐκ  
sondern dennoch so undankbar und schlecht so dass frei aus  
δούλου καὶ πλούσιος ἐκ πτωχοῦ διὰ τούτουσι γεγωνῶς οὐχ ὅπως χάριν  
und reich aus durch diese hier geworden seiend nicht dass  
αὐτοῖς ἔχεις, ἀλλὰ μισθώσας σαυτὸν κατὰ τούτωνι πολιτεύει. καὶ περὶ  
ihnen sondern gemietet habend dich selbst gegen diese hier und über  
ὧν μὲν ἔστι τις ἀμφισβήτησις, ὡς ἅρ' ὑπὲρ τῆς πόλεως εἴρηκεν, ἐάσω·  
deren zwar irgendeine dass ja für der  
ἃ δ' ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν φανερώς ἀπεδείχθη πράττων, ταῦτ' ἀναμνήσω.  
welche aber für der offenbar handelnd, dieses
- § 132 τίς γὰρ ὑμῶν οὐκ οἶδεν τὸν ἀποψηφισθέντ' Ἀντιφῶντα, ὃς  
wer denn von euch nicht den ab abgestimmt worden seienden welcher  
ἐπαγγελιάμενος Φιλίππῳ τὰ νεώρι' ἐμπρήσειν εἰς τὴν πόλιν ἦλθεν;  
verheißen habend die in Richtung auf die  
ὃν λαβόντος ἐμοῦ κεκρυμμένον ἐν Πειραιεῖ καὶ καταστήσαντος  
welchen genommen habend meiner verborgen seienden in und hingestellt habend  
εἰς τὴν ἐκκλησίαν βοῶν ὁ βάσκανος οὗτος καὶ κεκραγώς, ὡς  
in Richtung auf die schreiend der dieser und geschrien habend, dass  
ἐν δημοκρατίᾳ δεινὰ ποιῶ τοὺς ἡτυχηκότας τῶν πολιτῶν ὑβρίζων  
in schlimme Dinge die verunglückt Habenden der schändend  
καὶ ἐπ' οἰκίας βαδίζων ἄνευ ψηφίσματος, ἀφεθῆναι ἐποίησεν.  
und auf schreitend ohne
- § 133 καὶ εἰ μὴ ἡ βουλή ἡ ἐξ Ἀρείου πάγου τὸ πράγμ'  
und wenn nicht der der aus die Sache  
αἰσθημένη καὶ τὴν ὑμετέραν ἄγνοϊαν ἐν οὐ δέοντι συμβεβηκυῖαν  
wahrgenommen habend und die eurige in nicht Fälligen eingetroffen seiend  
ἰδοῦσα ἐπεζήτησε τὸν ἄνθρωπον καὶ συλλαβοῦσ' ἐπανήγαγεν ὡς ὑμᾶς,  
gesehen habend den und ergriffen habend zu euch,  
ἐξήρπαστ' ἂν ὁ τοιοῦτος καὶ τὸ δίκην δοῦναι διαδύς  
wohl der solche auch das hindurch geschlüpft habend  
ἐξεπέπεμπτ' ἂν ὑπὸ τοῦ σεμνολόγου τουτουί· νῦν δ' ὑμεῖς στρεβλώσαντες  
wohl von dem dieses hier· jetzt aber ihr gefoltet habend  
αὐτὸν ἀπεκτείνετε, ὡς ἔδει γε καὶ τοῦτον.  
ihn wie ja auch diesen.
- § 134 τοιγαροῦν εἰδυῖα ταῦθ' ἡ βουλή ἡ ἐξ Ἀρείου πάγου τότε τούτῳ  
demnach wissend habend dieses der der aus damals diesem  
πεπραγμένα, χειροτονησάντων αὐτὸν ὑμῶν σύνδικον ὑπὲρ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν  
getan Gewesene, gewählt habend ihn von euch für des des in  
Δήλῳ ἀπὸ τῆς αὐτῆς ἀγνοίας ἥσπερ πολλὰ προίεσθε τῶν κοινῶν, ὡς  
von der gleichen durch welche vieles der Gemeinen, sodass

προσείλεσθε κάκεινην καὶ τοῦ πράγματος κυρίαν ἐποιήσατε, τοῦτον μὲν εὐθὺς  
und jene und der Herrin diesen zwar sogleich  
ἀπήλασεν ὡς προδότην, Ὑπερείδῃ δὲ λέγειν προσέταξε· καὶ ταῦτ' ἀπὸ τοῦ  
als aber und dieses von dem  
βωμοῦ φέρουσα τὴν ψῆφον ἔπραξε, καὶ οὐδεμία ψῆφος ἠνέχθη τῷ μιαρῷ  
tragend die und keinerlei dem Unreinen  
τούτῳ.  
diesem.

§ 135 καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, κάλει τούτων τοὺς μάρτυρας. MARTYRES.  
und dass dieses wahr hiervon die ZEUGEN.

Μαρτυροῦσι Δημοσθένει ὑπὲρ πάντων οἶδε, Καλλίας Σουνιεύς, Ζήνων Φλυεύς,  
für aller diese hier, Sunier, Phlyeer,  
Κλέων Φαληρεύς, Δημόνικος Μαραθώνιος, ὅτι τοῦ δήμου ποτὲ χειροτονήσαντος  
Phalereer, Marathonier, dass des einst gewählt habend  
Αἰσχίνην σύνδικον ὑπὲρ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν Δήλῳ εἰς τοὺς Ἀμφικτύονας  
für das des in zu den  
συνεδρεύσαντες ἡμεῖς ἐκρίναμεν Ὑπερείδην ἄξιον εἶναι μᾶλλον ὑπὲρ τῆς  
zusammen rats sitzend wir würdig eher für der  
πόλεως λέγειν, καὶ ἀπεστάλη Ὑπερείδης.  
und

§ 136 οὐκοῦν ὅτε τοῦτον τοῦ λέγειν ἀπήλασεν ἢ βουλὴ καὶ προσέταξ' ἑτέρῳ,  
folglich als diesen des der und einem anderen,  
τότε καὶ προδότην εἶναι καὶ κακόνουν ὑμῖν ἀπέφηνεν. ἐν μὲν τοῖνυν  
damals auch und schlecht gesinnten euch eins zwar nun  
τοῦτο τοιοῦτο πολίτευμα τοῦ νεανίου τούτου, ὅμοιον γε, οὐ γάρ; οἷς  
dies solcher Art des dieses, ähnlich ja, nicht denn; in welchen  
ἐμοῦ κατηγορεῖ· ἕτερον δ' ἀναμιμνήσκεσθε. ὅτε γὰρ Πύθωνα Φίλιππος ἔπεμψε  
meiner anderes aber als denn  
τὸν Βυζάντιον καὶ παρὰ τῶν αὐτοῦ συμμάχων πάντων συνέπεμψε πρέσβεις, ὡς  
den Byzantier und von den eigenen aller um  
ἐν αἰσχύνῃ ποιήσων τὴν πόλιν καὶ δείξων ἀδικοῦσαν, τότε ἔγῳ  
in machen werdend die und zeigend werdend Unrecht tuend, damals ich  
μὲν τῷ Πύθωνι θρασυνομένῳ καὶ πολλῷ ῥέοντι καθ' ὑμῶν οὐχ ὑπεχώρησα,  
zwar dem vermessen werdend und viel strömend gegen euch nicht  
ἀλλ' ἀναστὰς ἀντεῖπον καὶ τὰ τῆς πόλεως δίκαι' οὐχὶ προῦδωκα,  
sondern aufgestanden seiend und die der Rechte nicht  
ἀλλ' ἀδικοῦντα Φίλιππον ἐξήλεγξα φανερώς οὕτως ὥστε τοὺς ἐκείνου  
sondern Unrecht tuenden offenbar so dass die jenes  
συμμάχους αὐτοὺς ἀνισταμένους ὁμολογεῖν· οὗτος δὲ συνηγωνίζετο καὶ τάναντί'  
selbst sich erhebend dieser aber und  
ἐμαρτύρει τῇ πατρίδι, καὶ ταῦτα ψευδῆ.  
der und dieses falsch.

§ 137 καὶ οὐκ ἀπέχρη ταῦτα, ἀλλὰ πάλιν μετὰ ταῦθ' ὕστερον Ἀναξίνῳ τῷ  
und nicht dieses, sondern wieder nach diesem später dem  
κατασκόπῳ συνίων εἰς τὴν Θράσωνος οἰκίαν ἐλήφθη. καίτοι  
zusammen gehend in Richtung auf das und doch  
ὅστις τῷ ὑπὸ τῶν πολεμίων πεμφθέντι μόνος μόνῳ συνήει καὶ  
wer dem von den gesandt wordenen allein mit alleinem und  
ἐκοινολογεῖτο, οὗτος αὐτὸς ὑπῆρχε τῇ φύσει κατάσκοπος καὶ πολέμιος τῇ πατρίδι.  
dieser selbst der und feindlich der  
καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, κάλει μοι τούτων τοὺς μάρτυρας. MARTYRES.  
und dass dieses wahr mir hiervon die ZEUGEN.

Τελέδημος Κλέωνος, Ὑπερείδης Καλλαίσχρου, Νικόμαχος Διοφάντου μαρτυροῦσι  
 Δημοσθένεμαρτυροῦσιν ἐπὶ τῶν στρατηγῶν εἶδέναι Αἰσχίνην Ἀτρομήτου  
 bei den  
 Κοθωκίδην συνερχόμενον νυκτὸς εἰς τὴν Θράσωνος οἰκίαν καὶ  
 zusammen kommend in Richtung auf das und  
 κοινολογούμενον Ἀναξίνω, ὃς ἐκρίθη εἶναι κατάσκοπος παρὰ Φιλίππου. αὗται  
 sich besprechend welcher bei diese  
 ἀπεδόθησαν αἱ μαρτυρίαι ἐπὶ Νικίου, ἑκατομβαιῶνος τρίτῃ ἱσταμένου.  
 die unter am dritten anlaufend.

§ 138 μυρία τοίνυν ἕτερ' εἰπεῖν ἔχων περὶ αὐτοῦ παραλείπω. καὶ γὰρ οὕτω  
 unzählige also nun andere habend über seiner und denn so  
 πῶς ἔχει. πόλλ' ἂν ἐγὼ ἔτι τούτων ἔχοιμι δεῖξαι, ὧν οὗτος κατ'  
 irgendwie vieles wohl ich noch dieser deren dieser nach  
 ἐκείνους τοὺς χρόνους τοῖς μὲν ἐχθροῖς ὑπηρετῶν, ἐμοὶ δ' ἐπηρεάζων εὐρέθη.  
 jene die den zwar dienend, mir aber schikanierend  
 ἀλλ' οὐ τίθεται ταῦτα παρ' ὑμῖν εἰς ἀκριβῆ μνήμην οὐδ' ἦν προσῆκεν  
 aber nicht dieses bei euch in genaue und nicht die  
 ὀργήν, ἀλλὰ δεδῶκατ' ἔθει τινὶ φαύλῳ πολλὴν ἐξουσίαν τῷ βουλομένῳ τὸν  
 sondern einem schlechten viel dem Wollenden den  
 λέγοντά τι τῶν ὑμῖν συμφερόντων ὑποσκελίζειν καὶ συκοφαντεῖν, τῆς ἐπὶ ταῖς  
 Sprechenden etwas der euch Nützlichen und der auf den  
 λοιδορίαις ἡδονῆς καὶ χάριτος τὸ τῆς πόλεως συμφέρον ἀνταλλαττόμενοι· διόπερ  
 und das der vertauschend· deshalb  
 ῥᾶόν ἐστι καὶ ἀσφαλέστερον αἰετὶ τοῖς ἐχθροῖς ὑπηρετοῦντα μισθαρνεῖν ἢ τὴν  
 leichter und sicherer immer den dienend als die  
 ὑπὲρ ὑμῶν ἐλόμενον τάξιν πολιτεύεσθαι.  
 für eurer gewählt habend

§ 139 καὶ τὸ μὲν δὴ πρὸ τοῦ πολεμεῖν φανερώς συναγωνίζεσθαι Φιλίππῳ δεινὸν μὲν,  
 und das zwar ja vor dem offen schrecklich zwar,  
 ὧ γῆ καὶ θεοί, πῶς γὰρ οὐ; κατὰ τῆς πατρίδος· δότε δ', εἰ βούλεσθε,  
 o und wie denn nicht; gegen der aber, wenn  
 δότ' αὐτῷ τούτῳ. ἀλλ' ἐπειδὴ φανερώς ἤδη τὰ πλοῖ' ἐσεσύλητο, Χερρόνησος  
 ihm dieses. aber da offen schon die  
 ἐπορθεῖτο, ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν ἐπορεύεθ' ἄνθρωπος, οὐκέτ' ἐν ἀμφισβητησίμῳ τὰ  
 gegen die nicht mehr in streitigem die  
 πράγματ' ἦν, ἀλλ' ἐνειστήκει πόλεμος, ὃ τι μὲν πῶποτ' ἔπραξ' ὑπὲρ  
 sondern was auch immer zwar je für  
 ὑμῶν ὁ βάσκανος οὗτος ἰαμβειοφάγος, οὐκ ἂν ἔχοι δεῖξαι, οὐδ' ἔστιν  
 euch der dieser nicht wohl und nicht  
 οὔτε μεῖζον οὔτ' ἔλαττον ψήφισμ' οὐδὲν Αἰσχίνῃ περὶ τῶν συμφερόντων τῇ  
 weder größeres noch nicht kleineres nichts über der Nützlichen der  
 πόλει. εἰ δέ φησι, νῦν δεῖξάτω ἐν τῷ ἐμῷ ὕδατι. ἀλλ' οὐκ ἔστιν οὐδέν.  
 wenn aber jetzt in dem meinen aber nicht nichts.  
 καίτοι δυοῖν αὐτὸν ἀνάγκη θάτερον, ἢ μηδὲν τοῖς πραττομένοις ὑπ' ἐμοῦ  
 zwar von zweien ihn das eine, oder nichts den getan werdenden von mir  
 τότ' ἔχοντ' ἐγκαλεῖν μὴ γράφειν παρὰ ταῦθ' ἕτερα, ἢ τὸ τῶν ἐχθρῶν  
 damals habend nicht außerhalb dieses anderes, oder das der  
 συμφέρον ζητοῦντα μὴ φέρειν εἰς μέσον τὰ τούτων ἀμείνω.  
 suchend nicht in die Mitte die dieser Besseres.

§ 140 ἄρ' οὖν οὐδ' ἔλεγεν, ὥπερ οὐδ' ἔγραφεν, ἡνίκ' ἐργάσασθαι τι δέοι  
 also nun auch nicht so wie auch nicht als etwas  
 κακόν; οὐ μὲν οὖν ἦν εἰπεῖν ἑτέρῳ. καὶ τὰ μὲν ἄλλα καὶ φέρειν  
 nicht zwar nun einem anderen. und die zwar anderes auch  
 ἐδύναθ', ὡς ἔοικεν, ἢ πόλις καὶ ποιῶν οὗτος λανθάνειν· ἐν δ' ἐπεξεργάσασθαι,  
 wie die auch tuend dieser eins aber  
 ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιοῦτον ὃ πᾶσι τοῖς προτέροις ἐπέθηκε τέλος· περὶ οὗ  
 solches was allen den früheren über welches  
 τοὺς πολλοὺς ἀνήλωσε λόγους, τὰ τῶν Ἀμφισσέων τῶν Λοκρῶν διεξιῶν  
 die vielen die der der durch gehend

	δόγματα,	ὥς	διαστρέψων	τάληθές.	τὸ	δ'	οὐ	τοιοῦτόν	ἐστι·	πόθεν;			
		als	verdrehen werdend		das	aber	nicht	solcher Art		woher;			
	οὐδέποτ'	ἐκνύπει	σὺ	τάκεῖ	πεπραγμένα	σαυτῷ·	οὐχ	οὕτω	πόλλ'	ἐρεῖς.			
	niemals		du	die dort	getan Gewesenen	dir selbst·	nicht	so	vieles				
§ 141	καλῶ	δ'	ἐναντίον	ὑμῶν,	ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	τοὺς	θεοὺς	πάντας	καὶ	πάσας			
		aber	vor euch	eurer,		die		alle	und	alle			
	ὅσοι	τὴν	χώραν	ἔχουσι	τὴν Ἀττικὴν,	καὶ	τὸν	Ἀπόλλω	τὸν	Πύθειον, ὃς			
	die so viele	die			die	und	den		den	Pythischen, der			
	πατρῴος	ἐστι	τῇ	πόλει,	καὶ	ἐπεύχομαι	πᾶσι	τούτοις,	εἰ	μὲν ἀληθῆ	πρὸς		
	väterlich		der		und		allen	diesen,	wenn	zwar Wahres	zu		
	ὑμᾶς	εἵποιμι	καὶ	εἶπον	καὶ	τότ'	εὐθὺς	ἐν	τῷ	δήμῳ,	ὅτε	πρῶτον	εἶδον
	euch		und		und	damals	sofort	in	der		als	zuerst	
	τουτοῦ	τὸν	μιαρὸν	τούτου	τοῦ	πράγματος	ἀπτόμενον	(ἔγνω	γάρ,	εὐθέως			
	diesen hier	den	unreinen	dieses	der		anfassend		denn,	sofort			
	ἔγνω),	εὐτυχίαν	μοι	δοῦναι	καὶ	σωτηρίαν,	εἰ	δὲ	πρὸς	ἔχθραν	ἢ	φιλονικίας	
			mir		und		wenn	aber	zu		oder		
	ιδίας	ἔνεκ'	αἰτίαν	ἐπάγω	τούτῳ	ψευδῇ,	πάντων	τῶν	ἀγαθῶν	ἀνόνητόν	με		
	eigener	um willen			diesem	Falsches,	aller	der	Güter	unnütz	mich		
	ποιῆσαι.												
§ 142	τί	οὖν	ταῦτ'	ἐπήραμαι	καὶ	διετεινάμην	οὕτως	σφοδρῶς;	ὅτι	καὶ	γράμματ'		
	was	nun	dieses		und		so hin	heftig;	weil	auch			
	ἔχων	ἐν	τῷ	δημοσίῳ	κείμενα,	ἐξ	ἧν	ταῦτ'	ἐπιδείξω	σαφῶς,	καὶ	ὑμᾶς	
	habend	in	dem	öffentlichen	liegend,	aus	denen	dieses		deutlich,	und	euch	
	εἰδὼς	τὰ	πεπραγμένα	μνημονεύοντας,	ἐκεῖνο	φοβοῦμαι,	μὴ	τῶν	εἰργασμένων				
	wissend	die	getan Gewesenen	erinnernd,	jenes		nicht	der	verrichteten				
	αὐτῷ	κακῶν	οὗτος	ἐλάττων	ὑποληφθῇ·	ὅπερ	πρότερον	συνέβη,	ὅτε	τοὺς			
	ihm	Übel	dieser	geringer		welches	früher		als	die			
	ταλαιπώρους	Φωκέας	ἐποίησ'	ἀπολέσθαι	τὰ	ψευδῇ	δεῦρ'	ἀπαγγείλας.					
	elend				die	Falschen Dinge	hierher	berichtet habend.					
§ 143	τὸν	γὰρ	ἐν	Ἀμφίσσῃ	πόλεμον,	δι'	ὃν	εἰς	Ἐλάτειαν	ἦλθε	Φίλιππος	καὶ	
	den	denn	in			durch	welchen	nach				und	
	δι'	ὃν	ἡρέθη	τῶν	Ἀμφικτυόνων	ἡγεμῶν,	ὃς	ἅπαντ'	ἀνέτρεψε	τὰ	τῶν		
	wegen	welchen		der		der	alles		die	der			
	Ἑλλήνων,	οὗτός	ἐστίν	ὁ	συγκατασκευάσας	καὶ	πάντων	εἰς	ἀνὴρ	μεγίστων			
		dieser	der		mit hergestellt habende	und	aller	ein		der größten			
	αἴτιος	κακῶν.	καὶ	τότ'	εὐθὺς	ἐμοῦ	διαμαρτυρομένου	καὶ	βοῶντος	ἐν	τῇ		
	Urheber	Übel.	und	damals	sofort	meiner	protestierenden	und	rufenden	in	der		
	ἐκκλησίᾳ	πόλεμον	εἰς	τὴν	Ἀττικὴν	εἰσάγεις,	Αἰσχίνῃ,	πόλεμον	Ἀμφικτυονικόν	οἱ	μὲν		
			in	die					amphiktyonisch	die	zwar		
	ἐκ	παρακλήσεως	συγκαθήμενοι	οὐκ	εἶων	με	λέγειν,	οἱ	δ'	ἐθαύμαζον	καὶ	κενὴν	
	aus		mit Sitzenden	nicht	mich		die	aber		und	leeren		
	αἰτίαν	διὰ	τὴν	ιδίαν	ἔχθραν	ἐπάγειν	μ'	ὑπελάμβανον	αὐτῷ.				
		wegen	der	eigenen		mich		für ihn.					
§ 144	ἣτις	δ'	ἡ	φύσις,	ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	γέγονεν	τούτων	τῶν	πραγμάτων,	καὶ			
	welche	aber	die			dieser	der		und				
	τίνος	εἵνεκα	ταῦτα	συνεσκευάσθη	καὶ	πῶς	ἐπράχθη,	νῦν	ἀκούσατε,	ἐπειδὴ			
	weshalb	um willen	dieses		und	wie		jetzt		da weil			
	τότ'	ἐκωλύθητε·	καὶ	γὰρ	εὖ	πρᾶγμα	συντεθὲν	ὄψεσθε,	καὶ	μεγάλ'			
	damals		und	denn	gut		zusammen gesetzt worden		und	sehr			
	ὠφελήσεσθε	πρὸς	ἱστορίαν	τῶν	κοινῶν,	καὶ	ὅση	δεινότης	ἦν				
		im Hinblick auf		der	öffentlichen Dinge,	und	wie groß						
	ἐν	τῷ	Φιλίππῳ	θεάσεσθε.									
	in	dem											
§ 145	οὐκ	ἦν	τοῦ	πρὸς	ὑμᾶς	πολέμου	πέρας	οὐδ'	ἀπαλλαγὴ	Φιλίππῳ,	εἰ	μὴ	
	nicht		des	gegen	euch			und nicht		wenn	nicht		
	Θηβαίους	καὶ	Θετταλοὺς	ἐχθροὺς	ποιήσῃ	τῇ	πόλει·	ἀλλὰ	καίπερ	ἀθλίως	καὶ		
		und		zu Feinden		der		sondern	obwohl	erbärmlich	und		
	κακῶς	τῶν	στρατηγῶν	τῶν	ὑμετέρων	πολεμούντων	αὐτῷ,	ὅμως	ὑπ'				
	schlecht	der		der	eurigen	kriegführend	gegen ihn,	dennoch	von	Seiten			

- αὐτοῦ τοῦ πολέμου καὶ τῶν ληστῶν μυρί' ἔπασχε κακά. οὔτε γὰρ ἐξήγετο  
selbst des und der unzählige Übel. weder denn  
τῶν ἐκ τῆς χώρας γιγνομένων οὐδὲν οὔτ' εἰσήγεθ' ὧν ἐδεῖτ' αὐτῷ.  
der aus der entstehend nichts noch deren ihm.
- § 146 ἦν δ' οὔτ' ἐν τῇ θαλάττῃ τότε κρείττων ὑμῶν οὔτ' εἰς τὴν Ἀττικὴν  
aber weder in dem damals überlegen als euch noch nach die  
ἐλθεῖν δυνατὸς μήτε Θετταλῶν ἀκολουθούντων μήτε Θηβαίων διέντων· συνέβαινε  
fähig weder folgenden noch durchziehenden.  
δ' αὐτῷ τῷ πολέμῳ κρατοῦντι τοὺς ὁποιοῦσθ' ἡποθ' ὑμεῖς ἐξεπέμπετε  
aber ihm dem siegreich seiend die welche auch immer ihr  
στρατηγούς (ἐὼ γὰρ τοῦτό γε) αὐτῇ τῇ φύσει τοῦ τόπου καὶ τῶν ὑπαρχόντων  
denn dieses ja) selbst der des und der vorhandenen  
ἐκατέροις κακοπαθεῖν.  
den beiden Seiten
- § 147 εἰ μὲν οὖν τῆς ἰδίας ἔνεκ' ἔχθρας ἢ τοὺς Θετταλοὺς ἢ τοὺς  
wenn zwar nun der eigenen um willen oder die oder die  
Θηβαίους συμπεῖθαι βαδίζειν ἐφ' ὑμᾶς, οὐδέν' ἠγεῖτο προσέξειν αὐτῷ τὸν νοῦν.  
gegen euch, nichts ihm den  
ἐὰν δὲ τὰς ἐκείνων κοινὰς προφάσεις λαβὼν ἠγεμὼν αἰρεθῇ,  
wenn aber die jener gemeinsamen genommen habend  
ῥᾶον ἡλπιζε τὰ μὲν παρακρούσεσθαι, τὰ δὲ πείσειν. τί οὖν; ἐπιχειρεῖ,  
leichter das zwar das aber was nun;  
θεάσασθ' ὡς εὖ, πόλεμον ποιῆσαι τοῖς Ἀμφικτύοσι καὶ περὶ τὴν Πυλαίαν  
wie gut, den und über die  
ταραχὴν· εἰς γὰρ ταῦτ' εὐθὺς αὐτοὺς ὑπελάμβανεν αὐτοῦ δεήσεσθαι.  
zu denn dieses sofort sie seiner selbst
- § 148 εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἢ τῶν παρ' ἑαυτοῦ πεμπομένων  
wenn zwar also dieses oder der von Seiten seiner selbst gesandt werdenden  
ἱερομνημόνων ἢ τῶν ἐκείνου συμμάχων εἰσηγοῖτό τις, ὑπόψεσθαι τὸ πρᾶγμ'  
oder der jenes jemand, die  
ἐνόμιζε καὶ τοὺς Θηβαίους καὶ τοὺς Θετταλοὺς καὶ πάντας φυλάξεσθαι, ἂν δ'  
und die und die und alle wohl aber  
Ἀθηναῖος ἦ καὶ παρ' ὑμῶν τῶν ὑπεναντίων ὁ τοῦτο ποιῶν, εὐπόρως  
und von Seiten euer der Gegner der dies tuend, leicht  
λήσειν· ὅπερ συνέβη. πῶς οὖν ταῦτ' ἐποίησεν; μισθοῦται τουτονί.  
was ja wie nun dies diesen hier.
- § 149 οὐδενὸς δὲ προειδότος, οἶμαι, τὸ πρᾶγμ' οὐδὲ φυλάττοντος,  
von niemandem aber vorher wissend gewesen, die noch nicht hütend,  
ὥσπερ εἶπεν τὰ τοιαῦτα παρ' ὑμῖν γίνεσθαι, προβληθεὶς πυλάγορος  
wie die solchen bei euch vorgeschlagen worden seiend  
οὗτος καὶ τριῶν ἢ τεττάρων χειροτονησάντων αὐτὸν ἀνερρήθη. ὡς  
dieser und dreier oder vierer per Handzeichen gewählt habender ihn als  
δὲ τὸ τῆς πόλεως ἀξίωμα λαβὼν ἀφίκετ' εἰς τοὺς Ἀμφικτύοντας, πάντα  
aber das der Ansehen genommen habend zu den alles  
τᾶλλ' ἀφείλκε καὶ παριδὼν ἐπέραιεν ἐφ' οἷς  
die anderen weg gelassen habend und vorbei sehend habend auf Grund von welchen  
ἐμισθώθη, καὶ λόγους εὐπροσώπους καὶ μύθους, ὅθεν ἡ Κιρραία χώρα  
und gefällig erscheinenden und wovon die Kirraische  
καθιερώθη, συνθεὶς καὶ διεξελθὼν ἀνθρώπους ἀπείρους λόγων  
zusammen stellend habend und durch gehend habend unerfahren  
καὶ τὸ μέλλον οὐ προορῶμενους, τοὺς ἱερομνημόνας,  
und das nicht vorher sehend seiend, die
- § 150 πείθει ψηφίσασθαι περιελθεῖν τὴν χώραν, ἣν οἱ μὲν Ἀμφισσεῖς σφῶν αὐτῶν  
die welche die zwar ihres selbst selbst  
οὔσαν γεωργεῖν ἔφασαν, οὗτος δὲ τῆς ἱερᾶς χώρας ἡτιᾶτ' εἶναι, οὐδεμίαν  
seiend dieser aber der heiligen keinerlei  
δίκην τῶν Λοκρῶν ἐπαγόντων ἡμῖν, οὐδ' ἄ νῦν προφασίζεται λέγων  
der an klagend herbeiführend uns, noch welche jetzt sagend  
οὐκ ἀληθῆ. γνώσεσθε δ' ἐκεῖθεν. οὐκ ἐνῆν ἄνευ τοῦ προσκαλέσασθαι δῆπου  
nicht wahr. aber dort her. nicht ohne des wohl

τοῖς Λοκροῖς δίκην κατὰ τῆς πόλεως τελέσασθαι. τίς οὖν ἐκλήτευσεν ἡμᾶς;  
den gegen die wer nun uns;  
ἐπὶ ποίας ἀρχῆς; εἶπε τὸν εἰδότα, δεῖξον. ἀλλ' οὐκ ἂν  
auf Grund von welcher den wissend Habenden, sondern nicht wohl  
ἔχοις, ἀλλὰ κενῇ προφάσει ταύτῃ κατεχρῶ καὶ ψευδεῖ.  
sondern leerem diesem und falschen.

§ 151 περιόντων τοῖσιν τὴν χώραν τῶν Ἀμφικτυόνων κατὰ τὴν ὑφήγησιν τὴν  
umher gehend seienden also die der gemäß der die  
τούτου, προσπεσόντες οἱ Λοκροὶ μικροῦ κατηκόντισαν ἅπαντας, τινὰς δὲ καὶ  
dieses, angreifend seiend die um wenig alle, einige aber auch  
συνήρπασαν τῶν ἱερομνημόνων. ὥς δ' ἅπαξ ἐκ τούτων ἐγκλήματα καὶ πόλεμος  
der als aber einmal aus diesem und  
πρὸς τοὺς Ἀμφισσεῖς ἐταράχθη, τὸ μὲν πρῶτον ὁ Κόττυφος αὐτῶν τῶν  
gegen die das zwar zuerst der von ihnen der  
Ἀμφικτυόνων ἤγαγε στρατιάν, ὥς δ' οἱ μὲν οὐκ ἦλθον, οἱ δ' ἐλθόντες  
als aber die zwar nicht die aber gekommen seiend  
οὐδὲν ἐποίουν, εἰς τὴν ἐπιοῦσαν πυλαίαν ἐπὶ τὸν Φίλιππον εὐθὺς ἠγεμόν' ἦγον  
nichts zu der folgenden gegen den sofort  
οἱ κατεσκευασμένοι καὶ πάλαι πονηροὶ τῶν Θετταλῶν καὶ τῶν ἐν ταῖς  
die vor bereitet seienden und längst schlechte der und der in den  
ἄλλαις πόλεσι.  
anderen

§ 152 καὶ προφάσεις εὐλόγους εἰλήφεσαν· ἢ γὰρ αὐτοὺς εἰσφέρειν καὶ ξένους  
und einleuchtende entweder denn sie und  
τρέφειν ἔφασαν δεῖν καὶ ζημιοῦν τοὺς μὴ ταῦτα ποιοῦντας, ἢ 'κεῖνον  
und die nicht dieses tuend, oder jenen  
αἰρεῖσθαι. τί δεῖ τὰ πολλὰ λέγειν; ἠρέθη γὰρ ἐκ τούτων ἠγεμῶν. καὶ μετὰ  
was die vielen denn aus diesen und nach  
ταῦτ' εὐθέως δύναμιν συλλέξας καὶ παρελθὼν ὥς ἐπὶ  
dieses sogleich zusammen gesammelt habend und heran getreten seiend wie gegen  
τὴν Κιρραίαν, ἐρρωσθαι φράσας πολλὰ Κιρραίοις καὶ Λοκροῖς, τὴν Ἐλάτειαν  
die Kirräische, gesagt habend vieles und die  
καταλαμβάνει.

§ 153 εἰ μὲν οὖν μὴ μετέγνωσαν εὐθέως, ὥς τοῦτ' εἶδον, οἱ Θηβαῖοι καὶ μεθ'  
wenn zwar nun nicht sie sofort, als dies hier die und mit  
ἡμῶν ἐγένοντο, ὥσπερ χειμάρρους ἂν ἅπαν τοῦτο τὸ πρᾶγμ' εἰς  
uns wie gerade wohl ganz dies hier die in Richtung auf  
τὴν πόλιν εἰσέπεσε· νῦν δὲ τό γ' ἐξαίφνης ἐπέσχον ἐκεῖνοι, μάλιστα μὲν, ὧ  
die jetzt aber das ja plötzlich jene, am meisten zwar, o  
ἄνδρες Ἀθηναῖοι, θεῶν τινὸς εὐνοίᾳ πρὸς ὑμᾶς, εἴτα μέντοι καὶ ὅσον καθ'  
eines gegenüber euch, dann jedoch auch soweit gemäß  
ἐν' ἄνδρα, καὶ δι' ἐμέ. δὸς δέ μοι τὰ δόγματα ταῦτα καὶ τοὺς χρόνους  
einem und durch mich. aber mir die diese und die  
ἐν οἷς ἕκαστα πέπρακται, ἵν' εἰδῇθ' ἡλίκᾳ πράγμαθ' ἢ μισρὰ  
in welchen je Einzelnes damit wie große die schändliche  
κεφαλὴν ταραξάσ' αὕτη δίκην οὐκ ἔδωκε.  
aufgewühlt habend diese nicht

§ 154 λέγε μοι τὰ δόγματα. ΔΟΓΜΑ ΑΜΦΙΚΤΥΟΝΩΝ.  
mir die



ἐπὶ ἱερέως Κλειναγόρου, ἔαρινῆς πυλαίας, ἔδοξε τοῖς πυλαγόροις καὶ τοῖς  
 unter frühlings den und den  
 συνέδροις τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν Ἀμφικτυόνων, ἐπειδὴ  
 der und dem Gemeinwesen der da ja  
 Ἀμφισσεῖς ἐπιβαίνουνσιν ἐπὶ τὴν ἱερὰν χώραν καὶ σπεύρουσι καὶ βοσκήμασι  
 auf die heilige und und  
 κατανέμουσιν, ἐπελθεῖν τοὺς πυλαγόρους καὶ τοὺς συνέδρους καὶ στήλαις  
 die und die und  
 διαλαβεῖν τοὺς ὅρους, καὶ ἀπειπεῖν τοῖς Ἀμφισσεῦσι τοῦ λοιποῦ μὴ  
 die und den den des Künftigen nicht  
 ἐπιβαίνειν.

ETEPON ΔΟΓΜΑ.  
 WEITERER

ἐπὶ ἱερέως Κλειναγόρου, ἔαρινῆς πυλαίας, ἔδοξε τοῖς πυλαγόροις καὶ τοῖς  
 unter frühlings den und den  
 συνέδροις τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν Ἀμφικτυόνων, ἐπειδὴ οἱ  
 der und dem Gemeinwesen der da die  
 ἐξ Ἀμφίσσης τὴν ἱερὰν χώραν κατανειμάμενοι γεωργοῦσι καὶ βοσκήματα  
 aus die heilige aufgeteilt habend und  
 νέμουσι, καὶ κωλυόμενοι τοῦτο ποιεῖν ἐν τοῖς  
 und gehindert werdend dies in den Waffen hinzu gekommen seiend  
 ὅπλοις παραγενόμενοι τὸ κοινὸν τῶν Ἑλλήνων συνέδριον κεκωλύκασιν  
 gemeinsame Versammlung der Hellenen  
 μετὰ βίας, τινὰς δὲ καὶ τετραυματίκασιν, καὶ τὸν στρατηγὸν  
 einige auch haben verwundet und Feldherrn den  
 τὸν ἡρημένον τῶν Ἀμφικτυόνων Κόττυφον τὸν Ἀρκάδα  
 der Amphiktyonen Kottyphon als Gesandten schicken  
 πρεσβεῦσαι πρὸς Φίλιππον τὸν Μακεδόνα, καὶ ἀξιοῦν ἵνα βοηθήσῃ τῷ  
 den und zu dass dem Apollon  
 τε Ἀπόλλωνι καὶ τοῖς Ἀμφικτύουσιν, ὅπως μὴ περιίδῃ ὑπὸ  
 und Amphiktyonen damit zusehen möge von gottlosen  
 τῶν ἀσεβῶν Ἀμφισσέων τὸν θεὸν πλημμελούμενον· καὶ διότι  
 Amphissern den verletzt werdenden weil· ihn als  
 αὐτὸν στρατηγὸν αὐτοκράτορα αἰροῦνται οἱ Ἕλληνες οἱ μετέχοντες  
 Feldherrn wählen Hellenen teilnehmend sind  
 τοῦ συνεδρίου τῶν Ἀμφικτυόνων.  
 der der

§ 155 λέγε δὴ καὶ τοὺς χρόνους ἐν οἷς ταῦτ' ἐγίγνετο· εἰσὶ γὰρ καθ' οὓς  
 ja auch die in welchen diese Dinge denn nach welche  
 ἐπυλαγόρησεν οὗτος. λέγε. ΧΡΟΝΟΙ.  
 dieser.

Ἄρχων Μνησιθειδης, μηνὸς ἀνθεστηριῶνος ἕκτη ἐπὶ δέκα.  
 am sechsten auf zehn.

§ 156 δὸς δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἣν, ὥς οὐχ ὑπῆκουον οἱ Θηβαῖοι, πέμπει πρὸς  
 ja den den welchen, wie nicht die zu  
 τοὺς ἐν Πελοποννήσῳ συμμάχους ὁ Φίλιππος, ἵν' εἰδῇτε καὶ ἐκ ταύτης σαφῶς  
 den in der damit auch aus dieser klar  
 ὅτι τὴν μὲν ἀληθῆ πρόφασιν τῶν πραγμάτων, τὸ ταῦτ' ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα  
 dass den zwar wahren der das dieses hier gegen die  
 καὶ τοὺς Θηβαίους καὶ ὑμᾶς πράττειν, ἀπεκρύπτετο, κοινὰ δὲ καὶ τοῖς  
 und die und euch gemeinsame aber auch den  
 Ἀμφικτύουσιν δόξαντα ποιεῖν προσεποιεῖτο· ὁ δὲ τὰς ἀφορμὰς ταύτας  
 als erwünscht Erschienene der aber die diese

καὶ τὰς προφάσεις αὐτῷ παρασχὼν οὗτος ἦν. λέγε. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.  
und die ihm verschafft habend dieser

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Πελοποννησίων τῶν ἐν τῇ συμμαχίᾳ τοῖς  
der in der den  
δημιουργοῖς καὶ τοῖς συνέδροις καὶ τοῖς ἄλλοις συμμάχοις πᾶσι χαίρειν.  
und den und den anderen allen  
ἐπειδὴ Λοκροὶ οἱ καλούμενοι Ὀζόλαι, κατοικοῦντες ἐν Ἀμφίσσῃ,  
da die genannt werdenden wohnend in  
πλημμελοῦσιν εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ Ἀπόλλωνος τοῦ ἐν Δελφοῖς καὶ τὴν ἱερὰν  
gegen das heilige des des in und die heilige  
χώραν ἐρχόμενοι μεθ' ὅπλων λεηλατοῦσι, βούλομαι τῷ θεῷ μεθ' ὑμῶν  
kommend mit dem mit euch  
βοηθεῖν καὶ ἀμύνασθαι τοὺς παραβαίνοντάς τι τῶν ἐν ἀνθρώποις εὐσεβῶν·  
und die übertretenden etwas der unter frommen·  
ὥστε συναντᾶτε μετὰ τῶν ὅπλων εἰς τὴν Φωκίδα, ἔχοντες ἐπισιτισμὸν  
so dass mit den nach die habend  
ἡμερῶν τετταράκοντα, τοῦ ἐνεστώτος μηνὸς λῶου, ὡς ἡμεῖς ἄγομεν, ὡς  
vierzig, des gegenwärtigen wie wir wie  
δὲ Ἀθηναῖοι, βοηδρομιῶνος, ὡς δὲ Κορίνθιοι, πανήμου. τοῖς δὲ μὴ  
aber wie aber den aber nicht  
συναντήσασι πανδημεὶ χρησόμεθα τοῖς δὲ συμβούλοις ἡμῖν  
zusammen getroffen seienden insgesamt mit den uns  
κειμένους ἐπιζημίους. εὐτυχεῖτε.  
fest liegenden Strafen.

§ 158 ὁρᾷθ' ὅτι φεύγει μὲν τὰς ἰδίας προφάσεις, εἰς δὲ τὰς Ἀμφικτυονικὰς  
dass zwar die eigenen zu in aber die amphiktyonischen  
καταφεύγει. τίς οὖν ὁ ταῦτα συμπαρασκευάσας αὐτῷ; τίς ὁ τὰς  
wer nun der dieses hier mit vorbereitet habend ihm; wer der die  
προφάσεις ταύτας ἐνδούς; τίς ὁ τῶν κακῶν τῶν γεγεννημένων  
diese ein gegeben habend; wer der der der geschehen Gewesenen  
μάλιστα αἷτιος; οὐχ οὗτος; μὴ τοίνυν λέγεται, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,  
am meisten schuld; nicht dieser; nicht also o  
περιόντες ὡς ὑφ' ἑνὸς τοιαῦτα πέπονθεν ἢ Ἑλλάς ἀνθρώπου. οὐχ ὑφ'  
umher gehend dass unter eines solche die nicht von  
ἐνός, ἀλλ' ὑπὸ πολλῶν καὶ πονηρῶν τῶν παρ' ἐκάστοις, ὃ γῆ καὶ θεοί·  
einem, sondern von vielen und schlechten der bei jeweiligen, o und  
§ 159 ὧν εἷς οὗτοσί, ὃν, εἰ μὴδὲν εὐλαβηθέντα τάληθες εἰπεῖν δέοι, οὐκ  
deren einer dieser hier, den, wenn nichts gescheut habend das Wahre nicht  
ἂν ὀκνήσαιμ' ἐγώ γε κοινὸν ἀλειτήριον τῶν μετὰ ταῦτ'  
wohl ich ja gemeinsamen der nach diesen  
ἀπολωλότων ἀπάντων εἰπεῖν, ἀνθρώπων, τόπων, πόλεων· ὁ γὰρ τὸ  
zugrunde gegangen Habenden aller Dinge der denn das  
σπέρμα παρασχὼν, οὗτος τῶν φύντων αἷτιος. ὃν ὅπως ποτ' οὐκ  
bereitgestellt habend, dieser der Gewordenen Urheber. den wie einmal nicht  
εὐθὺς ἰδόντες ἀπεστράφητε θαυμάζω. πλὴν πολὺ τι σκότος, ὡς ἔοικεν,  
sofort gesehen habend doch sehr etwas wie  
ἐστὶν παρ' ὑμῖν πρὸ τῆς ἀληθείας.  
bei euch vor der

§ 160 συμβέβηκε τοίνυν μοι τῶν κατὰ τῆς πατρίδος τούτῳ πεπραγμένων  
also nun mir der gegen der diesem getan Gewesenen  
ἀψαμένῳ εἰς ᾧ τούτοις ἐναντιούμενος αὐτὸς πεπολίτευμαι ἀφίχθαι·  
angefasst habend zu denen diesen sich entgegen stellend selbst  
ἃ πολλῶν μὲν εἵνεκ' ἂν εἰκότως ἀκούσαιτέ μου, μάλιστα δ' ὅτι  
welche vieler zwar wegen wohl billigerweise meiner, am meisten aber dass  
αἰσχρὸν ἐστίν, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ ἐγὼ μὲν τὰ ἔργα τῶν ὑπὲρ ὑμῶν  
schändlich o wenn ich zwar die der für euch

- πόνων ὑπέμεινα, ὑμεῖς δὲ μηδὲ τοὺς λόγους αὐτῶν ἀνέξεσθε.  
ihr aber auch nicht die ihrer
- § 161 ὁρῶν γὰρ ἐγὼ Θηβαίους, σχεδὸν δὲ καὶ ὑμᾶς ὑπὸ τῶν τὰ Φιλίππου  
sehend denn ich fast aber und auch euch unter den die  
φρονούντων καὶ διεφθαρμένων παρ' ἑκατέροις, ὃ μὲν ἦν ἀμφοτέροις  
Denkenden und verdorben Gewesenen bei beiden, was zwar für beide  
φοβερὸν καὶ φυλακῆς πολλῆς δεόμενον, τὸ τὸν Φίλιππον ἔαν ἀυξάνεσθαι,  
schrecklich und vieler bedürftend, das den  
παρορῶντας καὶ οὐδὲ καθ' ἓν φυλαττομένους, εἰς ἔχθραν δὲ καὶ  
übersehend und auch nicht nach einem sich bewachend, in Richtung auf aber und  
τὸ προσκρούειν ἀλλήλοις ἐτοίμως ἔχοντας, ὅπως τοῦτο μὴ γένοιτο παρατηρῶν  
das einander bereitwillig habend, damit dies nicht beobachtend  
διετέλουν, οὐκ ἀπὸ τῆς ἑμαυτοῦ γνώμης μόνον ταῦτα συμφέρειν ὑπολαμβάνων,  
nicht von der meiner selbst nur dieses annehmend,
- § 162 ἀλλ' εἰδὼς Ἀριστοφῶντα καὶ πάλιν Εὐβουλον πάντα τὸν χρόνον βουλομένους  
sondern wissend und wieder den ganzen den wollend  
πρᾶξαι ταύτην τὴν φιλίαν, καὶ περὶ τῶν ἄλλων πολλάκις ἀντιλέγοντας ἑαυτοῖς  
diese die und über der anderen oft widersprechend sich selbst  
τοῦθ' ὁμογνῶμονοῦντας αἰεί. οὓς σὺ ζῶντας μέν, ὧς κίναδος, κολακεύων  
hierin gleich gesinnt seiend immer. welche du lebend zwar, o schmeichelnd  
παρηκολούθεις, τεθνεώτων δ' οὐκ αἰσθάνει κατηγορῶν· ἃ γὰρ περὶ  
der gestorben Gewesenen aber nicht anklagend· was denn über  
Θηβαίων ἐπιτιμᾶς ἐμοί, ἐκείνων πολὺ μᾶλλον ἢ ἐμοῦ κατηγορεῖς, τῶν πρότερον  
mich, jener viel mehr als meiner der früher  
ἢ ἐγὼ ταύτην τὴν συμμαχίαν δοκιμασάντων.  
als ich dieses das geprüft habender.
- § 163 ἀλλ' ἐκεῖσ' ἐπάνειμι, ὅτι τὸν ἐν Ἀμφίση πόλεμον τούτου μὲν ποιήσαντος,  
aber dorthin dass den in dieses zwar gemacht habenden,  
συμπεραναμένων δὲ τῶν ἄλλων τῶν συνεργῶν αὐτῷ τὴν πρὸς  
mit beschlossen Habenden aber der anderen der ihm die gegenüber  
Θηβαίους ἔχθραν, συνέβη τὸν Φίλιππον ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς, οὐπὲρ εἵνεκα τὰς  
den gegen uns, weswegen wegen die  
πόλεις οὗτοι συνέκρουον, καὶ εἰ μὴ προεξανέστημεν μικρόν, οὐδ'  
diese und wenn nicht ein wenig, auch nicht  
ἀναλαβεῖν ἂν ἡδυνήθημεν· οὕτω μέχρι πόρρω προήγαγον οὗτοι. ἐν οἷς δ'  
wohl so bis weit diese. in welchen aber  
ἦτ' ἤδη τὰ πρὸς ἀλλήλους, τούτων τῶν ψηφισμάτων ἀκούσαντες καὶ τῶν  
schon die gegenüber einander, dieser hier der gehört habend und der  
ἀποκρίσεων εἴσεσθε. καὶ μοι λέγε ταῦτα λαβών.  
und mir dieses genommen habend.
- § 164 ΨΗΦΙΣΜΑ.

Ἐπ' ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς ἐλαφηβολιῶνος ἕκτη φθίνοντος, φυλῆς  
 Unter dem am Sechsten abnehmend,  
 πρυτανευούσης Ἐρεχθίδος, βουλῆς καὶ στρατηγῶν γνώμη· ἐπειδὴ Φίλιππος ἃς  
 vorsitzend und da welche  
 μὲν κατείληφε πόλεις τῶν ἀστυγειτόνων, τινὰς δὲ πορθεῖ, κεφαλαίῳ δ'  
 zwar der Nachbar Städter, einige aber  
 ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν παρασκευάζεται παραγίγνεσθαι, παρ' οὐδὲν ἡγούμενος τὰς  
 gegen die bei nichts achtend die  
 ἡμετέρας συνθήκας, καὶ τοὺς ὅρκους λύειν ἐπιβάλλεται καὶ τὴν εἰρήνην,  
 unsere und die und den  
 παραβαίνων τὰς κοινὰς πίστεις, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ  
 übertretend die gemeinsamen dem und dem  
 πέμπειν πρὸς αὐτὸν πρέσβεις, οἵτινες αὐτῷ διαλέξονται καὶ παρακαλέσουσιν  
 zu ihn welche ihm und  
 αὐτὸν μάλιστα μὲν τὴν πρὸς ἡμᾶς ὁμόνοιαν διατηρεῖν καὶ τὰς συνθήκας,  
 ihn am meisten zwar die gegen uns und die  
 εἰ δὲ μὴ, πρὸς τὸ βουλευσασθαι δοῦναι χρόνον τῇ πόλει καὶ τὰς  
 wenn aber nicht, zum das der und die  
 ἀνοχὰς ποιήσασθαι μέχρι τοῦ θαργηλιῶνος μηνός. ἡρέθησαν ἐκ βουλῆς Σῆμος  
 bis des aus  
 Ἀναγυράσιος, Εὐθύδημος Φυλάσιος, Βουλαγόρας Ἀλωπεκῆθεν.  
 der Anagyrasier, der Phylasier, aus Alopeke.

§ 165 ΕΤΕΡΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ.  
 Weiterer

Ἐπ' ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς μουνυχιῶνος ἔνη καὶ νέα,  
 Unter dem am Ersten und Neumond,  
 πολεμάρχου γνώμη· ἐπειδὴ Φίλιππος εἰς ἀλλοτριότητα Θηβαίους πρὸς ἡμᾶς  
 da in gegenüber uns  
 ἐπιβάλλεται καταστῆσαι, παρεσκεύασται δὲ καὶ παντὶ τῷ στρατεύματι  
 aber auch dem ganzen dem  
 πρὸς τοὺς ἔγγιστα τῆς Ἀττικῆς παραγίγνεσθαι τόπους, παραβαίνων τὰς  
 zu den nächst gelegenen der übertretend die  
 πρὸς ἡμᾶς ὑπαρχούσας αὐτῷ συνθήκας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ  
 gegen uns vorhanden ihm dem und dem  
 πέμψαι πρὸς αὐτὸν κήρυκα καὶ πρέσβεις, οἵτινες ἀξιῶσουσι καὶ παρακαλέσουσιν  
 zu ihn und welche und  
 αὐτὸν ποιήσασθαι τὰς ἀνοχὰς, ὅπως ἐνδεχομένως ὁ δῆμος βουλευσῆται· καὶ  
 ihn die damit möglicherweise das denn  
 γὰρ νῦν οὐ κέκρικε βοηθεῖν ἐν οὐδενὶ τῶν μετρίων. ἡρέθησαν ἐκ βουλῆς  
 ja jetzt nicht in keinem der maßvollen. aus  
 Νέαρχος Σωσινόμου, Πολυκράτης Ἐπίφρονος, καὶ κῆρυξ Εὐνομος Ἀναφλύστιος  
 und der Anaphlystier  
 ἐκ τοῦ δήμου.  
 aus dem

§ 166 λέγε δὴ καὶ τὰς ἀποκρίσεις. ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΙΣ.  
 ja auch die an die Athener.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ χαίρειν.  
 dem und dem  
 ἣν μὲν ἀπ' ἀρχῆς εἶχετε πρὸς ἡμᾶς αἵρεσιν, οὐκ ἄγνοω, καὶ τίνα  
 welche zwar von gegen uns nicht und welche  
 σπουδὴν ἐποιεῖσθε προσκαλέσασθαι βουλόμενοι Θετταλοὺς καὶ Θηβαίους, ἔτι δὲ  
 wollend und noch aber  
 καὶ Βοιωτοὺς· βέλτιον δ' αὐτῶν φρονούντων καὶ μὴ βουλομένων ἐφ' ὑμῖν  
 auch besser aber ihrer denkenden und nicht wollenden auf euch  
 ποιήσασθαι τὴν ἐαυτῶν αἵρεσιν, ἀλλὰ κατὰ τὸ συμφέρον ἵσταμένων, νῦν ἐξ  
 die ihrer sondern gemäß dem stehend, jetzt aus  
 ὑποστροφῆς ἀποστείλαντες ὑμεῖς πρὸς με πρέσβεις καὶ κήρυκα συνθηκῶν  
 gesandt habend ihr zu mir und  
 μνημονεύετε καὶ τὰς ἀνοχὰς αἰτεῖσθε, κατ' οὐδὲν ὑφ' ἡμῶν πεπλημμελημένοι.  
 und die in nichts von uns verfehlt seiend.  
 ἐγὼ μέντοι ἀκούσας τῶν πρεσβευτῶν συγκατατίθεμαι τοῖς παρακαλουμένοις  
 ich jedoch gehört habend der den Erbetenen  
 καὶ ἔτοιμός εἰμι ποιεῖσθαι τὰς ἀνοχάς, ἂν περ τοὺς οὐκ ὀρθῶς  
 und bereit die wenn auch die nicht richtig  
 συμβουλευόντας ὑμῖν παραπέμψαντες τῆς προσηκούσης ἀτιμίας ἀξιώσητε.  
 beratenden euch fortgeschickt habend der gebührenden  
 ἔρρωσθε.

# § 167 ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΟΙΣ.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Θηβαίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ χαίρειν.  
 dem und dem  
 ἐκομισάμην τὴν παρ' ὑμῶν ἐπιστολὴν, δι' ἧς μοι τὴν ὁμόνοιαν καὶ τὴν  
 die von euch durch welche mir die und den  
 εἰρήνην ἀνανεοῦσθε. πυνθάνομαι μέντοι διότι πᾶσαν ὑμῖν Ἀθηναῖοι προσφέρονται  
 freilich weshalb jede euch  
 φιλοτιμίαν βουλόμενοι ὑμᾶς συγκαταίνουσιν γενέσθαι τοῖς ὑπ' αὐτῶν  
 wollend euch mit einwilligend zu den von ihnen  
 παρακαλουμένοις. πρότερον μὲν οὖν ὑμῶν κατεγίνωσκον ἐπὶ τῷ μέλλειν  
 erbetenen. früher zwar nun euch wegen des  
 πείθεσθαι ταῖς ἐκείνων ἐλπίσι καὶ ἐπακολουθεῖν αὐτῶν τῇ προαιρέσει. νῦν δ'  
 den jenen und ihrer der jetzt aber  
 ἐπιγνοὺς ὑμᾶς τὰ πρὸς ἡμᾶς ἐζητηκότας ἔχειν εἰρήνην μᾶλλον ἢ  
 erkannt habend euch die gegen uns gesucht habenden mehr als  
 ταῖς ἐτέρων ἐπακολουθεῖν γνώμαις, ἥσθην καὶ μᾶλλον ὑμᾶς ἐπαινῶ κατὰ  
 den anderer und mehr euch nach  
 πολλά, μάλιστα δ' ἐπὶ τῷ βουλευέσασθαι περὶ τούτων ἀσφαλέστερον καὶ  
 vielem, am meisten aber wegen des über diese sicherer und  
 τὰ πρὸς ἡμᾶς ἔχειν ἐν εὐνοίᾳ· ὅπερ οὐ μικρὰν ὑμῖν οἴσειν ἐλπίζω  
 die gegen uns in welches nicht kleinen euch  
 ῥοπήν, ἐάν περ ἐπὶ ταύτης μένητε τῆς προθέσεως. ἔρρωσθε.  
 wenn doch auf dieser des

§ 168 οὕτω διαθείς ὁ Φίλιππος τὰς πόλεις πρὸς ἀλλήλας διὰ τούτων καὶ  
 so geordnet habend der die gegen einander durch diese und  
 τούτοις ἐπαρθείς τοῖς ψηφίσμασιν καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν, ἦκεν ἔχων τὴν  
 von diesen erhoben worden den und den habend die  
 δύναμιν καὶ τὴν Ἑλάτειαν κατέλαβεν, ὥς οὐδ' ἂν εἴ τι γένοιτ' ἔτι  
 und die so dass nicht wohl wenn etwas noch  
 συμπνευσάντων ἂν ἡμῶν καὶ τῶν Θηβαίων. ἀλλὰ μὴν τὸν τότε συμβάντ'  
 zusammen hauchend wohl unser und der aber freilich den damals geschehenen  
 ἐν τῇ πόλει θόρυβον ἵστε μὲν ἅπαντες· μικρὰ δ' ἀκούσαθ' ὅμως αὐτὰ  
 in der zwar alle· wenig aber dennoch sie  
 τάναγκαιότατα.

- § 169 ἐσπέρα μὲν γὰρ ἦν, ἦκε δ' ἀγγέλλων τις ὥς τοὺς πρυτάνεις ὥς Ἐλάτεια  
 zwar denn aber meldend jemand dass die dass  
 κατείληπται. καὶ μετὰ ταῦθ' οἱ μὲν εὐθὺς ἐξαναστάντες μεταξὺ  
 und nach diesem die zwar sofort auf gestanden seiend dazwischen  
 δειπνοῦντες τοὺς τ' ἐκ τῶν σκηνῶν τῶν κατὰ τὴν ἀγορὰν ἐξεῖργον καὶ τὰ  
 speisend die auch aus den der nach dem und die  
 γέρρ' ἐνεπίμπρασαν, οἱ δὲ τοὺς στρατηγούς μετεπέμποντο καὶ τὸν σαλπικτὴν  
 die aber die und den  
 ἐκάλουν· καὶ θορύβου πλήρης ἦν ἡ πόλις. τῇ δ' ὑστεραίᾳ, ἅμα τῇ  
 und voll die am aber folgenden Tag, zugleich dem  
 ἡμέρᾳ, οἱ μὲν πρυτάνεις τὴν βουλὴν ἐκάλουν εἰς τὸ βουλευτήριον, ὑμεῖς δ'  
 die zwar den in das ihr aber  
 εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἐπορεύεσθε, καὶ πρὶν ἐκεῖνην χρηματίσαι καὶ προβουλεῦσαι πᾶς  
 in die und ehe jene und jeder  
 ὁ δῆμος ἄνω καθῆτο.  
 das oben
- § 170 καὶ μετὰ ταῦτα ὥς ἦλθεν ἡ βουλὴ καὶ ἀπήγγειλαν οἱ πρυτάνεις τὰ  
 und nach diesem als der und die die  
 προσηγγελμέν' ἑαυτοῖς καὶ τὸν ἥκοντα παρήγαγον κάκεῖνος εἶπεν, ἡρώτα  
 vor angekündigten sich selbst und den angekommenen und jener  
 μὲν ὁ κῆρυξ τίς ἀγορεύειν βούλεται παρήει δ' οὐδεὶς. πολλάκις δὲ τοῦ  
 zwar der wer aber niemand. oftmals aber des  
 κήρυκος ἐρωτῶντος οὐδὲν μᾶλλον ἀνίστατ' οὐδεὶς, ἀπάντων μὲν τῶν  
 fragend seienden nichts mehr niemand, aller zwar der  
 στρατηγῶν παρόντων, ἀπάντων δὲ τῶν ῥητόρων, καλούσης δὲ τῆς  
 anwesend seienden, aller aber der rufend aber der  
 κοινῆς τῆς πατρίδος φωνῆς τὸν ἐροῦνθ' ὑπὲρ σωτηρίας· ἦν γὰρ  
 gemeinsamen der den reden werdenden für welche denn  
 ὁ κῆρυξ κατὰ τοὺς νόμους φωνὴν ἀφίησι, ταύτην κοινὴν τῆς πατρίδος  
 der gemäß den diese gemeinsam der  
 δίκαιον ἡγεῖσθαι.  
 gerecht
- § 171 καίτοι εἰ μὲν τοὺς σωθῆναι τὴν πόλιν βουλομένους παρελθεῖν ἔδει, πάντες  
 und doch wenn nämlich die die wollenden alle  
 ἂν ὑμεῖς καὶ οἱ ἄλλοι Ἀθηναῖοι ἀναστάντες ἐπὶ τὸ βῆμ' ἐβαδίζετε·  
 wohl ihr und die anderen auf gestanden seiend auf das  
 πάντες γὰρ οἷδ' ὅτι σωθῆναι αὐτὴν ἐβούλεσθε· εἰ δὲ τοὺς πλουσιωτάτους, οἱ  
 alle denn dass sie wenn aber die reichsten, die  
 τριακόσιοι· εἰ δὲ τοὺς ἀμφοτέρω ταῦτα, καὶ εὖνους τῇ πόλει καὶ  
 Dreihundert· wenn aber die beides diese, und wohlgesinnt der und  
 πλουσίους, οἱ μετὰ ταῦτα τὰς μεγάλας ἐπιδόσεις ἐπιδόντες· καὶ γὰρ εὐνοίᾳ  
 Reiche, die nach diesem die großen gegeben habend· und denn  
 καὶ πλούτῳ τοῦτ' ἐποίησαν.  
 und dies
- § 172 ἀλλ', ὥς ἔοικεν, ἐκεῖνος ὁ καιρὸς καὶ ἡ ἡμέρα 'κείνη οὐ μόνον  
 sondern, wie jener der und der jener nicht nur  
 εὖνουν καὶ πλούσιον ἄνδρ' ἐκάλει, ἀλλὰ καὶ παρηκολουθηκότα τοῖς  
 wohlgesinnten und reichen sondern auch nach gefolgt habenden den  
 πράγμασιν ἐξ ἀρχῆς, καὶ συλλελογισμένον ὀρθῶς τίνος εἵνεκα ταῦτ'  
 von und zusammen überlegt habenden richtig wessen um willen dies  
 ἔπραττεν ὁ Φίλιππος καὶ τί βουλόμενος· ὁ γὰρ μὴ ταῦτ' εἰδὼς μὴδ'  
 der und was wollend· der denn nicht dies wissend noch  
 ἐξητακῶς πόρρωθεν, οὗτ' εἰ εὖνους ἦν οὗτ' εἰ πλούσιος, οὐδὲν  
 untersucht habend aus der Ferne, weder ob wohlgesinnt noch ob reich, nichts  
 μᾶλλον ἔμελλ' ὅ τι χρὴ ποιεῖν εἴσεσθαι οὐδ' ὑμῖν ἔξειν συμβουλεύειν.  
 mehr was irgend noch euch
- § 173 ἐφάνην τοίνυν οὗτος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐγὼ καὶ παρελθὼν εἶπον εἰς  
 also dieser an jenem dem ich und vor getreten seiend zu  
 ὑμᾶς, ἃ μου δυοῖν εἵνεκ' ἀκούσατε προσσχόντες τὸν νοῦν,  
 euch, welche meiner wegen zweier um willen auf gemerkt habend den

ένος μὲν, ἵν' εἰδῇθ' ὅτι μόνος τῶν λεγόντων καὶ πολιτευομένων ἐγὼ τὴν  
 eines zwar, damit dass allein der Sprechenden und politisch Handelnden ich die  
 τῆς εὐνοίας τάξιν ἐν τοῖς δεινοῖς οὐκ ἔλιπον, ἀλλὰ καὶ λέγων καὶ  
 der in den Gefahren nicht sondern auch sprechend und  
 γράφων ἐξηταζόμεν τὰ δέονθ' ὑπὲρ ὑμῶν ἐν αὐτοῖς τοῖς φοβεροῖς, ἐτέρου  
 schreibend die Nötigen für euch in selber den furchtbaren, eines anderen  
 δέ, ὅτι μικρὸν ἀναλώσαντες χρόνον πολλῶ πρὸς τὰ λοιπὰ τῆς πάσης  
 aber, dass ein wenig verausgabt habend um viel zu die übrigen der ganzen  
 πολιτείας ἔσεσθ' ἐμπειρότεροι.  
 erfahrener.

§ 174 εἶπον τοῖνυν ὅτι τοὺς μὲν ὥς ὑπαρχόντων Θηβαίων Φιλίππῳ λίαν  
 also nun dass die zwar als ob vorhanden seienden sehr  
 θορυβουμένους ἀγνοεῖν τὰ παρόντα πράγμαθ' ἡγοῦμαι· εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι, εἰ  
 auf gereigten die gegenwärtigen gut denn dass, wenn  
 τοῦθ' οὕτως ἐτύγχανε· ἔχον, οὐκ ἂν αὐτὸν ἡκούομεν ἐν Ἑλατείᾳ ὄντα,  
 dieses so so seiend, nicht wohl ihn in seiend,  
 ἀλλ' ἐπὶ τοῖς ἡμετέροις ὁρίοις. ὅτι μέντοι ἵν' ἔτοιμα ποιήσεται τὰν  
 sondern an auf den unseren dass doch damit Bereites  
 Θήβαις ἥκει, σαφῶς ἐπίσταμαι. ὥς δ' ἔχε ἔφην ταῦτα, ἀκούσατέ μου.  
 klar wie aber dieses, meiner.

§ 175 ἐκεῖνος ὅσους ἢ πείσαι χρήμασιν Θηβαίων ἢ ἐξαπατῆσαι ἐνῆν ἅπαντας  
 jener so viele wie oder oder alle  
 ἡντρέπεται· τοὺς δ' ἀπ' ἀρχῆς ἀνθεστηκότας αὐτῷ καὶ νῦν  
 die aber von entgegen getreten Habenden ihm und jetzt  
 ἐναντιουμένους οὐδαμῶς πείσαι δύναται. τί οὖν βούλεται, καὶ τίνος εἵνεκα  
 sich widersetzenden keineswegs was nun und wessen um willen  
 τὴν Ἑλλάτειαν κατείληφεν; πλησίον δύναμιν δείξας καὶ παραστήσας τὰ  
 die nahe gezeigt habend und bereit gestellt habend die  
 ὅπλα τοὺς μὲν ἐαυτοῦ φίλους ἐπαῖραι καὶ θρασεῖς ποιῆσαι, τοὺς δ'  
 die zwar seiner selbst Freunde und dreist die aber  
 ἐναντιουμένους καταπλήξαι, ἵν' ἢ συγχωρήσωσι φοβηθέντες ἃ νῦν οὐκ  
 sich widersetzenden damit oder erschrocken habend was jetzt nicht  
 ἐθέλουσιν, ἢ βιασθῶσιν.  
 oder

§ 176 εἰ μὲν τοῖνυν προαιρησόμεθ' ἡμεῖς ἔφην ἐν τῷ παρόντι, εἴ τι  
 wenn zwar also nun wir in dem gegenwärtigen, wenn etwas  
 δύσκολον πέπρακται Θηβαίοις πρὸς ἡμᾶς, τούτου μεμνησθαι καὶ ἀπιστεῖν αὐτοῖς  
 schwierig gegenüber uns, dessen und ihnen  
 ὥς ἐν τῇ τῶν ἐχθρῶν οὖσιν μερίδι, πρῶτον μὲν ἂν εὕξαιτο Φίλιππος  
 als ob in der der seienden zuerst zwar das was  
 ποιήσομεν, εἴτα φοβοῦμαι μὴ προσδεξαμένων τῶν νῦν  
 dann dass nicht der angenommen Habenden der jetzt  
 ἀνθεστηκότων αὐτῷ καὶ μιᾷ γνώμῃ πάντων φιλιππισάντων, εἰς τὴν  
 entgegen stehenden ihm und mit einer aller philippisiert Habenden, in die  
 Ἀττικὴν ἔλθωσιν ἀμφοτέροι. ἂν μέντοι πεισθῇτ' ἐμοὶ καὶ πρὸς τῷ σκοπεῖν,  
 beide. wohl jedoch mir und zusätzlich zu dem  
 ἀλλὰ μὴ φιλονικεῖν περὶ ὧν ἂν λέγω γένησθε, οἶμαι καὶ τὰ δέοντα  
 sondern nicht über deren auch immer und die Nötigen  
 λέγειν δόξειν καὶ τὸν ἐφεσθηκότα κίνδυνον τῇ πόλει διαλύσειν.  
 und die bevorstehende der

§ 177 τί οὖν φημὶ δεῖν; πρῶτον μὲν τὸν παρόντ' ἐπανεῖναι φόβον, εἴτα  
 was nun zuerst zwar den gegenwärtigen dann  
 μεταθέσθαι καὶ φοβεῖσθαι πάντας ὑπὲρ Θηβαίων· πολὺ γὰρ τῶν δεινῶν εἰσιν  
 und alle für viel denn der Schlimmen  
 ἡμῶν ἐγγυτέρω, καὶ προτέροις αὐτοῖς ἐστὶν ὁ κίνδυνος· ἔπειτ'  
 von uns näher, und früheren ihnen die danach  
 ἐξελθόντας Ἑλευσινάδε τοὺς ἐν ἡλικίᾳ καὶ τοὺς ἱππέας δεῖξαι  
 hinaus gegangen seienden nach Eleusis hin die in und die  
 πᾶσιν ὑμᾶς αὐτοὺς ἐν τοῖς ὅπλοις ὄντας, ἵνα τοῖς ἐν Θήβαις φρονοῦσι τὰ  
 allen euch selbst in den seiend, damit den in denkenden die

ὁμέτερα ἐξ ἴσου γένηται τὸ παρρησιάζεσθαι περὶ τῶν δικαίων, ἰδοῦσιν  
 eurigen aus Gleichen das über der Gerechten, gesehen Habenden  
 ὅτι, ὥσπερ τοῖς πωλοῦσι Φιλίππῳ τὴν πατρίδα πάρεσθ' ἡ βοηθήσουσα  
 dass, so wie den verkaufenden die die helfen werdende  
 δύναμις ἐν Ἑλατείᾳ, οὕτω τοῖς ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας ἀγωνίζεσθαι βουλομένοις  
 in so den für der willenden  
 ὑπάρχεθ' ὑμεῖς ἔτοιμοι καὶ βοηθήσετε, ἐάν τις ἐπ' αὐτοὺς ἴη.  
 ihr bereit und wenn irgend wer gegen sie

§ 178 μετὰ ταῦτα χειροτονῆσαι κελεύω δέκα πρέσβεις, καὶ ποιῆσαι τούτους κυρίους  
 nach dieses zehnte zehnte und diese voll mächtig  
 μετὰ τῶν στρατηγῶν καὶ τοῦ πότε δεῖ βαδίζειν ἐκεῖσε καὶ τῆς ἐξόδου.  
 zusammen mit den und des wann dorthin und der  
 ἐπειδὴ δ' ἔλθωσιν οἱ πρέσβεις εἰς Θήβας, πῶς χρήσασθαι τῷ πράγματι  
 sobald einmal aber die nach wie der  
 παραινῶ; τούτῳ πάνυ μοι προσέχετε τὸν νοῦν. μὴ δεῖσθαι Θηβαίων μηδὲν  
 dem sehr mir den nicht nichts  
 (αἰσχροὺς γὰρ ὁ καιρὸς), ἀλλ' ἐπαγγέλλεσθαι βοηθήσειν, ἂν κελεύωσιν, ὥς  
 (schändlich ist ja die sondern falls da  
 ἐκείνων ὄντων ἐν τοῖς ἐσχάτοις, ἡμῶν δ' ἄμεινον ἢ ἐκεῖνοι προορωμένων·  
 jener seienden in den äußersten, unser aber besser als jene voraussehenden·  
 ἵν' ἐάν μὲν δέξωνται ταῦτα καὶ πεισθῶσιν ἡμῖν, καὶ ἂ βουλόμεθ' ὧμεν  
 damit wenn zwar dieses und uns, und was  
 διοικημένοι καὶ μετὰ προσχήματος ἀξίου τῆς πόλεως ταῦτα πράξωμεν, ἂν  
 geordnet seiend und mit würdigen der dieses falls  
 δ' ἄρα μὴ συμβῇ κατατυχεῖν, ἐκεῖνοι μὲν αὐτοῖς ἐγκαλῶσιν ἂν τι νῦν  
 aber also nicht jene zwar sich selbst wohl etwas jetzt  
 ἐξαμαρτάνωσιν, ἡμῖν δὲ μηδὲν αἰσχροὺς μηδὲ ταπεινὸν ἢ πεπραγμένον.  
 uns aber nichts Schändliches und nicht Niedriges vollbracht seiend.

§ 179 ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις εἰπὼν κατέβην. συνεπαινεσάντων δὲ  
 dieses und ähnliche diesen gesagt habend mit zustimmend habender aber  
 πάντων καὶ οὐδενὸς εἰπόντος ἐναντίον οὐδέν, οὐκ εἶπον μὲν ταῦτα, οὐκ  
 aller und keines gesagt habenden entgegen nichts, nicht zwar dieses, nicht  
 ἔγραψα δέ, οὐδ' ἔγραψα μὲν, οὐκ ἐπρέσβευσα δέ, οὐδ' ἐπρέσβευσα μὲν,  
 aber, und nicht zwar, nicht aber, und nicht zwar,  
 οὐκ ἔπεισα δὲ Θηβαίους, ἀλλ' ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἄχρι τῆς τελευτῆς διεξῆλθον,  
 nicht aber sondern von der bis der  
 καὶ ἔδωκ' ἐμαυτὸν ὑμῖν ἀπλῶς εἰς τοὺς περιεστηκότας τῇ πόλει  
 und mich selbst euch einfach in Richtung auf die um stehenden der  
 κινδύνους. καὶ μοι φέρε τὸ ψήφισμα τὸ τότε γενόμενον.  
 und mir den der damals geworden seienden.

§ 180 καίτοι τίνα βούλει σέ, Αἰσχίνη, καὶ τίν' ἐμαυτὸν ἐκείνην τὴν ἡμέραν εἶναι  
 und doch wen dich, und wen mich selbst jene den  
 θῶ; βούλει ἐμαυτὸν μὲν, ὃν ἂν σὺ λοιδορούμενος καὶ διασύρων  
 mich selbst zwar, den welchen auch immer du schmähend und verhöhnend  
 καλέσῃς, Βάτταλον, σὲ δὲ μηδ' ἥρω τὸν τυχόντα, ἀλλὰ τούτων τινὰ  
 dich aber auch nicht den beliebigen, sondern dieser irgendeinen  
 τῶν ἀπὸ τῆς σκηνῆς, Κρεσφόντην ἢ Κρέοντα ἢ ὃν ἐν Κολλυτῷ ποτ'  
 der von der oder oder welchen in einst  
 Οἰνόμαον κακῶς ἐπέτριψας; τότε τοίνυν κατ' ἐκείνον τὸν καιρὸν ὁ Παιανιεὺς  
 schlecht damals also nun zu jener der der Paeanier  
 ἐγὼ Βάτταλος Οἰνόμαου τοῦ Κοθωκίδου σοῦ πλείονος ἄξιος ὢν ἐφάνην τῇ  
 ich des deiner mehr würdig seiend der  
 πατρίδι. σὺ μὲν γ' οὐδὲν οὐδαμοῦ χρήσιμος ἦσθα· ἐγὼ δὲ πάνθ' ὅσα  
 du zwar ja nichts nirgends nützlich ich aber alles so viel  
 προσῆκε τὸν ἀγαθὸν πολίτην ἔπραττον. λέγε τὸ ψήφισμά μοι. ΨΗΦΙΣΜΑ  
 den guten den mir.

ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.



ἐπὶ ἄρχοντος Ναυσικλέους, φυλῆς πρυτανευούσης Αἰαντίδος, σκίροφοριῶνος  
 unter vorsitzend seienden  
 ἕκτη ἐπὶ δέκα, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς εἶπεν· ἐπειδὴ Φίλιππος  
 am sechsten auf zehn, Paeanier da  
 ὁ Μακεδῶν ἐν τε τῷ παρεληλυθότι χρόνῳ παραβαίνων φαίνεται  
 der in und dem vorübergegangen seienden übertretend  
 τὰς γεγεννημένας αὐτῷ συνθήκας πρὸς τὸν Ἀθηναίων δῆμον περὶ τῆς  
 die geworden seienden ihm gegenüber den über des  
 εἰρήνης, ὑπεριδὼν τοὺς ὅρκους καὶ τὰ παρὰ πᾶσι τοῖς Ἑλλήσι νομιζόμενα  
 verachtend die und die bei allen den für  
 εἶναι δίκαια, καὶ πόλεις παραιρεῖται οὐδὲν αὐτῷ προσηκούσας,  
 zu sein, gerechten Dinge nimmt weg nichts ihm,  
 τινὰς δὲ καὶ Ἀθηναίων οὔσας δοριαλώτους πεποίηκεν  
 zugehörig seiende einige aber der Athener seiende  
 οὐδὲν προαδικηθεὶς ὑπὸ τοῦ δήμου τοῦ Ἀθηναίων,  
 gemacht hat nichts vor Unrecht erleidet worden von Demos  
 ἔν τε τῷ παρόντι ἐπὶ πολὺ προάγει τῇ τε βίᾳ καὶ τῇ  
 der Athener und in dem Gegenwärtigen bei viel mit der und der  
 ὡμότητι·

καὶ γὰρ Ἑλληνίδας πόλεις ἃς μὲν ἐμφρούρους ποιεῖ καὶ τὰς πολιτείας  
 und denn hellenische welche zwar mit Besatzungen und die  
 καταλύει, τινὰς δὲ καὶ ἐξανδραποδιζόμενος κατασκάπτει, εἰς ἐνίας δὲ καὶ  
 einige aber auch versklavend in einige aber auch  
 ἀντὶ Ἑλλήνων βαρβάρους κατοικίζει ἐπὶ τὰ ἱερὰ καὶ τοὺς τάφους  
 statt Barbaren auf die Heiligtümer und die  
 ἐπάγων, οὐδὲν ἀλλότριον ποιῶν οὔτε τῆς ἑαυτοῦ πατρίδος οὔτε τοῦ  
 führend herbei, nichts fremd tuend weder der eigenen noch der  
 τρόπου, καὶ τῇ νῦν αὐτῷ παρούσῃ τύχῃ κατακόρως χρώμενος,  
 und dem jetzt ihm anwesend seienden maßlos sich bedienend,  
 ἐπιλελησμένος ἑαυτοῦ ὅτι ἐκ μικροῦ καὶ τοῦ τυχόντος γέγονεν  
 vergessen habend seiner selbst dass aus kleinem und dem zufälligen  
 ἀνελπίστως μέγας·  
 unerwartet groß·

καὶ ἕως μὲν πόλεις ἑώρα παραιρούμενον αὐτὸν βαρβάρους καὶ ἰδίας,  
 und solange zwar wegnehmend seiend ihn barbarische und eigene,  
 ὑπελάμβανεν ἕλαττον εἶναι ὁ δῆμος ὁ Ἀθηναίων τὸ εἰς αὐτὸν  
 geringer der der das gegen ihn selbst  
 πλημμελεῖσθαι· νῦν δὲ ὁρῶν Ἑλληνίδας πόλεις τὰς μὲν ὑβριζόμενας,  
 jetzt aber sehend hellenische die zwar verhöhnt werdenden,  
 τὰς δὲ ἀναστάτους γιγνομένας, δεινὸν ἡγεῖται εἶναι καὶ ἀνάξιον τῆς τῶν  
 die aber auf gelöst werdenden, schrecklich und unwürdig der der  
 προγόνων δόξης τὸ περιορᾶν τοὺς Ἑλληνας καταδουλουμένους·  
 das die versklavt werdenden·

διὸ δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ τῷ Ἀθηναίων, εὐξαμένους καὶ  
 weshalb dem und dem der gebetet habend und  
 θύσαντας τοῖς θεοῖς καὶ ἥρωσι τοῖς κατέχουσι τὴν πόλιν καὶ τὴν  
 geopfert habend den und Heroen die innehaben die und das  
 χώραν τὴν Ἀθηναίων, καὶ ἐνθυμηθέντας τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς, διότι  
 das und bedacht habend der der weil  
 περὶ πλείονος ἐποιοῦντο τὴν τῶν Ἑλλήνων ἐλευθερίαν διατηρεῖν ἢ τὴν ἰδίαν  
 um mehr die der als die eigene  
 πατρίδα, διακοσίας ναῦς καθέλκειν εἰς τὴν θάλατταν καὶ τὸν ναύαρχον  
 zweihundert in die und den  
 ἀναπλεῖν ἐντὸς Πυλῶν, καὶ τὸν στρατηγὸν καὶ τὸν ἵππαρχον τὰς πεζὰς  
 innerhalb und den und den die Fuß  
 καὶ τὰς ἱππικὰς δυνάμεις Ἐλευσινάδε ἐξάγειν, πέμψαι δὲ καὶ πρέσβεις πρὸς  
 und die Reiter nach Eleusis aber auch zu  
 τοὺς ἄλλους Ἑλλήνας, πρῶτον δὲ πάντων πρὸς Θηβαίους διὰ τὸ  
 den anderen zuerst aber vor allen zu wegen das  
 ἐγγυτάτω εἶναι τὸν Φίλιππον τῆς ἐκείνων χώρας,  
 nächst gelegen den der jener

παρακαλεῖν δὲ αὐτοὺς μηδὲν καταπλαγέντας τὸν Φίλιππον ἀντέχεσθαι τῆς  
 aber sie nichts erschrocken den der  
 ἑαυτῶν καὶ τῆς τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ἐλευθερίας, καὶ ὅτι ὁ Ἀθηναίων  
 eigenen und der der anderen und dass der  
 δῆμος, οὐδὲν μνησικακῶν εἴ τι πρότερον γέγονεν ἀλλότριον ταῖς πόλεσι  
 nichts nachtragend wenn etwas früher ist fremd  
 πρὸς ἀλλήλας, βοηθήσει καὶ δυνάμεσι καὶ χρήμασι καὶ βέλεσι καὶ  
 Städten zueinander, auch Kräften Geld Wurfgeschossen  
 ὅπλοις, εἰδὼς ὅτι αὐτοῖς μὲν πρὸς ἀλλήλους διαμφισβητεῖν περὶ τῆς  
 Waffen wissend dass ihnen zwar gegeneinander über der  
 ἡγεμονίας οὓσιν Ἑλλήσι καλόν, ὑπὸ δὲ ἀλλοφύλου ἀνθρώπου ἄρχεσθαι  
 seienden schön, ist von einem  
 καὶ τῆς ἡγεμονίας ἀποστερεῖσθαι ἀνάξιον εἶναι καὶ  
 beherrscht zu werden und beraubt zu werden zu sein  
 τῆς τῶν Ἑλλήνων δόξης καὶ τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς.  
 auch der Ruhmes und der

ἔτι δὲ οὐδὲ ἀλλότριον ἡγεῖται εἶναι ὁ Ἀθηναίων δῆμος τὸν Θηβαίων  
 noch aber auch nicht fremd der den  
 δῆμον οὔτε τῇ συγγενείᾳ οὔτε τῷ ὁμοφύλῳ. ἀναμιμνήσκειται δὲ  
 weder durch die noch durch das aber  
 καὶ τὰς τῶν προγόνων τῶν ἑαυτοῦ εἰς τοὺς Θηβαίων προγόνους  
 auch die der der eigenen zu den die der Thebaner  
 εὐεργεσίας· καὶ γὰρ τοὺς Ἡρακλέους παῖδας ἀποστερουμένους ὑπὸ  
 denn auch die beraubt werdenden von  
 Πελοποννησίων τῆς πατρῴας ἀρχῆς κατήγαγον, τοῖς ὅπλοις κρατήσαντες  
 der väterlichen die siegreich geworden  
 τοὺς ἀντιβαίνειν πειρωμένους τοῖς Ἡρακλέους ἐγγόνις, καὶ τὸν Οἰδίπουν καὶ  
 die Versuchenden den und den und  
 τοὺς μετ' ἐκείνου ἐκπεσόντας ὑπεδεξάμεθα, καὶ ἕτερα πολλὰ ἡμῖν ὑπάρχει  
 die mit jenem Verstoßenen und andere viele uns  
 φιλόφθονα καὶ ἔνδοξα πρὸς Θηβαίους·  
 menschen freundliche und ruhmvolle gegenüber

διόπερ οὐδὲ νῦν ἀποστήσεται ὁ Ἀθηναίων δῆμος τῶν Θηβαίοις τε καὶ  
 deshalb auch nicht jetzt der der auch und  
 τοῖς ἄλλοις Ἑλλήσι συμφερόντων. συνθέσθαι δὲ πρὸς αὐτοὺς καὶ συμμαχίαν  
 den anderen Nützlichen. aber mit ihnen und  
 καὶ ἐπιγαμίαν ποιήσασθαι καὶ ὄρκους δοῦναι καὶ λαβεῖν. πρέσβεις Δημοσθένους  
 und und und  
 Δημοσθένους Παιανιεύς, Ὑπερείδης Κλεάνδρου Σφήττιος, Μνησιθειδῆς Ἀντιφάνους  
 Paeanier,  
 Φρεάρριος, Δημοκράτης Σωφίλου Φλυεύς, Κάλλαισχος Διοτίμου Κοθωκίδης.  
 Phrearrier,  
 Phlyeer,

§ 188 αὕτη τῶν περὶ Θήβας ἐγίνετο πραγμάτων ἀρχὴ καὶ κατάστασις πρώτη, τὰ  
 diese hier der über und erste, die  
 πρὸ τούτων εἰς ἔχθραν καὶ μῖσος καὶ ἀπιστίαν τῶν πόλεων  
 vor diesen in Richtung auf und und der  
 ὑπηγμένων ὑπὸ τούτων. τοῦτο τὸ ψήφισμα τὸν τότε τῇ πόλει  
 hin geführt gewesen von diesen. dieses der den damals der  
 περιστάντα κίνδυνον παρελθεῖν ἐποίησεν ὥσπερ νέφος. ἦν μὲν τοίνυν τοῦ  
 um her gestellt so wie zwar aber nun des  
 δικαίου πολίτου τότε δεῖξαι πᾶσιν, εἴ τι τούτων εἶχεν ἄμεινον, μὴ νῦν  
 gerechten damals allen, wenn etwas dieser Besseres, nicht jetzt  
 ἐπιτιμᾶν.

§ 189 ὁ γὰρ σύμβουλος καὶ ὁ συκοφάντης, οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδὲν ἐοικότες,  
 der denn und der und nicht der anderen nichts ähnlich seiend,  
 ἐν τούτῳ πλεῖστον ἀλλήλων διαφέρουσιν· ὁ μὲν γε πρὸ τῶν πραγμάτων  
 in diesem am meisten einander der zwar ja vor der  
 γνώμην ἀποφαίνεται, καὶ δίδωσιν ἑαυτὸν ὑπεύθυνον τοῖς πεισθεῖσι, τῇ  
 und sich selbst rechenschafts pflichtig den Überzeugten, dem  
 τύχῃ, τῷ καιρῷ, τῷ βουλομένῳ· ὁ δὲ σιγήσας ἡνίκ' ἔδει λέγειν,  
 dem dem Wollenden· der aber geschwiegen habend als  
 ἂν τι δύσκολον συμβῇ, τοῦτο βασκαίνει.  
 wohl etwas schwierig dieses

§ 190 ἦν μὲν οὖν, ὅπερ εἶπον, ἐκεῖνος ὁ καιρὸς τοῦ γε φροντίζοντος ἀνδρὸς  
 zwar nun, das welches jener der des ja sorgenden  
 τῆς πόλεως καὶ τῶν δικαίων λόγων· ἐγὼ δὲ τοσαύτην ὑπερβολὴν ποιούμαι  
 der und der gerechten ich aber so große  
 ὥστε, ἂν νῦν ἔχη τις δεῖξαι τι βέλτιον, ἢ ὅλως εἴ τι ἄλλ'  
 so dass, wohl jetzt jemand etwas Besseres, oder überhaupt wenn etwas anderes  
 ἐνῆν πλὴν ὧν ἐγὼ προειλόμην, ἀδικεῖν ὁμολογῶ. εἰ γὰρ ἔσθ' ὃ τι  
 außer deren ich wenn denn was etwas  
 τις νῦν ἐόρακεν, ὃ συνήνεγκεν ἂν τότε πραχθέν, τοῦτ' ἐγὼ φημι δεῖν  
 jemand jetzt was wohl damals getan worden, dieses ich  
 ἐμὲ μὴ λαθεῖν. εἰ δὲ μήτ' ἔστι μήτ' ἦν μήτ' ἂν εἰπεῖν ἔχοι μηδεὶς  
 mich nicht wenn aber weder noch noch wohl niemand  
 μηδέπω καὶ τήμερον, τί τὸν σύμβουλον ἐχρῆν ποιεῖν; οὐ τῶν φαινομένων  
 noch nicht und heute, was den nicht der sich zeigenden  
 καὶ ἐνόντων τὰ κράτισθ' ἐλέσθαι;  
 und vorhandenen die besten

§ 191 τοῦτο τοίνυν ἐποίησα, τοῦ κήρυκος ἐρωτῶντος, Αἰσχίνῃ, τίς ἀγορεύειν βούλεται,  
 dieses also des fragend, wer  
 οὐ τίς αἰτιᾶσθαι περὶ τῶν παρεληλυθότων, οὐδὲ τίς ἐγγυᾶσθαι τὰ  
 nicht wer über der vorüber gegangenen, und nicht wer die  
 μέλλοντ' ἔσεσθαι; σοῦ δ' ἀφώνου κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους ἐν ταῖς  
 bevor stehenden deiner aber stummen während jene die in den  
 ἐκκλησίαις καθημένου, ἐγὼ παριὼν ἔλεγον. ἐπειδὴ δ' οὐ τότε, ἀλλὰ  
 sitzend, ich vorüber gehend nachdem aber nicht damals, sondern  
 νῦν δεῖξον. εἰπέ τις ἢ λόγος, ὅντιν' ἐχρῆν εὐπορεῖν, ἢ καιρὸς  
 jetzt welcher oder den welchen oder  
 συμφέρων ὑπ' ἐμοῦ παρελείφθη τῇ πόλει; τίς δὲ συμμαχία, τίς πρᾶξις,  
 nützlich seiend von mir der welcher aber welche

ἐφ' ἣν μᾶλλον ἔδει μ' ἀγαγεῖν τουτουσί;  
auf welche mehr mich diesen hier;

§ 192 ἄλλα μὴν τὸ μὲν παρεληλυθὸς αἰὶ παρὰ πᾶσιν ἀφεῖται, καὶ οὐδεὶς  
niemand  
περὶ τούτου προτίθουσιν οὐδαμοῦ βουλήν· τὸ δὲ μέλλον ἢ τὸ παρὸν τὴν  
über dieses nirgends das aber Zukünftige oder das Gegenwärtige die  
τοῦ συμβούλου τάξιν ἀπαιτεῖ. τότε τοίνυν τὰ μὲν ἔμελλεν, ὡς ἐδόκει, τῶν  
des damals also die zwar wie der  
δεινῶν, τὰ δ' ἤδη παρῆν, ἐν οἷς τὴν προαίρεσίν μου σκόπει τῆς  
schlimmen, die aber schon in in welchen die meiner der  
πολιτείας, μὴ τὰ συμβάντα συκοφάντει. τὸ μὲν γὰρ πέρας ὡς ἂν ὁ  
nicht die vor gefallenen das zwar denn wie wohl der  
δαίμων βουληθῇ πάντων γίνεσθαι· ἡ δὲ προαίρεσις αὐτῇ τὴν τοῦ συμβούλου  
von allem die aber selbst die des  
διάνοιαν δηλοῖ.

§ 193 μὴ δὴ τοῦθ' ὡς ἀδίκημ' ἐμὸν θῆς, εἰ κρατῆσαι συνέβη Φιλίππῳ τῇ μάχῃ·  
nicht gewiss dieses als meine wenn der  
ἐν γὰρ τῷ θεῷ τὸ τούτου τέλος ἦν, οὐκ ἐμοί. ἀλλ' ὡς οὐχ ἅπανθ' ὅς'  
in denn dem das dessen nicht mir. sondern dass nicht all es was  
ἐνῆν κατ' ἀνθρώπινον λογισμὸν εἰλόμην, καὶ δικαίως ταῦτα καὶ ἐπιμελῶς ἔπραξα  
gemäß menschlichen und gerecht dieses und sorgfältig  
καὶ φιλοπόνως ὑπὲρ δύναμιν, ἢ ὡς οὐ καλὰ καὶ τῆς πόλεως ἄξια  
und eifrig über oder dass nicht schöne und der würdige  
πράγματ' ἐνεστησάμην καὶ ἀναγκαῖα, ταῦτά μοι δεῖξον, καὶ τότ' ἤδη κατηγόρει  
und notwendige, dieses mir und dann schon  
μου.  
meiner.

§ 194 εἰ δ' ὁ συμβὰς σκηπτὸς ἢ χειμῶν μὴ μόνον ἡμῶν ἀλλὰ καὶ  
wenn aber der vor gefallene oder nicht nur unser sondern auch  
πάντων τῶν ἄλλων Ἑλλήνων μείζων γέγονε, τί χρὴ ποιεῖν; ὥσπερ ἂν εἴ  
aller der anderen größer was so wie wohl wenn  
τις ναύκληρον πάντ' ἐπὶ σωτηρίᾳ πράξαντα καὶ κατασκευάσαντα  
jemand alles zu Zwecken der getan habend und aus gerüstet habend  
τὸ πλοῖον ἀφ' ὧν ὑπελάμβανε σωθήσεσθαι, εἴτα χειμῶνι χρησάμενον καὶ  
das aus deren dann gebraucht habend und  
πονησάντων αὐτῷ τῶν σκευῶν ἢ καὶ συντριβέντων ὅλως, τῆς  
Schaden zugefügt habenden ihm der oder auch zerbrochen wordenen ganz, des  
ναυαγίας αἰτιῶτο. ἀλλ' οὐτ' ἐκυβέρνων τὴν ναῦν, φήσειεν ἂν (ὥσπερ  
sondern auch nicht das wohl (wie  
οὐδ' ἐστρατήγουν ἐγώ), οὔτε τῆς τύχης κύριος ἦν, ἀλλ' ἐκείνη τῶν  
auch nicht ich), weder des Herr sondern jene der  
πάντων.  
aller.

§ 195 ἀλλ' ἐκεῖνο λογίζου καὶ ὄρα· εἰ μετὰ Θηβαίων ἡμῖν ἀγωνιζόμενοις οὕτως  
sondern jenes und wenn mit uns kämpfend so  
εἴμαρτο πράξαι, τί χρὴν προσδοκᾶν εἰ μὴδὲ τούτους ἔσχομεν συμμάχους  
was wenn auch nicht diese  
ἀλλὰ Φιλίππῳ προσέθεντο, ὑπὲρ οὗ τότ' ἐκεῖνος πάσας ἀφῆκε φωνάς; καὶ εἰ  
sondern für den damals jener alle und wenn  
νῦν τριῶν ἡμερῶν ἀπὸ τῆς Ἀττικῆς ὁδὸν τῆς μάχης γενομένης τοσοῦτος  
jetzt drei von der Attischen der geschehen seiend so groß  
κίνδυνος καὶ φόβος περιέστη τὴν πόλιν, τί ἂν, εἴ που τῆς χώρας  
und die was wohl, wenn irgendwo der  
ταῦτ' οὗτο πάθος συνέβη, προσδοκῆσαι χρὴν; ἄρ' οἴσθ' ὅτι νῦν μὲν  
das gleiche dieses etwa dass jetzt zwar  
στῆναι, συνελθεῖν, ἀναπνεῦσαι, πολλὰ μί' ἡμέρα καὶ δύο καὶ τρεῖς ἔδοσαν τῶν  
vieles eine und zwei und drei der  
εἰς σωτηρίαν τῇ πόλει, τότε δ'— οὐκ ἄξιον εἰπεῖν, ἃ γε  
in Richtung auf der damals aber— nicht wert was ja

μηδὲ πείραν ἔδωκε θεῶν τινὸς εὐνοίᾳ καὶ τῷ προβαλέσθαι τὴν πόλιν  
auch nicht eines und dem die  
ταύτην τὴν συμμαχίαν, ἧς σὺ κατηγορεῖς.  
diese die deren du

§ 196 ἔστι δὲ ταυτὶ πάντα μοι, τὰ πολλά, πρὸς ὑμᾶς, ἄνδρες δικασταί, καὶ  
aber dies hier alles mir, die Vieles, gegenüber euch, und  
τοὺς περιεστηκότας ἔξωθεν καὶ ἀκρωμένους, ἐπεὶ πρὸς γε τοῦτον  
die umstehend seienden von außen und zu hörend seienden, weil gegenüber ja diesen  
τὸν κατάπτυστον βραχὺς καὶ σαφὴς ἐξήρκει λόγος. εἰ μὲν γὰρ ἦν σοὶ  
den verabscheuungswürdigen kurz und klar wenn zwar denn dir  
πρόδηλα τὰ μέλλοντ', Αἰσχίνῃ, μόνῳ τῶν ἄλλων, ὅτ' ἐβουλεύεθ'  
offenkundig die bevorstehend seienden, dem Einzigen der anderen, als  
ἢ πόλις περὶ τούτων, τότε ἔδει προλέγειν· εἰ δὲ μὴ προήδεις, τῆς αὐτῆς  
die über dieser, damals wenn aber nicht der selben  
ἀγνοίας ὑπεύθυνος εἶ τοῖς ἄλλοις, ὥστε τί μᾶλλον ἐμοῦ σὺ ταῦτα  
rechenschaftspflichtig den anderen, sodass was mehr meiner du dieses  
κατηγορεῖς ἢ ἐγὼ σοῦ;  
als ich deiner;

§ 197 τοσοῦτον γὰρ ἀμείνων ἐγὼ σοῦ πολίτης γέγον' εἰς αὐτὰ ταῦθ' ἃ λέγω  
so sehr denn besserer Bürger ich in diese diese welche  
(καὶ οὐπω περὶ τῶν ἄλλων διαλέγομαι), ὅσον ἐγὼ μὲν ἔδωκ' ἐμαυτὸν  
(und noch nicht über der anderen insofern ich zwar mich selbst  
εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα συμφέρειν, οὐδένα κίνδυνον ὀκνήσας ἴδιον οὐδ'  
in die allen scheinenden keinen gezögert habend eigenen noch  
ὑπολογισάμενος, σὺ δ' οὐθ' ἕτερ' εἶπες βελτίῳ τούτων (οὐ γὰρ ἂν τούτοις  
berechnet habend, du aber weder andere bessere dieser (nicht denn wohl diesen  
ἐχρῶντο), οὐτ' εἰς ταῦτα χρήσιμον οὐδὲν σαυτὸν παρέσχες, ὅπερ δ' ἂν ὁ  
noch in diese nützlich nichts dich selbst was aber wohl der  
φαιλότατος καὶ δυσμενέστατος ἄνθρωπος τῇ πόλει, τοῦτο πεποιηκώς ἐπὶ τοῖς  
schäbigste und feindseligste der dieses getan habend auf den  
συμβαῖσιν ἐξήτασαι, καὶ ἅμ' Ἀρίστρατος ἐν Νάξῳ καὶ Ἀριστόλεως ἐν Θάσῳ,  
vorgefallenen und zugleich in und in  
οἱ καθάπαξ ἐχθροὶ τῆς πόλεως, τοὺς Ἀθηναίων κρίνουσι φίλους καὶ Ἀθήνησιν  
die durchaus Feinde der die Freunde und in Athen  
Αἰσχίνης Δημοσθένους κατηγορεῖ.

§ 198 καίτοι ὅτῳ τὰ τῶν Ἑλλήνων ἀτυχήματ' ἐνευδοκιμεῖν ἀπέκειτο, ἀπολωλέναι μᾶλλον  
und doch dem die der eher  
οὐτός ἐστι δίκαιος ἢ κατηγορεῖν ἑτέρου· καὶ ὅτῳ συνενηνόχασιν οἱ αὐτοὶ  
dieser gerecht als eines anderen· und dem die selben  
καιροὶ καὶ τοῖς τῆς πόλεως ἐχθροῖς, οὐκ ἐνὶ τοῦτον εὖνουν εἶναι τῇ  
und den der nicht diesen wohlgesinnt der  
πατρίδι. δηλοῖς δὲ καὶ ἐξ ὧν ζῆς καὶ ποιεῖς καὶ πολιτεύει καὶ πάλιν οὐ  
aber auch aus was und und und wieder nicht  
πολιτεύει. πράττεται τι τῶν ὑμῖν δοκούντων συμφέρειν· ἄφωνος Αἰσχίνης.  
etwas der euch scheinenden sprachlos  
ἀντέκρουσέ τι καὶ γέγον' οἷον οὐκ ἔδει· πάρεστιν Αἰσχίνης. ὥπερ τὰ  
etwas und wie nicht so wie die  
ρήγματα καὶ τὰ σπάσματα, ὅταν τι κακὸν τὸ σῶμα λάβῃ, τότε  
und die wenn irgend etwas Schlechtes der dann  
κινεῖται.

§ 199 ἐπειδὴ δὲ πολὺς τοῖς συμβεβηκόσιν ἔγκειται, βούλομαί τι καὶ παράδοξον εἰπεῖν.  
weil aber viel den vorgefallenen etwas auch erstaunlich  
καὶ μου πρὸς Διὸς καὶ θεῶν μηδεὶς τὴν ὑπερβολὴν θαυμάσῃ, ἀλλὰ μετ'  
und meiner bei und niemand die sondern mit  
εὐνοίας ὃ λέγω θεωρησάτω. εἰ γὰρ ἦν ἅπασι πρόδηλα τὰ μέλλοντα  
was wenn denn allen offenkundig die künftig  
γενήσεσθαι καὶ προήδεσαν πάντες καὶ σὺ προὔλεγες, Αἰσχίνῃ, καὶ διεμαρτύρου  
und alle und du und

βοῶν καὶ κεκραγώς, ὃς οὐδ' ἐφθέγγω, οὐδ' οὕτως  
 schreiend und geschrien habend, der nicht einmal auch nicht so  
 ἀποστατέον τῇ πόλει τούτων ἦν, εἴπερ ἢ δόξης ἢ προγόνων  
 fernzuhalten seiend der dieser wenn denn entweder oder  
 ἢ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος εἶχε λόγον.  
 oder des künftigen

§ 200 νῦν μὲν γ' ἀποτυχεῖν δοκεῖ τῶν πραγμάτων, ὃ πᾶσι κοινόν ἐστὶν ἀνθρώποις  
 jetzt zwar ja der was allen gemeinsam  
 ὅταν τῷ θεῷ ταῦτα δοκῇ· τότε δ' ἀξιοῦσα προεστάναι τῶν ἄλλων, εἴτ'  
 wenn dem dieses dann aber begehrend der anderen, dann  
 ἀποστᾶσα τούτου Φιλίππῳ, προδεδωκέναι πάντας ἂν ἔσχευεν αἰτίαν. εἰ  
 abgefallen seiend von diesem alle wohl wenn  
 γὰρ ταῦτα προεῖτ' ἀκονιτεῖ, περὶ ὧν οὐδένα κίνδυνον ὄντιν' οὐχ ὑπέμειναν  
 denn dieses staub frei, über welche keinen welchen nicht  
 οἱ πρόγονοι, τίς οὐχὶ κατέπτυσεν ἂν σοῦ; μὴ γὰρ τῆς πόλεως γε, μηδ'  
 die wer nicht wohl deiner; nicht denn der ja, noch  
 ἐμοῦ.  
 meiner.

§ 201 τίσι δ' ὀφθαλμοῖς πρὸς Διὸς ἐωρῶμεν ἂν τοὺς εἰς τὴν πόλιν  
 mit welchen aber bei haben die in die  
 ἀνθρώπους ἀφικνουμένους, εἰ τὰ μὲν πράγματ' εἰς ὅπερ νυνὶ περιέστη,  
 ankommend seienden, wenn die zwar in auf welches jetzt  
 ἡγεμῶν δὲ καὶ κύριος ἦρέθη Φίλιππος ἀπάντων, τὸν δ' ὑπὲρ τοῦ μὴ  
 aber und aller, den aber für des nicht  
 γενέσθαι ταῦτ' ἀγῶνα ἕτεροι χωρὶς ἡμῶν ἦσαν πεποιημένοι, καὶ ταῦτα  
 dieses andere getrennt von uns gemacht seiend, und dies  
 μηδεπώποτε τῆς πόλεως ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις ἀσφάλειαν ἄδοξον μᾶλλον ἢ  
 niemals der in den früheren ruhmlos eher als  
 τὸν ὑπὲρ τῶν καλῶν κίνδυνον ἠρημένης.  
 den für der schönen gewählt habenden.

§ 202 τίς γὰρ οὐκ οἶδεν Ἑλλήνων, τίς δὲ βαρβάρων, ὅτι καὶ παρὰ Θηβαίων καὶ  
 wer denn nicht wer aber dass auch von und  
 παρὰ τῶν ἔτι τούτων πρότερον ἰσχυρῶν γενομένων Λακεδαιμονίων καὶ παρὰ  
 von den noch dieser früher starken geworden seienden und von  
 τοῦ Περσῶν βασιλέως μετὰ πολλῆς χάριτος τοῦτ' ἂν ἀσμένως ἐδόθη τῇ πόλει,  
 des mit großer dieses wohl gern der  
 ὃ τι βούλεται λαβούσῃ καὶ τὰ ἐαυτῆς ἐχούσῃ τὸ κελευόμενον ποιεῖν  
 was auch genommen habend und die eigenen habend das Befohlene  
 καὶ ἕαν ἕτερον τῶν Ἑλλήνων προεστάναι;  
 und einen anderen der

§ 203 ἀλλ' οὐκ ἦν ταῦθ', ὥς ἔοικε, τοῖς Ἀθηναίοις πάτρια οὐδ' ἀνεκτὰ οὐδ'  
 aber nicht dieses, wie den väterlich noch erträglich noch  
 ἔμφυτα, οὐδ' ἐδυνήθη πώποτε τὴν πόλιν οὐδεὶς ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου  
 eingeboren, noch jemals die niemand aus des ganzen des  
 πεῖσαι τοῖς ἰσχύουσι μὲν, μὴ δίκαια δὲ πράττουσι  
 den mächtig seienden zwar, nicht Gerechtes aber handelnden  
 προσθεμένην ἀσφαλῶς δουλεύειν, ἀλλ' ἀγωνιζομένη περὶ πρωτείων καὶ  
 sich angeschlossen habend sicher sondern wetteifernd um und  
 τιμῆς καὶ δόξης κινδυνεύουσα πάντα τὸν αἰῶνα διατετέλεκε.  
 und wagend alles den

§ 204 καὶ ταῦθ' οὕτω σεμνὰ καὶ προσήκοντα τοῖς ὑμετέροις ἦθεσιν ὑμεῖς  
 und dieses so ehrwürdig und gehörig seiend den eurigen ihr  
 ὑπολαμβάνετε· εἶναι ὥστε καὶ τῶν προγόνων τοὺς ταῦτα πράξαντας  
 so dass auch der die dieses getan habenden  
 μάλιστα ἐπαινέειτε. εἰκότως· τίς γὰρ οὐκ ἂν ἀγάσαιτο τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων  
 am meisten mit Recht· wer denn nicht wohl der jener  
 τῆς ἀρετῆς, οἱ καὶ τὴν χώραν καὶ τὴν πόλιν ἐκλιπεῖν ὑπέμειναν εἰς  
 der die auch die und die in Richtung auf  
 τὰς τριήρεις ἐμβάντες ὑπὲρ τοῦ μὴ τὸ κελευόμενον ποιῆσαι, τὸν μὲν  
 die eingestiegen seiend für des nicht das Befohlene den zwar

ταῦτα συμβουλευσάντα Θεμιστοκλέα στρατηγὸν ἐλόμενοι, τὸν δ' ὑπακούειν  
 dieses geraten habenden gewählt habend, den aber  
 ἀποφηνάμενον τοῖς ἐπιταττομένοις Κυρσίλον καταλιθώσαντες, οὐ μόνον  
 erklärt habenden den Anbefohlen werdenden zu Tode gesteinigt habend, nicht nur  
 αὐτόν, ἀλλὰ καὶ αἱ γυναῖκες αἱ ὑμέτεραι τὴν γυναῖκ' αὐτοῦ.  
 ihn, sondern auch die die eurigen die seiner.

§ 205 οὐ γὰρ ἐζήτουν οἱ τότε Ἀθηναῖοι οὔτε ῥήτορ' οὔτε στρατηγὸν δι' ὅτου  
 nicht denn die damals weder noch durch wodurch  
 δουλεύουσιν εὐτυχῶς, ἀλλ' οὐδὲ ζῆν ἤξiou, εἰ μὴ μετ' ἐλευθερίας  
 glücklich, sondern auch nicht wenn nicht mit  
 ἐξέσται τοῦτο ποιεῖν. ἡγεῖτο γὰρ αὐτῶν ἕκαστος οὐχὶ τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρὶ  
 dieses denn ihrer jeder nicht dem und der  
 μόνον γεγενῆσθαι, ἀλλὰ καὶ τῇ πατρίδι. διαφέρει δὲ τί; ὅτι ὁ μὲν τοῖς  
 nur sondern auch der aber was; dass der zwar den  
 γονεῦσι μόνον γεγενῆσθαι νομίζων τὸν τῆς εἰμαρμένης καὶ τὸν αὐτόματον θάνατον  
 nur meinent den des und den spontanen  
 περιμένει, ὁ δὲ καὶ τῇ πατρίδι, ὑπὲρ τοῦ μὴ ταύτην ἐπιδεῖν δουλεύουσιν  
 der aber auch der für des nicht diese dienend  
 ἀποθνήσκειν ἐθελήσει, καὶ φοβερωτέρας ἡγήσεται τὰς ὕβρεις καὶ τὰς ἀτιμίας,  
 und furchtbarere die und die  
 ἃς ἐν δουλευούσῃ τῇ πόλει φέρειν ἀνάγκη, τοῦ θανάτου.  
 welche in dienend seiender der des

§ 206 εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἐπεχείρουν λέγειν, ὡς ἐγὼ προήγαγον ὑμᾶς ἄξια τῶν  
 wenn zwar also dieses wie ich euch Würdiges der  
 προγόνων φρονεῖν, οὐκ ἔσθ' ὅστις οὐκ ἂν εἰκότως ἐπιτιμήσειέ μοι. νῦν δ'  
 nicht wer nicht wohl mit Recht mir. jetzt aber  
 ἐγὼ μὲν ὑμετέρας τὰς τοιαύτας προαιρέσεις ἀποφαίνω, καὶ δείκνυμι ὅτι καὶ πρὸ  
 ich zwar eure die solchen und dass auch vor  
 ἐμοῦ τοῦτ' εἶχεν τὸ φρόνημ' ἡ πόλις, τῆς μέντοι διακονίας τῆς ἐφ' ἐκάστοις  
 mir dieses das die der jedoch der bei jeweiligen  
 τῶν πεπραγμένων καὶ ἐμαυτῷ μετεῖναί φημι.  
 der Getan Gewesenen und mir selbst

§ 207 οὗτος δὲ τῶν ὅλων κατηγορῶν καὶ κελεύων ὑμᾶς ἐμοὶ πικρῶς ἔχειν  
 dieser aber der ganzen anklagend seiend und befehlen seiend euch mir bitter  
 ὡς φόβων καὶ κινδύνων αἰτίῳ τῇ πόλει, τῆς μὲν εἰς τὸ παρὸν τιμῆς  
 als und schuldig der der zwar in das gegenwärtige  
 ἔμ' ἀποστερῆσαι γλίσχεται, τὰ δ' εἰς ἅπαντα τὸν λοιπὸν χρόνον ἐγκώμι' ὑμῶν  
 mich die aber in alle den übrigen eurer  
 ἀφαιρεῖται. εἰ γὰρ ὡς οὐ τὰ βέλτιστ' ἐμοῦ πολιτευσαμένου  
 wenn denn wie nicht die besten meiner politisch gehandelt habenden  
 τουδὶ καταψηφιέσθε, ἡμαρτηκέναι δόξετε, οὐ τῇ τῆς τύχης ἀγνωμοσύνη τὰ  
 diesen hier nicht der des die  
 συμβάντα παθεῖν.  
 Geschehen seienden

§ 208 ἀλλ' οὐκ ἔστιν, οὐκ ἔστιν ὅπως ἡμάρτετ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν ὑπὲρ τῆς  
 sondern nicht nicht wie den für der  
 ἀπάντων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας κίνδυνον ἀράμενοι, μὰ τοὺς Μαραθῶνι  
 aller und aufgenommen habend, bei die  
 προκινδυνεύσαντας τῶν προγόνων, καὶ τοὺς ἐν Πλαταιαῖς παραταξαμένους, καὶ  
 vorgekämpft habenden der und die in aufgestellt habenden, und  
 τοὺς ἐν Σαλαμῖνι ναυμαχήσαντας καὶ τοὺς ἐπ' Ἀρτεμισίῳ, καὶ πολλοὺς  
 die in zur See gekämpft habenden und die bei und viele  
 ἐτέρους τοὺς ἐν τοῖς δημοσίοις μνήμασιν κειμένους ἀγαθοὺς ἄνδρας, οὓς  
 andere die in den öffentlichen liegend seienden guten welche  
 ἅπαντας ὁμοίως ἡ πόλις τῆς αὐτῆς ἀξιώσασα τιμῆς ἔθαπεν,  
 alle gleichermaßen die der gleichen für würdig gehalten habend  
 Αἰσχίνῃ, οὐχὶ τοὺς κατορθώσαντας αὐτῶν οὐδὲ τοὺς κρατήσαντας  
 nicht die erfolgreich vollbracht habenden ihrer noch die gesiegt habenden  
 μόνους. δικαίως· ὃ μὲν γὰρ ἦν ἀνδρῶν ἀγαθῶν ἔργον ἅπασι πέπρακται· τῇ  
 allein. mit Recht· was zwar denn guter allen dem

- τύχη δ', ἣν ὁ δαίμων ἐνειμεν ἐκάστοις, ταύτη κέχρηται.  
aber, die der je den, dieser
- § 209 ἔπειτ', ὧς κατάρατε καὶ γραμματοκύφων, σὺ μὲν τῆς παρὰ τουτωνὶ τιμῆς  
dann, o Verfluchter und du zwar der von Seiten dieser hier  
καὶ φιλανθρωπίας ἔμ' ἀποστερηῆσαι βουλόμενος τρόπαια καὶ μάχας καὶ παλαί' ἔργ'  
und mich willend und und  
ἔλεγες, ὧν τίνος προσεδεῖθ' ὁ παρῶν ἀγῶν οὐτοσί; ἐμὲ δ', ὧς  
deren wessen der gegenwärtige dieser hier; mich aber, o  
τριταγωνιστά, τὸν περὶ τῶν πρωτείων σύμβουλον τῇ πόλει παριόντα τὸ  
den über der der vorüber gehend den  
τίνος φρόνημα λαβόντ' ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ βῆμ' ἔδει; τὸ τοῦ τούτων  
wessen genommen habenden auf die das des dieser  
ἀνάξι' ἐροῦντος; δικαίως μέντ' ἀπέθανον.  
unwürdig sagen werdenden; mit Recht wohl dann
- § 210 ἐπεὶ οὐδ' ὑμᾶς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπὸ τῆς αὐτῆς διανοίας δεῖ τάς τ'  
weil auch nicht euch, von der gleichen die und  
ἰδίας δίκας καὶ τὰς δημοσίας κρίνειν, ἀλλὰ τὰ μὲν τοῦ καθ' ἡμέραν βίου  
eigenen und die öffentlichen sondern die zwar des gemäß  
συμβόλαια ἐπὶ τῶν ἰδίων νόμων καὶ ἔργων σκοποῦντας, τὰς δὲ κοινὰς  
auf den eigenen und betrachtend, die aber gemeinsamen  
προαιρέσεις εἰς τὰ τῶν προγόνων ἀξιῶματ' ἀποβλέποντας. καὶ  
in Richtung auf die der hinblickend. und  
παραλαμβάνειν γ' ἅμα τῇ βακτηρίᾳ καὶ τῷ συμβόλῳ τὸ φρόνημα τὸ τῆς  
ja zugleich der und dem die die der  
πόλεως νομίζειν ἕκαστον ὑμῶν δεῖ, ὅταν τὰ δημόσι' εἰσίσητε κρινούντες,  
jeden eurer sobald die richtend,  
εἴπερ ἄξι' ἐκείνων πράττειν οἴεσθε χρῆναι.  
wenn wirklich würdige jener
- § 211 ἀλλὰ γὰρ ἐμπεσὼν εἰς τὰ πεπραγμένα τοῖς προγόνοις ὑμῶν ἔστιν ἃ  
aber denn hineingefallen in die getan Gewesenen den euren welche  
τῶν ψηφισμάτων παρέβην καὶ τῶνπραχθέντων. ἐπανελεῖν οὖν ὁπόθεν  
der und der getan Gewordenen. also von woher  
ἐνταῦθ' ἐξέβην βούλομαι. ὥς γὰρ ἀφικόμεθ' εἰς τὰς Θήβας, κατελαμβάνομεν  
hier wie denn in die  
Φιλίππου καὶ Θετταλῶν καὶ τῶν ἄλλων συμμάχων παρόντας πρέσβεις, καὶ  
und und der anderen anwesend seiende und  
τοὺς μὲν ἡμετέρους φίλους ἐν φόβῳ, τοὺς δ' ἐκείνου θρασεῖς. ὅτι δ' οὐ  
die zwar unsrigen in die aber dessen frech. dass aber nicht  
νῦν ταῦτα λέγω τοῦ συμφέροντος εἵνεκ' ἑμαυτῷ, λέγε μοι τὴν ἐπιστολὴν  
jetzt dieses des Vorteil Bringenden wegen mir selbst, mir den  
ἦν τότε ἐπέψαμεν εὐθὺς οἱ πρέσβεις.  
welchen damals sogleich die
- § 212 καίτοι τοσαύτη γ' ὑπερβολὴ συκοφαντίας οὗτος κέχρηται ὥστε, εἰ μὲν τι  
und doch so großer ja dieser so dass, wenn zwar etwas  
τῶν δεόντων ἐπράχθη, τὸν καιρόν, οὐκ ἐμέ φησιν αἴτιον γεγενῆσθαι, τῶν  
der Notwendigen den nicht mich schuldigen der  
δ' ὥς ἑτέρως συμβάντων ἀπάντων ἐμὲ καὶ τὴν ἐμὴν τύχην αἰτίαν  
aber wie anders sich ereignet habenden aller mich und die meine schuld  
εἶναι· καί, ὥς ἔοικεν, ὁ σύμβουλος καὶ ῥήτωρ ἐγὼ τῶν μὲν ἐκ λόγου καὶ  
und, wie der und ich der zwar aus und  
τοῦ βουλευσασθαι πραχθέντων οὐδὲν αὐτῷ συναίτιος εἶναι δοκῶ, τῶν δ' ἐν  
des getan wordenen nichts ihm mit schuld der aber in  
τοῖς ὅπλοις καὶ κατὰ τὴν στρατηγίαν ἀτυχηθέντων μόνος αἴτιος εἶναι. πῶς  
den und gemäß die erfolglos gewordenen allein schuld wie  
ἂν ὠμότερος συκοφάντης γένοιτ' ἢ καταρατότερος; λέγε τὴν ἐπιστολήν.  
wohl grausamer oder verfluchterer; den  
ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
- § 213 ἐπειδὴ τοίνυν ἐποιήσαντο τὴν ἐκκλησίαν, προσήγον ἐκείνους προτέρους διὰ τὸ  
nachdem also die jene zuerst wegen das



τὴν τῶν συμμάχων τάξιν ἐκείνους ἔχειν. καὶ παρελθόντες ἐδημηγόρουν πολλὰ  
 die der jene und vor getreten seiend vieles  
 μὲν Φίλιππον ἐγκωμιάζοντες, πολλὰ δ' ὑμῶν κατηγοροῦντες, πάνθ' ὅσα  
 zwar lobpreisend, vieles aber euer anklagend, alles was auch immer  
 πώποτ' ἐναντί' ἐπράξατε Θηβαίοις ἀναμνησκοντες. τὸ δ' οὖν κεφάλαιον, ἡξίου  
 jemals entgegen erinnernd. das aber nun  
 ὧν μὲν εὖ 'πεπόνθεσαν ὑπὸ Φιλίππου χάριν αὐτοὺς ἀποδοῦναι, ὧν δ' ὑφ'  
 deren zwar gut von sie deren aber von  
 ὑμῶν ἡδίκηθητο δίκην λαβεῖν, ὅποτέρως βούλονται, ἢ διέντας αὐτοὺς  
 euch auf welche Weise oder auseinandertreibend sie  
 ἐφ' ὑμᾶς ἢ συνεμβalόντας εἰς τὴν Ἀττικὴν· καὶ ἐδείκνυσαν, ὡς ᾤοντο, ἐκ  
 gegen euch oder zusammen stoßend in die und wie aus  
 μὲν ὧν αὐτοὶ συνεβούλευον τὰκ τῆς Ἀττικῆς βοσκήματα καὶ ἀνδράποδα καὶ  
 zwar deren sie selbst der und  
 τὰλλ' ἀγάθ' εἰς τὴν Βοιωτίαν ἡξοντα, ἐκ δ' ὧν ἡμᾶς ἐρεῖν ἔφασαν  
 Güter in die kommend werden, aus aber deren uns  
 τὰν τῇ Βοιωτίᾳ διαρπασθησόμεν' ὑπὸ τοῦ πολέμου. καὶ ἄλλα πολλὰ  
 der geraubt werden sollen von des und andere viele  
 πρὸς τοῦτοις, εἰς ταῦτα δὲ πάντα συντείνοντ' ἔλεγον.  
 zusätzlich zu diesen, in Richtung auf aber alles zusammen zielend  
 § 214 ἃ δ' ἡμεῖς πρὸς ταῦτα, τὰ μὲν καθ' ἕκαστ' ἐγὼ μὲν ἀντὶ παντὸς  
 was aber wir gegenüber diesen, die zwar gemäß einzelnen ich zwar statt alles  
 ἂν τιμησαίμην εἰπεῖν τοῦ βίου, ὑμᾶς δὲ δέδοικα, μὴ παρεληλυθότων  
 wohl des euch aber dass nicht vorüber gegangenen  
 τῶν καιρῶν, ὥσπερ ἂν εἰ καὶ κατακλυσμὸν γεγενῆσθαι τῶν πραγμάτων  
 der wie gerade wohl wenn auch der  
 ἡγούμενοι, μάταιον ὄχλον τοὺς περὶ τούτων λόγους νομίσητε· ὃ τι δ'  
 meinend, vergeblichen die über diese was irgend aber  
 οὖν ἐπέισαμεν ἡμεῖς καὶ ἡμῖν ἀπεκρίναντο, ἀκούσατε. λέγε ταυτὶ  
 nun wir und uns dieses hier  
 λαβών. ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΩΝ.  
 genommen habend.

§ 215 μετὰ ταῦτα τοίνυν ἐκάλουν ὑμᾶς καὶ μετεπέμποντο. ἐξῆντε, ἐβοηθεῖτε, ἵνα τὰν  
 nach diesem also euch und damit  
 μέσῳ παραλείπω, οὕτως οἰκείως ὑμᾶς ἐδέχοντο ὥστ' ἔξω τῶν ὀπλιτῶν καὶ  
 in Mitte so vertraut euch sodass außerhalb der und  
 τῶν ἱππέων ὄντων εἰς τὰς οἰκίας καὶ τὸ ἄστυ δέχεσθαι τὴν στρατιὰν  
 der seienden in die und das die  
 ἐπὶ παῖδας καὶ γυναῖκας καὶ τὰ τιμιώτατα. καίτοι τρί' ἐν ἐκείνῃ τῇ  
 gegen hin und und die ehrwürdigste. und doch drei in jener der  
 ἡμέρᾳ πᾶσιν ἀνθρώποις ἔδειξαν ἐγκώμια Θηβαῖοι καθ' ὑμῶν τὰ κάλλιστα, ἐν  
 allen gegen euch die schönsten, eines  
 μὲν ἀνδρείας, ἕτερον δὲ δικαιοσύνης, τρίτον δὲ σωφροσύνης. καὶ γὰρ τὸν  
 zwar anderes aber drittes aber und denn den  
 ἀγῶνα μεθ' ὑμῶν μᾶλλον ἢ πρὸς ὑμᾶς ἐλόμενοι ποιήσασθαι καὶ ἀμείνους  
 mit eurer mehr als gegen euch gewählt habend und besser  
 εἶναι καὶ δικαιότερ' ἀξιοῦν ὑμᾶς ἔκριναν Φιλίππου· καὶ τὰ παρ' αὐτοῖς καὶ  
 und gerechtere euch und die bei ihnen und  
 παρὰ πᾶσι δ' ἐν πλείστη φυλακῇ, παῖδας καὶ γυναῖκας, ἐφ' ὑμῖν ποιήσαντες  
 bei allen aber in größter und auf euch gemacht habend  
 σωφροσύνης πίστιν περὶ ὑμῶν ἔχοντες ἔδειξαν.  
 über euch habend

§ 216 ἐν οἷς πᾶσιν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ γ' ὑμᾶς ὀρθῶς ἐφάνησαν  
 in in welchen allen, gemäß ja euch richtig  
 ἐγνωκότες. οὔτε γὰρ εἰς τὴν πόλιν εἰσελθόντος τοῦ στρατοπέδου οὐδεὶς  
 erkannt habend. weder denn in die eingetreten seienden des niemand  
 οὐδὲν οὐδ' ἀδίκως ὑμῖν ἐνεκάλεσεν· οὕτω σώφρονας παρέσχεθ' ὑμᾶς αὐτούς·  
 nichts auch nicht zu Unrecht euch so besonnene euch selbst·  
 δίς τε συμπαραταξάμενοι τὰς πρώτας μάχας, τὴν τ' ἐπὶ τοῦ  
 zweimal und zusammen aufgestellt habend die ersten die und bei des

ποταμοῦ καὶ τὴν χειμερινήν, οὐκ ἀμέμπτους μόνον ὑμᾶς αὐτοὺς ἀλλὰ καὶ  
und die winterliche, nicht tadel frei nur euch selbst sondern und  
θαυμαστοὺς ἐδείξατε τῷ κόσμῳ, ταῖς παρασκευαῖς, τῇ προθυμίᾳ. ἐφ' οἷς  
wunderbare der den der auf auf welchen  
παρὰ μὲν τῶν ἄλλων ὑμῖν ἐγίνοντο ἔπαινοι, παρὰ δ' ὑμῶν θυσίαι καὶ  
von Seiten zwar der anderen euch von Seiten aber eurer und  
πομπαὶ τοῖς θεοῖς.  
den

§ 217 καὶ ἔγωγ' ἠδέως ἂν ἐροίμην Αἰσχίνην, ὅτε ταῦτ' ἐπράττετο καὶ ζήλου καὶ  
und ich ja gern wohl als dieses hier und und  
χαρᾶς καὶ ἐπαίνων ἢ πόλις ἦν μεστή, πότερον συνέθευε καὶ συνευφραίνετο τοῖς  
und die voll, ob und den  
πολλοῖς, ἢ λυπούμενος καὶ στένων καὶ δυσμεναίνων τοῖς κοινοῖς ἀγαθοῖς  
vielen, oder leidend und seufzend und feindlich gesinnt den gemeinsamen Gütern  
οἴκοι καθῆτο. εἰ μὲν γὰρ παρῆν καὶ μετὰ τῶν ἄλλων ἐξητάζετο, πῶς  
zu Hause wenn zwar denn und mit der anderen wie  
οὐ δεινὰ ποιεῖ, μᾶλλον δ' οὐδ' ὅσια, εἰ ὦν ὡς ἀρίστων αὐτὸς  
nicht Schlimmes mehr aber nicht einmal Heiliges, wenn derer als besten selbst  
τοὺς θεοὺς ἐποιήσατο μάρτυρας, ταῦθ' ὡς οὐκ ἄριστα νῦν ὑμᾶς ἀξιοῖ  
die dieses hier dass nicht beste jetzt euch  
ψηφίσασθαι τοὺς ὁμωμοκότας τοὺς θεοὺς; εἰ δὲ μὴ παρῆν, πῶς οὐκ  
die geschworen habenden die wenn aber nicht wie nicht  
ἀπολωλέναι πολλάκις ἐστὶ δίκαιος, εἰ ἐφ' οἷς ἔχαιρον οἱ ἄλλοι, ταῦτ'  
oft gerecht, wenn auf welchen die anderen, dieses hier  
ἐλυπεῖτο ὁρῶν; λέγε δὴ καὶ ταῦτα τὰ ψηφίσματά μοι. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ ΘΥΣΙΩΝ.  
sehend; ja auch dieses hier die mir.

§ 218 οὐκοῦν ἡμεῖς μὲν ἐν θυσίαις ἤμεν τότε, Θηβαῖοι δ' ἐν τῷ δι' ἡμᾶς  
also wir zwar in damals, aber in dem durch uns  
σεσῶσθαι νομίζειν, καὶ περιειστήκει τοῖς βοηθείας δεήσεσθαι δοκοῦσιν ἀφ' ὧν  
und den von denen  
ἐπραττον οὗτοι, αὐτοὺς βοηθεῖν ἐτέροις ἐξ ὧν ἐπείσθητ' ἐμοί. ἀλλὰ μὴν  
diese, sich selbst anderen aus denen mir. aber freilich  
οἷας τότε ἀφίει φωνὰς ὁ Φίλιππος καὶ ἐν οἷαις ἦν ταραχαῖς ἐπὶ τούτοις,  
welche damals der und in welchen über diesen,  
ἐκ τῶν ἐπιστολῶν τῶν ἐκείνου μαθήσεσθε ὧν εἰς Πελοπόννησον  
aus den der jenes welcher in Richtung auf  
ἐπεμπεν. καί μοι λέγε ταύτας λαβών, ἵν' εἰδῆτε, ἢ ἐμὴ συνέχεια  
und mir diese genommen habend, damit die meine  
καὶ πλάνοι καὶ ταλαιπωρίαι καὶ τὰ πολλὰ ψηφίσματα, ἃ νῦν οὗτος διέσυρε,  
und und und die vielen welche jetzt dieser  
τί ἀπειργάσατο.  
was

§ 219 καίτοι πολλοὶ παρ' ὑμῖν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, γεγόνασι ῥήτορες ἔνδοξοι καὶ μεγάλοι  
und doch viele bei euch, berühmt und große  
πρὸ ἐμοῦ, Καλλίστρατος ἐκεῖνος, Ἀριστοφῶν, Κέφαλος, Θρασύβουλος, ἕτεροι μυρίοι.  
vor mir, jener, andere zahllose  
ἀλλ' ὅμως οὐδεὶς πώποτε τούτων διὰ παντὸς ἔδωκεν ἑαυτὸν εἰς οὐδὲν τῇ  
aber dennoch niemand jemals dieser durch sich selbst in nichts der  
πόλει, ἀλλ' ὁ μὲν γράφων οὐκ ἂν ἐπρέσβευσεν, ὁ δὲ πρεσβεύων  
sondern der zwar schreibend nicht wohl der aber als Gesandter handelnd  
οὐκ ἂν ἔγραψεν. ὑπέλειπε γὰρ αὐτῶν ἕκαστος ἑαυτῷ ἅμα μὲν ῥαστώνην,  
nicht wohl denn von ihnen jeder sich selbst zugleich zwar  
ἅμα δ' εἴ τι γένοιτ' ἀναφοράν.  
zugleich aber wenn etwas

§ 220 τί οὖν; εἴποι τις ἂν, σὺ τοσοῦθ' ὑπερήρας ῥώμῃ καὶ τόλμῃ ὥστε πάντα  
was nun; jemand wohl, du so sehr und sodass alles  
ποιεῖν αὐτός; οὐ ταῦτα λέγω, ἀλλ' οὕτως ἐπεείσμην μέγαν εἶναι τὸν  
selbst; nicht dieses hier sondern so groß den  
κατειληφότα κίνδυνον τὴν πόλιν ὥστ' οὐκ ἐδόκει μοι χώραν οὐδὲ πρόνοιαν  
ergriffen habenden die sodass nicht mir noch

οὐδεμίαν τῆς ἰδίας ἀσφαλείας διδόναι, ἀλλ' ἀγαπητὸν εἶναι, εἰ μὴδὲν  
 keinerlei der eigenen sondern lieb wenn nichts  
 παραλιπὼν τις ἃ δεῖ πράξειεν.  
 auslassend habend jemand was

§ 221 ἐπεπεῖσμην δ' ὑπὲρ ἑμαυτοῦ, τυχὸν μὲν ἀναισθητῶν, ὅμως δ'  
 aber über mich selbst, zufällig seiend zwar der Gefühllosen, dennoch aber  
 ἐπεπεῖσμην, μήτε γράφοντ' ἂν ἐμοῦ γράψαι βέλτιον μὴδένα μήτε πράττοντα  
 weder schreibend wohl von mir besser niemanden noch handelnd  
 πρᾶξαι μήτε πρεσβεύοντα πρεσβεῦσαι προθυμότερον μὴδὲ δικαιότερον. διὰ  
 noch als Gesandter handelnd eifriger noch gerechter. wegen  
 ταῦτ' ἐν πᾶσιν ἑμαυτὸν ἔταττον. λέγε τὰς ἐπιστολάς τὰς τοῦ Φιλίππου.  
 dieses hier in allen mich selbst die die des  
 ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ.

§ 222 εἰς ταῦτα κατέστησε Φίλιππον ἢ ἐμὴ πολιτεία, Αἰσχίνῃ· ταύτην τὴν  
 in Richtung auf dieses hier die meine diese die  
 φωνὴν ἐκεῖνος ἀφῆκε, πολλοὺς καὶ θρασεῖς τὰ πρὸ τούτων τῇ πόλει λόγους  
 jener viele und dreiste die vor diesen der  
 ἐπαιρόμενος. ἀνθ' ὧν δικαίως ἐστεφανούμην ὑπὸ τούτων, καὶ σὺ  
 sich brüstend. anstatt derer deren gerecht von Seiten dieser hier, und du  
 παρὼν οὐκ ἀντέλεγες, ὃ δὲ γραψάμενος Διώνδας τὸ μέρος τῶν  
 anwesend seiend nicht der aber geschrieben habend den der  
 ψήφων οὐκ ἔλαβεν. καί μοι λέγε ταῦτα τὰ ψηφίσματα τὰ ἀποπεφευγότα,  
 nicht und mir dieses hier die die freigesprochenen,  
 ὑπὸ τούτου δ' οὐδὲ γραφέντα. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.  
 von Seiten dieses aber auch nicht geschrieben wordenen.

§ 223 ταυτὶ τὰ ψηφίσματ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὰς αὐτὰς συλλαβὰς καὶ ταῦτ' ῥήματ'  
 diese hier die die selben und dieselben  
 ἔχει ἅπερ πρότερον μὲν Ἀριστόνικος, νῦν δὲ Κτησιφῶν γέγραπεν οὕτοσί.  
 welche gerade früher zwar jetzt aber dieser hier.  
 καὶ ταῦτ' Αἰσχίνης οὐτ' ἐδίωξεν αὐτὸς οὔτε τῷ γραψαμένῳ  
 und dieses hier weder selbst noch dem geschrieben habenden  
 συγκατηγόρησεν. καίτοι τότε τὸν Δημομέλῃ τὸν ταῦτα γράφοντα καὶ τὸν  
 und doch damals den den dieses hier schreibend und den  
 Ὑπερείδην, εἵπερ ἀληθῆ μου νῦν κατηγορεῖ, μᾶλλον ἂν εἰκότως ἢ  
 wenn wirklich Wahres meiner jetzt mehr wohl mit Grund als  
 τὸνδ' ἐδίωκεν.  
 diesen hier

§ 224 διὰ τί; ὅτι τῷδε μὲν ἔστ' ἀνενεγκεῖν ἐπ' ἐκείνους καὶ τὰς τῶν  
 wegen was; weil diesem hier zwar gegen jene und die der  
 δικαστηρίων γνώσεις καὶ τὸ τοῦτον αὐτὸν ἐκείνων μὴ κατηγορηκέναι ταῦτα  
 und das diesen selbst jener nicht dieselben  
 γραψάντων ἅπερ οὗτος νῦν, καὶ τὸ τοὺς νόμους μηκέτ' ἔαν  
 geschrieben habenden welche gerade dieser jetzt, und das die nicht mehr  
 περὶ τῶν οὕτω πραχθέντων κατηγορεῖν, καὶ πόλλ' ἕτερα· τότε δ' αὐτὸ τὸ  
 über der so getan wordenen und vieles anderes· damals aber selbst die  
 πρᾶγμ' ἂν ἐκρίνεται ἐφ' αὐτοῦ, πρὶν τι τούτων προλαβεῖν.  
 wohl auf sich selbst, bevor etwas von diesen

§ 225 ἀλλ' οὐκ ἦν, οἶμαι, τόθ' ὃ νυνὶ ποιεῖν, ἐκ παλαιῶν χρόνων καὶ ψηφισμάτων  
 aber nicht damals was jetzt aus alten und  
 πολλῶν ἐκλέξαντα, ἃ μήτε προήδει μὴδεις μήτ' ἂν ᾤκηθῃ τήμερον ῥηθῆναι,  
 vieler aus lesend, welche weder niemand noch wohl heute  
 διαβάλλειν, καὶ μετενεγκόντα τοὺς χρόνους καὶ προφάσεις ἀντὶ τῶν  
 und hinüber getragen habend die und anstatt der  
 ἀληθῶν ψευδεῖς μεταθέντα τοῖς πεπραγμένοις δοκεῖν τι λέγειν.  
 Wahren falsche versetzt habend den getan Gewesenen etwas

§ 226 οὐκ ἦν τότε ταῦτα, ἀλλ' ἐπὶ τῆς ἀληθείας, ἐγγὺς τῶν ἔργων, ἔτι  
 nicht damals dieses, sondern auf der nahe der noch  
 μεμνημένων ὑμῶν καὶ μόνον οὐκ ἐν ταῖς χερσὶν ἕκαστ' ἐχόντων,  
 erinnert seienden euer und nur nicht in den je einzelnes habend seienden,

πάντες ἐγίγνοντ' ἂν οἱ λόγοι. διόπερ τοὺς παρ' αὐτὰ τὰ πράγματ' ἐλέγχους  
 alle wohl die weshalb die bei selbst die die  
 φυγῶν νῦν ἤκει, ῥητόρων ἀγῶνα νομίζων, ὥς γ' ἐμοὶ δοκεῖ, καὶ οὐχὶ  
 geflohen habend jetzt rhetor von Kämpfen meinnend, wie ja mir und nicht  
 τῶν πεπολιτευμένων ἐξέτασιν ποιήσιν ὑμᾶς, καὶ λόγου κρίσιν, οὐχὶ τοῦ τῇ  
 der politisch Handelnden euch, und nicht des der  
 πόλει συμφέροντος ἔσεσθαι.  
 nützlich seienden

§ 227 εἴτα σοφίζεται καὶ φησὶ προσήκειν ἧς μὲν οἴκοθεν ἦκετ' ἔχοντες δόξης  
 dann und deren zwar von Zuhause habend  
 περὶ ἡμῶν ἀμελῆσαι, ὥσπερ δ', ὅταν οἰόμενοι περιεῖναι χρήματά τω  
 über uns so wie aber, wenn meinnend jemandem  
 λογίζησθε, ἂν καθαράι ὤσιν αἱ ψῆφοι καὶ μηδὲν περιῇ, συγχωρεῖτε, οὕτω καὶ  
 wohl rein die und nichts so auch  
 νῦν τοῖς ἐκ τοῦ λόγου φαινομένοις προσθέσθαι. θεάσασθε τοίνυν ὥς σαθρόν, ὥς  
 jetzt den aus dem scheinenden also wie morsch, wie  
 ἔοικεν, ἔστι φύσει πᾶν ὃ τι ἂν μὴ δικαίως ἢ πεπραγμένον.  
 alles was etwas wohl nicht gerecht getan Gewordenes.

§ 228 ἐκ γὰρ αὐτοῦ τοῦ σοφοῦ τούτου παραδείγματος ὠμολόγηκε νῦν γ' ἡμᾶς  
 aus denn selbst dessen des klugen dieses jetzt ja uns  
 ὑπάρχειν ἐγνωσμένους ἐμὲ μὲν λέγειν ὑπὲρ τῆς πατρίδος, αὐτὸν δ' ὑπὲρ  
 erkannt wordene mich zwar für der ihn aber für  
 Φιλίππου· οὐ γὰρ ἂν μεταπίθην ὑμᾶς ἐζήτει μὴ τοιαύτης οὔσης τῆς  
 nicht denn wohl euch nicht solcher seienden der  
 ὑπαρχούσης ὑπολήψεως περὶ ἑκατέρου.  
 vorhanden seienden über jeden von beiden.

§ 229 καὶ μὴν ὅτι γ' οὐ δίκαια λέγει μεταθέσθαι ταύτην τὴν δόξαν ἀξιῶν,  
 und freilich dass ja nicht gerecht diese die beanspruchend,  
 ἐγὼ διδάξω ῥαδίως, οὐ τιθεὶς ψήφους (οὐ γὰρ ἔστιν ὁ τῶν πραγμάτων  
 ich leicht, nicht setzend (nicht denn der der  
 οὗτος λογισμός), ἀλλ' ἀναμνησκῶν ἕκαστ' ἐν βραχείῃ, λογισταῖς ἅμα καὶ  
 dieser sondern erinnernd je einzelnes in Kurzen, zugleich und  
 μάρτυσι τοῖς ἀκούουσιν ὑμῖν χρώμενος. ἡ γὰρ ἐμὴ πολιτεία, ἧς οὗτος  
 den hörenden euch gebrauchend. die denn meine deren dieser  
 κατηγορεῖ, ἀντὶ μὲν τοῦ Θηβαίου μετὰ Φιλίππου συνεμβαλεῖν εἰς τὴν χώραν, ὃ  
 statt zwar des mit in die was  
 πάντες ὦντο, μεθ' ἡμῶν παραταξαμένους ἐκεῖνον κωλύειν ἐποίησεν.  
 alle mit unser auf gestellt habend jenen

§ 230 ἀντὶ δὲ τοῦ ἐν τῇ Ἀττικῇ τὸν πόλεμον εἶναι, ἑπτακόσια στάδι' ἀπὸ τῆς  
 statt aber des in der Attika den sieben hundert von der  
 πόλεως ἐπὶ τοῖς Βοιωτῶν ὁρίοις γενέσθαι· ἀντὶ δὲ τοῦ τοὺς ληστὰς ἡμᾶς  
 an den den statt aber des die uns  
 φέρειν καὶ ἄγειν ἐκ τῆς Εὐβοίας, ἐν εἰρήνῃ τὴν Ἀττικὴν ἐκ θαλάττης εἶναι  
 und aus der in die Attika aus  
 πάντα τὸν πόλεμον· ἀντὶ δὲ τοῦ τὸν Ἑλλησποντον ἔχειν Φίλιππον  
 ganz den statt aber des den  
 λαβόντα Βυζάντιον, συμπολεμεῖν τοὺς Βυζαντίους μεθ' ἡμῶν πρὸς ἐκεῖνον.  
 genommen habend die mit uns gegen jenen.

§ 231 ἄρά σοι ψήφοις ὅμοιος ὁ τῶν ἔργων λογισμὸς φαίνεται; ἢ δεῖν ἀντανελεῖν  
 etwa dir gleich der der oder  
 ταῦτα, ἀλλ' οὐχ ὅπως τὸν ἅπαντα χρόνον μνημονευθήσεται σκέψασθαι; καὶ  
 dieses, sondern nicht damit den ganzen und  
 οὐκέτι προστίθημι ὅτι τῆς μὲν ωμότητος, ἣν ἐν οἷς καθάπαξ  
 nicht mehr dass der zwar welche in in welchen ein für allemal  
 τινῶν κατέστη κύριος Φίλιππος ἔστιν ἰδεῖν, ἑτέροις πειραθῆναι συνέβη, τῆς δὲ  
 einiger Herr anderen der aber  
 φιλανθρωπίας, ἣν τὰ λοιπὰ τῶν πραγμάτων ἐκεῖνος περιβαλλόμενος ἐπλάττετο,  
 welche die übrigen der jener sich umlegend  
 ὑμεῖς καλῶς ποιοῦντες τοὺς καρποὺς κεκόμισθε. ἀλλ' ἐῷ ταῦτα.  
 ihr gut tuend die aber dieses.

- § 232 καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτ' εἰπεῖν ὀκνήσω, ὅτι ὁ τὸν ῥήτορα βουλόμενος δικαίως  
und freilich auch nicht dieses dass der den willend gerecht  
ἐξετάζειν καὶ μὴ συκοφαντεῖν οὐκ ἂν οἶα σὺ νῦν ἔλεγες, τοιαῦτα κατηγορεῖ,  
und nicht nicht wohl solche du jetzt solche  
παραδείγματα πλάττων καὶ ῥήματα καὶ σχήματα μιμούμενος (πάνυ γὰρ παρὰ  
bildend und und nachahmend (sehr denn gegen  
τοῦτο, οὐχ ὁρᾷς; γέγονεν τὰ τῶν Ἑλλήνων, εἰ τουτὶ τὸ ῥῆμα, ἀλλὰ  
dieses, nicht die der wenn dieses da das sondern  
μὴ τουτὶ διελέχθην ἐγώ, ἢ δευρὶ τὴν χεῖρα,  
nicht dieses da ich, oder hierher die
- § 233 ἀλλὰ μὴ δευρὶ παρήνευκα), ἀλλ' ἐπ' αὐτῶν τῶν ἔργων ἂν ἐσκόπει  
sondern nicht hierher sondern auf selbst derer der wohl  
τίνας εἶχεν ἀφορμὰς ἢ πόλις καὶ τίνας δυνάμεις, ὅτ' εἰς τὰ πράγματ' εἰσῆειν,  
welche die und welche als in die  
καὶ τίνας συνήγαγον αὐτῇ μετὰ ταῦτ' ἐπιστὰς ἐγώ, καὶ πῶς εἶχε τὰ  
und welche ihr nach diesem dazugestellt habend ich, und wie die  
τῶν ἐναντίων. εἴτ' εἰ μὲν ἐλάττους ἐποίησα τὰς δυνάμεις, παρ' ἐμοὶ τὰ δίκημ'  
der Gegner. dann wenn zwar geringer die bei mir  
ἂν ἐδείκνυνεν ὄν, εἰ δὲ πολλῶ μείζους, οὐκ ἂν ἐσυκοφάντει. ἐπειδὴ δὲ  
wohl seiend, wenn aber viel größere, nicht wohl da aber  
σὺ τοῦτο πέφυγας, ἐγὼ ποιήσω· καὶ σκοπεῖτ' εἰ δικαίως χρήσομαι τῷ λόγῳ.  
du dieses ich und ob gerecht den
- § 234 δύναμιν μὲν τοίνυν εἶχεν ἢ πόλις τοὺς νησιώτας, οὐχ ἅπαντας, ἀλλὰ τοὺς  
zwar also die die nicht alle, sondern die  
ἀσθενεστάτους· οὔτε γὰρ Χίος οὔτε Ῥόδος οὔτε Κέρκυρα μεθ' ἡμῶν ἦν·  
schwächsten· weder denn noch noch mit uns  
χρημάτων δὲ σύνταξιν εἰς πέντε καὶ τετταράκοντα τάλαντα, καὶ ταῦτ' ἦν  
aber auf fünf und vierzig und diese  
προεξελεγμένα· ὀπλίτην δ' ἢ ἱππέα πλὴν τῶν οἰκείων οὐδένα. ὃ δὲ  
vor aus gewählt· aber oder außer der eigenen keinen. das aber  
πάντων καὶ φοβερώτατον καὶ μάλισθ' ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν, οὗτοι  
von allen und das Schrecklichste und am meisten für der diese  
παρεσκευάκεσαν τοὺς περιχώρους πάντας ἔχθρας ἢ φιλίας ἐγγυτέρω, Μεγαρέας,  
die um Liegenden alle oder näher,  
Θηβαίους, Εὐβοέας.
- § 235 τὰ μὲν τῆς πόλεως οὕτως ὑπῆρχεν ἔχοντα, καὶ οὐδεὶς ἂν ἔχοι  
die zwar der so vorhanden seiend, und niemand wohl  
παρὰ ταῦτ' εἰπεῖν ἄλλ' οὐδέν· τὰ δὲ τοῦ Φιλίππου, πρὸς ὃν ἦν  
gegen über diesen anderes nichts· die aber des gegen den welchen  
ἡμῖν ὁ ἄγών, σκέψασθε πῶς. πρῶτον μὲν ἦρχε τῶν ἀκολουθούντων αὐτὸς  
uns der wie. zuerst zwar der nach folgenden selbst  
αὐτοκράτωρ, ὃ τῶν εἰς τὸν πόλεμον μέγιστόν ἐστιν ἀπάντων· εἴθ'  
was der in Richtung auf den das Größte von allen· dann  
οὗτοι τὰ ὄπλ' εἶχον ἐν ταῖς χερσὶν ἀεί· ἔπειτα χρημάτων ἡπόρει καὶ  
diese die in den stets· danach und  
ἔπραττεν ἃ δόξειεν αὐτῷ, οὐ προλέγων ἐν τοῖς ψηφίσμασιν, οὐδ' ἐν  
was ihm, nicht vorher sagend in den und nicht im  
τῷ φανερωῷ βουλευόμενος, οὐδ' ὑπὸ τῶν συκοφαντούντων κρινόμενος,  
dem Offenen sich beratend, und nicht von den Verleumdenden gerichtet werdend,  
οὐδὲ γραφὰς φεύγων παρανόμων, οὐδ' ὑπεύθυνος ὦν  
und auch nicht fliehend der wider Gesetze, und nicht rechenschafts pflichtig seiend  
οὐδενί, ἀλλ' ἀπλῶς αὐτὸς δεσπότης, ἡγεμὼν, κύριος πάντων.  
niemandem, sondern einfach selbst von allem.
- § 236 ἐγὼ δ' ὁ πρὸς τοῦτον ἀντιτεταγμένος (καὶ γὰρ τοῦτ' ἐξετάσαι δίκαιον)  
ich aber der gegen diesen aufgestellt seiend (und denn dieses gerecht)  
τίνος κύριος ἦν; οὐδενός· αὐτὸ γὰρ τὸ δημηγορεῖν πρῶτον, οὐ μόνου  
wessen keines· selbst denn das zuerst, dessen allein  
μετεῖχον ἐγώ, ἐξ ἴσου προϋτίθεθ' ὑμεῖς τοῖς παρ' ἐκείνου μισθαρνοῦσι  
ich, aus Gleichem ihr den von Seiten jenem Lohn Nehmenden

καὶ ἐμοί, καὶ ὅς' οὗτοι περιγένοιτ' ἐμοῦ (πολλὰ δ' ἐγένετο ταῦτα,  
und mir, und so viel wie diese meiner (viele aber dieses,  
δι' ἣν ἕκαστον τύχοι πρόφασιν), ταῦθ' ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν ἀπῆτε  
durch welche jedes dieses für der  
βεβουλευμένοι.  
beschlossen Habende.

§ 237 ἀλλ' ὅμως ἐκ τοιούτων ἐλαττωμάτων ἐγὼ συμμάχους μὲν ὑμῖν ἐποίησα  
sondern dennoch aus solcher ich zwar euch  
Εὐβοέας, Ἀχαιοὺς, Κορινθίους, Θηβαίους, Μεγαρέας, Λευκαδίους, Κερκυραίους, ἀφ' ὧν  
von deren  
μύριοι μὲν καὶ πεντακισχίλιοι ξένοι, δισχίλιοι δ' ἵππεῖς ἄνευ τῶν  
zehn tausend zwar und fünf tausend zwei tausend aber ohne der  
πολιτικῶν δυνάμεων συνήχθησαν· χρημάτων δ' ὅσων ἐδυνήθην ἐγὼ πλείστων  
Bürgerlichen aber wie vieler ich der meisten  
συντέλειαν ἐποίησα.

§ 238 εἰ δὲ λέγεις ἢ τὰ πρὸς Θηβαίους δίκαι', Αἰσχίνῃ, ἢ τὰ  
wenn aber oder die gegenüber gerechte Dinge, oder die  
πρὸς Βυζαντίους ἢ τὰ πρὸς Εὐβοέας, ἢ περὶ τῶν ἴσων νυνὶ  
gegenüber oder die gegenüber oder über der Gleichen jetzt  
διαλέγει, πρῶτον μὲν ἀγνοεῖς ὅτι καὶ πρότερον τῶν ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων ἐκείνων  
zuerst zwar dass auch früher der für der jener  
ἀγωνισαμένων τριήρων, τριακοσίων οὐσῶν τῶν πασῶν, τὰς διακοσίας ἢ  
gekämpft Habenden drei hundert seienden der aller, die zwei hundert die  
πόλις παρέσχετο, καὶ οὐκ ἐλαττοῦσθαι νομίζουσα οὐδὲ κρίνουσα τοὺς  
und nicht meinent und auch nicht richtend die  
ταῦτα συμβουλευσάντας οὐδ' ἀγανακτοῦσ' ἐπὶ τούτοις ἔωρ'ατο (αἰσχροὺν γάρ),  
dieses geraten Habenden und nicht sich empörend über diesen (schändlich denn),  
ἀλλὰ τοῖς θεοῖς ἔχουσα χάριν, εἰ κοινοῦ κινδύνου τοῖς Ἑλλήσι  
sondern den habend wenn gemeinsamen den  
περιστάντος αὐτῇ διπλάσια τῶν ἄλλων εἰς τὴν ἀπάντων  
rings herum gestellt Habenden sie selbst doppelte der anderen in Richtung auf die aller  
σωτηρίαν παρέσχετο.

§ 239 εἶτα κενὰς χαρίζει χάριτας τουτοισι συκοφαντῶν ἐμέ. τί γὰρ νῦν λέγεις  
dann leere diesen hier verleumdend mich. was denn jetzt  
οἷ' ἐχρῆν πράττειν, ἀλλ' οὐ τότε ὧν ἐν τῇ πόλει καὶ  
welche Dinge sondern nicht damals seiend in der und  
παρῶν ταῦτ' ἔγραφες, εἴπερ ἐνεδέχετο παρὰ τοὺς παρόντας  
anwesend seiend dieses wenn wirklich entgegen den gegenwärtigen  
καιρῶν, ἐν οἷς οὐχ ὅς' ἐβουλόμεθα, ἀλλ' ὅσα δοίῃ τὰ  
in welchen nicht so viel wie sondern so viel wie die  
πράγματ' ἔδει δέχεσθαι· ὁ γὰρ ἀντωνούμενος καὶ ταχὺ τοὺς παρ' ἡμῶν  
der denn gegen bietend und schnell die von unser  
ἀπελαυνομένους προσδεξόμενος καὶ χρήματα προσθήσων ὑπῆρχεν ἔτοιμος.  
vertrieben werdenden aufnehmen werdend und hinzufügen werdend bereit.

§ 240 ἀλλ' εἰ νῦν ἐπὶ τοῖς πεπραγμένοις κατηγορίας ἔχω, τί ἂν οἴεσθε,  
aber wenn jetzt bezüglich den getan Gewesenen was wohl  
εἰ τότε ἐμοῦ περὶ τούτων ἀκριβολογουμένου, ἀπῆλθον αἱ πόλεις καὶ  
wenn damals meiner über dieser genau sprechenden, die und  
προσέθεντο Φιλίππῳ, καὶ ἅμ' Εὐβοίας καὶ Θηβῶν καὶ Βυζαντίου κύριος  
und zugleich mit und und  
κατέστη, τί ποιεῖν ἂν ἢ τί λέγειν τοὺς ἀσεβεῖς ἀνθρώπους τουτουσί;  
was wohl oder was die gottlosen diesen hier;

§ 241 οὐχ ὥς ἐξεδόθησαν; οὐχ ὥς ἀπηλάθησαν βουλόμενοι μεθ' ὑμῶν εἶναι; εἶτα τοῦ  
nicht dass nicht dass wollend mit euch dann des  
μὲν Ἑλλησπόντου διὰ Βυζαντίων ἐγκρατὴς καθέστηκε, καὶ τῆς σιτοπομπίας τῆς  
zwar durch Herr der Lage und der der  
τῶν Ἑλλήνων κύριος, πόλεμος δ' ὁμορος καὶ βαρὺς εἰς τὴν Ἀττικὴν  
der aber benachbart und schwer in Richtung auf die Attika

διὰ Θηβαίων κεκόμισται, ἄπλους δ' ἢ θάλαττα ὑπὸ τῶν ἐκ τῆς Εὐβοίας  
durch fahr los aber das durch der aus der  
ὁρμωμένων ληστῶν γέγονεν· οὐκ ἂν ταῦτ' ἔλεγον καὶ πολλά γε πρὸς τούτοις  
auslaufenden nicht wohl dieses und vieles ja zu diesen  
ἕτερα;  
anderes;

§ 242 πονηρόν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πονηρὸν ὁ συκοφάντης αἰὲ καὶ πανταχόθεν βάσκανον  
schlecht, schlecht der stets und von allen Seiten neidisch  
καὶ φιλαίτιον· τοῦτο δὲ καὶ φύσει κίναδος τάνθρωπιόν ἐστιν, οὐδὲν ἐξ ἀρχῆς  
und streitsüchtig· dieses aber auch φύσει κίναδος τάνθρωπιόν ἐστιν, nichts aus  
ὕγιες πεποιηκὸς οὐδ' ἐλεύθερον, αὐτοτραγικὸς πίθηκος, ἀρουραῖος  
gesund gemacht habend auch nicht freies, selbst tragisch Acker  
Οἰνόμαος, παράσημος ῥήτωρ. τί γὰρ ἢ σὴ δεινότης εἰς ὄνησιν  
gebrandmarkter was denn die deine in Richtung auf  
ἥκει τῇ πατρίδι;  
der

§ 243 νῦν ἡμῖν λέγεις περὶ τῶν παρεληλυθότων; ὥσπερ ἂν εἴ τις ἱατρὸς  
jetzt uns über der vorübergegangen seienden; so wie wohl wenn jemand  
ἀσθενοῦσι μὲν τοῖς κάμνουσιν εἰσίων μὴ λέγοι μηδὲ δεικνύοι  
krank seienden zwar den leiden seienden hinein gehend nicht und nicht  
δι' ὧν ἀποφεύξονται τὴν νόσον, ἐπειδὴ δὲ τελευτήσκει τις αὐτῶν καὶ  
durch deren die da aber jemand von ihnen und  
τὰ νομιζόμεν' αὐτῷ φέροιτο, ἀκολουθῶν ἐπὶ τὸ μνημα διεξίει εἰ τὸ  
die für recht gehaltenen ihm nachfolgend zu das wenn dies  
καὶ τὸ ἐποίησεν ἄνθρωπος οὗτοσί, οὐκ ἂν ἀπέθανεν. ἐμβρόντητε, εἴτα νῦν  
und das dieser hier, nicht wohl dann jetzt  
λέγεις;

§ 244 οὐ τοῖνον οὐδὲ τὴν ἦταν, εἰ ταύτῃ γαυριᾶς ἐφ' ἧ  
nicht also nun auch nicht die wenn darüber hier in Bezug auf worüber  
στένειν σ', ὦ κατάρατε, προσῆκεν, ἐν οὐδενὶ τῶν παρ' ἐμοὶ  
dich, o Verfluchter, in keinem der von Seiten mir  
γεγονυῖαν εὐρήσετε τῇ πόλει. οὕτως δὲ λογίζεσθε. οὐδαμοῦ πώποθ', ὅποι  
geschehen seiende der so eben aber nirgendwo jemals, wohin  
πρεσβευτῆς ἐπέμφθη ὑφ' ὑμῶν ἐγώ, ἡττηθεὶς ἀπῆλθον τῶν παρὰ  
von Seiten euch ich, unterlegen seiend der von Seiten  
Φιλίππου πρέσβων, οὐκ ἐκ Θετταλίας οὐδ' ἐξ Ἀμβρακίας, οὐκ ἐξ Ἰλλυριῶν  
nicht aus und nicht aus nicht aus  
οὐδὲ παρὰ τῶν Θρακῶν βασιλέων, οὐκ ἐκ Βυζαντίου, οὐκ ἄλλοθεν  
auch nicht von Seiten der nicht aus nicht anderswoher  
οὐδαμόθεν, οὐ τὰ τελευταῖ' ἐκ Θηβῶν, ἀλλ' ἐν οἷς κρατηθεῖεν οἱ  
von nirgendwoher, nicht die letzten aus sondern in welchen die  
πρέσβεις αὐτοῦ τῷ λόγῳ, ταῦτα τοῖς ὅπλοις ἐπιὼν κατεστρέφετο.  
seine dem dieses den heran gehend

§ 245 ταῦτ' οὖν ἀπαιτεῖς παρ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ αἰσχύνει τὸν αὐτὸν εἰς τε  
dieses nun von Seiten meiner, und nicht den selben in und  
μαλακίαν σκώπτων καὶ τῆς Φιλίππου δυνάμει ἀξιῶν ἔν' ὄντα κρείττω  
spottend und der beanspruchend einen seienden stärker  
γενέσθαι; καὶ ταῦτα τοῖς λόγοις; τίνας γὰρ ἄλλου κύριος ἦν ἐγώ; οὐ γὰρ  
und dieses mit den wessen denn anderen ich; nicht denn  
τῆς γ' ἐκάστου ψυχῆς, οὐδὲ τῆς τύχης τῶν παραταξαμένων, οὐδὲ  
der doch eines jeden auch nicht des der aufgestellt habenden, auch nicht  
τῆς στρατηγίας, ἧς ἔμ' ἀπαιτεῖς εὐθύνας· οὕτω σκαῖος εἶ.  
der deren mich so plump

§ 246 ἀλλὰ μὴν ὧν γ' ἂν ὁ ῥήτωρ ὑπεύθυνος εἴη, παῖσαν ἐξέτασιν  
sondern freilich deren ja wohl der rechenschaftspflichtig jede  
λαμβάνετε· οὐ παραιτοῦμαι. τίνα οὖν ἐστὶ ταῦτα; ἰδεῖν τὰ πράγματ' ἀρχόμενα  
nicht welche nun dieses; die beginnenden  
καὶ προαισθῆσθαι καὶ προειπεῖν τοῖς ἄλλοις. ταῦτα πέπρακταί μοι. καὶ ἔτι τὰς  
und und den anderen. dieses mir. und noch die

ἐκασταχοῦ βραδυτήτας, ὅκνους, ἀγνοίας, φιλονικίας, ἃ πολιτικὰ ταῖς πόλεσιν  
überall welche politische den  
πρόσεστιν ἀπάσαις καὶ ἀναγκαῖ' ἀμαρτήματα, ταῦθ' ὥς εἰς ἐλάχιστα συστεῖλαι,  
allen und notwendige dieses so dass in geringste  
καὶ τούναντίον εἰς ὁμόνοιαν καὶ φιλίαν καὶ τὴν τοῦ τὰ δέοντα ποιεῖν  
und im Gegenteil in und und den des das Notwendige  
ὁρμὴν προτρέψαι. καὶ ταῦτά μοι πάντα πεποιήται, καὶ οὐδεὶς μήποθ' εὖρη κατ'  
und dieses mir alles und niemand niemals gegen  
ἐμ' οὐδὲν ἐλλειφθέν.  
mich nichts versäumt worden.

§ 247 εἰ τοίνυν τις ἔροιθ' ὄντινοῦν τίσιν τὰ πλεῖστα Φίλιππος ὧν  
wenn also nun jemand irgendeinen durch welche die meisten deren  
κατέπραξε διωκῆσάτο, πάντες ἂν εἴποιεν τῷ στρατοπέδῳ καὶ τῷ  
alle wohl durch das und durch das  
διδόναι καὶ διαφθείρειν τοὺς ἐπὶ τῶν πραγμάτων. οὐκοῦν τῶν μὲν δυνάμεων  
und die bei der folglich der zwar  
οὔτε κύριος οὔθ' ἡγεμὼν ἦν ἐγώ, ὥστ' οὐδ' ὁ λόγος τῶν κατὰ ταῦτα  
weder noch ich, sodass auch nicht der der gemäß diesem  
πραχθέντων πρὸς ἐμέ. καὶ μὴν τῷ διαφθαρῆναι χρήμασιν ἢ μὴ  
getan wordenen gegenüber mir. und freilich dem oder nicht  
κεκράτηκα Φίλιππον· ὥσπερ γὰρ ὁ ὠνούμενος νενίκηκε τὸν λαβόντα,  
so wie denn der kaufend den genommen habenden,  
ἐὰν πρίηται, οὕτως ὁ μὴ λαβὼν καὶ διαφθαρεὶς νενίκηκε τὸν  
wenn so der nicht genommen habend und verdorben worden den  
ὠνούμενον. ὥστ' ἀήττητος ἢ πόλις τὸ κατ' ἐμέ.  
kaufenden. so dass unbesiegt die das hinsichtlich mich.

§ 248 ἃ μὲν τοίνυν ἐγὼ παρεσχόμην εἰς τὸ δικαίως τοιαῦτα γράφειν τοῦτον περὶ  
was zwar also nun ich für das gerecht solche diesen über  
ἐμοῦ, πρὸς πολλοῖς ἑτέροις ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις ἐστίν· ἃ δ'  
mich, zusätzlich zu vielen anderen dieses und ähnliche diesen welche aber  
οἱ πάντες ὑμεῖς, ταῦτ' ἤδη λέξω. μετὰ γὰρ τὴν μάχην εὐθύς ὁ δῆμος,  
die alle ihr, dieses nun nach denn die sofort der  
εἰδὼς καὶ ἑορακῶς πάνθ' ὅς' ἔπραττον ἐγώ, ἐν αὐτοῖς τοῖς  
wissend und gesehen habend alles was auch immer ich, in selbigen den  
δεινοῖς καὶ φοβεροῖς ἐμβεβηκῶς, ἡνίκ' οὐδ' ἀγνωμονῆσαί τι  
schlimmen und furchtbaren hinein geschritten seiend, als auch nicht etwas  
θαυμαστὸν ἦν τοὺς πολλοὺς πρὸς ἐμέ, πρῶτον μὲν περὶ σωτηρίας τῆς  
verwunderlich die Vielen gegenüber mir, zuerst ja über der  
πόλεως τὰς ἐμὰς γνώμας ἐχειροτόνει, καὶ πάνθ' ὅσα τῆς φυλακῆς εἵνεκ'  
die meinen und alles was der wegen  
ἐπράττετο, ἢ διατάξεις τῶν φυλάκων, αἱ τάφροι, τὰ εἰς τὰ τεῖχη χρήματα,  
die der die die für die  
διὰ τῶν ἐμῶν ψηφισμάτων ἐγίνετο· ἔπειθ' αἰρούμενος σιτώνην ἐκ πάντων ἐμ'  
durch der meinen danach wählend aus allen mich  
ἐχειροτόνησεν ὁ δῆμος.  
der

§ 249 καὶ μετὰ ταῦτα συστάντων οἷς ἦν ἐπιμελὲς κακῶς ἐμὲ ποιεῖν,  
und nach diesem zusammen getreten seiender denen Sorge schlecht mich  
καὶ γραφάς, εὐθύνας, εἰσαγγελίας, πάντα ταῦτ' ἐπαγόντων μοι, οὐ δι'  
und alles dieses herbei führenden mir, nicht durch  
ἐαυτῶν τό γε πρῶτον, ἀλλὰ δι' ὧν μάλισθ' ὑπελάμβανον ἀγνοήσεσθαι  
ihrer selbst das ja erste, sondern durch welcher am meisten  
(ἵστε γὰρ δήπου καὶ μέμνησθ' ὅτι τοὺς πρώτους χρόνους κατὰ τὴν ἡμέραν  
denn wohl und dass die ersten gemäß den  
ἐκάστην ἐκρινόμην ἐγώ, καὶ οὔτ' ἀπόνοια Σωσικλέους οὔτε συκοφαντία Φιλοκράτους  
jeden ich, und weder noch  
οὔτε Διώνδου καὶ Μελάντου μανία οὔτ' ἄλλ' οὐδὲν ἀπείρατον ἦν τούτοις κατ'  
weder und noch anderes nichts unversucht diesen gegen  
ἐμοῦ), ἐν τοίνυν τούτοις πᾶσι μάλιστα μὲν διὰ τοὺς θεούς, δεύτερον δὲ  
meiner), in also nun diesen allen am meisten zwar wegen der zweitens aber



δι' ὑμᾶς καὶ τοὺς ἄλλους Ἀθηναίους ἐσωζόμεν. δικαίως· τοῦτο γὰρ καὶ  
wegen euch und die anderen gerecht· dies denn auch  
ἀληθές ἐστι καὶ ὑπὲρ τῶν ὁμωμοκότων καὶ γνόντων τὰ  
wahr und für der geschworen Habenden und erkannt Habenden die  
εὖορκα δικαστῶν.  
recht eidlichen

§ 250 οὐκοῦν ἐν μὲν οἷς εἰσηγγελλόμεν, ὅτ' ἀπεψηφίζεσθέ μου καὶ τὸ μέρος τῶν  
folglich in zwar denen als meiner und den der  
ψηφῶν τοῖς διώκουσιν οὐ μετεδίδοτε, τότε' ἐψηφίζεσθε τᾶριστά με  
den verfolgend Seienden nicht damals mich  
πράττειν· ἐν οἷς δὲ τὰς γραφὰς ἀπέφευγον, ἔννομα καὶ γράφειν καὶ λέγειν  
in denen aber die gesetzmäßig und und  
ἀπεδεικνύμεν· ἐν οἷς δὲ τὰς εὐθύνας ἐπεσημαίνεσθε, δικαίως καὶ ἀδωροδοκίῃ  
in denen aber die gerecht und ohne Bestechung  
πάντα πεπραχθαί μοι προσωμολογεῖτε. τούτων οὖν οὕτως ἐχόντων, τί  
alles mir dieser nun so bestehend seienden, was  
προσῆκεν ἢ τί δίκαιον ἦν τοῖς ὑπ' ἐμοῦ πεπραγμένοις θέσθαι τὸν  
oder was gerecht den von mir getan Gewesenen den  
Κτησιφῶντ' ὄνομα; οὐχ ὁ τὸν δῆμον ἐώρα τιθέμενον, οὐχ ὁ τοὺς  
nicht was den setzend Seienden, nicht was die  
ὁμωμοκότας δικαστάς, οὐχ ὁ τὴν ἀλήθειαν παρὰ πᾶσι βεβαιούσαν;  
geschworen Habenden nicht was die bei allen be stätigend Seiende;

§ 251 ναί, φησὶν, ἀλλὰ τὸ τοῦ Κεφάλου καλόν, τὸ μηδεμίαν γραφήν φυγεῖν. καὶ νῆ  
ja, aber das des Schöne, das keinerlei und bei  
Δί' εὐδαιμόν γε. ἀλλὰ τί μᾶλλον ὁ πολλάκις μὲν φυγών, μηδεπώποτε  
glücklich ja. aber was mehr der oft zwar entflohen seiend, noch niemals  
δ' ἐξελεγχθεὶς ἀδικῶν ἐν ἐγκλήματι γίγνεται ἂν διὰ τοῦτο  
aber überführt worden seiend Unrecht tuend in wohl wegen dieses  
δικαίως; καίτοι πρὸς γε τοῦτον, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ τὸ τοῦ Κεφάλου  
gerecht; und doch gegenüber ja diesem, auch das des  
καλὸν εἰπεῖν ἔστι μοι. οὐδεμίαν γὰρ πώποτ' ἐγράψατό μ' οὐδ' ἐδίδωκε γραφήν,  
Schöne mir. keinerlei denn jemals mich noch  
ὥσθ' ὑπὸ σοῦ γ' ὠμολόγημαι μηδὲν εἶναι τοῦ Κεφάλου χείρων πολίτης.  
so dass von dir ja in nichts des schlechter

§ 252 πανταχόθεν μὲν τοίνυν ἂν τις ἴδοι τὴν ἀγνωμοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν  
allenthalben zwar also nun wohl jemand die seiner und die  
βασκανίαν, οὐχ ἥκιστα δ' ἀφ' ὧν περὶ τῆς τύχης διελέχθη. ἐγὼ δ'  
nicht am wenigsten aber aus deren über des ich aber  
ὅλως μὲν, ὅστις ἄνθρωπος ὦν ἀνθρώπῳ τύχην προφέρει, ἀνόητον ἡγοῦμαι·  
überhaupt zwar, wer seiend tōricht  
ἦν γὰρ ὁ βέλτιστα πράττειν νομίζων καὶ ἀρίστην ἔχειν οἰόμενος οὐκ  
die welche denn der am besten meinend und die beste meinend nicht  
οἶδεν εἰ μενεῖ τοιαύτη μέχρι τῆς ἐσπέρας, πῶς χρὴ περὶ ταύτης λέγειν  
ob so beschaffen bis des wie über dieser  
ἢ πῶς ὀνειδίζειν ἑτέρῳ; ἐπειδὴ δ' οὗτος πρὸς πολλοῖς ἄλλοις καὶ  
oder wie einem anderen; da ja aber dieser neben vielen anderen auch  
περὶ τούτων ὑπερηφάνως χρήται τῷ λόγῳ, σκέψασθ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ  
über dieses hochmütig des o und  
θεωρήσατε ὅσῳ καὶ ἀληθέστερον καὶ ἀνθρωπινώτερον ἐγὼ περὶ τῆς τύχης  
um wie viel auch wahrer und menschlicher ich über des  
τούτου διαλεχθήσομαι.  
dieses

§ 253 ἐγὼ τὴν τῆς πόλεως τύχην ἀγαθὴν ἡγοῦμαι, καὶ ταῦθ' ὁρῶ καὶ τὸν Δία τὸν  
ich das der gut und dieses und den den  
Δωδωναῖον ὑμῖν μαντευόμενον, τὴν μέντοι τῶν πάντων ἀνθρώπων, ἣ νῦν  
Dodonaïschen euch weissagend Seienden, die jedoch der aller welche jetzt  
ἐπέχει, χαλεπὴν καὶ δεινὴν· τίς γὰρ Ἑλλήνων ἢ τίς βαρβάρων οὐ πολλῶν  
schwer und furchtbar· wer denn oder wer nicht vieler  
κακῶν ἐν τῷ παρόντι πεπεύραται;  
Übel im dem Gegenwärtigen

- § 254 τὸ μὲν τοίνυν προελέσθαι τὰ κάλλιστα καὶ τὸ τῶν οἰηθέντων Ἑλλήνων,  
das zwar also nun die schönsten und das der geglaubt wordenen  
εἰ προοῖνθ' ἡμᾶς, ἐν εὐδαιμονίᾳ διάξειν αὐτῶν ἄμεινον πράττειν, τῆς ἀγαθῆς  
wenn uns, in ihrer besser der guten  
τύχης τῆς πόλεως εἶναι τίθημι· τὸ δὲ προσκροῦσαι καὶ μὴ πάνθ' ὥς  
der das aber und nicht alles wie  
ἐβουλόμεθ' ἡμῖν συμβῆναι, τῆς τῶν ἄλλων ἀνθρώπων τύχης τὸ ἐπιβάλλον ἐφ'  
uns der der anderen den auferlegenden auf  
ἡμᾶς μέρος μετεκληφέναι νομίζω τὴν πόλιν.  
uns die
- § 255 τὴν δ' ἰδίαν τύχην τὴν ἐμὴν καὶ τὴν ἐνὸς ἡμῶν ἐκάστου ἐν τοῖς  
die aber eigene die meine und die eines von uns jedes Einzelnen in den  
ἰδίοις ἐξετάζειν δίκαιον εἶναι νομίζω. ἐγὼ μὲν οὕτως περὶ τῆς τύχης  
Eigenen gerecht εἶναι νομίζω. ich zwar auf diese Weise über des  
ἀξιῶ, ὀρθῶς καὶ δικαίως, ὥς ἐμαυτῷ δοκῶ, νομίζω δὲ καὶ ὑμῖν· ὁ δὲ  
richtig und gerecht, wie mir selbst aber auch euch· der aber  
τὴν ἰδίαν τύχην τὴν ἐμὴν τῆς κοινῆς τῆς πόλεως κυριωτέραν εἶναί φησι,  
die eigene die meine der gemeinsamen der mächtiger  
τὴν μικρὰν καὶ φαύλην τῆς ἀγαθῆς καὶ μεγάλης. καὶ πῶς ἔνι τοῦτο γενέσθαι;  
die kleine und schlechte der guten und großen. und wie dies
- § 256 καὶ μὴν εἴ γε τὴν ἐμὴν τύχην πάντως ἐξετάζειν, Αἰσχίνῃ, προαιρεῖ, πρὸς  
und freilich wenn ja die meine durchaus gegenüber  
τὴν σεαυτοῦ σκοπεῖ, καὶ εὖρῃς τὴν ἐμὴν βελτίω τῆς σῆς, παῦσαι  
der deiner selbst und falls die meine bessere als der deinen,  
λοιδορούμενος αὐτῇ. σκοπεῖ τοίνυν εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς. καὶ μου πρὸς Διὸς  
schmähend seiend sie. also nun sofort aus und meiner bei  
μηδεμίαν ψυχρότητα καταγνῶ μηδεῖς. ἐγὼ γὰρ οὔτ' εἴ τις πενίαν  
keinerlei niemand. ich denn weder wenn jemand  
προπηλακίζει, νοῦν ἔχειν ἡγοῦμαι, οὔτ' εἴ τις ἐν ἀφθόνοις  
noch wenn jemand in Überflüssigen  
τραφεὶς ἐπὶ τούτῳ σεμνύνεται· ἀλλ' ὑπὸ τῆς τουτοῦ τοῦ  
aufgezogen worden seiend auf diesem sondern durch der dies hier des  
χαλεποῦ βλασφημίας καὶ συκοφαντίας εἰς τοιούτους λόγους ἐμπίπτειν ἀναγκάζομαι,  
schwierigen und in solche  
οἷς ἐκ τῶν ἐνόντων ὥς ἂν δύνωμαι μετριώτατα χρῆσομαι.  
in welchen aus den vorhanden seienden so wie wohl maßvollst
- § 257 ἐμοὶ μὲν τοίνυν ὑπῆρξεν, Αἰσχίνῃ, παιδὶ μὲν ὄντι φοιτᾶν εἰς τὰ  
mir zwar also nun zwar seiend in Richtung auf die  
προσήκοντα διδασκαλεῖα, καὶ ἔχειν ὅσα χρὴ τὸν μηδὲν αἰσχρὸν  
gehörigen und so viel wie den nichts Schändliches  
ποιήσονται δι' ἔνδειαν, ἐξελθόντι δ' ἐκ παίδων ἀκόλουθα  
machen werdend wegen hinaus gegangen seiend aber aus Folgendes  
τούτοις πράττειν, χορηγεῖν, τριηραρχεῖν, εἰσφέρειν, μηδεμιᾶς φιλοτιμίας μήτ' ἰδίας  
diesen keinerlei weder eigener  
μήτε δημοσίας ἀπολείπεσθαι, ἀλλὰ καὶ τῇ πόλει καὶ τοῖς φίλοις χρήσιμον εἶναι,  
noch öffentlicher sondern auch der und den nützlich  
ἐπειδὴ δὲ πρὸς τὰ κοινὰ προσελθεῖν ἔδοξέ μοι, τοιαῦτα πολιτεύμαθ'  
da ja aber zu hin die gemeinsamen mir, solche  
ἐλέσθαι ὥστε καὶ ὑπὸ τῆς πατρίδος καὶ ὑπ' ἄλλων Ἑλλήνων  
so dass auch von Seiten der und auch von Seiten anderer  
πολλῶν πολλάκις ἐστεφανῶσθαι, καὶ μηδὲ τοὺς ἐχθροὺς ὑμᾶς, ὥς οὐ καλὰ  
vieler oft und auch nicht die euch, dass nicht gute  
γ' ἦν ἃ προειλόμην, ἐπιχειρεῖν λέγειν.  
ja welche
- § 258 ἐγὼ μὲν δὴ τοιαύτη συμβεβίωκα τύχῃ, καὶ πόλλ' ἂν ἔχων ἕτερόν τι εἰπεῖν περὶ  
ich zwar ja solcher und vieles wohl habend anderes über  
αὐτῆς παραλείπω, φυλαττόμενος τὸ λυπησάμεν τιν' ἐν οἷς σεμνύνομαι.  
ihrer mich hütend das irgend einen in in welchen  
σὺ δ' ὁ σεμνὸς ἀνὴρ καὶ διαπτύων τοὺς ἄλλους σκοπεῖ πρὸς  
du aber der erhabene und verachten seiend die anderen gegenüber

ταύτην ποῖα τινὶ κέχρησαι τύχῃ, δι' ἣν παῖς μὲν ὦν μετὰ  
 dieser welcher Art irgendeiner wegen welcher zwar seiend mit  
 πολλῆς τῆς ἐνδείας ἐτράφη, ἅμα τῷ πατρὶ πρὸς τῷ διδασκαλείῳ  
 großer der zugleich dem bei dem  
 προσεδρεύων, τὸ μέλαν τρίβων καὶ τὰ βάθρα σπογγίζων καὶ τὸ  
 bei sitzend, den schwarzen und die schwamm abwischend und den  
 παιδαγωγεῖον κορῶν,

§ 259 οἰκέτου τάξιν, οὐκ ἐλευθέρου παιδὸς ἔχων, ἀνὴρ δὲ γενόμενος τῇ μητρὶ  
 nicht freien habend, aber geworden seiend der  
 τελοῦσιν τὰς βίβλους ἀνεγίνωσκες καὶ τᾶλλα συνεσκευοῦ, τὴν μὲν νύκτα  
 vollziehend die und die zwar  
 νεβρίζων καὶ κρατηρίζων καὶ καθαίρων τοὺς τελουμένους καὶ  
 Rehkitzfell tragend und Krater wein mischend und reinigend die Eingeweihten und  
 ἀπομάττων τῷ πηλῷ καὶ τοῖς πιτύροις, καὶ ἀνιστὰς ἀπὸ τοῦ καθαρμοῦ  
 abwischend mit und den und auf stehend von dem  
 κελεύων λέγειν ἔφυγον κακόν, εὖρον ἄμεινον, ἐπὶ τῷ μηδένα  
 befehlen seiend Übel, Besseres, bei Anlass von dem niemanden  
 πώποτε τηλικοῦτ' ὀλολύξαι σεμνυνόμενος (καὶ ἔγωγε νομίζω·  
 jemals so groß sich rühmend (und ich ja

§ 260 μὴ γὰρ οἴεσθ' αὐτὸν φθέγγεσθαι μὲν οὕτω μέγα, ὀλολύξειν δ' οὐχ  
 nicht denn ihn zwar so groß, aber nicht  
 ὑπέρλαμπρον), ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις τοὺς καλοὺς θιάσους ἄγων διὰ τῶν ὁδῶν,  
 über glänzend), in aber den die schönen führend durch die  
 τοὺς ἐστεφανωμένους τῷ μαράθῳ καὶ τῇ λεύκῃ, τοὺς ὄφεις τοὺς παρείας  
 die bekränzt Gewesenen mit und der die die gefleckten  
 θλίβων καὶ ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς αἰωρῶν, καὶ βοῶν εὐοῖ σαβοῖ, καὶ ἐπορχούμενος  
 drückend und über dem schwingend, und rufend euoi saboi, und mit tanzend  
 ὅς τις ἄττης ἄττης ὅς τις, ἔξαρχος καὶ προηγεμένων καὶ κιττοφόρος καὶ λικνοφόρος  
 Hyēs Attēs Attēs Hyēs, und und und  
 καὶ τοιαῦθ' ὑπὸ τῶν γραδίων προσαγορευόμενος, μισθὸν λαμβάνων τούτων  
 und solche von Seiten der so genannt werdend, nehmend dieser  
 ἔνθρυπα καὶ στρεπτοὺς καὶ νεήλατα, ἐφ' οἷς τίς οὐκ ἂν ὥς ἀληθῶς  
 und Kringel und auf welchen wer nicht wohl wie wahrhaft  
 αὐτὸν εὐδαιμονίσειε καὶ τὴν αὐτοῦ τύχην;  
 sich selbst und die seiner selbst

§ 261 ἐπειδὴ δ' εἰς τοὺς δημότας ἐνεγράφησιν ὅπως δὴποτε, (ἐῷ γὰρ τοῦτο, )  
 als aber in die wie auch immer, denn dieses,  
 ἐπειδὴ γ' ἐνεγράφησιν, εὐθέως τὸ κάλλιστον ἐξελέξω τῶν ἔργων, γραμματεῦν καὶ  
 da ja sofort das schönste der und  
 ὑπηρετεῖν τοῖς ἀρχιδίοις. ὥς δ' ἀπηλλάγησιν ποτὲ καὶ τούτου, πάνθ' ἃ τῶν  
 den als aber einmal auch dieses, alles was der  
 ἄλλων κατηγορεῖς αὐτὸς ποιήσας,  
 anderen selbst gemacht habend,

§ 262 οὐ κατήσχυνας μὰ Δί' οὐδὲν τῶν προὑπηργμένων τῷ μετὰ ταῦτα βίω,  
 nicht bei nichts der vorher vollbrachten dem nach diesem  
 ἀλλὰ μισθώσας σαυτὸν τοῖς βαρυτόνοις ἐπικαλουμένοις ἐκείνοις ὑποκριταῖς  
 sondern vermietet habend dich selbst den tief tönenden so genannten jenen  
 Σιμύκῃ καὶ Σωκράτει, ἐτριταγωνίστηκες, σῦκα καὶ βότρυς καὶ ἐλάας συλλέγων  
 und und und sammelnd  
 ὥσπερ ὁπωρώνης ἐκ τῶν ἀλλοτρίων χωρίων, πλείω λαμβάνων ἀπὸ τούτων ἢ  
 gleichwie aus den fremden mehr nehmend von diesen als  
 τῶν ἀγώνων, οὓς ὑμεῖς περὶ τῆς ψυχῆς ἡγωνίζεσθε· ἦν γὰρ ἄσπονδος καὶ  
 der welche ihr um der denn ohne Vertrag und  
 ἀκήρυκτος ὑμῖν πρὸς τοὺς θεατὰς πόλεμος, ὑφ' ὧν πολλὰ τραύματ'  
 un verkündet euch gegen die von Seiten welcher viele  
 εἰληφῶς εἰκότως τοὺς ἀπείρους τῶν τοιούτων κινδύνων ὥς δειλοὺς  
 erhalten habend mit Grund die Un Erfahrenen der solcher als Feigen  
 σκώπτεις.

- § 263 ἀλλὰ γὰρ παρὲς ὧν τὴν πενίαν αἰτιάσαιτ' ἄν τις, πρὸς αὐτὰ τὰ  
aber denn bei Seite lassend deren die wohl jemand, zu hin selbst die  
τοῦ τρόπου σου βαδιοῦμαι κατηγορήματα. τοιαύτην γὰρ εἴλου πολιτείαν, ἐπειδὴ  
des deines eine solche denn als  
ποτε καὶ τοῦτ' ἐπῆλθέ σοι ποιῆσαι, δι' ἣν εὐτυχούσης μὲν τῆς  
einmal auch dieses dir wegen welcher glücklich seienden zwar der  
πατρίδος λαγῶ βίον ἔζης δεδιῶς καὶ τρέμων καὶ ἀεὶ πληγῆσθαι προσδοκῶν  
fürchtend und zitternd und immer erwartend  
ἐφ' οἷς σαυτῷ συνήδεις ἀδικοῦντι, ἐν οἷς δ' ἠτύχησαν οἱ ἄλλοι,  
auf welchen dir selbst Unrecht tuend, in welchen aber die anderen,  
θρασὺς ὧν ὑφ' ἀπάντων ὦψαι.  
verwegen seiend von Seiten aller
- § 264 καίτοι ὅστις χιλίων πολιτῶν ἀποθανόντων ἐθάρρησε, τί οὗτος  
und doch wer auch immer tausend gestorben seienden was dieser  
παθεῖν ὑπὸ τῶν ζώντων δίκαιός ἐστιν; πολλὰ τοίνυν ἕτερόν εἰπεῖν ἔχων  
von Seiten der Lebenden gerecht vieles also nun anderes habend  
περὶ αὐτοῦ παραλείψω· οὐ γὰρ ὅσ' ἄν δείξαιμι προσόντ' αἰσχρὰ  
über seiner nicht denn so viel wie wohl vorhanden seiende schändliche  
τούτῳ καὶ ὀνειδίη, πάντ' οἶμαι δεῖν εὐχερῶς λέγειν, ἀλλ' ὅσα μηδὲν  
diesem und alles leicht sondern so viel wie nichts  
αἰσχρόν ἐστιν εἰπεῖν ἐμοί.  
schändlich mir.
- § 265 ἐξέτασον τοίνυν παρ' ἄλληλα τὰ σοὶ κάμοι βεβιωμένα, πράως, μὴ πικρῶς,  
nun neben einander die dir und mir Gelebtes, sanft, nicht bitter,  
Αἰσχίνῃ· εἴτ' ἐρώτησον τουτουσὶ τὴν ποτέρου τύχην ἂν ἔλοιθ' ἕκαστος  
dann diese hier die welchen der beiden wohl jeder  
αὐτῶν. ἐδίδασκες γράμματα, ἐγὼ δ' ἐφοίτων. ἐτέλεις, ἐγὼ δ' ἐτελούμην.  
von ihnen. ich aber ich aber  
ἐγγραμμάτευες, ἐγὼ δ' ἠκκλησιάζον. ἐτριταγωνίστεις, ἐγὼ δ' ἐθεώρουν. ἐξέπιπτες,  
ich aber ich aber  
ἐγὼ δ' ἐσύριττον. ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν πεπολίτευσαι πάντα, ἐγὼ δ' ὑπὲρ τῆς  
ich aber für der alles, ich aber für der  
πατρίδος.
- § 266 ἐὼ τᾶλλα, ἀλλὰ νυνὶ τήμερον ἐγὼ μὲν ὑπὲρ τοῦ στεφανωθῆναι δοκιμάζομαι, τὸ  
aber jetzt heute ich zwar für des das  
δὲ μηδ' ὅτιοῦν ἀδικεῖν ἀνωμολόγημαι, σοὶ δὲ συκοφάντη μὲν εἶναι  
aber und auch nicht irgend etwas dir aber zwar  
δοκεῖν ὑπάρχει, κινδυνεύεις δ' εἴτε δεῖ σ' ἔτι τοῦτο ποιεῖν, εἴτ' ἤδη  
aber sei es dich noch dieses sei es schon  
πεπαῦσθαι μὴ μεταλαβόντα τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων. ἀγαθὴ γ',  
nicht teilgenommen habend den fünften der mit guter ja,  
οὐχ ὁρᾷς; τύχῃ συμβεβιωκῶς τῆς ἐμῆς κατηγορεῖς.  
nicht zusammen gelebt habend der meiner
- § 267 φέρε δὴ καὶ τὰς τῶν λητουργιῶν μαρτυρίας ὧν λελητούργηκα ὑμῖν ἀναγνῶ.  
ja und die der deren euch  
παρ' ἃς παρανάγνωθι καὶ σύ μοι τὰς ῥήσεις ἃς ἐλυμαίνου,  
neben welche und du mir die die

ἦκω νεκρῶν κευθμῶνα καὶ σκότου πύλας  
und

Eur. Hec. 1

Eur. Hec. 1

κακαγγελεῖν    μὲν    ἴσθι    μὴ    θέλοντά    με,  
zwar                    nicht                    wollend                    mich,

zwar nicht wollend mich,

unknown

unknown

καὶ  
und

κακὸν	κακῶς	σε
schlimmes	schlecht	dich

unknown

§ 268	μάλιστα am meisten	μὲν zwar	οἱ θεοί, die	ἐπειθ' ὅττοι dann diese	πάντες ἀπολέσειαν, alle schlecht	πονηρὸν ὄντα καὶ schlecht seiend und
	πολίτην καὶ und	τριταγωνιστήν. und	λέγε die	τὰς μαρτυρίας. die	MARTYRIAΙ. in	ἐν μὲν τοίνυν τοῖς in zwar nun den
	πρὸς τὴν πόλιν τοιοῦτος· gegen die solcher·	ἐν δὲ τοῖς ἰδίοις εἰ μὴ πάντες ἴσθ' ὅτι in aber den eigenen wenn nicht alle dass	κοινὸς καὶ φιλόφρωνος καὶ τοῖς δεομένοις ἐπαρκῶν, σιωπῶ καὶ οὐδέν ἂν gemein und menschenfreundlich und den Bedürftigen helfend, und nichts wohl	εἵποιμι οὐδὲ παρασχοίμην περὶ τούτων οὐδεμίαν μαρτυρίαν, οὗτ' εἷ τισιν θυγατέρας συνεξέδωκα, οὕτε τῶν und auch nicht über dieser keinerlei weder wenn einige aus der wede wenn einigen noch der		
	τοιούτων οὐδέν. solcher nichts.					

§ 269	καὶ	γὰρ	οὕτω	πως	ὑπέιληφα.	ἐγὼ	νομίζω	τὸν	μὲν	εὖ	παθόντα	δεῖν
	und	denn	so	irgendwie		ich		den	zwar	gut	leidend habend	
	μεμνηῆσθαι		πάντα	τὸν	χρόνον,	τὸν	δὲ	ποιήσαντ'	εὐθύς	ἐπιλελῆσθαι,	εἰ	δεῖ
			alles	den		den	aber	getan habend	sofort		wenn	
	τὸν	μὲν	χρηστοῦ,	τὸν	δὲ	μὴ	μικροψύχου	ποιεῖν	ἔργον	ἀνθρώπου.	τὸ	
	den	zwar	des Tüchtigen,	den	aber	nicht	des Kleinmütigen				das	
	δὲ	τὰς	ἰδίας	εὐεργεσίας	ὑπομνησκειν	καὶ	λέγειν	μικροῦ	δεῖν	ὁμοίον	ἔστι	τῷ
	aber	die	eigenen			und				ähnlich	dem	
	ὄνειδίζειν.		οὐ	δὴ	ποιήσω	τοιοῦτον	οὐδέν,	οὐδὲ		προαχθήσομαι,	ἀλλ'	
			nicht	gewiss		solches	nichts,	und auch nicht			aber	
	ὅπως	ποθ'	ὑπέιλημμαι	περὶ	τούτων,	ἄρκεῖ	μοι.					
	wie dass	einmal		über	dieser,		mir.					

§ 270 βούλομαι δὲ τῶν ἰδίων ἀπαλλαγεῖς ἔτι μικρὰ πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν περὶ  
aber der eigenen befreit worden seiend noch wenig zu euch über  
τῶν κοινῶν. εἰ μὲν γὰρ ἔχεις, Αἰσχίνη, τῶν ὑπὸ τοῦτον τὸν ἥλιον  
der gemeinsamen. wenn zwar denn der unter diesen den  
εἰπεῖν ἀνθρώπων ὅστις ἀθῶος τῆς Φιλίππου πρότερον καὶ νῦν τῆς  
wer auch immer unschuldig der früher und jetzt der  
Ἀλεξάνδρου δυναστείας γέγονεν, ἢ τῶν Ἑλλήνων ἢ τῶν βαρβάρων, ἔστω,  
oder der oder der  
συγχωρῶ τὴν ἐμὴν εἴτε τύχην εἴτε δυστυχίαν ὀνομάζειν βούλει πάντων  
die meine entweder entweder  
αἰτίαν γεγενῆσθαι.

§ 271 εἰ δὲ καὶ τῶν μηδεπώποτ' ἰδόντων ἐμὲ μηδὲ φωνῇν  
wenn aber auch der auch noch niemals gesehen habenden mich und auch nicht  
ἀκηκοῶτων ἐμοῦ πολλοὶ πολλὰ καὶ δεινὰ πεπόνθασι, μὴ μόνον κατ'  
gehört habenden meiner viele vieles und schlimmes nicht nur je  
ἄνδρα, ἀλλὰ καὶ πόλεις ὅλαι καὶ ἔθνη, πόσω δικαιότερον καὶ ἀληθέστερον  
aber auch ganze und und um wie viel gerechter und wahrer

τὴν ἀπάντων, ὡς ἔοικεν, ἀνθρώπων τύχην κοινὴν καὶ φορὰν τινα  
 die aller, wie gemeinsame und irgendeine  
 πραγμάτων χαλεπὴν καὶ οὐχ οἷαν ἔδει τούτων αἰτίαν ἡγεῖσθαι.  
 schwer und nicht welche Art dieser

§ 272 σὺ τοῖνυν ταῦτ' ἀφείλξῃς ἐμὲ τὸν παρὰ τοῦτοις πεπολιτευμένον  
 du nun dieses losgelassen habend mich den bei diesen hier politisch getan habend  
 αἰτίᾳ, καὶ ταῦτ' εἰδὼς ὅτι, καὶ εἰ μὴ τὸ ὅλον, μέρος γ' ἐπιβάλλει  
 und dieses gewusst habend dass, und wenn nicht das ja  
 τῆς βλασφημίας ἅπασιν, καὶ μάλιστα σοί. εἰ μὲν γὰρ ἐγὼ κατ' ἐμαυτὸν  
 der allen, und am meisten dir. wenn zwar denn ich für mich selbst  
 αὐτοκράτωρ περὶ τῶν πραγμάτων ἐβουλευόμην, ἦν ἂν τοῖς ἄλλοις ῥήτορσιν ὑμῖν  
 über der wohl den anderen euch  
 ἐμ' αἰτιᾶσθαι.  
 mich

§ 273 εἰ δὲ παρήτε μὲν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις ἀπάσαις, ἀεὶ δ' ἐν κοινῷ τὸ  
 wenn aber zwar in den allen, immer aber in das  
 συμφέρον ἢ πόλις προϋτίθει σκοπεῖν, πᾶσι δὲ ταῦτ' ἐδόκει τότε ἄριστ'  
 die allen aber dies damals am besten  
 εἶναι, καὶ μάλιστα σοί (οὐ γὰρ ἐπὶ εὐνοίᾳ γ' ἐμοὶ παρεχόμενος ἐλπίδων καὶ  
 und am meisten dir (nicht denn aus ja mir und  
 ζήλου καὶ τιμῶν, ἀλλὰ πάντα προσῆν τοῖς τότε πραττομένοις ὑπ' ἐμοῦ,  
 und welche alle den damals getan werdenden von mir,  
 ἀλλὰ τῆς ἀληθείας ἡττώμενος δηλονότι καὶ τῷ μηδὲν ἔχειν εἰπεῖν  
 aber der nicht gewachsen seiend offenkundig und dem nichts  
 βέλτιον), πῶς οὐκ ἀδικεῖς καὶ δεινὰ ποιεῖς τούτοις νῦν ἐγκαλὼν ὧν τότε  
 besser), wie nicht und Schlimmes diesen jetzt anklagend deren damals  
 οὐκ εἶχες λέγειν βελτίω;  
 nicht Besseres;

§ 274 παρὰ μὲν τοῖνυν τοῖς ἄλλοις ἔγωγ' ὁρῶ πᾶσιν ἀνθρώποις διωρισμένα καὶ  
 bei zwar nun den anderen ich ja allen abgegrenzt und  
 τεταγμένα πως τὰ τοιαῦτα. ἀδικεῖ τις ἐκὼν ὁργὴν καὶ τιμωρίαν  
 geordnet gewesen irgendwie die solchen. einer freiwillig und  
 κατὰ τούτου. ἐξήμαρτέ τις ἄκων συγγνώμην ἀντὶ τῆς τιμωρίας τούτῳ. οὔτ'  
 gegen diesen. einer unfreiwillig statt der diesem. weder  
 ἀδικῶν τις οὔτ' ἐξαμαρτάνων εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα συμφέρειν  
 Unrecht tuend einer noch fehlend in Richtung auf die allen scheinenden  
 ἑαυτὸν δοῦς οὐ κατώρθωσεν μεθ' ἀπάντων οὐκ ὀνειδίζει οὐδὲ  
 sich selbst gegeben habend nicht mit allen nicht noch  
 λοιδορεῖσθαι τῷ τοιούτῳ δίκαιον, ἀλλὰ συνάχθεσθαι.  
 dem solchen gerecht, sondern

§ 275 φανήσεται ταῦτα πάνθ' οὕτως οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἡ φύσις  
 dieses alles so nicht allein in den sondern auch die  
 αὐτὴ τοῖς ἀγράφτοις νομίμοις καὶ τοῖς ἀνθρωπίνους ἥθεσιν διώριεν. Αἰσχίνης  
 selbst den ungeschriebenen Gesetzen und den menschlichen  
 τοῖνυν τοσοῦτον ὑπερβέβληκεν ἅπαντας ἀνθρώπους ὡμότητι καὶ συκοφαντίᾳ, ὥστε  
 also nun so sehr alle und so dass  
 καὶ ὧν αὐτὸς ὡς ἀτυχημάτων ἐμέμνητο, καὶ ταῦτ' ἐμοῦ κατηγορεῖ.  
 auch deren er selbst als auch dieses meiner

§ 276 καὶ πρὸς τοῖς ἄλλοις, ὥσπερ αὐτὸς ἀπλῶς καὶ μετ' εὐνοίας πάντας  
 auch zu den anderen, so wie er selbst einfach und mit alle  
 εἰρηκῶς τοὺς λόγους, φυλάττειν ἐμὲ καὶ τηρεῖν ἐκέλευεν, ὅπως μὴ  
 gesagt habend die mich und damit nicht  
 παρακρούσομαι μηδ' ἐξαπατήσω, δεινὸν καὶ γόητα καὶ σοφιστὴν καὶ τὰ τοιαῦτ'  
 noch schlimmen und und und die solchen  
 ὀνομάζων, ὡς ἐὰν πρότερός τις εἴπῃ τὰ προσόνθ' ἐαυτῷ περὶ  
 benennend, wie wenn je früher einer die Zugehörigen sich selbst über  
 ἄλλου, καὶ δὴ ταῦθ' οὕτως ἔχοντα, καὶ οὐκέτι τοὺς ἀκούοντας  
 eines anderen, und ja dieses so seiend, und nicht mehr die Hörenden  
 σκεψομένους τίς ποτ' αὐτὸς ἐστὶν ὁ ταῦτα λέγων. ἐγὼ δ' οἶδ' οἶδ'  
 prüfen werdenden wer denn er selbst der dieses sagend. ich aber

ὅτι γινώσκετε τοῦτον ἅπαντες, καὶ πολὺ τούτῳ μᾶλλον ἢ ἐμοὶ νομίζετε ταῦτα  
dass diesen alle, und sehr diesem mehr als mir dieses  
προσεῖναι.

§ 277 κἀκεῖν' εὖ οἶδ' ὅτι τὴν ἐμὴν δεινότητα— ἔστω γάρ. καίτοι ἔγωγ' ὁρῶ τῆς  
und jene gut dass die meine denn. und doch ich ja der  
τῶν λεγόντων δυνάμεως τοὺς ἀκούοντας τὸ πλεῖστον κυρίους· ὡς γὰρ ἂν  
der Sprechenden die Hörenden das meiste Herren· wie denn wohl  
ὁμεῖς ἀποδέξησθε καὶ πρὸς ἕκαστον ἔχητ' εὐνοίας, οὕτως ὁ λέγων ἔδοξε  
ihr und gegenüber jedem so der Sprechende  
φρονεῖν. εἰ δ' οὖν ἐστὶ καὶ παρ' ἐμοὶ τις ἐμπειρία τοιαύτη, ταύτην μὲν  
wenn aber nun und bei mir einer solcher, diese zwar  
εὐρήσετε πάντες ἐν τοῖς κοινοῖς ἐξεταζομένην ὑπὲρ ὑμῶν ἀεὶ καὶ  
alle in den gemeinsamen geprüft werdende für euch immer und  
οὐδαμοῦ καθ' ὑμῶν οὐδ' ἰδίᾳ, τὴν δὲ τούτου τοῦναντίον οὐ μόνον τῷ  
nirgends gegen euch auch nicht privat, die aber dessen im Gegenteil nicht allein dem  
λέγειν ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν, ἀλλὰ καὶ εἴ τις ἐλύπησέ τι τοῦτον ἢ  
für der sondern auch wenn einer etwas diesen oder  
προσέκρουσέ που, κατὰ τούτων. οὐ γὰρ αὐτῇ δικαίως, οὐδ' ἐφ'  
irgendwo, gegen diese. nicht denn ihr selbst gerecht, auch nicht auf  
ἃ συμφέρει τῇ πόλει, χρῆται.  
welche der

§ 278 οὔτε γὰρ τὴν ὀργὴν οὔτε τὴν ἔχθραν οὔτ' ἄλλ' οὐδὲν τῶν τοιούτων τὸν  
weder denn den noch die noch anderes nichts der solchen den  
καλὸν κάγαθον πολίτην δεῖ τοὺς ὑπὲρ τῶν κοινῶν εἰσεληλυθότας  
schönen und guten die für der gemeinsamen eingetreten habende  
δικαστὰς ἀξιοῦν αὐτῷ βεβαιοῦν, οὐδ' ὑπὲρ τούτων εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι,  
sich selbst auch nicht für dieses in euch  
ἀλλὰ μάλιστα μὲν μὴ ἔχειν ταῦτ' ἐν τῇ φύσει, εἰ δ' ἄρ'  
sondern am meisten zwar nicht die gleichen in der wenn aber doch  
ἀνάγκη, πρᾶως καὶ μετρίως διακείμεν' ἔχειν. ἐν τίσιν οὖν σφοδρὸν εἶναι  
milde und maßvoll gestimmt seiend in welchen nun heftig  
τὸν πολιτευόμενον καὶ τὸν ῥήτορα δεῖ; ἐν οἷς τῶν ὅλων τι  
den politisch Handelnden und den in welchen der ganzen etwas  
κινδυνεύεται τῇ πόλει, καὶ ἐν οἷς πρὸς τοὺς ἐναντίους ἐστὶ τῷ δήμῳ, ἐν  
der und in welchen gegen die Gegner dem in  
τούτοις· ταῦτα γὰρ γενναίου καὶ ἀγαθοῦ πολίτου.  
diesen· dieses denn eines Tapferen und eines Guten

§ 279 μηδεὶν δ' ἀδικήματος πώποτε δημοσίου, προσθήσω δὲ μηδ' ἰδίου, δίκην  
keines aber jemals öffentlichen, aber auch nicht eigenen,  
ἀξιώσαντα λαβεῖν παρ' ἐμοῦ μήθ' ὑπὲρ τῆς πόλεως μήθ' ὑπὲρ αὐτοῦ,  
verlangt habenden von mir weder für der noch für seiner selbst,  
στεφάνου καὶ ἐπαίνου κατηγορίαν ἤκειν συνεσκευασμένον καὶ τοσούτους  
und zusammen arrangiert seiend und so vielen  
λόγους ἀνηλωκέναι ἰδίας ἔχθρας καὶ φθόνου καὶ μικροψυχίας ἐστὶ σημεῖον,  
eigener und und  
οὐδεὶνδὸς χρηστοῦ. τὸ δὲ δὴ καὶ τοὺς πρὸς ἑμ' αὐτὸν ἀγῶνας  
von keinem Guten. das aber ja auch die gegen mich selbst  
ἔασαντα νῦν ἐπὶ τόνδ' ἤκειν, καὶ πᾶσαν ἔχει κακίαν.  
gelassen habend jetzt auf diesen hier und alle

§ 280 καί μοι δοκεῖς ἐκ τούτων, Αἰσχίνη, λόγων ἐπίδειξιν τινα καὶ φωνασκίας  
auch mir aus diesen, irgendeine und  
βουλόμενος ποιήσασθαι τοῦτον προελέσθαι τὸν ἀγῶνα, οὐκ ἀδικήματος οὐδεὶνδὸς  
wollend diesen den nicht keines  
λαβεῖν τιμωρίαν. ἔστι δ' οὐχ ὁ λόγος τοῦ ῥήτορος, Αἰσχίνη, τίμιον,  
aber nicht der des ehrenvoll,  
οὐδ' ὁ τόνος τῆς φωνῆς, ἀλλὰ τὸ ταῦτα προαιρεῖσθαι τοῖς πολλοῖς  
auch nicht der der sondern das die gleichen den Vielen  
καὶ τὸ τοὺς αὐτοὺς μισεῖν καὶ φιλεῖν οὕσπερ ἂν ἡ πατρίς.  
und das die gleichen und welche eben wie auch die

- § 281 ὁ γὰρ οὕτως ἔχων τὴν ψυχὴν, οὗτος ἐπ' εὐνοίᾳ πάντ' ἐρεῖ· ὁ δ' ἀφ'  
der denn so habend die dieser auf alles der aber von  
ᾧν ἡ πόλις προορᾷ τινὰ κίνδυνον ἑαυτῇ, τούτους θεραπεύων οὐκ ἐπὶ  
welchen die einen sich selbst, diese dienend nicht auf  
τῆς αὐτῆς ὁρμεῖ τοῖς πολλοῖς, οὐκ οὐδὲ τῆς ἀσφαλείας τὴν αὐτὴν  
der selben den vielen, folglich nicht auch nicht der die selbe  
ἔχει προσδοκίαν. ἀλλ', ὅρᾳς; ἐγὼ ταῦτα γὰρ συμφέρονθ' εἰλόμην τουτοισί,  
aber, ich· dieselben denn nützlich seienden diesen hier,  
καὶ οὐδὲν ἐξαίρετον οὐδ' ἴδιον πεποίημαι.  
und nichts besonders auch nicht eigen
- § 282 ἄρ' οὖν οὐδὲ σύ; καὶ πῶς; ὃς εὐθέως μετὰ τὴν μάχην πρεσβευτὴς  
etwa nun auch nicht du; und wie; der sogleich nach die  
ἐπορεύου πρὸς Φίλιππον, ὃς ἦν τῶν ἐν ἐκείνοις τοῖς χρόνοις συμφορῶν αἴτιος  
zu der der in jenen den schuld  
τῇ πατρίδι, καὶ ταῦτ' ἄρνούμενος πάντα τὸν ἔμπροσθε χρόνον ταύτην τὴν  
der und dieses hier leugnend alles den vorherigen diese die  
χρεῖαν, ὡς πάντες ἴσασιν. καίτοι τίς ὁ τὴν πόλιν ἐξαπατῶν; οὐχ ὁ  
wie alle und doch wer der die ganz täuschend; nicht der  
μὴ λέγων ἃ φρονεῖ; τῷ δ' ὁ κῆρυξ καταρᾶται δικαίως; οὐ τῷ τοιούτῳ;  
nicht sagend was dem aber der gerecht; nicht dem solchen;  
τί δὲ μείζον ἔχοι τις ἂν εἰπεῖν ἀδίκημα κατ' ἀνδρὸς ῥήτορος ἢ εἰ  
was aber größeres jemand wohl gegen oder wenn  
μὴ ταῦτα φρονεῖ καὶ λέγει; σὺ τοίνυν οὗτος εὐρέθης.  
nicht dieselben und du also nun dieser
- § 283 εἴτα σὺ φθέγγει καὶ βλέπειν εἰς τὰ τούτων πρόσωπα τολμᾷς; πότερ' οὐχ ἡγεῖ  
dann du und in die dieser ob nicht  
γινώσκεις αὐτοὺς ὅστις εἴ; ἢ τοσοῦτον ὕπνον καὶ λήθην ἅπαντας ἔχειν  
sie wer oder so viel und alle  
ὥστ' οὐ μεμνησθαι τοὺς λόγους οὓς ἐδημηγόρεις ἐν τῷ πολέμῳ,  
so dass nicht die welche in dem  
καταρώμενος καὶ διομνύμενος μηδὲν εἶναι σοὶ καὶ Φιλίππῳ πρᾶγμα, ἀλλ'  
verfluchend und hoch beschwörend nichts dir und sondern  
ἐμὲ τὴν αἰτίαν σοὶ ταύτην ἐπάγειν τῆς ἰδίας ἔνεκ' ἐχθρας, οὐκ οὕσαν  
mich die dir diese der eigenen um willen nicht seiend  
ἀληθῆ.  
wahr.
- § 284 ὥς δ' ἀπηγγέλθη τάχισθ' ἡ μάχη, οὐδὲν τούτων φροντίσας εὐθέως  
wie aber am schnellsten die nichts dieser beachtet habend sogleich  
ὠμολόγεις καὶ προσεποιῶ φίλιαν καὶ ξενίαν εἶναί σοι πρὸς αὐτόν, τῇ  
und und dir gegenüber ihn, der  
μισθαρνίᾳ ταῦτα μετατιθέμενος τὰ ὀνόματα· ἐκ ποίας γὰρ ἴσης ἢ δικαίας  
dieses übertragend die aus welcher denn gleichen oder gerechten  
προφάσεως Αἰσχίνῃ τῷ Γλαυκοθέᾳ τῆς τυμπανιστρίας ξένος ἢ φίλος ἢ  
Aischines dem der oder oder  
γνώριμος ἦν Φίλιππος; ἐγὼ μὲν οὐχ ὁρῶ, ἀλλ' ἐμισθώθης ἐπὶ τῷ τὰ  
bekannt ἦν ich zwar nicht sondern auf dem die  
τουτωνὶ συμφέροντα διαφθείρειν. ἀλλ' ὅμως, οὕτω φανερώς αὐτὸς  
dieser hier nützlich seienden aber doch, so offenkundig selbst  
εἰλημμένος προδότης καὶ κατὰ σαυτοῦ μηνυτῆς ἐπὶ τοῖς  
genommen seiend und gegen deiner selbst bei den  
συμβᾶσιν γεγωνώς, ἐμοὶ λοιδορεῖ καὶ ὀνειδίζει ταῦτα, ᾧν πάντας  
vor gefallen seienden geworden seiend, mir und dieses, deren alle  
μᾶλλον αἰτίους εὐρήσεις.  
mehr schuldig
- § 285 πολλὰ καὶ καλὰ καὶ μεγάλ' ἡ πόλις, Αἰσχίνῃ, καὶ προεῖλετο καὶ κατῴρθωσεν  
viele und schöne und große die und und  
δι' ἐμοῦ, ᾧν οὐκ ἡμνημόνησεν. σημεῖον δέ· χειροτονῶν γὰρ ὁ  
durch mich, deren nicht aber· per Handzeichen wählend denn der  
δῆμος τὸν ἐροῦντ' ἐπὶ τοῖς τετελευτηκόσιν παρ' αὐτὰ τὰ συμβάντα,  
den sagen werdenden über den gestorbenen bei selben die vorgefallenen,



- οὐ σὲ ἐχειροτόνησε προβληθέντα, καίπερ εὖφωνον ὄντα, οὐδὲ  
nicht dich vorgeschlagen wordenen, obgleich wohlklingend seiend, auch nicht  
Δημάδην, ἄρτι πεποιηκότα τὴν εἰρήνην, οὐδ' Ἥγήμονα, οὐδ' ἄλλον  
soeben gemacht habenden den auch nicht auch nicht anderen  
ὕμῶν οὐδένα, ἀλλ' ἐμέ. καὶ παρελθόντος σοῦ καὶ Πυθοκλέους  
euch keinen, sondern mich. und vorbei gekommen seienden deiner und  
ὠμῶς καὶ ἀναιδῶς, ὦ Ζεῦ καὶ θεοί, καὶ κατηγορούντων ἐμοῦ ταῦθ'  
grausam und unverschämt, o und und anklagend seiender meiner dies selben  
ἃ καὶ σὺ νυνί, καὶ λοιδορουμένων, ἔτ' ἄμεινον ἐχειροτόνησεν ἐμέ.  
welche auch du jetzt, und schmähend seiender, noch besser mich.  
§ 286 τὸ δ' αἴτιον οὐκ ἄγνοεῖς μέν, ὅμως δὲ φράσω σοι κἀγώ. ἀμφοτέρ'  
das aber Ursache nicht zwar, dennoch aber dir und ich. beide  
ἥδεσαν αὐτοί, τὴν τ' ἐμὴν εὖνοιαν καὶ προθυμίαν μεθ' ἧς τὰ πράγματ'  
selbst, die und meine und mit welcher die  
ἔπραττον, καὶ τὴν ὑμετέραν ἀδικίαν· ἃ γὰρ εὐθενούντων τῶν  
und die eure welche denn gut gedeihend seiender der  
πραγμάτων ἠρνεῖσθε διομύμενοι, ταῦτ' ἐν οἷς ἔπταισεν ἡ πόλις  
hoch schwörend, dieses in welchen die  
ὠμολογήσατε. τοὺς οὖν ἐπὶ τοῖς κοινοῖς ἀτυχήμασιν ὧν ἐφρόνουν  
die also bei den gemeinsamen deren  
λαβόντας ἄδειαν ἐχθροὺς μὲν πάλαι, φανεροὺς δὲ τόθ' ἠγήσανθ'  
genommen habende Feinde zwar längst, offene aber damals  
αὐτοῖς γεγενῆσθαι·  
sich selbst  
§ 287 εἴτα καὶ προσήκειν ὑπολαμβάνοντες τὸν ἐροῦντ' ἐπὶ τοῖς τετελευτηκόσι  
dann auch unterstellend den sagen werdenden über den verstorbenen  
καὶ τὴν ἐκείνων ἀρετὴν κοσμήσοντα μὴθ' ὁμωρόφιον μὴθ' ὁμόσπονδον  
und die jener schmücken werdenden weder nachbarlich weder gleich bündisch  
γεγεννημένον εἶναι τοῖς πρὸς ἐκείνους παραταξαμένοις, μὴδ' ἐκεῖ μὲν  
geworden seienden den gegen jene aufgestellt habenden, und nicht dort zwar  
κωμάζειν καὶ παιωνίζειν ἐπὶ ταῖς τῶν Ἑλλήνων συμφοραῖς μετὰ τῶν αὐτοχείρων  
und auf den der mit den  
τοῦ φόνου, δεῦρο δ' ἐλθόντα τιμᾶσθαι, μὴδὲ τῇ φωνῇ δακρύνειν  
des hierher aber gekommen seienden auch nicht der  
ὑποκρινόμενον τὴν ἐκείνων τύχην, ἀλλὰ τῇ ψυχῇ συναλγεῖν. τοῦτο δ'  
heuchelnd seienden das jener sondern der dieses aber  
ἑώρων παρ' ἑαυτοῖς καὶ παρ' ἐμοί, παρὰ δ' ὑμῖν οὐ.  
bei sich selbst und bei mir, bei aber euch nicht.  
§ 288 διὰ ταῦτ' ἔμ' ἐχειροτόνησαν καὶ οὐχ ὑμᾶς. καὶ οὐχ ὁ μὲν δῆμος οὕτως,  
wegen dieses mich und nicht euch. und nicht der zwar so,  
οἱ δὲ τῶν τετελευτηκότων πατέρες καὶ ἀδελφοὶ οἱ ὑπὸ τοῦ δήμου τόθ'  
die aber der Verstorbenen und die von dem damals  
αἵρεθέντες ἐπὶ τὰς ταφὰς ἄλλως πως, ἀλλὰ δέον ποιεῖν αὐτοὺς τὸ  
gewählt wordenen für die anders irgendwie, sondern sie das  
περίδειπνον ὡς παρ' οἰκειοτάτῳ τῶν τετελευτηκότων, ὥσπερ τᾶλλ'  
wie bei allernächsten Verwandten der Verstorbenen, so wie die anderen  
εἶωθε γίγνεσθαι, τοῦτ' ἐποίησαν παρ' ἐμοί. εἰκότως· γένει μὲν γὰρ ἕκαστος  
dieses bei mir. mit Grund· zwar denn jeder  
ἐκάστῳ μᾶλλον οἰκεῖος ἢν ἐμοῦ, κοινῇ δὲ πᾶσιν οὐδεὶς ἐγγυτέρω· ὧ γὰρ  
jedem mehr verwandt mir, gemeinsam aber allen niemand näher· dem denn  
ἐκείνους σωθῆναι καὶ κατορθῶσαι μάλιστα διέφερεν, οὗτος καὶ παθόντων  
jene und am meisten dieser und der erlitten habenden  
ἃ μήποτ' ὠφελον τῆς ὑπὲρ πάντων λύπης πλεῖστον μετεῖχεν.  
welche niemals der für aller am meisten  
§ 289 λέγε δ' αὐτῷ τουτὶ τὸ ἐπίγραμμα, ὃ δημοσίᾳ προείλεθ' ἡ πόλις  
aber ihm dieses hier das welches öffentlich die  
αὐτοῖς ἐπιγράψαι, ἵν' εἰδῆς, Αἰσχίνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ σαυτὸν ἀγνώμονα  
ihnen damit und in diesem hier dich selbst undankbar  
καὶ συκοφάντην ὄντα καὶ μαρόν. λέγε. ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ.  
und seiend und schändlich.

οἷδε πάτρας ἔνεκα σφετέρας εἰς δῆριν ἔθεντο  
diese hier um willen ihrer eigenen in  
ὄπλα, καὶ ἀντιπάλων ὕβριν ἀπεσκέδασαν·  
und der Gegner  
μαρνάμενοι δ' ἀρετῆς καὶ δείματος οὐκ ἐσάωσαν  
kämpfend aber und nicht  
ψυχάς, ἀλλ' Αἴδην κοινὸν ἔθεντο βραβῆ,  
sondern gemeinsamen  
οὐνεκεν Ἑλλήνων, ὥς μὴ ζυγὸν αὐχένι θέντες  
weshalb damit nicht gesetzt habend  
δουλοσύνης στυγεράν ἀμφὶς ἔχωσιν ὕβριν.  
verhasste ringsum  
γαῖα δὲ πατρὶς ἔχει κόλποις τῶν πλεῖστα καμόντων  
aber der am meisten gemüht habenden  
σώματ', ἐπεὶ θνητοῖς ἐκ Διὸς ἦδε κρίσις·  
da den Sterblichen von diese  
μηδὲν ἁμαρτεῖν ἐστὶ θεῶν καὶ πάντα κατορθοῦν  
nichts und alles  
ἐν βιοτῇ· μοῖραν δ' οὐ τι φυγεῖν ἔπορεν.  
in aber nicht irgend

inscription

inscription

- § 290 ἀκούεις, Αἰσχίνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ μηδὲν ἁμαρτεῖν ἐστὶ θεῶν καὶ πάντα  
und in diesem hier nichts und alles  
κατορθοῦν; οὐ τῷ συμβούλῳ τὴν τοῦ κατορθοῦν τοὺς ἀγωνιζομένους ἀνέθηκεν  
nicht dem die des die Kämpfenden  
δύναμιν, ἀλλὰ τοῖς θεοῖς. τί οὖν, ὦ κατάρατ', ἐμοὶ περὶ τούτων λοιδορεῖ,  
sondern den was nun, o Verfluchter, mich über dieses  
καὶ λέγεις ἃ σοὶ καὶ τοῖς σοῖς οἱ θεοὶ τρέψειαν εἰς κεφαλὴν;  
und was dir und den Deinen die auf
- § 291 πολλὰ τοίνυν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἄλλα κατηγορηκότες αὐτοῦ καὶ  
vieles nun, o und anderes angeklagt habenden seiner und  
κατεψευσμένου, μάλιστ' ἐθαύμασα πάντων ὅτε τῶν συμβεβηκότων  
verleumdet habenden, am meisten über alles als der geschehen Gewesenen  
τότε τῇ πόλει μνησθεὶς οὐχ ὥς ἂν εὖνους καὶ δίκαιος πολίτης  
damals der erinnert habend nicht wie wohl wohlgesinnter und gerechter  
ἔσχε τὴν γνώμην οὐδ' ἐδάκρυσεν, οὐδ' ἔπαθεν τοιοῦτον οὐδὲν τῇ ψυχῇ,  
die und nicht und nicht solches nichts der  
ἀλλ' ἐπάρας τὴν φωνὴν καὶ γεγηθῶς καὶ λαρυγγίζων ὦετο μὲν  
sondern erhoben habend die und erfreut seiend und die Kehle dröhnend zwar  
ἐμοῦ κατηγορεῖν δηλονότι, δεῖγμα δ' ἐξέφερεν καθ' ἑαυτοῦ ὅτι τοῖς  
meiner offenkundig, aber gegen sich selbst dass den  
γεγενημένοις ἀνιανοῖς οὐδὲν ὁμοίως ἔσχε τοῖς ἄλλοις.  
geschehen Gewordenen betrüblichen nichts gleichermaßen wie den anderen.
- § 292 καίτοι τὸν τῶν νόμων καὶ τῆς πολιτείας φάσκοντα φροντίζειν, ὥσπερ οὗτος  
und doch den der und der behauptend wie dieser  
νυνί, καὶ εἰ μηδὲν ἄλλο, τοῦτό γ' ἔχειν δεῖ, ταῦτ' αὖτε λυπεῖσθαι καὶ ταῦτ' αὖτε  
jetzt, und wenn nichts anderes, dieses ja dasselbe und dasselbe  
χαίρειν τοῖς πολλοῖς, καὶ μὴ τῇ προαιρέσει τῶν κοινῶν ἐν τῷ τῶν  
wie den Vielen, und nicht der der Gemeinsamen in dem der  
ἐναντίων μέρει τετάχθαι· ὃ σὺ νυνὶ πεποιηκῶς εἶ φανερός, ἐμὲ πάντων  
Gegnerischen was du jetzt getan habend offenkundig, mich aller  
αἴτιον καὶ δι' ἑμ' εἰς πράγματα φάσκων ἐμπεσεῖν τὴν πόλιν, οὐκ ἀπὸ τῆς  
schuldig und durch mich in behauptend die nicht aus der

- ἐμῆς πολιτείας οὐδὲ προαιρέσεως ἀρξαμένων ὑμῶν τοῖς Ἑλλήσι βοηθεῖν,  
 meiner noch angefangen habender eurer den  
 § 293 ἐπεὶ ἔμοιγ' εἰ τοῦτο δοθείη παρ' ὑμῶν, δι' ἔμ' ὑμᾶς ἠναντιῶσθαι τῇ  
 da mir ja wenn dies von Seiten euch, durch mich euch der  
 κατὰ τῶν Ἑλλήνων ἀρχῇ πραττομένη, μείζων ἂν δοθείη δωρεὰ  
 gegen die betrieben werdenden, größer wohl  
 συμπασῶν ὧν τοῖς ἄλλοις δεδώκατε. ἀλλ' οὐτ' ἂν ἐγὼ ταῦτα φήσαιμι  
 aller zusammen der den anderen sondern weder wohl ich dieses  
 (ἀδικοίην γὰρ ἂν ὑμᾶς), οὐτ' ἂν ὑμεῖς εὖ οἶδ' ὅτι συγχωρήσαίτε· οὗτός τ'  
 denn wohl euch), noch wohl ihr gut dass dieser ja  
 εἰ δίκαι' ἐποίει, οὐκ ἂν εἵνεκα τῆς πρὸς ἔμ' ἔχθρας τὰ μέγιστα τῶν  
 wenn gerecht nicht wohl um willen der gegen mich die größten der  
 ὑμετέρων καλῶν ἔβλαπτε καὶ διέβαλλεν.  
 euren guten und  
 § 294 ἀλλὰ τί ταῦτ' ἐπιτιμῶ, πολλῷ σχετλιώτερ' ἄλλα κατηγορηκός αὐτοῦ καὶ  
 sondern was dieses um viel schlimmere andere angeklagt habenden seiner und  
 κατεψευσμένου; ὃς γὰρ ἐμοῦ φιλιππισμόν, ὧ γῇ καὶ θεοί, κατηγορεῖ, τί  
 verleumdet habenden; der denn meiner o und was  
 οὗτος οὐκ ἂν εἴποι; καίτοι νῆ τὸν Ἡρακλέα καὶ πάντας θεούς, εἴ γ'  
 dieser nicht wohl und doch bei dem und alle wenn ja  
 ἐπ' ἀληθείας δέοι σκοπεῖσθαι, τὸ καταψεύδεσθαι καὶ δι' ἔχθραν τι λέγειν  
 nach das und aus etwas  
 ἀνελόντας ἐκ μέσου, τίνες ὡς ἀληθῶς εἰσὶν οἷς ἂν εἰκότως καὶ  
 weggenommen habend aus wer wirklich wahrhaft denen wohl mit Grund und  
 δικαίως τὴν τῶν γεγεννημένων αἰτίαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἀναθεῖεν ἅπαντες,  
 gerecht die der geschehen Gewordenen auf den alle,  
 τοὺς ὁμοίους τούτῳ παρ' ἐκάστη τῶν πόλεων εὖροιτ' ἂν, οὐ τοὺς ἐμοί·  
 die Gleichartigen diesem bei jeder der wohl, nicht die meinen·  
 § 295 οἶ, ὅτ' ἦν ἀσθενὴς τὰ Φιλίππου πράγματα καὶ κομιδῇ μικρά, πολλάκις  
 die, als schwach die und völlig klein, oftmals  
 προλεγόντων ἡμῶν καὶ παρακαλούντων καὶ διδασκόντων τὰ βέλτιστα, τῆς ἰδίας  
 vorher redender unser und ermahnender und lehrender das Beste, der eigenen  
 ἔνεκ' αἰσχροκερδίας τὰ κοινῇ συμφέροντα προίεντο, τοὺς ὑπάρχοντας  
 um willen die gemeinsam nützlich seienden die vorhandenen  
 ἕκαστοι πολίτας ἐξαπατῶντες καὶ διαφθείροντες, ἕως δούλους ἐποίησαν, Θετταλοὺς  
 je einzelne betrügend und verderbend, bis  
 Δάοχος, Κινέας, Θρασύδαος· Ἀρκάδας Κερκιδᾶς, Ἰερώνυμος, Εὐκαμπίδας· Ἀργεῖους  
 Μύρτις, Τελέδαμος, Μνασέας· Ἡλείους Εὐξίθεος, Κλεότιμος, Ἀρίσταιχος· Μεσσηνίους οἱ  
 die  
 Φιλιάδου τοῦ θεοῖς ἐχθροῦ παῖδες Νέων καὶ Θρασύλοχος· Σικυωνίους Ἀρίστρατος,  
 des feindlichen und  
 Ἐπιχάρης· Κορινθίους Δείναρχος, Δημάρετος· Μεγαρέας Πτοιόδωρος, Ἐλιξος, Πέριλλος·  
 Θηβαίους Τιμόλαος, Θεογεῖτων, Ἄνεμοίτας· Εὐβοέας Ἱππαρχος, Κλείταρχος, Σωσίστρατος.  
 § 296 ἐπιλείψει με λέγονθ' ἢ ἡμέρα τὰ τῶν προδοτῶν ὀνόματα. οὗτοι πάντες εἰσὶν,  
 mich sprechend die die der diese alle  
 ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῶν αὐτῶν βουλευμάτων ἐν ταῖς αὐτῶν πατρίσιν  
 der gleichen in den ihren eigenen  
 ὧνπερ οὗτοι παρ' ὑμῖν, ἄνθρωποι μαροὶ καὶ κόλακες καὶ ἀλάστορες,  
 deren gerade diese bei euch, schändliche und und  
 ἠκρωτηριασμένοι τὰς αὐτῶν ἕκαστοι πατρίδας, τὴν ἐλευθερίαν  
 verstümmelt habend die ihren eigenen jeweils die  
 προπεπωκότες πρότερον μὲν Φιλίππῳ, νῦν δ' Ἀλεξάνδρῳ, τῇ γαστρὶ  
 vorgeschlurft habend zuvor zwar jetzt aber der  
 μετροῦντες καὶ τοῖς αἰσχίστοις τὴν εὐδαιμονίαν, τὴν δ' ἐλευθερίαν καὶ τὸ  
 messend und den schändlichsten die die aber und das  
 μηδέν' ἔχειν δεσπότην αὐτῶν, ἃ τοῖς προτέροις Ἑλλήσιν ὅροι τῶν ἀγαθῶν  
 nichts ihrer selbst, welche den früheren der Güter  
 ἦσαν καὶ κανόνες, ἀνατετροφότες.  
 und umgestürzt Habende.

- § 297 ταύτης τοίνυν τῆς οὕτως αἰσχρᾶς καὶ περιβοήτου συστάσεως καὶ κακίας,  
 dieser also der so schändlichen und viel besprochenen und  
 μᾶλλον δ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, προδοσίας, εἰ δεῖ μὴ ληρεῖν, τῆς τῶν  
 mehr aber, o wenn nicht der der  
 Ἑλλήνων ἐλευθερίας ἣ τε πόλις παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις ἀναίτιος γέγον' ἐκ  
 welche und bei allen unverschuldet aus  
 τῶν ἐμῶν πολιτευμάτων καὶ ἐγὼ παρ' ὑμῖν. εἰτά μ' ἐρωτᾷς ἀντὶ ποίας  
 den meinen und ich bei euch. dann mich statt welcher  
 ἀρετῆς ἀξιῶ τιμᾶσθαι; ἐγὼ δέ σοι λέγω, ὅτι τῶν πολιτευομένων παρὰ  
 ich aber dir dass der politisch Handelnden bei  
 τοῖς Ἑλλησι διαφθαρέντων ἀπάντων, ἀρξαμένων ἀπὸ σοῦ, πρότερον  
 den verdorben gewesenen aller, angefangen habenden von dir, früher  
 μὲν ὑπὸ Φιλίππου, νῦν δ' ὑπ' Ἀλεξάνδρου,  
 zwar von jetzt aber von
- § 298 ἔμ' οὔτε καιρὸς οὔτε φιланθρωπία λόγων οὔτ' ἐπαγγελιῶν μέγεθος οὔτ' ἐλπίς  
 mich weder noch noch noch  
 οὔτε φόβος οὔτ' ἄλλ' οὐδὲν ἐπῆρεν οὐδὲ προηγάγετο ὧν ἔκρινα δικαίων καὶ  
 noch noch andere keines noch noch derer gerechten und  
 συμφερόντων τῇ πατρίδι οὐδὲν προδοῦναι, οὐδ', ὅσα συμβεβούλευκα πώποτε  
 nützlichen der nichts und nicht, so viel wie je  
 τουτοισί, ὁμοίως ὑμῖν ὥσπερ ἂν τρυτάνη ρέπων ἐπὶ τὸ λῆμμα  
 diesen hier, gleich euch so wie wohl neigende hin zu das  
 συμβεβούλευκα, ἀλλ' ἀπ' ὀρθῆς καὶ δικαίας καὶ ἀδιαφθόρου τῆς ψυχῆς· καὶ  
 sondern aus gerader und gerechter und unbestechlicher der und  
 μεγίστων δὴ πραγμάτων τῶν κατ' ἐμαυτὸν ἀνθρώπων προστάς πάνθ' ὑγιῶς καὶ  
 größten ja der bei mir selbst alles gesund und  
 δικαίως πεπολίτευμαι.  
 gerecht
- § 299 διὰ ταῦτ' ἀξιῶ τιμᾶσθαι. τὸν δὲ τειχισμὸν τοῦτον, ὃν σύ μου διέσυρες,  
 wegen dieses den aber diesen, welchen du meiner  
 καὶ τὴν ταφρεῖαν ἄξια μὲν χάριτος καὶ ἐπαίνου κρίνω, πῶς γὰρ οὐ; πόρρω  
 und die würdig zwar und wie denn nicht; weit  
 μέντοι που τῶν ἐμαυτῷ πεπολιτευμένων τίθεμαι. οὐ λίθοις ἐτείχισα τὴν  
 jedoch irgendwo der mir selbst politisch getanen nicht die  
 πόλιν οὐδὲ πλίνθοις ἐγώ, οὐδ' ἐπὶ τούτοις μέγιστον τῶν ἐμαυτοῦ φρονῶ·  
 noch ich, und nicht auf diesen größten der meiner selbst  
 ἀλλ' ἐὰν τὸν ἐμὸν τειχισμὸν βούλη δικαίως σκοπεῖν, εὐρήσεις ὅπλα καὶ  
 sondern wenn den meinen gerecht und  
 πόλεις καὶ τόπους καὶ λιμένας καὶ ναῦς καὶ πολλοὺς ἵππους καὶ τοὺς ὑπὲρ  
 und und und und viele und die für  
 τούτων ἀμυνομένους·  
 dieser sich wehrend·
- § 300 ταῦτα προὔβαλόμην ἐγὼ πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ὅσον ἦν ἀνθρωπίνῳ λογισμῷ  
 dieses ich vor der Attika, so weit menschlichem  
 δυνατόν, καὶ τούτοις ἐτείχισα τὴν χώραν, οὐχὶ τὸν κύκλον τοῦ Πειραιῶς  
 möglich, und mit diesen die nicht etwa den des  
 οὐδὲ τοῦ ἄστεως. οὐδέ γ' ἡττήθην ἐγὼ τοῖς λογισμοῖς Φιλίππου, πολλοῦ γε  
 noch der auch nicht ja ich den um viel ja  
 καὶ δεῖ, οὐδὲ ταῖς παρασκευαῖς, ἀλλ' οἱ τῶν συμμάχων στρατηγοὶ καὶ αἱ  
 und auch nicht den sondern die der und die  
 δυνάμεις τῇ τύχῃ. τίνες αἱ τούτων ἀποδείξεις; ἐναργεῖς καὶ φανεραῖ. σκοπεῖτε  
 dem welche die dessen offenkundige und offenbare.  
 δέ.  
 aber.
- § 301 τί χρῆν τὸν εὖνουν πολίτην ποιεῖν, τί τὸν μετὰ πάσης προνοίας καὶ  
 was den wohlgesinnten was den mit aller und  
 προθυμίας καὶ δικαιοσύνης ὑπὲρ τῆς πατρίδος πολιτευόμενον; οὐκ ἐκ μὲν  
 und und für der politisch handelnden; nicht von zwar  
 θαλάττης τὴν Εὐβοίαν προβαλέσθαι πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ἐκ δὲ τῆς μεσογείας τὴν  
 die die vor der Attika, aus aber der die

Βοιωτίαν, ἐκ δὲ τῶν πρὸς Πελοπόννησον τόπων τοὺς ὁμόρους ταύτη; οὐ τὴν  
 aus aber der gegen die dieser; nicht die  
 σιτοπομπίαν, ὅπως παρὰ πᾶσαν φιλίαν ἄχρι τοῦ Πειραιῶς κομισθήσεται, προιδέσθαι;  
 damit entlang aller bis des

§ 302 καὶ τὰ μὲν σῶσαι τῶν ὑπαρχόντων ἐκπέμποντα βοηθείας καὶ λέγοντα καὶ  
 und die zwar der vorhandenen aus sendend und sagend und  
 γράφοντα τοιαῦτα, τὴν Προκόννησον, τὴν Χερρόνησον, τὴν Τένεδον, τὰ δ' ὅπως  
 schreibend solches, die die die die aber damit  
 οἰκεῖα καὶ σύμμαχ' ὑπάρξει πράξει, τὸ Βυζάντιον, τὴν Ἄβυδον, τὴν Εὐβοίαν; καὶ  
 eigen und verbündet das die die und  
 τῶν μὲν τοῖς ἐχθροῖς ὑπαρχουσῶν δυνάμεων τὰς μεγίστας ἀφελεῖν, ὧν δ'  
 der zwar den vorhandenen die größten deren aber  
 ἐνέλειπε τῇ πόλει, ταῦτα προσθεῖναι; ταῦτα τοίνυν ἅπαντα πέπρακται τοῖς  
 der der dieses dieses also alles durch den  
 ἑμοῖς ψηφίσμασι καὶ τοῖς ἑμοῖς πολιτεύμασιν,  
 meinen und durch den meinen

§ 303 ἃ καὶ βεβουλευμέν', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐὰν ἄνευ φθόνου τις  
 welche auch beschlossen gewesen seiende, o wenn ohne jemand  
 βούληται σκοπεῖν, ὀρθῶς εὐρήσει καὶ πεπραγμένα πάση δικαιοσύνῃ, καὶ τὸν  
 richtig auch getan Gewesene mit aller und den  
 ἐκάστου καιρὸν οὐ παρεθέντ' οὐδ' ἄγνοηθέντ' οὐδὲ προεθέντ' ὑπ'  
 je des nicht beiseitegelegt noch verkannt noch vorgelegt vorher von Seiten  
 ἑμοῦ, καὶ ὅς' εἰς ἐνὸς ἀνδρὸς δύναμιν καὶ λογισμὸν ἤκεν, οὐδὲν  
 mir, und so viel wie in eines und nichts  
 ἐλλειφθέν. εἰ δ' ἢ δαίμονός τινος ἢ τύχης ἰσχύς ἢ  
 ausgelassen worden. wenn aber oder irgendeines oder oder  
 στρατηγῶν φασλότης ἢ τῶν προδιδόντων τὰς πόλεις ὑμῶν κακία ἢ  
 oder der verratend seienden die eurer oder  
 πάντα ταῦτ' ἐλυμαίνετο τοῖς ὅλοις, ἕως ἀνέτρεπεν, τί Δημοσθένης ἀδικεῖ;  
 alles dieses hier den Ganzen, bis was

§ 304 εἰ δ' οἷος ἐγὼ παρ' ὑμῖν κατὰ τὴν ἑμαυτοῦ τάξιν, εἷς ἐν  
 wenn aber von der Art ich bei euch gemäß der meiner selbst einer in  
 ἐκάστη τῶν Ἑλληνίδων πόλεων ἀνὴρ ἐγένετο, μᾶλλον δ' εἰ ξν' ἄνδρα μόνον  
 jeder der griechischen mehr aber wenn einen allein  
 Θετταλία καὶ ξν' ἄνδρ' Ἀρκαδία ταῦτ' αὖ φρονοῦντ' ἔσχεν ἑμοί, οὐδένες οὔτε  
 und einen das Gleiche denkend mir, keine weder  
 τῶν ἔξω Πυλῶν Ἑλλήνων οὔτε τῶν εἴσω τοῖς παροῦσι κακοῖς  
 der außerhalb noch der innerhalb den gegenwärtig seienden Übeln  
 ἐκέχρηντ' ἄν,  
 wohl,

§ 305 ἀλλὰ πάντες ἂν ὄντες ἐλεύθεροι καὶ αὐτόνομοι μετὰ πάσης ἀδείας ἀσφαλῶς  
 sondern alle wohl seiend frei und autonom mit aller sicher  
 ἐν εὐδαιμονίᾳ τὰς ἑαυτῶν ὥκουν πατρίδας, τῶν τοσούτων καὶ τοιούτων ἀγαθῶν  
 in die eigenen der so vielen und solchen Güter  
 ὑμῖν καὶ τοῖς ἄλλοις Ἀθηναίοις ἔχοντες χάριν δι' ἐμέ. ἵνα δ' εἰδῇθ' ὅτι  
 euch und den anderen habend durch mich. damit aber dass  
 πολλῶ τοῖς λόγοις ἐλάττωσι χρωμαι τῶν ἔργων, εὐλαβούμενος τὸν φθόνον, λέγε  
 bei viel den geringeren der sich hütend den  
 μοι ταῦτ' καὶ ἀνάγνωθι λαβὼν τὸν ἀριθμὸν τῶν βοηθειῶν κατὰ  
 mir dieses hier und genommen habend die der gemäß  
 τὰ ἑμὰ ψηφίσματα. ΑΡΙΘΜΟΣ ΒΟΗΘΕΙΩΝ.  
 den meinen

§ 306 ταῦτα καὶ τοιαῦτα πράττειν, Αἰσχίνη, τὸν καλὸν κάγαθον πολίτην ἔδει, ὧν  
 dieses hier und solches den schönen und guten deren  
 κατορθουμένων μὲν μεγίστοις ἀναμφισβητήτως ὑπῆρχεν εἶναι καὶ τὸ δικαίως  
 gelingend seienden zwar den größten unbestritten und das gerecht  
 προσῆν, ὡς ἑτέρως δὲ συμβάντων τὸ γοῦν εὐδοκιμεῖν περίεστι  
 wie anders aber sich zugetragen habender das wenigstens  
 καὶ τὸ μηδένα μέμφεσθαι τὴν πόλιν μηδὲ τὴν προαίρεσιν αὐτῆς, ἀλλὰ  
 und das niemanden die und nicht die ihrer, sondern

	τὴν	τύχην	κακίζειν	τὴν	οὕτω	τὰ	πράγματα	κρίνασαν·	
	das			das	so	die		entschieden habende·	
§ 307	οὐ	μὰ	Δί'	οὐκ	ἀποστάντα	τῶν	συμφερόντων	τῇ	πόλει,
	nicht	bei Eid		nicht	abgewichen seienden	von den	Nützlichen	der	
	μισθώσαντα		δ'	αὐτὸν	τοῖς	ἐναντίοις,	τοὺς	ὑπὲρ	τῶν ἐχθρῶν
	vermietet habenden		aber	sich selbst	den	Gegnern,	die	zugunsten von	der
	καιροὺς	ἀντὶ	τῶν	τῆς	πατρίδος	θεραπεύειν,	οὐδὲ	τὸν	μὲν πράγματ' ἄξια
		anstatt	der	der			nicht einmal	den	zwar würdige
	τῆς πόλεως		ὑποστάντα		λέγειν	καὶ γράφειν	καὶ μένειν	ἐπὶ	τούτων
	der		standhaltend habenden			und	und		bei diesen
	βασκαίνειν,	ἂν	δέ τις	ιδίᾳ	τι	λυπήσῃ,	τοῦτο	μεμνησθαι	καὶ τηρεῖν,
		wohl	aber jemand	privat	etwas		dieses		und
	οὐδέ	γ'	ἡσυχίαν	ἄγειν	ἄδικον	καὶ ὑπουλον,	ὃ σὺ ποιεῖς		πολλάκις.
	und auch nicht	ja			ungerecht	und hinterlistig,	was du		oft.
§ 308	ἔστι	γάρ,	ἔστιν	ἡσυχία	δικαία	καὶ συμφέρουσα	τῇ πόλει,	ἣν	οἱ πολλοὶ
	denn,				gerechte	und nützlich seiende	der	welche	die vielen
	τῶν πολιτῶν	ὑμεῖς	ἀπλῶς	ἄγετε.	ἀλλ'	οὐ ταύτην	οὗτος	ἄγει	τὴν ἡσυχίαν,
	der	ihr	einfach			sondern nicht diese	dieser		die
	πολλοῦ γε	καὶ	δεῖ,	ἀλλ'	ἀποστὰς	ὅταν	αὐτῷ	δόξῃ	τῆς πολιτείας
	bei viel	ja	und		sondern abgewichen seiend	sobald	ihm		der
	(πολλάκις	δὲ	δοκεῖ),	φυλάττει	πηνικ'	ἔσσεσθε	μεστοὶ	τοῦ	συνεχῶς λέγοντος
	(oft	aber			wann	voll	des	fortwährend	redend seienden
	ἢ	παρὰ	τῆς	τύχης	τι	συμβέβηκεν	ἐναντίωμα	ἢ ἄλλο	τι δύσκολον
	oder	von	der		etwas			oder anderes	etwas Schwieriges
	γέγονεν	(πολλὰ	δὲ	τάνθρωπινα)·	εἴτ'	ἐπὶ	τούτῳ	τῷ	καιρῷ ῥήτῳ ἑξαίφνης ἐκ
		(viele	aber			dann	zu diesem	dem	plötzlich aus
	τῆς ἡσυχίας	ὥσπερ	πνεῦμ'	ἐφάνη,	καὶ	πεφωνασκηκῶς	καὶ		
	der		gleichwie		und	laut geschrien habend	und		
	συνειλοχῶς		ρήματα	καὶ λόγους	συνείρει	τούτους	σαφῶς	καὶ	ἀπνευστεῖ,
	zusammen gerafft habend			und		diese	klar	und	ohne Atem,
	ὄνησιν	μὲν	οὐδεμίαν	φέροντας	οὐδ'	ἀγαθοῦ	κτῆσιν	οὐδενός,	συμφορὰν
		zwar	keinen	tragend seienden	und nicht	eines Guten		keines,	
	δὲ	τῷ	τυχόντι	τῶν πολιτῶν	καὶ	κοινὴν	αἰσχύνην.		
	aber	dem	zufällig seienden	der		und allgemeine			
§ 309	καίτοι	ταύτης	τῆς	μελέτης	καὶ	τῆς ἐπιμελείας,	Αἰσχίνῃ,	εἵπερ	ἐκ ψυχῆς
	und doch	dieser	der		und der			wenn wirklich	aus
	δικαίας	ἐγίνετο	καὶ	τὰ	τῆς πατρίδος	συμφέροντα	προηρημένης,	τοὺς	
	gerechter		und	die	der	nützlichen	vor gewählt habender,	die	
	καρποὺς	ἔδει	γενναίους	καὶ καλοὺς	καὶ	πᾶσιν ὠφελίμους	εἶναι,	συμμαχίας	πόλεων,
			edle	und	schöne	und allen nützliche			
	πόρους	χρημάτων,	ἐμπορίου	κατασκευήν,	νόμων	συμφερόντων	θέσεις,	τοῖς	
						nützlichen		den	
	ἀποδειχθεῖσιν		ἐχθροῖς	ἐναντιώματα.					
	aufgezeigt wordenen		Feinden						
§ 310	τούτων	γὰρ	ἀπάντων	ἦν	ἐν	τοῖς ἄνω	χρόνοις	ἐξέτασις,	καὶ ἔδωκεν ὁ
	dieser	denn	aller		in	den früheren		und	der
	παρελθὼν		χρόνος	πολλὰς	ἀποδείξεις	ἀνδρὶ	καλῷ	τε	κάγαθῷ, ἐν
	vorbei gegangen seiende			viele			schönen	und	guten, in
	οἷς	οὐδαμοῦ	σὺ	φανήσῃ	γεγονῶς,	οὐ	πρῶτος,	οὐ	δεύτερος, οὐ
	welchen	nirgends	du		geworden seiend,	nicht	erster,	nicht	zweiter, nicht
	τρίτος,	οὐ	τέταρτος,	οὐ	πέμπτος,	οὐχ	ἕκτος,	οὐχ	ὁποστοςοῦν,
	dritter,	nicht	vierter,	nicht	fünfter,	nicht	sechster,	nicht	welcher Rang auch immer,
	οὐκουν	ἐπὶ	γ'	οἷς	ἢ	πατρὶς	ἡ	ἡ	ἡ
	folglich nicht	in Bezug auf	ja	welche	die				
§ 311	τίς	γὰρ	συμμαχία	σοῦ	πράξαντος	γέγονεν	τῇ πόλει;	τίς	δὲ βοήθεια
	welche	denn		deiner	handelnd habenden	der		welche	aber
	ἢ	κτῆσις	εὐνοίας	ἢ	δόξης;	τίς	δὲ	πρεσβεία,	τίς
	oder			oder	welche	aber		welche	
	ἢ	πόλις	ἐντιμοτέρα;	τί	τῶν οἰκείων	ἢ	τῶν Ἑλληνικῶν	καὶ	ξενικῶν, οἷς
	die		angesehener;	was	der	eigenen	oder	der	griechischen und fremden, welchen

- ἐπέστης, ἐπηνώρθωται; ποῖαι τριῆρεις; ποῖα βέλη; ποῖοι νεώσοικοι; τίς ἐπισκευὴ  
 welche welche welche welche  
 τειχῶν; ποῖον ἱππικόν; τί τῶν ἀπάντων σὺ χρήσιμος εἶ; τίς ἢ τοῖς  
 welches was der aller du nützlich welche oder den  
 εὐπόροις ἢ τοῖς ἀπόροις πολιτικὴ καὶ κοινὴ βοήθεια χρημάτων; οὐδεμία.  
 Wohlhabenden oder den Bedürftigen politische und gemeinsame keine.
- § 312 ἀλλ', ὦ τᾶν, εἰ μὴδὲν τούτων, εὖνοιά γε καὶ προθυμία· ποῦ; πότε; ὅστις,  
 aber, o wenn nichts von diesen, ja und wo; wann; wer,  
 ὦ πάντων ἀδικώτατε, οὐδ' ὅθ' ἅπαντες, ὅσοι πώποτ'  
 o von allen am ungerechtesten, auch nicht als alle, so viele wie jemals  
 ἐφθέγγαντ' ἐπὶ τοῦ βήματος, εἰς σωτηρίαν ἐπεδίδουσαν, καὶ τὸ  
 gesprochen habend auf des in Richtung auf und das  
 τελευταῖον Ἀριστόνικος τὸ συνειλεγμένον εἰς τὴν ἐπιτιμίαν,  
 zuletzt das zusammen gesammelt wordene in Richtung auf die  
 οὐδὲ τότε οὔτε παρήλθες οὔτ' ἐπέδωκας οὐδέν, οὐκ ἀπορῶν, πῶς γάρ;  
 auch nicht damals weder weder nichts, nicht ratlos seiend, wie denn;  
 ὅς γ' ἐκεκληρονομήκεις μὲν τῶν Φίλωνος τοῦ κηδεστοῦ χρημάτων πλεῖν ἢ πέντε  
 der ja zwar der des mehr als fünf  
 ταλάντων, διτάλαντον δ' εἶχες ἔρανον δωρεὰν παρὰ τῶν ἡγεμόνων τῶν  
 zwei Talente aber von Seiten der der  
 συμμοριῶν ἐφ' οἷς ἐλυμήνω τὸν τριηραρχικὸν νόμον.  
 auf Grund von welchen den trierarchischen
- § 313 ἀλλ' ἵνα μὴ λόγον ἐκ λόγου λέγων τοῦ παρόντος ἐμαυτὸν ἐκκρούσω,  
 aber damit nicht aus sagend des gegenwärtigen mich selbst  
 παραλείψω ταῦτα. ἀλλ' ὅτι γ' οὐχὶ δι' ἔνδειαν οὐκ ἐπέδωκας, ἐκ τούτων  
 dieses. aber dass ja nicht wegen nicht aus diesen  
 δῆλον, ἀλλὰ φυλάττων τὸ μὴδὲν ἐναντίον γενέσθαι παρὰ σοῦ τούτοις  
 offenbar, sondern bewahrend das nichts entgegen seiend von Seiten deiner diesen  
 οἷς ἅπαντα πολιτεύει. ἐντίσιν οὖν σὺ νεανίας καὶ πηνίκα λαμπρός; ἥνικ'  
 welchen alles in welchen nun du und wann glänzend; als  
 ἂν κατὰ τούτων τι δέη, ἐν τούτοις λαμπροφωνότατος,  
 wohl gegen diese irgend etwas in diesen am hell stimmigsten,  
 μνημονικώτατος, ὑποκριτῆς ἄριστος, τραγικὸς Θεοκρίνης.  
 am gedächtnis stärksten, bester, tragisch
- § 314 εἶτα τῶν πρότερον γεγενημένων ἀγαθῶν ἀνδρῶν μέμνησαι. καὶ καλῶς ποιεῖς.  
 dann der früher geworden seienden guten und gut  
 οὐ μέντοι δίκαιόν ἐστιν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὴν πρὸς τοὺς τετελευτηκότας  
 nicht jedoch gerecht die gegenüber den verstorbenen seienden  
 εὖνοιαν ὑπάρχουσαν προλαβόντα παρ' ὑμῶν πρὸς ἐκείνους  
 vorhanden seiend vorausgenommen habend von Seiten euch gegenüber jenen  
 ἐξετάζειν καὶ παραβάλλειν ἐμὲ τὸν νῦν ζῶντα μεθ' ὑμῶν.  
 und mich den jetzt lebend seienden mit euch.
- § 315 τίς γὰρ οὐκ οἶδε τῶν πάντων, ὅτι τοῖς μὲν ζῶσι πᾶσιν ὑπεστί  
 wer denn nicht der aller, dass den zwar lebend seienden allen  
 τις ἢ πλείων ἢ ἐλάττω φθόνος, τοὺς τεθνεώτας δ' οὐδὲ τῶν  
 jemand oder größerer oder geringerer die tot seienden aber auch nicht der  
 ἐχθρῶν οὐδεὶς ἔτι μισεῖ; οὕτως οὖν ἐχόντων τούτων τῇ φύσει, πρὸς τοὺς  
 niemand noch so nun seiend dieser der gegenüber den  
 πρὸ ἐμαυτοῦ νῦν ἐγὼ κρίνωμαι καὶ θεωρῶμαι; μηδαμῶς· οὔτε γὰρ δίκαιον οὔτ'  
 vor mir selbst jetzt ich und keineswegs· weder denn gerecht noch  
 ἴσον, Αἰσχίνη, ἀλλὰ πρὸς σὲ καὶ ἄλλον εἶτινα βούλει τῶν  
 gleich, sondern gegenüber dich und einen anderen wenn irgendeinen der  
 ταῦτά σοι προηρημένων καὶ ζώντων.  
 dieselben dir vor gewählt habenden und lebend seienden.
- § 316 κάκεῖνο σκόπει. πότερον κάλλιον καὶ ἄμεινον τῇ πόλει διὰ τὰς τῶν πρότερον  
 und jenes ob schöner und besser der durch die der früher  
 εὐεργεσίας, οὕσας ὑπερμεγέθεις, οὐ μὲν οὖν εἴποι τις ἂν ἡλίκας, τὰς ἐπὶ  
 seiend über groß, nicht zwar nun jemand wohl wie große, die auf  
 τὸν παρόντα βίον γιγνομένης εἰς ἀχαριστίαν καὶ προπηλακισμόν ἄγειν,  
 den gegenwärtigen werdend in Richtung auf und

ἢ πᾶσιν, ὅσοι τι μετ' εὐνοίας πράττουσι, τῆς παρὰ τούτων τιμῆς  
oder allen, so viele wie etwas mit der von Seiten dieser  
καὶ φιλανθρωπίας μετεῖναι;  
und

§ 317 καὶ μὴν εἰ καὶ τοῦτ' ἄρα δεῖ μ' εἰπεῖν, ἡ μὲν ἐμὴ πολιτεία καὶ  
und freilich wenn auch dieses also mich die zwar meine und  
προαίρεσις, ἅν τις σκοπῇ, ταῖς τῶν τότε ἐπαινουμένων ἀνδρῶν ὁμοία καὶ  
wohl jemand den der damals gelobt werdenden ähnlich und  
ταῦτ' αὖ βουλομένη φανήσεται, ἡ δὲ σὴ ταῖς τῶν τοὺς τοιούτους τότε  
dieselben wollend seiende die aber deine den der die solchen damals  
συκοφαντούντων· δῆλον γὰρ ὅτι καὶ κατ' ἐκείνους ἦσαν τινες, οἳ  
verleumdend seienden· offenbar denn dass auch gegen jene einige, die  
διασύροντες τοὺς ὄντας τότε τοὺς δὲ πρότερον γεγεννημένους ἐπὶ  
ver hetzend seiend die seienden damals die aber früher geworden seienden  
βάσκανον πρᾶγμα καὶ ταῦτ' οὖν ποιοῦντες σοί.  
neidisches und dasselbe machend dir.

§ 318 εἴτα λέγεις ὡς οὐδὲν ὅμοιός εἰμ' ἐκείνοις ἐγώ; σὺ δ' ὅμοιος, Αἰσχίνῃ; ὁ  
dann dass nichts ähnlich jenen ich; du aber ähnlich, der  
δ' ἀδελφὸς ὁ σός; ἄλλος δέ τις τῶν νῦν ῥητόρων; ἐγὼ μὲν γὰρ  
aber der deine; ein anderer aber irgendwer der jetzt ich zwar denn  
οὐδένα φημί. ἀλλὰ πρὸς τοὺς ζῶντας, ὧς χρηστὴ, ἵνα μηδὲν ἄλλ'  
keinen sondern gegenüber die Lebend seienden, o Guter, damit nichts anderes  
εἴπω, τὸν ζῶντ' ἐξετάζει καὶ τοὺς καθ' αὐτόν, ὥπερ τᾶλλα πάντα,  
den lebend seienden auch die nach ihm selbst, so wie alle,  
τοὺς ποιητάς, τοὺς χορούς, τοὺς ἀγωνιστάς.  
die die die

§ 319 ὁ Φιλάμμων οὐχ ὅτι Γλαύκου τοῦ Καρυστίου καὶ τινων ἐτέρων πρότερον  
der nicht weil des Karystiers und einiger anderer früher  
γεγεννημένων ἀθλητῶν ἀσθενέστερος ἦν, ἀστεφάνωτος ἐκ τῆς Ὀλυμπίας ἀπήει,  
geworden seiender schwächer ohne Kranz aus der  
ἀλλ' ὅτι τῶν εἰσελθόντων πρὸς αὐτόν ἄριστ' ἐμάχετο, ἐστεφανοῦτο καὶ  
sondern dass der Eingetreten seienden gegen ihn am besten und  
νικῶν ἀνηγορεύετο. καὶ σὺ πρὸς τοὺς νῦν ὅρα με ῥήτορας, πρὸς  
siegend und du gegenüber den jetzt mich gegenüber  
σαυτόν, πρὸς ὅντινα βούλει τῶν ἀπάντων· οὐδέν' ἐξίσταμαι.  
dir selbst, gegenüber wen auch immer der aller· vor keinem

§ 320 ὦν, ὅτε μὲν τῇ πόλει τὰ βέλτισθ' ἐλέσθαι παρῇν, ἐφαμίλλου τῆς  
deren, als zwar der die besten der  
εἰς τὴν πατρίδ' εὐνοίας ἐν κοινῷ πᾶσι κειμένης, ἐγὼ  
in Richtung auf die im Gemeinsamen allen liegend seienden, ich  
κράτιστα λέγων ἐφαινόμην, καὶ τοῖς ἐμοῖς καὶ ψηφίσμασι καὶ νόμοις καὶ  
am besten sprechend und den meinen und und und  
πρεσβείαις ἅπαντα διωκεῖτο, ὑμῶν δ' οὐδεὶς ἦν οὐδαμοῦ, πλὴν εἰ τούτοις  
alles eurer aber keiner nirgends, außer wenn diesen  
ἐπηρεάσαι τι δέοι· ἐπειδὴ δ' ἄ μήποτ' ὠφελεν συνέβη, καὶ οὐκέτι  
etwas nachdem aber welche niemals und nicht mehr  
συμβούλων ἀλλὰ τῶν τοῖς ἐπιταττομένοις ὑπηρετούντων καὶ τῶν κατὰ τῆς  
sondern der den Befohlen werdenden dienend seienden und der gegen die  
πατρίδος μισθαρνεῖν ἐτοίμων καὶ τῶν κολακεύειν ἕτερον βουλομένων ἐξετάσις  
Bereit seienden und der anderen der Wollenden  
ἦν, τῇνικαῦτα σὺ καὶ τούτων ἕκαστος ἐν τάξει καὶ μέγας καὶ λαμπρὸς  
damals du und von diesen jeder in und groß und glänzend  
ἵπποτρόφος, ἐγὼ δ' ἀσθενής, ὁμολογῶ, ἀλλ' εὖνους μᾶλλον ὑμῶν τουτοισί.  
ich aber schwach, sondern wohlgesinnt mehr als ihr diesen hier.

§ 321 δύο δ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν φύσει μέτριον πολίτην ἔχειν δεῖ (οὕτω γὰρ μοι  
zwei aber, den maßvollen (so denn mir  
περὶ ἑμαυτοῦ λέγοντι ἀνεπιφθονώτατον εἰπεῖν), ἐν μὲν ταῖς ἐξουσίαις τὴν  
über mich selbst sagend am wenigsten neidwürdig in zwar den die  
τοῦ γενναίου καὶ τοῦ πρωτείου τῇ πόλει προαίρεσιν διαφυλάττειν, ἐν παντὶ δὲ  
des Edlen und des der in jedem aber



- καιρῷ καὶ πράξει τὴν εὐνοίαν· τούτου γὰρ ἡ φύσις κυρία, τοῦ δύνασθαι  
und die dieser Sache denn die herrschend, des  
δὲ καὶ ἰσχύειν ἕτερα. ταύτην τοίνυν παρ' ἐμοὶ μεμενηκυῖαν εὐρήσεθ' ἀπλῶς.  
aber und anderes. diese also nun bei mir geblieben seiend einfach.
- § 322 ὁρᾶτε δέ. οὐκ ἐξαιτούμενος, οὐκ εἰς Ἀμφικτύονας δίκας ἐπαγόντων, οὐκ  
aber. nicht fordernd, nicht zu herbei führender, nicht  
ἀπειλούντων, οὐκ ἐπαγγελλομένων, οὐχὶ τοὺς καταράτους τούτους ὥσπερ θηρία  
drohender, nicht versprechender, keineswegs die Verfluchten diese wie  
μοι προσβαλλόντων, οὐδαμῶς ἐγὼ προδέδωκα τὴν εἰς ὑμᾶς εὐνοίαν. τὸ  
mir angreifender, keineswegs ich die in Richtung auf euch das  
γὰρ ἐξ ἀρχῆς εὐθὺς ὀρθὴν καὶ δικαίαν τὴν ὁδὸν τῆς πολιτείας εἰλόμην,  
denn aus geradewegs gerade und gerecht den der  
τὰς τιμάς, τὰς δυναστείας, τὰς εὐδοξίας τὰς τῆς πατρίδος θεραπεύειν, ταύτας  
die die die die der diese  
αὔξειν, μετὰ τούτων εἶναι.  
mit diesen
- § 323 οὐκ ἐπὶ μὲν τοῖς ἑτέρων εὐτυχήμασι φαιδρὸς ἐγὼ καὶ γεγηθὼς κατὰ τὴν  
nicht bei zwar den anderer heiter ich und erfreut seiend über den  
ἀγορὰν περιέρχομαι, τὴν δεξιὰν προτείνων καὶ εὐαγγελιζόμενος τοῦτοις οὓς ἂν  
die Rechte vor streckend und gut verkündend diesen welche wohl  
ἐκεῖσ' ἀπαγγελεῖν οἴωμαι, τῶν δὲ τῆς πόλεως ἀγαθῶν πεφρικῶς ἀκούω  
dorthin der aber der Güter erschauert habend  
καὶ στένων καὶ κύπτων εἰς τὴν γῆν, ὥσπερ οἱ δυσσεβεῖς οὗτοι, οἳ τὴν  
und stöhnend und sich beugend in die wie die Gottlosen diese, die die  
μὲν πόλιν διασύρουσιν, ὥσπερ οὐχ αὐτοὺς διασύροντες, ὅταν τοῦτο ποιῶσιν,  
zwar wie nicht sich selbst schmähen, sobald dies  
ἔξω δὲ βλέπουσι, καὶ ἐν οἷς ἀτυχησάντων τῶν Ἑλλήνων ἠτύχησ'  
draußen aber und in denen der Misslungen seienden der  
ἕτερος, ταῦτ' ἐπαινοῦσι καὶ ὅπως τὸν ἅπαντα χρόνον μενεῖ φασὶ δεῖν τηρεῖν.  
ein anderer, dieses und wie den ganzen
- § 324 μὴ δῆτ', ὧ πάντες θεοί, μηδεὶς ταῦθ' ὑμῶν ἐπινεύσειεν, ἀλλὰ μάλιστα  
nicht gewiss, o alle niemand dies von euch sondern am meisten  
μὲν καὶ τοῦτοις βελτίω τινὰ νοῦν καὶ φρένας ἐνθείητε, εἰ δ' ἄρ'  
zwar auch diesen besseren irgendeinen und wenn aber denn  
ἔχουσιν ἀνιάτως, τούτους μὲν αὐτοὺς καθ' ἑαυτοὺς ἐξώλεις καὶ  
unheilbar, diese zwar selbst gegen sich selbst ganz vernichtet und  
προώλεις ἐν γῇ καὶ θαλάττῃ ποιήσατε, ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖς τὴν ταχίστην  
vor vernichtet auf und uns aber den übrigen die schnellste  
ἀπαλλαγὴν τῶν ἐπηρημένων φόβων δότε καὶ σωτηρίαν ἀσφαλῆ.  
der hängenden und sichere.